# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

1. 美国印第安语言文学(literature Of The Indian Languages A ) 000001

2. 美国印第安语言文学(literature Of The Indian Languages A ) 000002

3. 美国印第安语言文学(literature Of The Indian Languages A ) 000003

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 美国印第安语言文学(Literature of the Indian Languages A )


['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]
**LITERATURE**
文学

文学

[ɒv; əv][ðə; ði]
**OF** **THE**
的 这

的

['ɪndiən] ['læŋgwɪdʒ] .
**INDIAN** **LANGUAGES** **.**
印度 语言 .

印度语言。

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔ:l] [træns'leʃən] ['ɪntu:][ðə; ði]['ɪndiən] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]
**A** **collection** **of** **all** **translations** **into** **the** **Indian** **languages** **is** **being** **made** **in** **the**
一个 收藏 的 全部 翻译 进入 这 印度 语言 是 存在 制成 在 这
['ɪndiən] ['bjʊərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:(r)] ['ɒfɪs] .
**Indian** **Bureau** **of** **the** **War** **Office** **.**
印度 局 的 这 战争 办公室 .

印度陆军部正在收集所有翻译成印度语言的译本。

[ðə; ði] [ɪn'sju:ɪŋ] [n'əʊtɪsɪz][ɒv; əv] [ˌelɪ'mentri] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [bʊks] ,
**The** **ensuing** **notices** **of** **elementary** **and** **other** **books** **,**
这 随后 通知 的 初级 和 其他 图书 ,

随后出现了小学及其他书籍的通知，

[dɪ'nəʊt] [ðə; ði]['prəʊgres] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bi:n] [meɪd] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'pɑ:tmənt] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri] .
**denote** **the** **progress** **which** **has** **been** **made** **in** **this** **department** **of** **inquiry** **.**
表示 这 进步 哪个 有 到过 制成 在 这 部门 的 询问 .

表明该研究领域已取得的进展。

[ðə; ði][lɪst][ɪz] [ˌnesə'serəli] [ˌɪnkəm'pli:t] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔ:t] [taɪm] [ðæt] [hæz; həz] [bi:n] [dɪ'vəʊtɪd]
**The** **list** **is** **necessarily** **incomplete** **,** **from** **the** **short** **time** **that** **has** **been** **devoted**
这 列表 是 一定 未完成 , 从 这 短的 时间 那 有 到过 奉献
[tu:; tə][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
**to** **the** **object** **.**
到 这 目的 .

由于研究时间有限，这份清单必然是不完整的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɪʃu:d] [ɪn] [ðɪs] [fɔ:m] [tu:; tə] [ə'praɪz] [trænz'leɪtəz] [hu:] [hæv; həv] ,
**It** **is** **issued** **in** **this** **form** **to** **apprise** **translators** **who** **have** **,**
它 是 发布 在 这 形式 到 通知 译者 WHO 有 ,

以这种形式发布此通知是为了告知已掌握相关信息的译者：

[ɔ:(r)] [meɪ] ['entə(r)] [ðɪs] [fi:ld] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ks] [rɪ'si:vd] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [ə'vɔɪd]
**or** **may** **enter** **this** **field** **of** **labor** **,** **of** **the** **works** **received** **,** **that** **they** **may** **avoid**
或者 可能 进入 这 场地 的 劳动 , 的 这 作品 已收到 , 那 他们 可能 避免
['sendɪŋ] ['dju:plɪkeɪts] ;
**sending** **duplicates** **;**
发送 重复项 ;

或者可以进入这个劳动领域，对收到的作品进行审查，以避免发送重复的作品；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə][eɪd][ɪn] [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði][plæn][baɪ]

| at | the | same | time | , | that | they | are | requested | to | aid | in | completing | the | plan | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 那 | 他们 | 是 | 请求 | 到 | 援助 | 在 | 完成 | 这 | 计划 | 经过 |

[trænz'mɪtɪŋ] ,

| transmitting | , |
|---|---|
| 传输 | , |

同时，要求他们通过传输信息来协助完成该计划：

['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɪn][ɔːl][keɪsɪz] , [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪʃənə(r)] [ɒv; əv]['ɪndiən] [ə'feəz] , [ə'rɪdʒən(ə)l][ɔː(r)]

| under | cover | in | all | cases | , | to | the | Commissioner | of | Indian | Affairs | , | original | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 覆盖 | 在 | 全部 | 案例 | , | 到 | 这 | 专员 | 的 | 印度 | 事务 | , | 原来的 | 或者 |

[rɪ'vaɪzd] [wɜːks] ,

| revised | works | , |
|---|---|---|
| 修改 | 作品 | , |

在所有情况下，均以秘密方式提交给印第安事务专员，提交的可以是原作或修订稿。

[ɒv; əv] ['evri] [kaɪnd] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['græmə(r)] [ænd; ənd] [və'kæbjuləriz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪm'breɪst]

| of | every | kind | , | including | grammars | and | vocabularies | , | which | are | not | embraced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 每一个 | 种类 | , | 包括 | 语法 | 和 | 词汇 | , | 哪个 | 是 | 不是 | 拥抱 |

[ɪn] [ðɪs] [ɪn'sɪpiənt] ['kætəlɒg] .

| in | this | incipient | catalogue | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 初期 | 目录 | . |

各种类型的书籍，包括语法书和词汇书，这些书籍并未包含在本初步目录中。

[ðə; ði] [truː] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪndiən] [traɪbz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,

| The | true | history | of | the | Indian | tribes | and | their | international | relations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真的 | 历史 | 的 | 这 | 印度 | 部落 | 和 | 他们的 | 国际的 | 关系 | , |

[mʌst; məst][rest] ,

| must | rest | , |
|---|---|---|
| 必须 | 休息 | , |

印第安部落及其国际关系的真实历史必须就此结束。

[æz; əz][ə; eɪ]['beɪsɪs] , [ə'pɒn][ðə; ði] [lait] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] .

| as | a | basis | , | upon | the | light | obtained | from | their | languages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 基础 | , | 之上 | 这 | 光 | 获得 | 从 | 他们的 | 语言 | . |

以此为基础，根据从他们的语言中获得的启示。

[tuː; tə] [gruːp] [ænd; ənd]['klæsɪfaɪ][ðem; ðəm]['ɪntuː] ['fæmɪlɪz] [ɒn] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz] , [wɪl] [biː; bi]

| To | group | and | classify | them | into | families | on | philosophical | principles | , | will | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 团体 | 和 | 分类 | 他们 | 进入 | 家庭 | 在 | 哲学 | 原则 | , | 将要 | 是 |

[tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ðiːz] ['eɪnʃənt] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

| to | restore | these | ancient | relations | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 恢复 | 这些 | 古老的 | 关系 | . |

根据哲学原则将它们分组和分类成不同的家族，就是恢复这些古老的关系。

[ðeə(r)] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ɐf'ɪnɪtiz] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃ] ,

| Their | traditions | and | historical | affinities | , | so | far | as | they | reach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 传统 | 和 | 历史 | 亲和力 | , | 所以 | 远的 | 作为 | 他们 | 抵达 | , |

它们的传统和历史渊源，就其所能延伸的范围而言，

[wɪl] ['dʒen(ə)rəli] [ə'test] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði][fækts] [di'nəutid] [baɪ]['læŋgwɪdʒ] .

| will | generally | attest | the | truth | of | the | facts | denoted | by | language | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 一般来说 | 证明 | 这 | 真相 | 的 | 这 | 事实 | 表示 | 经过 | 语言 | . |

通常会证实语言所表达的事实的真实性。

[ɪn]['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)]['pɒləsi] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'muːvd] [ɔː(r)] [ 'kɔlənaiz ] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [ðɪs]

| In | our | future | policy | , | they | should | be | removed | or | colonized | in | reference | to | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我们的 | 未来 | 政策 | , | 他们 | 应该 | 是 | 已移除 | 或者 | 已定殖 | 在 | 参考 | 到 | 这 |

[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ,

| relationship | , |
|---|---|
| 关系 | , |

在我们未来的政策中，应该参照这种关系，移除或殖民它们。

[ænd; ənd] ['fɒrən] [gruːps] [nɒt] [biː; bi] [ˌsiː 'əʊ] - ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒgneɪt] [traɪbz] .

| and | foreign | groups | not | be | co | - | mingled | with | the | cognate | tribes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 外国的 | 团体 | 不是 | 是 | 合作 | - | 混合 | 和 | 这 | 同源词 | 部落 | . |

外来族群不得与同源部落混杂。

[ðə; ði] [truː] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] , [ɪz] [ðʌs] [pə'siːvd] , [ænd; ənd]

| The | true | object | of | investigating | the | languages | , | is | thus | perceived | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真的 | 目的 | 的 | 调查 | 这 | 语言 | , | 是 | 因此 | 感知 | , | 和 |

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [həʊpt] [ðæt] [ɪts] ['præktɪkl] ,

| it | is | hoped | that | its | practical | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 希望 | 那 | 它是 | 实际的 | , |

因此，人们认识到研究语言的真正目的，并希望其实践意义能够得以体现。

[ænd; ənd] [wel] [æz; əz][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [wɪl] [biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] [ɪn] ['redi] [rɪ'spɑːnsɪz]

| and | well | as | historical | importance | , | will | be | appreciated | in | ready | responses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出色地 | 作为 | 历史 | 重要性 | , | 将要 | 是 | 感谢 | 在 | 准备好 | 回应 |

[frɒm; frəm] [p'ɜːsənz] [rɪ'siːvɪŋ] [ðiːz] [ʃiːts] .

| from | persons | receiving | these | sheets | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 人 | 接收 | 这些 | 纸张 | . |

收到这些资料的人会很快给予肯定，并意识到这些资料具有重要的历史意义。

[eɪtʃ] . [ɑː(r)] . [es] .

| H | . | R | . | S | . |
|---|---|---|---|---|---|
| H | . | 拉 | . | S | . |

人力资源服务

[ə; eɪ]

| A |
|---|
| 一个 |

一个

[ˌbɪbliə'græfɪkl] ['kætəlɒg]

| BIBLIOGRAPHICAL | CATALOGUE |
|---|---|
| 书目 | 目录 |

书目目录

[ɒv; əv]

| OF |
|---|
| 的 |

的

[bʊks] , [træns'leʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] ,

| BOOKS | , | TRANSLATIONS | OF | THE | SCRIPTURES | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 图书 | , | 翻译 | 的 | 这 | 经文 | , |

书籍、圣经译本

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɪn] [ðə; ði]

| AND | OTHER | PUBLICATIONS | IN | THE |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 出版物 | 在 | 这 |

以及其他出版物

['ɪndiən] [tʌŋz]

| INDIAN | TONGUES |
|---|---|
| 印度 | 舌头 |

印度语

[ɒv; əv][ðə; ði]

| OF | THE |
|---|---|
| 的 | 这 |

的

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,
**UNITED** **STATES** **,**
团结的 各州 ,

美国，

[wɪð]
**WITH**
和

和

[briːf] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [nˈəʊtɪsɪz] .
**BRIEF** **CRITICAL** **NOTICES** **.**
简短的 批判的 通知 .

简要评论。

[ˈwɒʃɪŋtən] :
**WASHINGTON** **:**
华盛顿 :

华盛顿:

[siː] . [ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] , [ˈprɪntə(r)] . - .
**C** **.** **ALEXANDER** **,** **PRINTER** **.** **1849** **.**
C . 亚历山大 , 打印机 . - .

C. ALEXANDER，印刷商。1849年。

[sɪˈnɒpsɪs] .
**SYNOPSIS** **.**
概要 .

概要。

[ˈtʃæptə(r)] [ai] — [ˈɪrəˌkwɔɪ; ˈɪrəˌkwɔɪz] .
**CHAPTER** **I** **—** **Iroquois** **.**
章 我 — 易洛魁人 .

第一章——易洛魁人。

[sek] . [wʌn] . — [ˈməʊhɔːk] , [ˌɛnˌoʊˈɛs] . [wʌn] , [ˌtuːˈtuː] , [θriː] , [fɔːr] , [faɪv] , [sɪks] , [ˈsɛvən] , [eit] , [naɪn] .
**Sec** **.** **1** **.** **—** **Mohawk** **,** **Nos** **.** **1** **,** **2** **,** **3** **,** **4** **,** **5** **,** **6** **,** **7** **,** **8** **,** **9** **.**
秒 . 1 . — 莫霍克 , 编号 . 1 , 2 , 3 , 4 , 5 , 6 , 7 , 8 , 9 .

第 1 节——莫霍克，第 1、2、3、4、5、6、7、8、9 号。

[sek] . [ˌtuːˈtuː] . — [əʊˈnaɪdə] , [nəʊ] . - .
**Sec** **.** **2** **.** **—** **Oneida** **,** **No** **.** **10** **.**
秒 . 2 . — 奥奈达 , 不 . - .

第 2 节——奥奈达，第 10 号。

[sek] . [θriː] . — [ˈsenəkə] , [ˌɛnˌoʊˈɛs] . - , - , - , - , - , - .
**Sec** **.** **3** **.** **—** **Seneca** **,** **Nos** **.** **11** **,** **12** **,** **13** **,** **14** **,** **15** **,** **16** **.**
秒 . 3 . — 塞内卡 , 编号 . - , - , - , - , - , - .

第 3 节——塞内卡，第 11、12、13、14、15、16 号。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈaɪ] — [ælˈgɒŋkwɪn] .
**CHAPTER** **II** **—** **Algonquin** **.**
章 二 — 阿尔冈昆 .

第二章——阿尔冈昆。

[sek] . [wʌn] . — [ˈtʃɪpiːwɑː] , [ˌɛnˌoʊˈɛs] . - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -
**Sec** **.** **1** **.** **—** **Chippewas** **,** **Nos** **.** **17** **,** **18** **,** **19** **,** **20** **,** **21** **,** **22** **,** **23** **,** **24** **,** **25** **,** **26** **,** **27** **,** **28** **,** **29**
秒 . 1 . — 奇佩瓦人 , 编号 . - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -
, - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - .
**,** **30** **,** **31** **,** **32** **,** **33** **,** **34** **,** **35** **,** **36** **,** **37** **,** **38** **,** **39** **,** **40** **,** **41** **,** **42** **,** **43** **,** **44** **.**
, - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - .

第 1 节——奇佩瓦人，第 17、18、19、20、21、22、23、24、25、26、27、28、29、30、31、32、33、34、35、36、37、38、39、40、41、42、43、44 号。

[sek] .
**Sec** .
秒 .

第

[ˌtuːˈtuː] . — [ˈɒtəwə] , [ˌɛnˌoʊˈɛs] . - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - .
**2** . **—** **Ottawa** , **Nos** . **45** , **46** , **47** , **48** , **49** , **50** , **51** , **52** , **53** , **54** , **55** .
2 . — 渥太华 , 编号 . - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - .

2.—渥太华，第 45、46、47、48、49、50、51、52、53、54、55 号。

[sek] .
**Sec** .
秒 .

第

[θriː] . — - , [ˌɛnˌoʊˈɛs] . - , - , - , - , - , - , - .
**3** . **—** **Pottawattomie** , **Nos** . **56** , **57** , **58** , **59** , **60** , **61** , **62** .
3 . — - , 编号 . - , - , - , - , - , - , - .

3.—Pottawattomie，第 56、57、58、59、60、61、62 号。

[sek] . [fɔːr] . — [məuˈhiːgən] , [nəʊ] . - .
**Sec** . **4** . **—** **Mohegan** , **No** . **63** .
秒 . 4 . — 莫希根 , 不 . - .

第 4 节——莫希根，第 63 号。

[sek] . [faɪv] . — [ˌmɑːntəˈneɪ] , [nəʊ] . - .
**Sec** . **5** . **—** **Montagnais** , **No** . **64** .
秒 . 5 . — 蒙塔涅 , 不 . - .

第 5 节——蒙塔涅，第 64 号。

[sek] . [sɪks] . — [ˈdɛləˌwɛrz] , [ˌɛnˌoʊˈɛs] . - , - , - .
**Sec** . **6** . **—** **Delawares** , **Nos** . **65** , **66** , **67** .
秒 . 6 . — 特拉华州 , 编号 . - , - , - .

秒。 6.—特拉华州，第 65、66、67 号。

[sek] . [ˈsɛvən] . — [ʃɔːˈniː] , [ˌɛnˌoʊˈɛs] . - , - , - .
**Sec** . **7** . **—** **Shawnees** , **Nos** . **68** , **69** , **70** .
秒 . 7 . — 肖尼斯 , 编号 . - , - , - .

第 7 节——肖尼人，第 68、69、70 号。

[sek] . [eit] . — - , [nəʊ] . - .
**Sec** . **8** . **—** **Abanakis** , **No** . **71** .
秒 . 8 . — - , 不 . - .

第 8 节——阿巴纳基斯，第 71 号。

[ˈtʃæptə(r)] [θriː] — [ˌæpəˈleɪtʃɪən] .
**CHAPTER** **III** **—** **Appalachian** .
章 三、 — 阿巴拉契亚山脉 .

第三章——阿巴拉契亚山脉。

[sek] . [wʌn] . — [ˈtʃerəkiː] , [ˌɛnˌoʊˈɛs] , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -

[sek] . [ˌtuːˈtuː] . — [ˈtʃɒktɔː] , [ˌɛnˌoʊˈɛs] . - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
**Sec** . **2** . **—** **Choctaw** , **Nos** . **93** , **94** , **95** , **96** , **97** , **98** , **99** , **100** , **101** , **102** , **103** ,
秒 . 2 . — 乔克托 , 编号 . - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
- , - , - , - , - , - , - , - , - .
**104** , **105** , **106** , **107** , **108** , **109** , **110** , **111** , **112** .
- , - , - , - , - , - , - , - , - .

第 2 节——乔克托，第 93、94、95、96、97、98、99、100、101、102、103、104、105、106、107、108、109、110、111、112 号。

[sek] . [θriː] . — [kriːk] , [ɔː(r)] [mʌsˈkoʊgi] , [ˌɛnˌoʊˈɛs] . - , - , - , - .
**Sec** . **3** . **—** **Creek** , **or** **Muscogee** , **Nos** . **113** , **114** , **115** , **116** .
秒 . 3 . — 溪 , 或者 穆斯科吉 , 编号 . - , - , - , - .

第 3 节——克里克或马斯科吉，第 113、114、115、116 号。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː] — [dɑːkoʊtə] .
**CHAPTER** **IV** **—** **Dacota** .
章 第四 — 达科他州 .

第四章——达科他州。

[sek] . [wʌn] . — [suː] , [ˌɛnˌoʊˈɛs] . - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
**Sec** . **1** . **—** **Sioux** , **Nos** . **117** , **118** , **119** , **120** , **121** , **122** , **123** , **124** , **125** , **126** , **127** ,
秒 . 1 . — 苏族 , 编号 . - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
- , - , - .
**128** , **129** , **130** .
- , - , - .

第 1 节——苏族，第 117、118、119、120、121、122、123、124、125、126、127、128、129、130 号。

[sek] .
**Sec** .
秒 .

第

[ˌtuːˈtuː] . — [ˌwɪnɪˈbeɪgəʊ] , [nəʊ] . - .
**2** . **—** **Winnebago** , **No** . **131** .
2 . — 温尼巴戈 , 不 . - .

2.—温尼贝戈，第 131 号。

[sek] . [θriː] . — [ˈaɪəwə] , [ˌɛnˌoʊˈɛs] . - , - , - , - , - , - .
**Sec** . **3** . **—** **Iowa** , **Nos** . **132** , **133** , **134** , **135** , **136** .
秒 . 3 . — 爱荷华州 , 编号 . - , - , - , - , - , - .

第 3 节——爱荷华州，第 132、133、134、135、136 号。

[sek] . [fɔːr] . — [ˈoʊtoʊiː] , [nəʊ] . - .
**Sec** . **4** . **—** **Otoe** , **No** . **137** .
秒 . 4 . — 奥托 , 不 . - .

第 4 节——Otoe，第 137 号。

[sek] .
**Sec** .
秒 .

第

[faɪv] . — [oˈsedʒ] , [nəʊ] . - .
**5** . **—** **Osage** , **No** . **138** .
5 . — 奥塞奇 , 不 . - .

5.—奥塞奇族，第 138 号。

[ˈtʃæptə(r)] [viː] . — [ˈɛs.eɪ] - - .
**CHAPTER** **V** . **—** **Sa** - **aptinic** .
章 V . — 萨 - - .

第五章——Sa-aptinic。

[sek] . [wʌn] . — [nez] - , [ɔː(r)]['ɛs.eɪ] - [æptən] , [nəʊ] . - .
**Sec . 1 . — Nez Percie , or Sa - aptin , No . 139 .**
秒 . 1 . — 内兹 - , 或者 萨 - 艾普汀 , 不 . - .

秒。 1.—Nez Percie，或 Sa-aptin，第 139 号。

[ə; eɪ] [ˌbɪbliə'græfɪkl] ['kætəlɒg] .
**A BIBLIOGRAPHICAL CATALOGUE .**
一个 书目 目录 .

书目目录。

['tʃæptə(r)] [ai] .
**CHAPTER I .**
章 我 .

第一章

[bʊks] [ænd; ənd] [træns'leʃən] [ɪn] [ðə; ði] ['sevrəl] ['daɪəlekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪrəˌkwɔɪ; 'ɪrəˌkwɔɪz] .
**BOOKS AND TRANSLATIONS IN THE SEVERAL DIALECTS OF THE IROQUOIS .**
图书 和 翻译 在 这 一些 方言 的 这 易洛魁人 .

以易洛魁人各种方言编写的书籍和译本。

[ðə; ði] ['ɪrəˌkwɔɪ; 'ɪrəˌkwɔɪz] [traɪbz] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ðə; ði] [haɪɪst] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɔː(r)] [ænd; ənd]
**The Iroquois tribes had acquired the highest reputation in war and**
这 易洛魁人 部落 有 获得 这 最高 名声 在 战争 和
[dɪ'pləʊməsi] ,
**diplomacy ,**
外交 ,

易洛魁部落在战争和外交方面享有极高的声誉。

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɪndiən] [traɪbz] [ɒv; əv] [nɔːθ] [ə'merɪkə] .
**of all the Indian tribes of North America .**
的 全部 这 印度 部落 的 北 美国 .

北美所有印第安部落。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ə'sendənt] ,
**At the time of the discovery , they were in the ascendant ,**
在 这 时间 的 这 发现 , 他们 是 在 这 上升 ,

发现之时，他们正处于鼎盛时期。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['ræpɪdli] [kən'sɒlɪdeɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['paʊə(r)] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [kən'fedərəsi] ,
**and were rapidly consolidating their power under a system of confederacy ,**
和 是 快速 巩固 他们的 力量 在下面 一个 系统 的 邦联 ,

并在邦联体制下迅速巩固权力。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['straɪkɪŋ] [treɪts] [rɪ'zemblɪŋ] ['aʊə(r)] [əʊn] .
**which had some striking traits resembling our own .**
哪个 有 一些 引人注目 特征 类似 我们的 自己的 .

它有一些与我们自身非常相似的显著特征。

[ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] , [ vjuː ] [ɪn] [ɪts] ['sevrəl] ['daɪəlekt] ,
**Their language , viewed in its several dialects ,**
他们的 语言 , 已查看 在 它是 一些 方言 ,

他们的语言，从其各种方言来看，

[wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [sɒft] [ænd; ənd] ['fləʊɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['fɔːmə(r)] ['raɪvlz] , [ðə; ði] [æl'gɒŋkwɪn]
**was not so soft and flowing as that of their former rivals , the Algonquins**
曾是 不是 所以 柔软的 和 流动 作为 那 的 他们的 以前的 竞争对手 , 这 阿尔冈昆人
[ɔː(r)] [ˌædɪ'rɑndæks] ;
**or Adirondacks ;**
或者 阿迪朗达克山脉 ;

不如他们以前的竞争对手阿尔冈昆山脉或阿迪朗达克山脉那样柔软流畅；

[bʌt; bət] [ɪm'prest] [ðə; ði]['lɪsənə(r)][baɪ][ɪts] ['mæskjəlɪn] [ænd; ənd] ['sɒnərəs] [təʊn] .

| but | impressed | the | listener | by | its | masculine | and | sonorous | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 印象深刻 | 这 | 听众 | 经过 | 它是 | 男性 | 和 | 响亮的 | 语气 | . |

但它浑厚有力的音色却给听众留下了深刻的印象。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪm'paːtɪd] [ə; eɪ] ['bjuːti] [tuː; tə][ðeə(r)][ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [ˌtɜːmɪ'nɒlədʒi] ,

| It | imparted | a | beauty | to | their | geographical | terminology | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 传授 | 一个 | 美丽 | 到 | 他们的 | 地理 | 术语 | , |

它赋予了他们的地理术语一种美感。

[ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] [spred] [ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [diːdz] ['əʊvə(r)] ['jʊərəp] .

| and | helped | to | spread | the | fame | of | their | deeds | over | Europe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 帮助 | 到 | 传播 | 这 | 名声 | 的 | 他们的 | 契约 | 超过 | 欧洲 | . |

并帮助他们的事迹传遍了整个欧洲。

[træns'leɪʃən] ['ɪntuː] [ðɪs] [gruːp] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] , [wɜː(r); wə(r)] [kə'menst] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːli]

| Translations | into | this | groupe | of | languages | , | were | commenced | at | an | early |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 翻译 | 进入 | 这 | 集团 | 的 | 语言 | , | 是 | 开始 | 在 | 一个 | 早期的 |

['pɪəriəd] .

| period | . |
|---|---|
| 时期 | . |

很早就开始了对这些语言群的翻译工作。

[ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz]['eksɪkjuːtɪd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [leɪt]

| A | part | of | the | Service | of | the | English | Church | was | executed | under | the | late |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 部分 | 的 | 这 | 服务 | 的 | 这 | 英语 | 教会 | 曾是 | 执行 | 在下面 | 这 | 晚的 |

['bɪʃəp] ['stjʊət] [ɒv; əv]['kænədə] ,

| Bishop | Stewart | of | Canada | , |
|---|---|---|---|---|
| 主教 | 斯图尔特 | 的 | 加拿大 | , |

英国教会的部分服务是在已故的加拿大主教斯图尔特的领导下进行的。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [kwiːn] [æn] .

| during | the | reign | of | Queen | Anne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 在位 | 的 | 女王 | 安妮 | . |

在安妮女王统治时期。

[ˌsɪks'tiːn] ['seprət] [wɜːks] , [ɔːl][ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [deɪt] , [haʊ'evə(r)] , [hæv; həv] [biːn] [rɪ'siːvd] , [ɒv; əv]

| Sixteen | separate | works | , | all | of | modern | date | , | however | , | have | been | received | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十六 | 分离 | 作品 | , | 全部 | 的 | 现代的 | 日期 | , | 然而 | , | 有 | 到过 | 已收到 | , | 的 |

[wɪtʃ] ,

| which | , |
|---|---|
| 哪个 | , |

已收到十六件独立的现代作品，其中：

[naɪn] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] ['məʊhɔːk] ['daɪəlekt] , [wʌn][ɪn][ðə; ði][əʊ'naɪdə] , [ænd; ənd][sɪks][ɪn][ðə; ði]['senəkə] .

| nine | are | in | the | Mohawk | dialect | , | one | in | the | Oneida | , | and | six | in | the | Seneca | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 九 | 是 | 在 | 这 | 莫霍克 | 方言 | , | 一 | 在 | 这 | 奥奈达 | , | 和 | 六 | 在 | 这 | 塞内卡 | . |

其中九个是莫霍克语方言，一个是奥奈达语方言，六个是塞内卡语方言。

['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'siːvd] [ɔː(r)][ɪz] [nəʊn] [tuː; tə][ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði][ˌɒnən'dɑːgə] , [keɪ'juːgə] , [ɔː(r)]

| Nothing | has | been | received | or | is | known | to | exist | in | the | Onondaga | , | Cayuga | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 有 | 到过 | 已收到 | 或者 | 是 | 已知 | 到 | 存在 | 在 | 这 | 奥农达加 | , | 卡尤加 | , | 或者 |

[ˌ tʌskə'rorər] .

| Tuscarora | . |
|---|---|
| 图斯卡罗拉 | . |

在奥农达加族、卡尤加族或图斯卡罗拉族中，既没有收到也没有发现任何此类物品。

- ['dɪkʃən(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɒnən'dɑːgə][ɪn][ˌem es 'es] . ,

| Ziesberger's | Dictionary | of | the | Onondaga | in | MSS | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 字典 | 的 | 这 | 奥农达加 | 在 | MSS | . | , |

Ziesberger 的 Onondaga 语手稿词典，

[ɪz] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈpɒzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˌfɪləˈsɒfɪk(ə)l] [səˈsaɪəti] ,

| is | known | to | be | deposited | in | the | library | of | the | American | Philosophical | Society | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 已知 | 到 | 是 | 已存 | 在 | 这 | 图书馆 | 的 | 这 | 美国人 | 哲学 | 社会 | , |

[æt; ət] [ˌfɪləˈdelfiə] .

| at | Philadelphia | . |
|---|---|---|
| 在 | 费城 | . |

据悉，该文稿现藏于费城美国哲学学会图书馆。

['sekʃ(ə)n] [aɪ] . — ['məʊhɔːk] .

| SECTION | I | . | — | MOHAWK | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 我 | . | — | 莫霍克 | . |

第一部分——莫霍克。

[nəʊ] . [wʌn] . — ['neɪneɪ]

| No | . | 1 | . | — | Nene |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | 1 | . | — | 妮妮 |

第一名——妮妮

- , - [ˌen 'iː] [seɪnt] [dʒɒn] .

| Karighyoston | , | Tsinihorighhoten | ne | Saint | John | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | - | ne | 圣 | 约翰 | . |

Karighyoston，Tsinihorighhoten ne 圣约翰。

[ðə; ði]['gɒsp(ə)l] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] .

| The | Gospel | according | to | St | . | John | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 福音 | 根据 | 到 | 英石 | . | 约翰 | . |

圣约翰福音。

[njuː] [jɔːk] : [diː] . ['fænʃɔː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈmerɪkən] ['baɪb(ə)l][səˈsaɪəti] .

| New | York | : | D | . | Fanshaw | , | for | the | American | Bible | Society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 约克 | : | D | . | 范肖 | , | 为了 | 这 | 美国人 | 圣经 | 社会 | . |

纽约：D. Fanshaw，为美国圣经协会出版。

[wʌn][vɒl] .

| 1 | vol | . |
|---|---|---|
| 1 | 卷 | . |

1卷

18mo . - ['peɪdʒɪz] .

| 18mo | . | 116 | pages | . |
|---|---|---|---|---|
| 18mo | . | - | 页面 | . |

18开，116页。

[ə; eɪ] . [diː] . - .

| A | . | D | . | 1818 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | D | . | - | . |

公元1818年。

[ɪn] [ðɪs] ['ɜːli] ['vɜːʃ(ə)n] , [ðə; ði] [griːk] [wɜːd] “ ['lɒgəʊs] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] ['hiːbruː] “ [jəhoʊvə] ,

| In | this | early | version | , | the | Greek | word | “ | Logos | , | ” | and | the | Hebrew | “ | Yehovah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早期的 | 版本 | , | 这 | 希腊语 | 单词 | “ | 标志 | , | ” | 和 | 这 | 希伯来语 | “ | 耶和华 | , |

在这个早期版本中，希腊语单词“Logos”和希伯来语“Yehovah”

” [ɑː(r); ə(r)][ inˈgrɑːft, -græft ][ɒn][ðə; ði] ['məʊhɔːk] ['daɪəlekt] .

| ” | are | engrafted | on | the | Mohawk | dialect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 嫁接 | 在 | 这 | 莫霍克 | 方言 | . |

“”都融入了莫霍克语方言中。

[ðə; ði] ['vɜːʃ(ə)n] [ɪz] [əˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['nɔːrtən] , [ə; eɪ] ['məʊhɔːk] [tʃiːf] .

| The | version | is | attributed | to | Norton | , | a | Mohawk | Chief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 版本 | 是 | 归因于 | 到 | 诺顿 | , | 一个 | 莫霍克 | 首席 | . |

该版本据说是莫霍克族酋长诺顿所作。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] [ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] [ðə; ði]['pærəlel] ['ɪŋglɪʃ] [p'æsɪdʒɪz] .

| The | translation | is | accompanied | with | the | parallel | English | passages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 翻译 | 是 | 伴随 | 和 | 这 | 平行线 | 英语 | 段落 | . |

译文附有对应的英文原文。

[ˌtuː'tuː] . — [ˌen 'iː] - .

| 2 | . | — | Ne | Kaorihwadegenhti | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 2 | . | — | ne | - | . |

2.—Ne Kaorihwadegenhti。

[ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd]['seɪvjə(r)]['dʒiːzəs] [kraɪst] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [luːk] .

| The | Gospel | of | our | Lord | and | Saviour | Jesus | Christ | according | to | St | . | Luke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 福音 | 的 | 我们的 | 主 | 和 | 救主 | 耶稣 | 基督 | 根据 | 到 | 英石 | . | 卢克 | . |

圣路加福音记载了我们主和救主耶稣基督的福音。

[njuː] [jɔːk] : [mək'ɛlˌræθ] , [bæŋz] & ['hɜːbət] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [menz] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] , ['meθədɪst] [tʃɜːtʃ] .

| New | York | : | McElrath | , | Bangs | & | Herbert | , | for | the | Young | Men's | Bible | Society | , | Methodist | Church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 约克 | : | 麦克尔拉斯 | , | 刘海 | & | 赫伯特 | , | 为了 | 这 | 年轻的 | 男士 | 圣经 | 社会 | , | 卫理公会 | 教会 | . |

纽约：McElrath、Bangs & Herbert，为卫理公会青年圣经协会出版。

[wʌn][vɒl] .

| 1 | vol | . |
|---|---|---|
| 1 | 卷 | . |

1卷

- ['peɪdʒɪz] , 12mo .

| 109 | pages | , | 12mo | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 页面 | , | 12mo | . |

109页，12开。

[ə; eɪ] . [diː] . - .

| A | . | D | . | 1833 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | D | . | - | . |

公元1833年。

[ðɪs] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz][baɪ][ə; eɪ] . [hɪl] ; [kə'rektɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [ə; eɪ] . [wɪlks] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . , [grænd]['rɪvə(r)] , ‚ ’

| This | translation | is | by | A | . | Hill | ; | corrected | by | J | . | A | . | Wilkes | , | Jr | . | , | Grand | River |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 翻译 | 是 | 经过 | 一个 | . | 爬坡道 | ; | 已更正 | 经过 | J | . | 一个 | . | 威尔克斯 | , | 小 | . | , | 盛大 | 河 |

此译文由 A. Hill 撰写；由 Grand River 的 JA Wilkes, Jr. 校对。

[siː] . ['dʌbljuː] . [ðɪs] [trænz'leɪʃ(ə)n] , [laɪk][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] , [kən'teɪnz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd]['məʊhɔːk] [ɪn]['pærəlel] [p'æsɪdʒɪz] ,

| C | . | W | . | This | translation | , | like | the | preceding | , | contains | the | English | and | Mohawk | in | parallel | passages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| C | . | W | . | 这 | 翻译 | , | 喜欢 | 这 | 前 | , | 包含 | 这 | 英语 | 和 | 莫霍克 | 在 | 平行线 | 段落 | , |

CW 与前一译本一样，本译本也采用了平行段落的形式，将英语和莫霍克语并列呈现。

[ænd; ənd][laɪk] [ðæt] , [ɪz] [ðʌs] ['rendəd] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv]['læŋgwɪdʒ] .

| and | like | that | , | is | thus | rendered | a | valuable | element | in | the | study | of | language | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜欢 | 那 | , | 是 | 因此 | 渲染 | 一个 | 有价值的 | 元素 | 在 | 这 | 学习 | 的 | 语言 | . |

因此，它成为语言研究中一个有价值的元素。

[θriː] . — [ˌen 'iː][ˌen 'iː] - .

| 3 | . | — | Ne | Ne | Jinihodiyeren | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | . | — | ne | ne | - | . |

3.—Ne Ne Jinihodiyeren.

[ðə; ði] [ækts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] , [ɪn][ðə; ði] ['məʊhɔːk] ['læŋgwɪdʒ] .

| The | Acts | of | the | Apostles | , | in | the | Mohawk | language | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 使徒行传 | 的 | 这 | 使徒们 | , | 在 | 这 | 莫霍克 | 语言 | . |

莫霍克语版的《使徒行传》。

[njuː] [jɔːk] :

| New | York | : |
|---|---|---|
| 新的 | 约克 | : |

纽约:

[haʊ] & [beɪts] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [menz] ( ['meθədɪst] ) [ɔːg'zɪliəri] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] .

| Howe | & | Bates | , | for | the | Young | Men's | ( | Methodist | ) | Auxiliary | Bible | Society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 豪 | & | 贝茨 | , | 为了 | 这 | 年轻的 | 男士 | ( | 卫理公会 | ) | 辅助的 | 圣经 | 社会 | . |

Howe & Bates，为青年男子（卫理公会）辅助圣经协会。

[wʌn][vɒl] .

| 1 | vol | . |
|---|---|---|
| 1 | 卷 | . |

1卷

12mo .

| 12mo | . |
|---|---|
| 12mo | . |

12个月

- ['peɪdʒɪz] .

| 120 | pages | . |
|---|---|---|
| - | 页面 | . |

120页。

[ə; eɪ] . [diː] . - .

| A | . | D | . | 1835 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | D | . | - | . |

公元1835年。

[trænz'leɪtɪd] [baɪ][eɪtʃ] . [ə; eɪ] . [hɪl] , [wɪð] [kə'rekʃnz] [baɪ] ['wɪljəm] [hes] [ænd; ənd][dʒɒn][ə; eɪ] . [wɪlks] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] .

| Translated | by | H | . | A | . | Hill | , | with | corrections | by | William | Hess | and | John | A | . | Wilkes | , | , | Jr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 翻译 | 经过 | H | . | 一个 | . | 爬坡道 | , | 和 | 更正 | 经过 | 威廉 | 赫斯 | 和 | 约翰 | 一个 | . | 威尔克斯 | , | , | 小 | . |

由 HA Hill 翻译，William Hess 和 John A. Wilkes, Jr. 校正。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [ɒv; əv] [pɔːl] [tuː; tə][ðə; ði]['rəʊmənz] ,

| It | is | accompanied | by | a | translation | of | the | Epistle | of | Paul | to | the | Romans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 伴随 | 经过 | 一个 | 翻译 | 的 | 这 | 书信 | 的 | 保罗 | 到 | 这 | 罗马书 | , |

本书附有保罗致罗马人书的译文。

[ɪn] - ['peɪdʒɪz] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)][ænd; ənd][rɪ'vaɪzə(r)] .

| in | 56 | pages | , | by | the | same | translator | and | revisors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | 页面 | , | 经过 | 这 | 相同的 | 翻译 | 和 | 修订者 | . |

共 56 页，由同一位译者和修订者完成。

[fɔːr] . — [ðə; ði]['gɒsp(ə)l] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [mɑːk] .

| 4 | . | — | The | Gospel | according | to | St | . | Mark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | . | — | 这 | 福音 | 根据 | 到 | 英石 | . | 标记 | . |

4.—马可福音。

[njuː] [jɔːk] : [mək'ɛlˌræθ] & [bæŋz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['dɪstrɪkt]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] .

| New | York | : | McElrath | & | Bangs | , | for | the | New | York | District | Bible | Society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 约克 | : | 麦克尔拉斯 | & | 刘海 | , | 为了 | 这 | 新的 | 约克 | 区 | 圣经 | 社会 | . |

纽约：麦克尔拉斯和邦斯出版社，为纽约地区圣经公会出版。

[wʌn][vɒl] .
**1** **vol** **.**
1 卷 .

1卷

- ['peɪdʒɪz] , 12mo .
**239** **pages** **,** **12mo** **.**
- 页面 , 12mo .

239页，12开本。

[ə; eɪ] . [diː] . - .
**A** **.** **D** **.** **1829** **.**
一个 . D . - .

公元1829年。

[ɒv; əv] [ðɪs] [trænz'leɪʃ(ə)n] , [ðeə(r)][ɪg'zɪst] ['ɜːlɪə(r)] ['kɒpiz] .
**Of** **this** **translation** **,** **there** **exist** **earlier** **copies** **.**
的 这 翻译 , 那里 存在 早些时候 副本 .

该译本此前已有早期版本。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði][pen][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊtɪd] [tʃiːf] , ['kæptɪn] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][brænt] , [kɔːld]
**It** **is** **from** **the** **pen** **of** **the** **noted** **Chief** **,** **Captain** **Joseph** **Brant** **,** **called**
它 是 从 这 笔 的 这 著名的 首席 , 队长 约瑟夫 布兰特 , 称为
- , [baɪ][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] .
**Tarenyawagon** **,** **by** **his** **people** **.**
- , 经过 他的 人们 .

这是著名酋长约瑟夫·布兰特上尉（他的族人称他为塔伦亚瓦贡）的亲笔之作。

[hiː; hi] [ imˈplɔi ] [ðə; ði] [wɜːd] - , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] ['biːɪŋ] .
**He** **employs** **the** **word** **Niyoh** **,** **for** **the** **Supreme** **Being** **.**
他 雇佣 这 单词 - , 为了 这 最高 存在 .

他用“Niyoh”这个词来指代至高无上的存在。

[hiː; hi] [gɪvz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd]['məʊhɔːk] [ɪn] ['ɒpəzɪt] ['peɪdʒɪz] .
**He** **gives** **the** **English** **and** **Mohawk** **in** **opposite** **pages** **.**
他 给予 这 英语 和 莫霍克 在 对面的 页面 .

他将英语和莫霍克语分别放在对页上。

[ðə; ði]['vɒljuːm] [ 'təːmineit ] [wɪð] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sentənsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] ,
**The** **volume** **terminates** **with** **a** **collection** **of** **sentences** **from** **the** **Scriptures** **,**
这 体积 终止 和 一个 收藏 的 句子 从 这 经文 ,
[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['præktɪkl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
**which** **are** **designed** **for** **practical** **instruction** **.**
哪个 是 设计 为了 实际的 操作说明 .

本书最后收录了一些圣经经文，旨在提供实际指导。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['kjʊəriəs][ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] [ ig,zemplifi'keiʃən ] [ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː]
**These** **are** **curious** **and** **valuable** **exemplifications** **of** **the** **power** **of** **the** **two**
这些 是 好奇的 和 有价值的 举例说明 的 这 力量 的 这 二
['læŋgwɪdʒ] .
**languages** **.**
语言 .

这些都是两种语言力量的有趣而宝贵的例证。

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['brevəti] [ænd; ənd] [kən'saɪsnəs] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ ik'siːd ] [ðə; ði] ['məʊhɔːk] , [æz; əz] -
**In** **point** **of** **brevity** **and** **conciseness** **,** **the** **English** **exceeds** **the** **Mohawk** **,** **as** **25**
在 观点 的 简洁 和 简明 , 这 英语 超过 这 莫霍克 , 作为 -
[tuː; tə] - ,
**to** **38** **,**
到 - ,

就简洁明了而言，英语比莫霍克语更胜一筹，分别为 25 和 38。

( ['viːdeɪ][piː] . - , [et][siː'kjuː] . )
( vide p . 192 , et seq . )
( 视频 p . - , 等 序列 . )

（参见第192页及后续页）

[ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] [ðæt] [tʃiːf] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [wel] [ɪn'dɔktrəˌneɪtid] [ɪn] ['liːdɪŋ]
The mind of that Chief would appear to have been well indoctrinated in leading
这 头脑 的 那 首席 会 出现 到 有 到过 出色地 灌输 在 领导
['skrɪptʃərəl] [truːðz] ,
Scriptural truths ,
圣经 真相 ,

那位酋长的思想似乎深受圣经真理的熏陶。

[ænd; ənd] [ig'zibits] [nəʊ]['lɪt(ə)l]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ə'prəʊpriət] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɪn] [ðiːz] [p'æsɪdʒɪz] .
and exhibits no little power of appropriate selection in these passages .
和 展品 不 小的 力量 的 合适的 选择 在 这些 段落 .

并且在这些段落中展现了相当强的恰当选择能力。

[ɪf] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ɪn]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd] [ig'zibitid] [ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['sʌt(ə)lti] , ['kruːəlti] ,
If he became a savage in battle , and exhibited the peculiar subtlety , cruelty ,
如果 他 成为 一个 野蛮的 在 战斗 , 和 展出 这 奇特 微妙之处 , 残酷 ,

如果他在战场上变得野蛮，并展现出一种奇特的狡诈和残忍，

[ænd; ənd]['paʊə(r)][ɒv; əv]['ɪndiən] [dɪ'sepʃn] [waɪl] [ɒn][ðə; ði][wɔː(r)][pɑːθ] ,
and power of Indian deception while on the war path ,
和 力量 的 印度 欺骗 尽管 在 这 战争 小路 ,

印度人在战争道路上展现出的欺骗力量，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə][sɪŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [kɑːm] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .
he had the power to sink into a philosophic calm , in his study .
他 有 这 力量 到 下沉 进入 一个 哲学 冷静的 , 在 他的 学习 .

他有能力在书房里沉浸于哲学的平静之中。

[ðɪs] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] [ɪn'diːd] , [ə; eɪ]['betə(r)][ə'pɒlədʒi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'ledʒd] ['kruːəlti][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]
This translation is indeed , a better apology for the alleged cruelty of his life
这 翻译 是 的确 , 一个 更好的 道歉 为了 这 据称 残酷 的 他的 生活
,
,
,

这段译文确实更好地弥补了他生前所遭受的残酷对待。

[ðæn; ðən][ðə; ði]['rɑːðə(r)] ['leɪbəd] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːd(ə)nt][baɪ'ɒgrəfə(r)] ,
than the rather labored vindication in the volumes of his ardent biographer ,
比 这 相当 辛勤劳作 平反 在 这 卷 的 他的 热心 传记作家 ,

比起他那位热情洋溢的传记作者在多部著作中略显费力的辩解，

[ðə; ði] [leɪt] ['kɜːn(ə)l] ['dʌbljuː] . [el] . [stəʊn] .
the late Colonel W . L . Stone .
这 晚的 上校 W . L . 石头 .

已故的WL·斯通上校。

[faɪv] . — [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [ɒv; əv] [pɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [gə'leɪʃənz] , [ɪn][ðə; ði] ['məʊhɔːk] ['læŋgwɪdʒ] .
5 . — The Epistle of Paul to the Galatians , in the Mohawk language .
5 . — 这 书信 的 保罗 到 这 加拉太书 , 在 这 莫霍克 语言 .

5.——保罗写给加拉太人的书信，莫霍克语版。

[njuː] [jɔːk] :
New York :
新的 约克 :

纽约：

[haʊ] & [beɪts] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [menz] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] .
**Howe** **&** **Bates** **,** **for** **the** **Young** **Men's** **Bible** **Society** **.**
豪 & 贝茨 , 为了 这 年轻的 男士 圣经 社会 .

Howe & Bates，为青年圣经协会。

[wʌn][vɒl] .
**1** **vol** **.**
1 卷 .

1卷

- ['dʌb(ə)l]['peɪdʒɪz] , 12mo . , [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fiːʒənz] , - ['dʌb(ə)l]['peɪdʒɪz] ,
**18** **double** **pages** **,** **12mo** **.** **,** **with** **the** **Epistle** **to** **the** **Ephesians** **,** **18** **double** **pages** **,**
- 双倍的 页面 , 12mo . , 和 这 书信 到 这 以弗所书 , - 双倍的 页面 ,
12mo .
**12mo** **.**
12mo .

18 双页，12 开本，附以弗所书，18 双页，12 开本。

[ə; eɪ] . [diː] . - .
**A** **.** **D** **.** **1835** **.**
一个 . D . - .

公元1835年。

[trænz'leɪtɪd] [baɪ][eɪtʃ] . [ə; eɪ] . [hɪl] , [wɪð] [kə'rekʃnz] [baɪ] ['wɪljəm] [hes] [ænd; ənd][dʒeɪ] . [ə; eɪ] . [wɪlks]
**Translated** **by** **H** **.** **A** **.** **Hill** **,** **with** **corrections** **by** **William** **Hess** **and** **J** **.** **A** **.** **Wilkes**
翻译 经过 H . 一个 . 爬坡道 , 和 更正 经过 威廉 赫斯 和 J . 一个 . 威尔克斯
, [ˌdʒeɪ 'ɑːr] .
**,** **Jr** **:**
, 小 .

由 HA Hill 翻译，William Hess 和 JA Wilkes, Jr. 校正。

[sɪks] . — [ðə; ði] [ɪ'pɪslz] [ɒv; əv] [pɔːl] , [ɪn] ['məʊhɔːk] , ['neɪmli] : [tuː; tə][ðə; ði] [fɪlɪpiːənz] , [piː] . - ;
**6** **.** **—** **The** **Epistles** **of** **Paul** **,** **in** **Mohawk** **,** **namely** **:** **To** **the** **Phillipians** **,** **p** **.** **17** **;**
6 . — 这 书信 的 保罗 , 在 莫霍克 , 即 : 到 这 腓立比书 , p . - ;
[tuː; tə][ðə; ði] [kə'lɒʃənz] ,
**To** **the** **Colossians** **,**
到 这 歌罗西书 ,

6.—保罗书信集，莫霍克语版，即：致腓立比人书，第17页；致歌罗西人书，

[piː] . - ; [tuː; tə][ðə; ði] [ˌθesə'ləuniənz] , [piː] . - ; [tuː; tə] ['tɪməθi] , [piː] . - ; [tuː; tə]['taɪtəs] ,
**p** **.** **16** **;** **To** **the** **Thessalonians** **,** **p** **.** **22** **;** **To** **Timothy** **,** **p** **.** **31** **;** **To** **Titus** **,**
p . - ; 到 这 帖撒罗尼迦人 , p . - ; 到 蒂莫西 , p . - ; 到 提图斯 ,

第16页；致帖撒罗尼迦人书，第22页；致提摩太书，第31页；致提多书，

[piː] . - ; [tuː; tə][fi'liːmɔn; fai-] , [piː] . ['sɛvən] .
**p** **.** **11** **;** **To** **Philemon** **,** **p** **.** **7** **.**
p . - ; 到 菲利蒙 , p . 7 .

第 11 页；致腓利门，第 7 页。

[ðiːz] [sɪks] [ɪ'pɪslz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɒsl] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ ˌkɔmpri'hend ] [ɪn] - 12mo .
**These** **six** **Epistles** **of** **the** **Apostle** **,** **which** **are** **comprehended** **in** **104** **12mo** **.**
这些 六 书信 的 这 使徒 , 哪个 是 理解 在 - 12mo .

使徒的这六封书信，包含在 104 12mo。

['peɪdʒɪz] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['wɪljəm] [hes] , [æn; ən]['edʒukeɪtɪd] ['məʊhɔːk] , [wɪð]
**pages** **,** **are** **the** **translation** **of** **William** **Hess** **,** **an** **educated** **Mohawk** **,** **with**
页面 , 是 这 翻译 的 威廉 赫斯 , 一个 受过教育 莫霍克 , 和
[kə'rekʃnz] [baɪ][dʒeɪ] . [ə; eɪ] . [wɪlks] , [dʒʌn] .
**corrections** **by** **J** **.** **A** **.** **Wilkes** **,** **jun** **.**
更正 经过 J . 一个 . 威尔克斯 , 俊 .

这些页面是受过教育的莫霍克人威廉·赫斯的译本，由JA Wilkes, jun. 校正。

[njuː] [jɔːk] :
**New York :**
新的 约克 :

纽约：

[haʊ] & [beɪts] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [menz] [ɔːgˈzɪliəri] [ˈbaɪb(ə)l][səˈsaɪəti] , [ˈmeθəd] .
**Howe & Bates , for the Young Men's auxiliary Bible Society , Method .**
豪 & 贝茨 , 为了 这 年轻的 男士 辅助的 圣经 社会 , 方法 .

Howe & Bates，为青年男子辅助圣经协会，方法。

[ˈɛpɪs] .
**Epis .**
剧集 .

集数

[tʃɜːtʃ] , [ə; eɪ] . [diː] . - .
**Church , A . D . 1836 .**
教会 , 一个 . D . - .

教堂，公元 1836 年。

[ˈsɛvən] . — [ˌen ˈiː] - [ˌen ˈiː][ˌen ˈiː] [ˈweslɪən] [ˈmɛθədɪsts] .
**7 . — Ne Yeriwanontonthæ ne ne Wesleyan Methodists .**
7 . — ne - ne ne 卫斯理大学 卫理公会 .

7.—Ne Yeriwanontonthæ ne ne 卫斯理卫理公会。

[lɪn] , [mæs] : [ˈnuːˌhɔːl] & [ˈhæθɔːrn] .
**Lynn , Mass : Newhall & Hathorne .**
林恩 , 大量的 : 纽霍尔 & 哈索恩 .

马萨诸塞州林恩：纽霍尔和哈索恩。

- [piː] . 18mo .
**12 p . 18mo .**
- p . 18mo .

12页，18个月。

[ə; eɪ] . [diː] . - .
**A . D . 1834 .**
一个 . D . - .

公元1834年。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][trænzˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['kætəkɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['weslɪən] ['mɛθədɪsts] ,
**This is a translation of the Catechism of the Wesleyan Methodists ,**
这 是 一个 翻译 的 这 教理问答 的 这 卫斯理大学 卫理公会 ,

这是卫斯理宗教理问答的译本。

['pʌblɪʃt] [æt; ət] [njuː] [jɔːk] [ɪn] - [baɪ] [wɔː] & ['meɪs(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði] ['kɒnfərəns] ['ɒfɪs] , -
**published at New York in 1836 by Waugh & Mason , at the Conference Office , 200**
已发布 在 新的 约克 在 - 经过 沃 & 石匠 , 在 这 会议 办公室 , -
['mʌlbəri] [striːt] .
**Mulberry street .**
桑 街道 .

1836 年由 Waugh & Mason 在纽约出版，地址为 Mulberry 街 200 号会议办公室。

[eɪt] . — ['kætəkɪzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weslɪən] ['mɛθədɪsts] , [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]['tendə(r)] [jˈiəz] .
**8 . — Catechism of the Wesleyan Methodists , for children of tender years .**
8 . — 教理问答 的 这 卫斯理大学 卫理公会 , 为了 孩子们 的 投标 年 .

8.—卫斯理公会教理问答，适用于幼童。

[njuː] [jɔːk] : [wɔː] & ['meɪs(ə)n] .
**New York : Waugh & Mason .**
新的 约克 : 沃 & 石匠 .

纽约：沃和梅森出版社。

- [piː] . 18mo .
**16 p . 18mo .**
- p . 18mo .

16页，18个月。

[ə; eɪ] . [diː] . - .
**A . D . 1836 .**
一个 . D . - .

公元1836年。

[kəm'paɪld] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] ['kɒnfərəns] .
**Compiled and published by order of the British Conference .**
编译 和 已发布 经过 命令 的 这 英国 会议 .

奉英国会议之命汇编出版。

[naɪn] . — [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪmz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][juːz][ɒv; əv] ['neɪtɪv] ['krɪstʃənz] , [ɪn][ðə; ðɪ]
**9 . — A collection of Hymns for the use of Native Christians , in the**
9 . — 一个 收藏 的 赞美诗 为了 这 使用 的 本国的 基督徒 , 在 这
['məʊhɔːk] ['læŋgwɪdʒ] .
**Mohawk language .**
莫霍克 语言 .

9.—为土著基督徒而作的莫霍克语赞美诗集。

[njuː] [jɔːk] : [diː] . ['fænʃɔː] .
**New York : D . Fanshaw .**
新的 约克 : D . 范肖 .

纽约：D. Fanshaw。

[ə; eɪ] . [diː] . - .
**A . D . 1835 .**
一个 . D . - .

公元1835年。

- [piː] . 18mo .
**147 p . 18mo .**
- p . 18mo .

147页，18个月。

['sekʃ(ə)n] [ˌaɪ 'aɪ] . — [əʊ'naɪdə] .
**SECTION II . — ONEIDA .**
部分 二 . — 奥奈达 .

第二部分——奥奈达。

- . — [ə; eɪ] [preə(r)] [bʊk] , [ kəm'praiz ] [ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ['sɜːvɪs] ,
**10 . — A Prayer Book , comprising the morning and evening service ,**
- . — 一个 祷告 书 , 包括 这 早晨 和 晚上 服务 ,

10.—祈祷书，包括早晚礼拜仪式，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [fɔːmz] [juːst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prɒtɪstənt] [ɪ'pɪskəpl] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
**and other forms used in the Protestant Episcopal Church of the United States .**
和 其他 表格 用过的 在 这 新教 圣公会 教会 的 这 团结的 各州 .

以及美国圣公会新教教会使用的其他形式。

[njuː] [jɔːk] : [sɔːrdz] , ['stænfəd] & [ˌsiː 'əʊ] : [diː] . ['fænʃɔː] , ['prɪntə(r)] .
**New York : Swords , Stanford & Co : D . Fanshaw , printer .**
新的 约克 : 剑 , 斯坦福大学 & 合作 : D . 范肖 , 打印机 .

纽约：Swords, Stanford & Co：D. Fanshaw 印刷。

[ə; eɪ] . [diː] . - .
**A . D . 1837 .**
一个 . D . - .

公元1837年。

[wʌn][vɒl] .
**1 vol .**
1 卷 .

1卷

12mo .
**12mo .**
12mo .

12个月

- ['peɪdʒɪz] .
**168 pages .**
- 页面 .

168页。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˌkɒmpɪ'leɪʃn] [meɪd] [frɒm; frəm] ['sevrəl] ['sɔːsɪz] , [baɪ] [rev] . ['sɒləmən] ['deɪvɪs] ,
**This is a compilation made from several sources , by Rev . Solomon Davis ,**
这 是 一个 汇编 制成 从 一些 来源 , 经过 牧师 . 所罗门 戴维斯 ,
['mɪʃən(ə)ri] [tuː; tə][ðə; ði] [əʊ'naɪdə] ,
**missionary to the Oneidas ,**
传教士 到 这 奥奈达人 ,

这是由前往奥奈达族传教的所罗门·戴维斯牧师根据多个来源汇编而成。

[æt; ət] [dʌk] [kriːk] , [wɪs'kɒnsɪn] .
**at Duck Creek , Wisconsin .**
在 鸭子 溪 , 威斯康星州 .

位于威斯康星州达克溪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ɪn'ækjərəsi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][set] [fɔːθ] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ]
**It is not without some inaccuracy that it is set forth as being in the language**
它 是 不是 没有 一些 不准确 那 它 是 放 前进 作为 存在 在 这 语言
[ɒv; əv][ðə; ði][sɪks] ['neɪʃnz] ,
**of the Six Nations ,**
的 这 六 国家 ,

将其描述为使用六大部落的语言并非完全准确，

[nɔː(r)][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['strɪktli] [ə'sɜːtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][əʊ'naɪdə]['daɪəlekt] , [ɔːl'ðəʊ]
**nor can it be strictly asserted to be in the Oneida dialect , although**
也不 能 它 是 严格 断言 到 是 在 这 奥奈达 方言 , 虽然
[ˌʌndə'stʊd] [baɪ] [ðæt] ['neɪʃ(ə)n] .
**understood by that nation .**
理解 经过 那 国家 .

虽然奥奈达族人能听懂，但也不能严格断言它是奥奈达方言。

[ðə; ði] [və'kæbjʊlərɪz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkən] [dɪ'nəʊt] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfərənsɪz] [ɪn][ðə; ði]
**The vocabularies that have been taken denote very considerable differences in the**
这 词汇 那 有 到过 已采取 表示 非常 大量 差异 在 这
['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] ['ɪrəˌkwɔɪ; 'ɪrəˌkwɔɪz] ['kæntɒn] ,
**languages of the several Iroquois cantons ,**
语言 的 这 一些 易洛魁人 州 ,

所选取的词汇表明，易洛魁联盟各州语言之间存在非常显著的差异。

['greɪtə(r)] [ɪn'diːd] , [baɪ][fɑː(r)] , [ðæn; ðən] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] ,
**greater indeed , by far , than might have been expected ,**
更大的 的确 , 经过 远的 , 比 可能 有 到过 预期的 ,

确实比预期的要大得多，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nəʊn] [ðæt] [ðiːz] [traɪbz] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
**when it is known that these tribes understand each other .**
什么时候 它 是 已知 那 这些 部落 理解 每个 其他 .

当人们知道这些部落彼此能够沟通时。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz][wʌn] , ['rɑːðə(r)][ɒv; əv] [fɪ'lɒlədʒi] , [ðæn; ðən] ['præktɪkl] ['tiːtʃɪŋ] ,

| The | question | is | one | , | rather | of | philology | , | than | practical | teaching | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 是 | 一 | , | 相当 | 的 | 语言学 | , | 比 | 实际的 | 教学 | , |

这个问题与其说是语言学问题，不如说是实践教学问题。

[wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ɪz] [sə'fɪʃntli] [wel] [əd'vɑːnst] [baɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt] [wɜːk] .

| which | we | are | informed | is | sufficiently | well | advanced | by | the | present | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我们 | 是 | 知情的 | 是 | 足够 | 出色地 | 先进的 | 经过 | 这 | 展示 | 工作 | . |

据我们了解，目前的研究工作已经取得了相当不错的进展。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪə(r)] [ə'reɪndʒd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊ'naɪdə]['daɪəlekt] ,

| It | is | here | arranged | under | the | head | of | the | Oneida | dialect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这里 | 安排 | 在下面 | 这 | 头 | 的 | 这 | 奥奈达 | 方言 | , |

这里将其归类在奥奈达方言之下。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [nəʊn] [fækt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] [ 'leibə ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [lɒŋ] ['leɪbəd] [wɪð]

| from | the | known | fact | that | Mr | . | Davis | labors | , | and | has | long | labored | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 已知 | 事实 | 那 | 先生 | . | 戴维斯 | 劳动 | , | 和 | 有 | 长的 | 辛勤劳作 | 和 |

[ðæt] ['piːp(ə)l] ,

| that | people | , |
|---|---|---|
| 那 | 人们 | , |

鉴于戴维斯先生长期以来一直为那群人辛勤工作，

[ænd; ənd][ðə; ði] [əb'zɜːvd] ['prevələns] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊ'naɪdə]['daɪəlekt] , [ɪn] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk]

| and | the | observed | prevalence | of | the | Oneida | dialect | , | in | portions | of | the | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 观察到 | 患病率 | 的 | 这 | 奥奈达 | 方言 | , | 在 | 部分 | 的 | 这 | 工作 |

.

:

.

并且观察到该作品部分内容中奥奈达方言的普遍存在。

['sekʃ(ə)n] [θriː] . — ['senəkə] .

| SECTION | III | . | — | SENECA | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 三、 | . | — | 塞内卡 | . |

第三部分——塞内卡。

- . — -

| 11 | . | — | Diahsawahgwah |
|---|---|---|---|
| - | . | — | - |

11.—迪亚萨瓦格瓦

- — ['riːdɪŋ] ['lesnz] .

| Gayadoshah | — | Reading | lessons | . |
|---|---|---|---|---|
| - | — | 阅读 | 课程 | . |

Gayadoshah——阅读课程。

['bɒstən] : ['krɑːkər] & ['bruːstə(r)] . [wʌn][vɒl] .

| Boston | : | Crocker | & | Brewster | . | 1 | vol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 波士顿 | : | 克罗克 | & | 布鲁斯特 | . | 1 | 卷 | . |

波士顿：克罗克和布鲁斯特出版社。1卷。

- [piː] . 8vo .

| 42 | p | . | 8vo | . |
|---|---|---|---|---|
| - | p | . | 8vo | . |

42页，8开本。

[ə; eɪ] . [diː] . - .

| A | . | D | . | 1836 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | D | . | - | . |

公元1836年。

[ðə; ði][klɪə(r)][ænd; ənd] [niːt] [taɪp] [ænd; ənd] [waɪt] ['peɪpə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['vɒljuːm] ,

| The | clear | and | neat | type | and | white | paper | of | this | little | volume | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 清除 | 和 | 整洁的 | 类型 | 和 | 白色的 | 纸 | 的 | 这 | 小的 | 体积 | , |

这本小册子的字体清晰整洁，纸张洁白。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'zækt] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [nəʊ'teɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['senəkə] [tʌŋ] [ə'pɪəz] , [dɪ'nəʊt]

| and | the | exact | system | of | notation | in | which | the | Seneca | tongue | appears | , | denote |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 精确的 | 系统 | 的 | 符号 | 在 | 哪个 | 这 | 塞内卡 | 舌头 | 出现 | , | 表示 |

[ðə; ði]['keəf(ə)l] [ 'leibə ] ,

| the | careful | labors | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 小心 | 劳动 | , |

以及塞内卡语所使用的确切符号系统，都表明了其精细的劳动成果。

[ɪn] [ðɪs] [brɑːntʃ] , [ɒv; əv] [rev] . [ə; eɪ] . [raɪt] ,

| in | this | branch | , | of | Rev | . | A | . | Wright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 分支 | , | 的 | 牧师 | . | 一个 | . | 赖特 | , |

在这个分支中，A. Wright牧师，

[huː] [hæz; həz] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [bɔːd] [æt; ət]

| who | has | been | for | many | years | a | missionary | of | the | American | Board | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 为了 | 许多 | 年 | 一个 | 传教士 | 的 | 这 | 美国人 | 木板 | 在 |

[ðə; ði]['bʌfələʊ] [ˌrezə'veɪʃn] ,

| the | Buffalo | Reservation | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 水牛 | 预订 | , |

他多年来一直是美国传道会在布法罗印第安保留地的传教士，

[ɪn] ['westən] [njuː] [jɔːk] .

| in | Western | New | York | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 西 | 新的 | 约克 | . |

在纽约州西部。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri][ɒv; əv] - ['peɪdʒɪz] , [ɒv; əv] ['kɒŋkriːt] [tɜːmz] [ænd; ənd]

| There | is | a | vocabulary | of | 16 | pages | , | of | concrete | terms | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 词汇 | 的 | - | 页面 | , | 的 | 具体的 | 条款 | 和 |

[ˌkɒnvə'seɪʃənl] [fɔːmz] ,

| conversational | forms | , |
|---|---|---|
| 对话 | 表格 | , |

词汇表共16页，包含具体术语和会话形式。

[æt; ət][ɪts] [kləʊz] , [wɪtʃ] [ædz] [tuː; tə][ɪts] ['præktɪkl] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['vælјuː] .

| at | its | close | , | which | adds | to | its | practical | and | philosophical | value | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 关闭 | , | 哪个 | 添加 | 到 | 它是 | 实际的 | 和 | 哲学 | 价值 | . |

结尾处，这增加了它的实用价值和哲学价值。

- . — [ˌen 'iː] - — [ðə; ði]['ment(ə)l]['elɪveɪtə(r)] .

| 12 | . | — | Ne | Iaguhnigoagesgwathah | — | The | mental | Elevator | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | . | — | ne | - | — | 这 | 精神的 | 电梯 | . |

12.—Ne Iaguhnigoagesgwathah—精神电梯。

[ˌɛnˌoʊ'ɛs] . - , - , - , - .

| Nos | . | 11 | , | 12 | , | 13 | , | 14 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 编号 | . | - | , | - | , | - | , | - | . |

第11、12、13、14号。

[eit]['peɪdʒɪz] [iːtʃ] .

| 8 | pages | each | . |
|---|---|---|---|
| 8 | 页面 | 每个 | . |

每页8页。

[ˌkætə'rɔːgəs] [ˌrezə'veɪʃn] , ['mɪʃ(ə)n] [pres] .

| Cattaraugus | Reservation | , | Mission | Press | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 卡塔劳格斯 | 预订 | , | 使命 | 按 | . |

卡塔劳格斯保护区，Mission Press。

[ə; eɪ] . [diː] . - .
**A** . **D** . **1846** .
一个 . D . - .

公元1846年。

- [piː] .
**32** **p** .
- p .

32页

- . — [ðə; ðiː]['ment(ə)l]['elɪveɪtə(r)] , [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . [wʌn] , [ˌtuː'tuː] , [θriː] , [fɔːr] , [faɪv] , [sɪks] , ['sɛvən] , [eit] , [naɪn]
**13** . **—** **The** **Mental** **Elevator** , **Nos** . **1** , **2** , **3** , **4** , **5** , **6** , **7** , **8** , **9**
- . — 这 精神的 电梯 , 编号 . 1 , 2 , 3 , 4 , 5 , 6 , 7 , 8 , 9
,
,
,

13.—《精神电梯》第1、2、3、4、5、6、7、8、9期

- , - , - , - , - . [eit]['peɪdʒɪz] 8vo .
**10** , **11** , **12** , **13** , **14** . **8** **pages** **8vo** .
- , - , - , - , - . 8 页面 8vo .

10、11、12、13、14。8 页 8 开本。

[iːtʃ] .
**each** .
每个 .

每个。

[ðɪs] [mɪ'seləni] , ['biːɪŋ] [ðə; ðiː][fɜːst][ænd; ənd]['əʊnli] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðiː][kaɪnd] , [wɪtʃ] [hæz; həz] ,
**This** **miscellany** , **being** **the** **first** **and** **only** **thing** **of** **the** **kind** , **which** **has** ,
这 杂项 , 存在 这 第一的 和 仅有的 事物 的 这 种类 , 哪个 有 ,

这本杂集，作为同类书籍中的第一本也是唯一一本，包含了：

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ɪz] [nəʊn] , ['evə(r)] [biːn] [ə'temptɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [tʌŋ] [ɪn] [ə'merɪkə] ,
**so** **far** **as** **is** **known** , **ever** **been** **attempted** **in** **a** **native** **tongue** **in** **America** ,
所以 远的 作为 是 已知 , 曾经 到过 尝试过 在 一个 本国的 舌头 在 美国 ,

据目前所知，这在美国历史上从未有人尝试过用母语来表达。

[wɒz; wəz] [kə'menst] [baɪ][ðə; ðiː] [rev] . [ə; eɪ] . [raɪt] ,
**was** **commenced** **by** **the** **Rev** . **A** . **Wright** ,
曾是 开始 经过 这 牧师 . 一个 . 赖特 ,

由A. Wright牧师发起，

['mɪʃən(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ðiː][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . [ef] . ['mɪʃənz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðiː] ['senəkə] [ɒv; əv] ['westən] [njuː]
**missionary** **of** **the** **A** . **B** . **C** . **F** . **Missions** **among** **the** **Senecas** **of** **Western** **New**
传教士 的 这 一个 . B . C . F . 任务 之中 这 塞内卡 的 西 新的
[jɔːk] ,
**York** ,
约克 ,

美国福音传播基金会（ABCF）在纽约西部塞内卡人中传教的传教士

[æt; ət]['bʌfələʊ] [ˌrezə'veɪʃn] , [noʊ'vɛmbər] . 30th , - , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] , ['ɑːftə(r)][ðə; ðiː]
**at** **Buffalo** **Reservation** , **Nov** . **30th** , **1841** , **and** **continued** , **after** **the**
在 水牛 预订 , 十一月 . 30th , - , 和 持续 , 后 这
[rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðiː][bænd][tuː; tə] [ˌkætə'rɔːgəs] ,
**removal** **of** **the** **Band** **to** **Cattaraugus** ,
移动 的 这 乐队 到 卡塔劳格斯 ,

1841年11月30日，在布法罗保留地，以及在部落迁往卡塔劳格斯之后，继续进行。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] , [tuː; tə][ðə; ði] 31st [dɪ'sembə(r)] , - , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][lɑːst]['nʌmbə(r)] [rɪ'siːvd]

| in | the | same | State | , | to | the | 31st | December | , | 1846 | , | which | is | the | last | number | received |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 状态 | , | 到 | 这 | 31st | 十二月 | , | - | , | 哪个 | 是 | 这 | 最后的 | 数字 | 已收到 |

.

:

.

在同一州，截至 1846 年 12 月 31 日，这是收到的最后一个号码。

[ˌaɪ 'tiː] [ im'breis ] [ɪn] - ['kləʊsli] - ['prɪntɪd] ['peɪdʒɪz] , [æn; ən] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['juːsf(ə)l][ænd; ənd]

| It | embraces | in | 112 | closely | - | printed | pages | , | an | amount | of | useful | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 拥抱 | 在 | - | 密切 | - | 打印 | 页面 | , | 一个 | 数量 | 的 | 有用 | 和 |

[ɪn'strʌktɪv] ['mætə(r)] ,

| instructive | matter | , |
|---|---|---|
| 有指导意义的 | 事情 | , |

它包含112页密密麻麻的印刷内容，其中包含大量有用且富有启发性的信息。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn'væljuəb(ə)l][tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['senəkə] [huː] [kæn; kən] [riːd] .

| which | must | be | invaluable | to | those | of | the | Senecas | who | can | read | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 必须 | 是 | 无价 | 到 | 那些 | 的 | 这 | 塞内卡 | WHO | 能 | 读 | . |

对于塞内卡人中那些识字的人来说，这一定是非常宝贵的。

[bɪ'saɪdz] ['bɪblɪkl] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd] ['piːsɪz] [ɒv; əv]['mɒrəl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

| Besides | biblical | reading | , | and | pieces | of | moral | instruction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 圣经 | 阅读 | , | 和 | 件 | 的 | 道德 | 操作说明 | , |

除了阅读圣经和接受道德教诲之外，

[ˌaɪ 'tiː] [ im'breis ] [sʌm; səm] ['mætəz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['gʌvənmənt] [ænd; ənd] ['bɪznəs] , [ə'bɪtʃuəri]

| it | embraces | some | matters | relating | to | their | government | and | business | , | obituary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 拥抱 | 一些 | 事情 | 相关 | 到 | 他们的 | 政府 | 和 | 商业 | , | 讣告 |

[nˈəʊtɪsɪz] , [stə'tɪstɪks] , & [siː] .

| notices | , | statistics | , | & | c | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 通知 | , | 统计数据 | , | & | c | . |

它涵盖了与他们的政府和商业有关的一些事项、讣告、统计数据等。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði]['təʊt(ə)l][ˌpɒpjuˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['senəkə] [ɒv; əv] [njuː]

| It | appears | from | it | that | the | total | population | of | all | the | Senecas | of | New |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | 从 | 它 | 那 | 这 | 全部的 | 人口 | 的 | 全部 | 这 | 塞内卡 | 的 | 新的 |

[jɔːk] ,

| York | , |
|---|---|
| 约克 | , |

由此看来，纽约州所有塞内卡人的总人口为

[ɪn] - , [wɒz; wəz][ˌtuːˈtuː] , - ; [ɪn] - , [ˌtuːˈtuː] , - ,

| in | 1845 | , | was | 2 | , | 630 | ; | in | 1846 | , | 2 | , | 720 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | , | 曾是 | 2 | , | - | ; | 在 | - | , | 2 | , | - | , |

1845年为2630人；1846年为2720人。

[dɪ'nəʊtɪŋ] [æn; ən] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] [bɜːrθ] ['əʊvə(r)] ['deθs] [ɪn][wʌn][jɪə(r)][ɒv; əv] - [səʊlz] .

| denoting | an | increase | of | births | over | deaths | in | one | year | of | 90 | souls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表示 | 一个 | 增加 | 的 | 出生 | 超过 | 死亡人数 | 在 | 一 | 年 | 的 | - | 灵魂 | . |

表示一年内出生人数比死亡人数多出 90 人。

- . — [ðə; ði]['gɒsp(ə)l] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [luːk] , [trænz'leɪtɪd]['ɪntuː][ðə; ði]['senəkə] [tʌŋ] .

| 14 | . | — | The | Gospel | according | to | St | . | Luke | , | translated | into | the | Seneca | tongue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | . | — | 这 | 福音 | 根据 | 到 | 英石 | . | 卢克 | , | 翻译 | 进入 | 这 | 塞内卡 | 舌头 | . |

14.—圣路加福音，塞内卡语译本。

[baɪ][tiː] . [es] . ['hærɪs] .

| By | T | . | S | . | Harris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | T | . | S | . | 哈里斯 | . |

作者：TS Harris。

[nju:] [jɔ:k] :
**New York :**
新的 约克 :

纽约:

['prɪntɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] , [di:] . ['fænʃɔ:] .
**Printed for the American Bible Society , D . Fanshaw .**
打印 为了 这 美国人 圣经 社会 , D . 范肖 .

由 D. Fanshaw 为美国圣经协会印刷。

[ə; eɪ] . [di:] . - .
**A . D . 1829 .**
一个 . D . - .

公元1829年。

[wʌn][vɒl] .
**1 vol .**
1 卷 .

1卷

18mo . - ['peɪdʒɪz] .
**18mo . 149 pages .**
18mo . - 页面 .

18开，149页。

- . — [gɑ:]
**15 . — Gaa**
- . — GAA

15.—Gaa

[næ]
**nah**
不

不

-
**shoh**
-

肖

[ˌen 'i:] -
**ne Deowaahsaonyohgwah**
ne -

ne Deowaahsaonyohgwah

[nə; nɑ:][wen][ˌen 'aɪ] [jʌ] .
**Na wen ni yuh .**
娜 温 ni 嗯 .

Na wen ni yuh.

[hɪmz] [ɪn][ðə; ði]['senəkə] .
**Hymns in the Seneca .**
赞美诗 在 这 塞内卡 .

塞内卡语中的赞美诗。

- , ( ['bʌfələʊ] [kri:k] , ) ['mɪʃ(ə)n] [pres] .
**Dosyowa , ( Buffalo Creek , ) Mission Press .**
- , ( 水牛 溪 , ) 使命 按 .

Dosyowa，（布法罗溪，）Mission Press。

[wʌn][vɒl] .
**1 vol .**
1 卷 .

1卷

- ['peɪdʒɪz] , 18mo . [ə; eɪ] . [diː] . - .
**136 pages , 18mo . A . D . 1843 .**
- 页面 , 18mo . 一个 . D . - .

136页，18开本。公元1843年。

[ðɪs] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] ['prefəst] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [raɪts] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði]['senəkə] ,
**This translation is prefaced with Mr . Wright's system of writing the Seneca ,**
这 翻译 是 序言 和 先生 . 赖特的 系统 的 写作 这 塞内卡 ,

本译本以赖特先生的塞内卡文字书写系统作为引言。

[ænd; ənd] [ 'təːmineit ] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪptɪv] ['ɪndeks] .
**and terminates with a descriptive index .**
和 终止 和 一个 描述性的 指数 .

最后附有描述性索引。

- . — [ʃiːt] ['ɔːdɪnənsɪz] , ['senəkə] [tʃiːfs] , 4th [dɪ'sembə(r)] , - .
**16 . — Sheet Ordinances , Seneca Chiefs , 4th December , 1847 .**
- . — 床单 法令 , 塞内卡 酋长们 , 4th 十二月 , - .

16.—塞内卡酋长法令，1847 年 12 月 4 日。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
**CHAPTER II .**
章 二 .

第二章

[bʊks] [ænd; ənd] [træns'leʃən] [ɪn] [ðə; ði] ['veəriəs] ['daɪəlekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [æl'gɒŋkwɪn] .
**BOOKS AND TRANSLATIONS IN THE VARIOUS DIALECTS OF THE ALGONQUIN .**
图书 和 翻译 在 这 各种各样的 方言 的 这 阿尔冈昆 .

阿尔冈昆语各种方言的书籍和译本。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [gruːps] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪndiən] ['læŋgwɪdʒ][ɪn][ə'merɪkə] ,
**Of all the groupes of the Indian language in America ,**
的 全部 这 团体 的 这 印度 语言 在 美国 ,

在美洲所有印第安语族群中，

[ðə; ði] ['veəriəs] ['daɪəlekt][ɒv; əv] [ðɪs] [stɒk] [hæv; həv] ['fɜːnɪʃt] [ðə; ði][məʊst][ɪn'vaɪtɪŋ][ænd; ənd][best]
**the various dialects of this stock have furnished the most inviting and best**
这 各种各样的 方言 的 这 库存 有 提供 这 最多 邀请 和 最好的
['kʌltɪveɪtɪd] [fiːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)][ænd; ənd] [fɪ'lɒlədʒɪst] .
**cultivated field for the translator and philologist .**
栽培 场地 为了 这 翻译 和 语言学家 .

这一语系的各种方言为翻译家和语言学家提供了最有吸引力、最成熟的研究领域。

[ðə; ði] [ frentʃ ] , ['djʊərɪŋ][ðeə(r)] ['ɜːli] [ænd; ənd] [lɒŋ] ['ɒkjəpənsi] [ɒv; əv][ðə; ði][ 'kænədə ] ,
**The French , during their early and long occupancy of the Canadas ,**
这 法语 , 期间 他们的 早期的 和 长的 占用 的 这 加拿大 ,

法国人在早期和长期占领加拿大期间，

[geɪv] [greɪt] ['prɒmɪnəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['veəriəs] [traɪbz] ['spiːkɪŋ] ['daɪəlekt][ɒv; əv] [ðɪs] [gruːp] .
**gave great prominence to the various tribes speaking dialects of this groupe .**
给予 伟大的 显赫地位 到 这 各种各样的 部落 请讲 方言 的 这 集团 .

极大地突出了讲该语系方言的各个部落。

[ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] ,
**In proportion as the principles of the languages have been investigated ,**
在 部分 作为 这 原则 的 这 语言 有 到过 调查 ,

随着对语言原理的研究不断深入，

[ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ɐf'ɪnɪtiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [æl'gɒŋkwɪn] [hæz; həz] [biːn] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi]

| the | circle | of | the | affinities | of | the | Algonquins | has | been | found | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圆圈 | 的 | 这 | 亲和力 | 的 | 这 | 阿尔冈昆人 | 有 | 到过 | 成立 | 到 | 是 |

[ɪk'stendɪd] ['waɪdə(r)][ænd; ənd]['waɪdə(r)] .

| extended | wider | and | wider | . |
|---|---|---|---|---|
| 扩展 | 更广泛 | 和 | 更广泛 | . |

人们发现阿尔冈昆人的亲缘关系范围越来越广。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [treɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['eɪnʃənt] - [traɪbz] [ɒv; əv][və'dʒɪniə] ,

| It | is | to | be | traced | from | the | ancient | Powhatanic | tribes | of | Virginia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 到 | 是 | 追踪 | 从 | 这 | 古老的 | - | 部落 | 的 | 弗吉尼亚州 | , |

它的起源可以追溯到弗吉尼亚州的古代波瓦塔尼克部落。

['nɔːθwəd] [ænd; ənd] ['iːstwəd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][ət'læntɪk][kəʊst][tuː; tə] , [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [gʌlf]

| northward | and | eastward | along | the | Atlantic | coast | to | , | and | beyond | the | Gulf |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向北 | 和 | 向东 | 沿着 | 这 | 大西洋 | 海岸 | 到 | , | 和 | 超过 | 这 | 海湾 |

[ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['lɒrəns] ,

| of | St | . | Lawrence | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 英石 | . | 劳伦斯 | , |

沿大西洋沿岸向北和向东，直至圣劳伦斯湾及其以东地区，

['riːtʃɪŋ] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['ʌtməʊst]['lɪmɪts][ɒv; əv] [ðɪs] [striːm] [æt; ət][ðə; ði] [sɔːs]

| reaching | to | , | and | beyond | the | utmost | limits | of | this | stream | at | the | source |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到达 | 到 | , | 和 | 超过 | 这 | 极致 | 限制 | 的 | 这 | 溪流 | 在 | 这 | 来源 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ,

| of | the | Mississippi | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 密西西比州 | , |

延伸至密西西比河源头，甚至超越这条溪流的极限，

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [ɪts] ['iːstən] [ɔː(r)][left][bæŋk][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][əʊ'haɪəʊ] ,

| and | descending | its | eastern | or | left | bank | to | the | junction | of | the | Ohio | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下降 | 它是 | 东 | 或者 | 左边 | 银行 | 到 | 这 | 交汇处 | 的 | 这 | 俄亥俄州 | , |

然后沿着其东岸或左岸向下到达俄亥俄河的交汇处，

[ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði][ət'læntɪk] .

| and | thence | to | the | Atlantic | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 到 | 这 | 大西洋 | . |

然后进入大西洋。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [greɪt] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['eərɪə][ɒv; əv][ˌsɪks'tiːn]

| From | this | great | circle | of | occupation | , | embracing | the | present | area | of | sixteen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 伟大的 | 圆圈 | 的 | 职业 | , | 拥抱 | 这 | 展示 | 区域 | 的 | 十六 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [steɪts] ,

| of | the | States | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 各州 | , |

从这一涵盖目前十六个州领土的大片占领区出发，

[ðə; ði] ['sevrəl] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪrəˌkwɔɪ; 'ɪrəˌkwɔɪz] , [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði]['waɪənˌdɑːt][ænd; ənd][ðə; ði]

| the | several | branches | of | the | Iroquois | , | embracing | the | Wyandot | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一些 | 分支 | 的 | 这 | 易洛魁人 | , | 拥抱 | 这 | 怀安多特 | 和 | 这 |

[ˌwɪnɪ'beɪgəʊ] ['daɪəlekt][ɒv; əv][ðə; ði][dɑːkoʊtə] ,

| Winnebago | dialect | of | the | Dacota | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 温尼巴戈 | 方言 | 的 | 这 | 达科他州 | , |

易洛魁联盟的几个分支，包括怀安多特人和达科他语系的温尼贝戈方言，

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [ɪk'sepʃnz] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [deɪt] .

| are | the | only | exceptions | of | modern | date | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 仅有的 | 例外情况 | 的 | 现代的 | 日期 | . |

是现代日期的唯一例外。

[ɪn][ðə; ði][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['daɪəlekt][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [gru:p] , ['fɪfti] - [faɪv] ['prɪntɪd]

| In | the | investigation | of | the | dialects | of | this | important | groupe | , | fifty | - | five | printed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 调查 | 的 | 这 | 方言 | 的 | 这 | 重要的 | 集团 | , | 五十 | - | 五 | 打印 |

[wɜ:ks] [hæv; həv] [bi:n] [rɪ'si:vd] ,

| works | have | been | received | , |
|---|---|---|---|---|
| 作品 | 有 | 到过 | 已收到 | , |

在对这一重要语系的方言进行研究的过程中，我们收到了五十五部印刷著作。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] , ['twenti] - [eɪt] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] - [ɔ:(r)] ['tʃɪpi:wɑ:] ['daɪəlekt] , [ten][ɪn][ðə; ði]

| of | which | , | twenty | - | eight | are | in | the | Odjibwa | or | Chippewa | dialect | , | ten | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | , | 二十 | - | 八 | 是 | 在 | 这 | - | 或者 | 奇佩瓦 | 方言 | , | 十 | 在 | 这 |

['ɒtəwə] ,

| Ottawa | , |
|---|---|
| 渥太华 | , |

其中二十八首是用奥吉布瓦语或奇佩瓦语方言写的，十首是用渥太华语写的，

['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] - , [wʌn][ɪn][ðə; ði][məu'hi:gən] , [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˌmɑ:ntə'neɪ] , [θri:] [ɪn]

| seven | in | the | Pottowattomie | , | one | in | the | Mohegan | , | one | in | the | Montagnais | , | three | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 七 | 在 | 这 | - | , | 一 | 在 | 这 | 莫希根 | , | 一 | 在 | 这 | 蒙塔涅 | , | 三 | 在 |

[ðə; ði] ['deləwer] ,

| the | Delaware | , |
|---|---|---|
| 这 | 特拉华州 | , |

波托瓦托米河有7条，莫希根河有1条，蒙塔格奈河有1条，特拉华河有3条，

[θri:] [ɪn][ðə; ði] [ʃəwɑ:noʊ] , [ænd; ənd][wʌn][ɪn][ðə; ði][ˌæbə'næki] .

| three | in | the | Shawanoe | , | and | one | in | the | Abenaki | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 在 | 这 | 肖诺 | , | 和 | 一 | 在 | 这 | 阿贝纳基 | . |

肖诺族有三人，阿贝纳基族有一人。

[mɔ:(r)][ðæn; ðən] [θri:] - [ fɔ:θ ] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['nju:mərəs] [traɪbz] [ɒv; əv]

| More | than | three | - | fourths | of | the | whole | number | of | the | numerous | tribes | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 三 | - | 第四部分 | 的 | 这 | 所有的 | 数字 | 的 | 这 | 很多的 | 部落 | 的 |

[ðɪs] [stɒk] ,

| this | stock | , |
|---|---|---|
| 这 | 库存 | , |

该族群众多部落总数的四分之三以上，

[ɑ:(r); ə(r)] [ðʌs] [fɑ:(r)] , [ˌʌnreprɪ'zentɪd] [baɪ] [træns'leʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] ;

| are | thus | far | , | unrepresented | by | translations | of | the | Scriptures | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 因此 | 远的 | , | 未代表 | 经过 | 翻译 | 的 | 这 | 经文 | ; |

迄今为止，圣经译本中还没有体现这些内容；

[ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fɪnəti] [ɒv; əv] [traɪbz] [wɪtʃ] ,

| a | species | of | evidence | of | the | affinity | of | tribes | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 物种 | 的 | 证据 | 的 | 这 | 亲和力 | 的 | 部落 | 哪个 | , |

一种证明部落间亲缘关系的证据，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['faʊndɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [fɪkst] [ænd; ənd] ['ækjərətli] [dɪ'vaɪdɪd] ['stændəd] ,

| as | it | is | founded | upon | a | fixed | and | accurately | divided | standard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | 创立 | 之上 | 一个 | 固定的 | 和 | 准确 | 分割 | 标准 | , |

因为它建立在一个固定且精确划分的标准之上，

[ə'fɔ:dz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best]['dʒen(ə)rəl] [mi:nz] [ɒv; əv][kəm'pærɪs(ə)n] .

| affords | one | of | the | best | general | means | of | comparison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 一 | 的 | 这 | 最好的 | 一般的 | 方法 | 的 | 比较 | . |

它提供了最佳的通用比较方法之一。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l] , ['ðeəfɔ:(r)] , [tu:; tə] [kə'lekt] [ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] [bi:n] ,

| It | is | desirable | , | therefore | , | to | collect | all | that | has | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 理想 | , | 所以 | , | 到 | 收集 | 全部 | 那 | 有 | 到过 | , |

因此，收集所有已发生的事情是可取的。

[ɔː(r)] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [brɑːntʃ] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [nɒt]['əʊnli] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]

| or | may | be | done | in | this | branch | of | literature | , | not | only | respecting | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 可能 | 是 | 完毕 | 在 | 这 | 分支 | 的 | 文学 | , | 不是 | 仅有的 | 尊重 | 这 |

[æl'gɒŋkwɪn] [gruːps] ,

| Algonquin | groupes | , |
|---|---|---|
| 阿尔冈昆 | 团体 | , |

或者也可以在这个文学分支中进行，不仅限于对阿尔冈昆族群的尊重，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ɪn][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [gruːps] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌæbə'rɪdʒən(ə)l]

| but | also | in | relation | to | each | of | the | other | groupes | of | our | Aboriginal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 还 | 在 | 关系 | 到 | 每个 | 的 | 这 | 其他 | 团体 | 的 | 我们的 | 土著 |

['læŋgwɪdʒ] .

| languages | . |
|---|---|
| 语言 | . |

但同时也与我们其他各个土著语言群体有关。

['sekʃ(ə)n] [aɪ] . — ['tʃɪpiːwɑː] , [ɔː(r)] - .

| SECTION | I | . | — | CHIPPEWA | , | OR | ODJIBWA | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 我 | . | — | 奇佩瓦 | , | 或者 | - | . |

第 I 部分——奇佩瓦语或奥吉布瓦语。

- . — [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv][dʒɒn] , [ɪn] ['tʃɪpiːwɑː] .

| 17 | . | — | The | Gospel | of | John | , | in | Chippewa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | . | — | 这 | 福音 | 的 | 约翰 | , | 在 | 奇佩瓦 | . |

17.—约翰福音（奇佩瓦语版）。

[wʌn][vɒl] .

| 1 | vol | . |
|---|---|---|
| 1 | 卷 | . |

1卷

12mo .

| 12mo | . |
|---|---|
| 12mo | . |

12个月

- ['peɪdʒɪz] .

| 280 | pages | . |
|---|---|---|
| - | 页面 | . |

280页。

['lʌndən] : ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɒrən] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] , [ə; eɪ] . [diː] . - .

| London | : | British | and | Foreign | Bible | Society | , | A | . | D | . | 1831 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伦敦 | : | 英国 | 和 | 外国的 | 圣经 | 社会 | , | 一个 | . | D | . | - | . |

伦敦：英国和外国圣经公会，公元 1831 年。

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [mə'kænɪkl] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['baɪndɪŋ] ,

| In | point | of | mechanical | execution | , | and | binding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 观点 | 的 | 机械的 | 执行 | , | 和 | 结合 | , |

就机械执行和装订而言，

[ðɪs] [wɜːk] [ɪz][baɪ][fɑː(r)][ðə; ði][best] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['ɪndiən][trænz'leɪʃ(ə)n] ,

| this | work | is | by | far | the | best | volume | of | Indian | translation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工作 | 是 | 经过 | 远的 | 这 | 最好的 | 体积 | 的 | 印度 | 翻译 | , |

这部作品是迄今为止最好的印度语翻译作品集。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [sent] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

| which | has | been | sent | among | the | Sons | of | the | Forest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 发送 | 之中 | 这 | 儿子们 | 的 | 这 | 森林 | . |

已将此事传达给森林之子们。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [trænzˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbrʌðəz] [dʒɒn][ænd; ənd][ˈpiːtə(r)][dʒəunz] ,

| It | is | the | well | - | known | translation | of | the | brothers | John | and | Peter | Jones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 出色地 | - | 已知 | 翻译 | 的 | 这 | 兄弟 | 约翰 | 和 | 彼得 | 琼斯 | , |

[ɒv; əv][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] [ˈkredɪt] ,

| of | the | River | Credit | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 河 | 信用 | , |

这是约翰·琼斯和彼得·琼斯兄弟对克雷迪特河的著名翻译。

[ˈkænədə] [west] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ɪkˈstensɪvli] [juːst] [baɪ][ˈaʊə(r)] [ˈmiʃənəriz] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]

| Canada | West | , | which | has | been | extensively | used | by | our | missionaries | in | the | United |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加拿大 | 西方 | , | 哪个 | 有 | 到过 | 广泛地 | 用过的 | 经过 | 我们的 | 传教士 | 在 | 这 | 团结的 |

[steɪts] ,

| States | , |
|---|---|
| 各州 | , |

加拿大西部，已被我们在美国的传教士广泛使用，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ˈkænədə] [səˈsaɪətiz] , [ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] [kənˈkʌrəns] [ɒv; əv] [ˈveərɪəs]

| as | well | as | the | Canada | Societies | , | and | has | the | concurrence | of | various |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 加拿大 | 社会 | , | 和 | 有 | 这 | 一致 | 的 | 各种各样的 |

[dɪˌnɒmɪˈneɪʃn] ,

| denominations | , |
|---|---|
| 面额 | , |

以及加拿大各社团，并得到各教派的赞同，

[æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈfeɪθf(ə)l] [ˈvɜːʃ(ə)n] .

| as | being | a | faithful | version | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 存在 | 一个 | 忠实 | 版本 | . |

作为忠实版本。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈkjʊəriəs][fækt] , [ðæt] [waɪl] [ˈlɜːnɪd] [fɪˈlɒlədʒɪst] [ɑː(r); ə(r)] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði][ˈæktʃuəl][juːz]

| It | is | a | curious | fact | , | that | while | learned | philologists | are | discussing | the | actual | use |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 好奇的 | 事实 | , | 那 | 尽管 | 学习 | 语言学家 | 是 | 讨论 | 这 | 实际的 | 使用 |

,

,

,

一个有趣的现象是，当博学的语言学家们讨论实际用途时，

[baɪ][ðə; ði] [ˈɪndiənz] , [ænd; ənd] [ɪgˈzɪstəns] [ɪn][ðə; ði][ˈlæŋgwɪdʒ] , [ɒv; əv][ðə; ði] [səbˈstæntɪv] [vɜːb] , [tuː; tə]

| by | the | Indians | , | and | existence | in | the | language | , | of | the | substantive | verb | , | To |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 印度人 | , | 和 | 存在 | 在 | 这 | 语言 | , | 的 | 这 | 实质性 | 动词 | , | 到 |

[biː; bi] ,

| Be | , |
|---|---|
| 是 | , |

印第安人，以及语言中存在的名词性动词"To Be"，

[ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [ˈmiʃənəriz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈkɒnstənt] [juːz][ɒv; əv] [ˈveərɪəs] [fɔːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| the | native | missionaries | should | be | in | the | constant | use | of | various | forms | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 本国的 | 传教士 | 应该 | 是 | 在 | 这 | 持续的 | 使用 | 的 | 各种各样的 | 表格 | 的 | 这 |

[ˈtʃɪpiːwɑː] [vɜːb] ,

| Chippewa | verb | , |
|---|---|---|
| 奇佩瓦 | 动词 | , |

本土传教士应该不断使用奇佩瓦语动词的各种形式，

[ai] [ˌeɪ ˈjuː] , [əˈledʒd] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪpiːwɑː] [ɒv; əv] [suː] [stiː] . [məˈriː] ,

| I | AU | , | alleged | to | be | found | among | the | Chippewas | of | Sault | Ste | . | Marie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 澳大利亚 | , | 据称 | 到 | 是 | 成立 | 之中 | 这 | 奇佩瓦人 | 的 | 苏圣玛丽 | 圣 | . | 玛丽 | , |

I AU，据称在苏圣玛丽的奇佩瓦人中发现，

[ɪn] - , [tuː; tə] [dɪˈnəʊt] , [æz; əz][ɪz] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [ˈvɒljuːm] , [ðə; ði] [ˈveərɪəs] [ˈsensɪz] [ɒv; əv] " [ɪz] , "

| in | 1822 | , | to | denote | , | as | is | done | in | this | volume | , | the | various | senses | of | " | is | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | , | 到 | 表示 | , | 作为 | 是 | 完毕 | 在 | 这 | 体积 | , | 这 | 各种各样的 | 感官 | 的 | " | 是 | , | " |

1822年，为了表示（正如本书所做的那样）"是"的各种含义，

“ [wɒz; wəz] , ” & [siː] .
**“ was , ” & c .**
“ 曾是 , ” & c .

“是，”等等。

[ðə; ði] [ɔː'θɒgrəfi] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːd] [æz; əz][hɪə(r)]['gɪv(ə)n] , [æz; əz] “ - .
**The orthography of this word as here given , as “ Ahyah .**
这 正字法 的 这 单词 作为 这里 给定 , 作为 “ - .

这个词的拼写是这样的：“Ahyah”。

” - . — [ðə; ði][fɜːst] [bʊk] [ɒv; əv]['dʒenəsɪs] . [wʌn][vɒl] .
**” 18 . — The First Book of Genesis . 1 vol .**
” - . — 这 第一的 书 的 创世纪 . 1 卷 .

“18.—创世记第一卷。1卷。

12mo .
**12mo .**
12mo .

12个月

- ['peɪdʒɪz] .
**178 pages .**
- 页面 .

178页。

[tə'rɒntəʊ] : [ə; eɪ] . [diː] . - .
**Toronto : A . D . 1835 .**
多伦多 : 一个 . D . - .

多伦多：公元 1835 年。

[ðɪs] ['vɒljuːm][ɪz] ['prɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɔːg'zɪliəri] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti][ɒv; əv]['kænədə] ,
**This volume is printed by the Auxiliary Bible Society of Canada ,**
这 体积 是 打印 经过 这 辅助的 圣经 社会 的 加拿大 ,

本书由加拿大圣经辅助协会印刷。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['gɑːdiən] .
**at the office of the Christian Guardian .**
在 这 办公室 的 这 基督教 监护人 .

在基督教监护人办公室。

[dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['lɒrəns] , ['prɪntə(r)] .
**J . H . Laurence , Printer .**
J . H . 劳伦斯 , 打印机 .

JH Laurence，印刷商。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [rev] . ['piːtə(r)][dʒəunz] , [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['mɪʃən(ə)ri] ,
**It is the work of Rev . Peter Jones , the native missionary ,**
它 是 这 工作 的 牧师 . 彼得 琼斯 , 这 本国的 传教士 ,

这是本土传教士彼得·琼斯牧师的作品。

[ænd; ənd][ɪz] [diːmd] [baɪ] ['miʃənəriz] [ænd; ənd] ['tiːtʃə(r)z] , [huː] [hæv; həv][dɪ'vəʊtɪd][ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n]
**and is deemed by missionaries and teachers , who have devoted their attention**
和 是 被认为 经过 传教士 和 教师 , WHO 有 奉献 他们的 注意力
[tuː; tə][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] ,
**to the language ,**
到 这 语言 ,

并被那些致力于语言研究的传教士和教师们所认为：

[æn; ən] [ɔː'θentɪk] ['rendərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['fɪfti] ['tʃæptəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
**an authentic rendering of the entire fifty chapters of the original .**
一个 真正的 渲染 的 这 全部的 五十 章节 的 这 原来的 .

忠实再现原著全部五十章的内容。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ][plæn][ɒv; əv] [ɔ:'θɒgrəfi] ,

| There | is | no | attempt | to | exhibit | a | plan | of | orthography | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 试图 | 到 | 展览 | 一个 | 计划 | 的 | 正字法 | , |

没有尝试展示正字法平面图。

[ɔ:(r)][tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ælfəbet] [ɪn][ə; eɪ][mɔ:(r)] [fɪkst] [fɔ:m] [ðæn; ðən][ɪz] [nəʊn] [tu:; tə]

| or | to | employ | the | English | alphabet | in | a | more | fixed | form | than | is | known | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 采用 | 这 | 英语 | 字母 | 在 | 一个 | 更多的 | 固定的 | 形式 | 比 | 是 | 已知 | 到 |

['kɒmən] ['raɪtər] [ænd; ənd] ['spikər] .

| common | writers | and | speakers | . |
|---|---|---|---|---|
| 常见的 | 作家 | 和 | 演讲者 | . |

或者采用比普通作家和演讲者所知的更为固定的英文字母形式。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌdʒʌkstəpə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kɔnsənənts] [tu:; tə] ['vaʊəlz] , [ænd; ənd]

| As | the | influence | of | the | juxtaposition | of | consonants | to | vowels | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 影响 | 的 | 这 | 并置 | 的 | 辅音 | 到 | 元音 | , | 和 |

[ðeə(r)][ˌmɑ:dəfə'keɪʃənz][frɒm; frəm] [sʌtʃ] ['kɒntækt] ,

| their | modifications | from | such | contact | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 修改 | 从 | 这样的 | 接触 | , |

辅音与元音并置的影响，以及由此产生的各种变化，

[ɑ:(r); ə(r)] [wel] [nəʊn] ,

| are | well | known | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 出色地 | 已知 | , |

众所周知，

[ðeə(r)][ɪz]['lɪt(ə)l][ɔ:(r)][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ə'raɪvɪŋ] ['redɪli] [æt; ət][ðə; ði] [saʊndz] [ɪn'tendɪd] [baɪ][ðə; ði]

| there | is | little | or | no | difficulty | in | arriving | readily | at | the | sounds | intended | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 小的 | 或者 | 不 | 困难 | 在 | 抵达 | 容易 | 在 | 这 | 声音 | 故意的 | 经过 | 这 |

[trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [kən'veɪd] .

| translator | to | be | conveyed | . |
|---|---|---|---|---|
| 翻译 | 到 | 是 | 传递 | . |

要准确传达译者想要表达的音韵，几乎没有任何困难。

[ðə; ði]['ɪdiəm][ɒv; əv][ðə; ði] - [fɔ:m] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪpi:wɑ:] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪm'plɔɪd]

| The | idiom | of | the | Mississagie | form | of | the | Chippewa | , | which | is | employed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 成语 | 的 | 这 | - | 形式 | 的 | 这 | 奇佩瓦 | , | 哪个 | 是 | 受雇 |

[θru:'aʊt] [ðɪs] [trænz'leɪʃ(ə)n] ,

| throughout | this | translation | , |
|---|---|---|---|
| 自始至终 | 这 | 翻译 | , |

本文通篇采用奇佩瓦语密西沙加方言的习语。

[ɪz] [pə'septəbli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][mɔ:(r)]['rɪdʒɪd][ænd; ənd] [tens] [fɔ:m] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vaʊəl]

| is | perceptibly | different | from | the | more | rigid | and | tense | form | of | the | vowel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 明显地 | 不同的 | 从 | 这 | 更多的 | 死板的 | 和 | 紧张 | 形式 | 的 | 这 | 元音 |

[saʊndz] ,

| sounds | , |
|---|---|
| 声音 | , |

与元音发音中较为僵硬和紧张的形式有明显的区别，

[æz; əz] [hɜ:d] [ɪn][ðə; ði]['ri:dʒən][ɒv; əv] [leɪk] [su:'pɪərɪə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɪz] ['lɪtərəli] [ðə; ði]

| as | heard | in | the | region | of | Lake | Superior | ; | but | the | language | is | literally | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 听到 | 在 | 这 | 地区 | 的 | 湖 | 优越的 | ; | 但 | 这 | 语言 | 是 | 字面上地 | 这 |

[seɪm] ,

| same | , |
|---|---|
| 相同的 | , |

正如在苏必利尔湖地区听到的那样；但语言本身是一样的。

[ænd; ənd] [wel] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ] [ði:z] ['nɔ:ðən] [bændz] .

| and | well | understood | by | these | northern | bands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出色地 | 理解 | 经过 | 这些 | 北方 | 乐队 | . |

北方的这些乐队对此非常了解。

“ - , ” [ðə; ði] [tɜːm] [fɔː(r); fə(r)] [gɒd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] - , [ðə; ði] ['nɔːðən] [fɔːm] [ɒv; əv]
**“ Munedoo , ” the term for God , instead of Monedo , the northern form of**
“ - , ” 这 学期 为了 上帝 , 反而 的 - , 这 北方 形式 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
**it ,**
它 ,

“Munedoo”，即“神”的称呼，而不是它的北方形式“Monedo”。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ə'næləgəs] [wɜːdz] , ['prez(ə)nt][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nɔːðən] [ɪə(r)][ɔː(r)] [aɪ] ;
**and other analogous words , present no difficulty to a northern ear or eye ;**
和 其他 类似的 字 , 展示 不 困难 到 一个 北方 耳朵 或者 眼睛 ;

以及其他类似的词语，对于北方人来说，听觉或视觉上都没有任何困难；

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [ɪn'diːd] [biː; bi][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ɔː'θɒgrəfi] [juːst] ,
**for whatever indeed be the form of orthography used ,**
为了 任何 的确 是 这 形式 的 正字法 用过的 ,

无论采用何种正字法，

[ðə; ði] ['neɪtɪv] ['riːdə(r)] [wɪl] [rɪ'teɪn] [ðə; ði]['mʌðə(r)] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] ,
**the native reader will retain the mother sound of the word ,**
这 本国的 读者 将要 保持 这 母亲 声音 的 这 单词 ,

母语读者会保留单词的原始发音。

[ænd; ənd] [ə'tætʃ] [prɪ'saɪsli] [sʌtʃ] ['vælјuː][tuː; tə][ðə; ði] ['siləblz] ['æktʃuəli] [juːst] [ɪn] ['eni] ['gɪv(ə)n]
**and attach precisely such value to the syllables actually used in any given**
和 附 恰恰 这样的 价值 到 这 音节 实际上 用过的 在 任何 给定
[trænz'leɪʃ(ə)n] ,
**translation ,**
翻译 ,

并赋予任何给定翻译中实际使用的音节以精确的这种价值。

[æz; əz][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [aʊt][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][ænd; ənd] [kəm'pliːt] [saʊnd] [æz; əz] [nəʊn] [tuː; tə][hɪm]
**as shall bring out the entire and complete sound as known to him**
作为 将 带来 出去 这 全部的 和 完全的 声音 作为 已知 到 他
[frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] .
**from childhood .**
从 童年 .

这将展现出他自幼便熟悉的完整而纯粹的声音。

- . — [ðə; ði]['gɒsp(ə)l] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['mæθjuː] , [ɪn] ['tʃɪpiːwɑː] .
**19 . — The Gospel according to Matthew , in Chippewa .**
- . — 这 福音 根据 到 马修 , 在 奇佩瓦 .

19.—马太福音（奇佩瓦语版）。

[wʌn][vɒl] .
**1 vol .**
1 卷 .

1卷

12mo .
**12mo .**
12mo .

12个月

- [piː] . ['bɒstən] : ['krɑːkər] & ['bruːstə(r)] , [ə; eɪ] . [biː] . [siː] . [ef] . ['mɪʃənz] , [ə; eɪ] . [diː] . - .
**112 p . Boston : Crocker & Brewster , A . B . C . F . Missions , A . D . 1839 .**
- p . 波士顿 : 克罗克 & 布鲁斯特 , 一个 . B . C . F . 任务 , 一个 . D . - .

112 页。波士顿：克罗克和布鲁斯特，ABCF 传教团，公元 1839 年。

[ðɪs] [ɪz] [səb'stænʃəli] [ə; eɪ][ˌɑːr 'iː] - [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv] ['mæθjuː] , [wɪtʃ]

**This** **is** **substantially** **a** **re** **-** **publication** **of** **the** **Gospel** **of** **Matthew** **,** **which**

这 是 实质性 一个 关于 - 发布 的 这 福音 的 马修 , 哪个

[ə'rɪdʒənəli] [ə'pɪəd] [æt; ət] [jɔːk] ,

**originally** **appeared** **at** **York** **,**

起初 出现 在 约克 ,

这基本上是对《马太福音》的重新出版，该福音书最初发表于约克。

[naʊ] [tə'rɒntəʊ] , ['kænədə] [west] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɔːspɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænədə] [ɔːg'zɪliəri] ['baɪb(ə)l]

**now** **Toronto** **,** **Canada** **West** **,** **under** **the** **auspices** **of** **the** **Canada** **Auxiliary** **Bible**

现在 多伦多 , 加拿大 西方 , 在下面 这 庇护 的 这 加拿大 辅助的 圣经

[sə'saɪəti] .

**Society** **.**

社会 .

现位于加拿大西部多伦多，隶属于加拿大圣经辅助协会。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndə'stʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðəz] [dʒəunz] .

**It** **is** **understood** **to** **have** **been** **the** **work** **of** **the** **brothers** **Jones** **.**

它 是 理解 到 有 到过 这 工作 的 这 兄弟 琼斯 .

据了解，这是琼斯兄弟所为。

[ɪn] [ðɪs] [ˌɑːr 'iː] - [ˌpʌblɪ'keɪʃn] , [ðə; ði] [ɔː'θɒgrəfi] [hæz; həz] [biːn] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪstəm]

**In** **this** **re** **-** **publication** **,** **the** **orthography** **has** **been** **adjusted** **to** **the** **system**

在 这 关于 - 发布 , 这 正字法 有 到过 调整 到 这 系统

[prɪ'peəd] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . ['pɪkərɪŋ] ,

**prepared** **by** **the** **late** **Mr** **.** **Pickering** **,**

准备 经过 这 晚的 先生 . 皮克林 ,

本次再版中，拼写规则已调整为已故皮克林先生制定的规则体系。

[wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌmɑːdəfə'keɪʃənz] , ['rendərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl] [rɪ'spekts] ,

**with** **a** **few** **modifications** **,** **rendering** **it** **in** **all** **respects** **,**

和 一个 很少 修改 , 渲染 它 在 全部 尊重 ,

稍作修改，使其在各方面都变得.....

[kən'fɔːməbl] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪstəm] ['juːnɪfɔːmli] [ə'dɒptɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən]

**conformable** **to** **the** **system** **uniformly** **adopted** **in** **the** **publications** **of** **the** **American**

符合 到 这 系统 均匀地 已采用 在 这 出版物 的 这 美国人

[bɔːd] .

**Board** **.**

木板 .

符合美国教育委员会出版物中统一采用的体系。

- . — [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv] [luːk] , [ɪn] ['tʃɪpiːwɑː] .

**20** **.** **—** **The** **Gospel** **of** **Luke** **,** **in** **Chippewa** **.**

- . — 这 福音 的 卢克 , 在 奇佩瓦 .

20.—奇佩瓦语的《路加福音》。

[wʌn][vɒl] .

**1** **vol** **.**

1 卷 .

1卷

12mo .

**12mo** **.**

12mo .

12个月

['bɒstən] : ['krɑːkər] & ['bruːstə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌeɪ 'em] .

**Boston** **:** **Crocker** **&** **Brewster** **,** **for** **the** **Am** **.**

波士顿 : 克罗克 & 布鲁斯特 , 为了 这 是 .

波士顿：克罗克和布鲁斯特，为美国。

[ˌbiː ˈdiː] . [kɒm] .
**Bd** . **Com** .
班德 . com .

Bd. Com.

[fɔː(r); fə(r)][fɔː(r); fə(r)] .
**for** **For** .
为了 为了 .

为了。

['mɪʃənz] , [ə; eɪ] . [diː] . - .
**Missions** , **A** . **D** . **1837** .
任务 , 一个 . D . - .

传教，公元 1837 年。

[ðɪs] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði][dʒɔɪnt] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] - , [ə; eɪ] [kən'vɜːtɪd] [ænd; ənd]
**This** **translation** **is** **the** **joint** **production** **of** **George** **Copway** , **a** **converted** **and**
这 翻译 是 这 联合的 生产 的 乔治 - , 一个 转换 和
['edʒukeɪtɪd] ['tʃɪpiːwɑː] ,
**educated** **Chippewa** ,
受过教育 奇佩瓦 ,

此译本由乔治·科普韦（George Copway）参与制作，他是一位皈依基督教并受过教育的奇佩瓦族人。

[ɒv; əv][ðə; ði] - [traɪb] , [ɒv; əv]['kænədə] [west] , [ænd; ənd] [rev] . ['ʃɜːrmən] [hɔːl] , [ɒv; əv][ðə; ði]
**of** **the** **Mississagie** **tribe** , **of** **Canada** **West** , **and** **Rev** . **Sherman** **Hall** , **of** **the**
的 这 - 部落 , 的 加拿大 西方 , 和 牧师 . 谢尔曼 大厅 , 的 这
[ˌlæ'pɔɪnt] ['mɪʃ(ə)n] , [leɪk] [suː'pɪəriə(r)] .
**Lapointe** **Mission** , **Lake** **Superior** .
拉普安特 使命 , 湖 优越的 .

来自加拿大西部的密西沙吉部落，以及苏必利尔湖拉普安特传教站的谢尔曼·霍尔牧师。

- . — [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv][dʒɒn] , [ɪn] ['tʃɪpiːwɑː] .
**21** . **—** **The** **Gospel** **of** **John** , **in** **Chippewa** .
- . — 这 福音 的 约翰 , 在 奇佩瓦 .

21.—约翰福音，奇佩瓦语版。

[wʌn][vɒl] .
**1** **vol** .
1 卷 .

1卷

12mo .
**12mo** .
12mo .

12个月

[piː] . - .
**p** . **83** .
p . - .

第 83 页。

['bɒstən] : ['krɑːkər] [ænd; ənd]['bruːstə(r)] .
**Boston** : **Crocker** **and** **Brewster** .
波士顿 : 克罗克 和 布鲁斯特 .

波士顿：克罗克和布鲁斯特。

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . [ef] . [em] . , [ə; eɪ] . [diː] . - .
**Printed** **for** **the** **A** . **B** . **C** . **F** . **M** . , **A** . **D** . **1838** .
打印 为了 这 一个 . B . C . F . M . , 一个 . D . - .

由ABCFM印刷，公元1838年。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][dʒɒn][ænd; ənd]['piːtə(r)][dʒəunz] , [nəʊ] . - ,
**This is the version of John and Peter Jones , No . 22 ,**
这 是 这 版本 的 约翰 和 彼得 琼斯 , 不 . - ,

这是约翰和彼得·琼斯的第22号版本。

[ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔː'θɒgrəfi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [bɔːd] .
**adapted to the orthography of the American Board .**
改编 到 这 正字法 的 这 美国人 木板 .

已根据美国教育委员会的拼写规则进行调整。

- . — [ðə; ði] [ækts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] .
**22 . — The Acts of the Apostles .**
- . — 这 使徒行传 的 这 使徒们 .

22.—使徒行传。

[wʌn][vɒl] .
**1 vol .**
1 卷 .

1卷

12mo . -
**12mo . 105**
12mo . -

12个月105

[piː] . ['bɒstən] : ['krɑːkər] & ['bruːstə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . [ef] . ['mɪʃənz] , [ə; eɪ] . [diː] .
**p . Boston : Crocker & Brewster , for the A . B . C . F . Missions , A . D .**
p . 波士顿 : 克罗克 & 布鲁斯特 , 为了 这 一个 . B . C . F . 任务 , 一个 . D .
- .
**1838 .**
- .

p. Boston: Crocker & Brewster, for the ABCF Missions, AD 1838.

[ðiːz] [ʃiːts] ['emәneɪt] [frɒm; frәm][ðə; ði] [ˌlæ'pɔɪnt] ['mɪʃ(ə)n] , [leɪk] [suː'pɪәriə(r)] ,
**These sheets emanate from the Lapointe Mission , Lake Superior ,**
这些 纸张 发出 从 这 拉普安特 使命 , 湖 优越的 ,

这些纸张来自苏必利尔湖畔的拉普安特教堂。

[wɪtʃ] [ɪz]['ʌndə(r)][ðə; ði][ˌsuːpərɪn'tendəns; ˌsjuːpərɪn'tendəns][ænd; ənd] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [rev] .
**which is under the superintendence and management of Rev .**
哪个 是 在下面 这 督察 和 管理 的 牧师 .
['ʃɜːrmən] [hɔːl] ,
**Sherman Hall ,**
谢尔曼 大厅 ,

该机构由谢尔曼·霍尔牧师监督和管理。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði][dʒɔɪnt] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɪʃən(ə)ri] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] -
**and is the joint production of that Missionary and Mr . George Copway**
和 是 这 联合的 生产 的 那 传教士 和 先生 . 乔治 -
[ɒv; əv][ðə; ði] ['meθədɪst] [ɪ'pɪskəpl] ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['kænədə] .
**of the Methodist Episcopal Mission of Canada .**
的 这 卫理公会 圣公会 使命 的 加拿大 .

这是那位传教士和加拿大卫理公会传教团的乔治·科普韦先生共同制作的。

- . — ['pɪktʃə(r)] [dɪ'faɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [bʊk] . [wʌn][vɒl] .
**23 . — Picture Defining and Reading Book . 1 vol .**
- . — 图片 定义 和 阅读 书 . 1 卷 .

23.—图画定义与阅读手册。1卷。

12mo .
**12mo .**
12mo .

12个月

[piː] . - .

| p | . | 123 | . |
|---|---|---|---|
| p | . | - | . |

第123页。

['bɒstən] : ['krɑːkər] & ['bruːstə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . [ef] . ['mɪʃənz] , [ə; eɪ] . [diː] . - .

| Boston | : | Crocker | & | Brewster | , | for | the | A | . | B | . | C | . | F | . | Missions | , | A | . | D | . | 1835 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 波士顿 | : | 克罗克 | & | 布鲁斯特 | , | 为了 | 这 | 一个 | . | B | . | C | . | F | . | 任务 | , | 一个 | . | D | . | - | . |

波士顿：克罗克和布鲁斯特，为ABCF传教团出版，公元1835年。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [gælədɛts] ['pɒpjələ(r)] “ [dɪ'faɪnə(ɹ)] , ” [wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] ,

| Here | is | a | translation | of | Mr | . | Gallaudet's | popular | “ | Definer | , | ” | with | illustrations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 一个 | 翻译 | 的 | 先生 | . | 高立德大学的 | 受欢迎的 | “ | 定义者 | , | ” | 和 | 插图 | , |

[ɪn][ðə; ði] ['tʃɪpiːwɑː] ,

| in | the | Chippewa | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 奇佩瓦 | , |

以下是加劳德先生广受欢迎的《定义者》一书的奇佩瓦语译本，配有插图。

[wɪtʃ] [ig'zibits] [ðə; ði][pɪk'tɔːriəl][məʊd][ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['mænə(r)] .

| which | exhibits | the | pictorial | mode | of | teaching | , | in | a | successful | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 展品 | 这 | 画报 | 模式 | 的 | 教学 | , | 在 | 一个 | 成功的 | 方式 | . |

它成功地展现了图解式教学模式。

[ðə; ði] [aːts] [ɒv; əv] [drˈzaɪn] [meɪ] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] , [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] ,

| The | arts | of | design | may | certainly | be | employed | , | to | a | great | extent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 艺术 | 的 | 设计 | 可能 | 当然 | 是 | 受雇 | , | 到 | 一个 | 伟大的 | 程度 | , |

设计艺术当然可以在很大程度上被运用，

[ɪn] [ˌelɪ'mentri] ['tiːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtɪvz] .

| in | elementary | teaching | to | the | natives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 初级 | 教学 | 到 | 这 | 本地人 | . |

在对当地居民进行基础教学时。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [træns'leɪtərz] [neɪm] , [ɔː(r)][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ 'leibə ] ,

| There | is | no | indication | of | the | translator's | name | , | or | the | field | of | his | labors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 指示 | 的 | 这 | 译者的 | 姓名 | , | 或者 | 这 | 场地 | 的 | 他的 | 劳动 | , |

没有标明译者的姓名或其研究领域。

[wɪtʃ] ['lætə(r)][ɪz]['əʊnli] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['mɪʃən(ə)ri] ['eəriə][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪpiːwɑː]

| which | latter | is | only | known | to | be | in | the | great | missionary | area | of | the | Chippewas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 后者 | 是 | 仅有的 | 已知 | 到 | 是 | 在 | 这 | 伟大的 | 传教士 | 区域 | 的 | 这 | 奇佩瓦人 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnɔːθ'west] .

| of | the | Northwest | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 西北 | . |

后者仅知存在于西北奇佩瓦人的大传教区。

- . — [dʒi'ɒgrəfi] [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'gɪnəz] .

| 24 | . | — | Geography | for | Beginners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | . | — | 地理 | 为了 | 初学者 | . |

24.—地理入门。

- ['ɑːki] - ; ['lɪtərəli] , [njuːz] , [ɔː(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , [fɔː(r); fə(r)]

| Abinoji | Aki | Tibajimouin | ; | literally | , | News | , | or | Information | of | the | Earth | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 阿基 | - | ; | 字面上地 | , | 消息 | , | 或者 | 信息 | 的 | 这 | 地球 | , | 为了 |

['tʃɪldrən] [ɔː(r)] [juːθ] .

| children | or | youth | . |
|---|---|---|---|
| 孩子们 | 或者 | 青年 | . |

Abinoji Aki Tibajimouin；字面意思是“地球新闻或信息”，面向儿童或青少年。

[wʌn][vɒl] .

| 1 | vol | . |
|---|---|---|
| 1 | 卷 | . |

1卷

12mo .
**12mo .**
12mo .

12个月

[piː] . - .
**p . 139 .**
p . - .

第139页。

['bɒstən] : ['krɑːkər] & ['bruːstə(r)] , [ə; eɪ] . [biː] . [siː] . [ef] . [em] .
**Boston : Crocker & Brewster , A . B . C . F . M .**
波士顿 : 克罗克 & 布鲁斯特 , 一个 . B . C . F . M .

波士顿：克罗克和布鲁斯特出版社，ABCFM

[ðɪs] ['vɒljuːm] [hæz; həz] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [njuːz] [ænd; ənd] ['nɒv(ə)lti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] ,
**This volume has all the attraction of news and novelty for the natives ,**
这 体积 有 全部 这 景点 的 消息 和 新奇 为了 这 本地人 ,

对于本地居民来说，这卷书充满了新闻和新奇内容，极具吸引力。

['gɪvɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['kʌntriz] , ['mænəz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] , [wɪtʃ]
**giving information about people and countries , manners and customs , which**
给予 信息 关于 人们 和 国家 , 礼仪 和 海关 , 哪个
[wɜː(r); wə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['təʊtəli] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
**were before totally unknown to them .**
是 前 完全 未知 到 他们 .

提供有关人民、国家、风俗习惯等方面的信息，而这些信息他们以前完全不了解。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['teɪkən] ['tʃiːfli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['piːtə(r)] ['pɑːli] ['sɪəriːz] .
**It is taken chiefly from the Peter Parley series .**
它 是 已采取 主要 从 这 彼得 帕利 系列 .

它主要取材于彼得·帕利系列丛书。

[ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [ɔː'θɒgrəfi] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðæt] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [nəʊ] . - , [wɪtʃ] ['veəriz] ,
**The system of orthography is precisely that employed in No . 24 , which varies ,**
这 系统 的 正字法 是 恰恰 那 受雇 在 不 . - , 哪个 变化 ,

该正字法系统与第24号所采用的系统完全相同，但其拼写方式有所不同。

[ɪn] [sʌm; səm] [rɪ'spekts] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə; eɪ] . [bɔːd] ,
**in some respects , from the system of the A . Board ,**
在 一些 尊重 , 从 这 系统 的 这 一个 . 木板 ,

在某些方面，从A. Board的体系来看，

[ænd; ənd] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [æn; ən] [ə'tempt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] ,
**and is to be regarded as an attempt of the translator ,**
和 是 到 是 认为 作为 一个 试图 的 这 翻译 ,
[huːz] [neɪm] [ɪz] [nɒt] ['gɪv(ə)n] ,
**whose name is not given ,**
谁 姓名 是 不是 给定 ,

这应被视为译者（未署名）的一次尝试。

[tuː; tə] [ə'mend] [ˌaɪ 'tiː] .
**to amend it .**
到 修正 它 .

修改它。

[ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['tʃɪpiːwɑː] [səb'stæntɪv] ['endɪŋ] [ɪn] [ˌɛn'dʒiː'keɪ] ,
**The forms of Chippewa substantives ending in ngk ,**
这 表格 的 奇佩瓦 实质 结束 在 ngk ,

以 ngk 结尾的奇佩瓦语名词形式，

[ɑː(r); ə(r)][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][baɪ][ə; eɪ] [dæʃ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['vaʊəlz] ,

| are | provided | for | by | a | dash | under | the | final | vowels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 假如 | 为了 | 经过 | 一个 | 短跑 | 在下面 | 这 | 最终的 | 元音 | , |

以字母末尾的元音下方的短横线表示。

[ðʌs] a̱ e̱ i̱ o̱ u̱ . [æz; əz] [ðɪs] [ˌɛn'dʒiː'keɪ] , [ɔː(r)][ˌɛn'dʒiː] , [ðə; ði][dʒiː] [fʊl] ,

| thus | a̱ | e̱ | i̱ | o̱ | u̱ | . | As | this | ngk | , | or | ng | , | the | g | full | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | a̱ | e̱ | i̱ | o̱ | u̱ | . | 作为 | 这 | ngk | , | 或者 | ng | , | 这 | 克 | 满的 | , |

因此 a̱ e̱ i̱ o̱ u̱。作为 ngk，或 ng，g 完整，

[ɪz][bəuθ][ðə; ði] [ˌpɑːtɪ'sɪpiəl] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɜːb] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æblətɪv] [ɔː(r)] [ˌprepə'zɪʃənl] [fɔːm]

| is | both | the | participial | form | of | the | verb | , | and | the | ablative | or | prepositional | form |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 两个都 | 这 | 参与 | 形式 | 的 | 这 | 动词 | , | 和 | 这 | 消融 | 或者 | 介词 | 形式 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [naʊn] ,

| of | the | noun | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 名词 | , |

既是动词的分词形式，又是名词的离格或介词形式。

[dɪ'nəʊtɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['lætə(r)][keɪsɪz] , [ɒn] , [ɪn] , [ɔː(r)][æt; ət] , [ə'griːəbli] [tuː; tə][ɪts][ˌæntɪ'siːd(ə)nt] ,

| denoting | , | in | the | latter | cases | , | on | , | in | , | or | at | , | agreeably | to | its | antecedent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表示 | , | 在 | 这 | 后者 | 案例 | , | 在 | , | 在 | , | 或者 | 在 | , | 欣然 | 到 | 它是 | 前件 | , |

在后一种情况下，表示"在……上"、"在……里"或"在……处"，与其前面的词语一致。

[ðə; ði] [əˌbriːvi'eɪʃn] [rɪ'kwaɪəz][tuː; tə][biː; bi] ['keəfəli] ['nəʊtɪst] .

| the | abbreviation | requires | to | be | carefully | noticed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 缩写 | 需要 | 到 | 是 | 小心 | 注意到 | . |

需要仔细注意这个缩写。

[æt; ət][peɪdʒ] - ,

| At | page | 88 | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 页 | - | , |

第 88 页，

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wʊd] [kʌt] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][məʊd][ɒv; əv] ['trævəlɪŋ] [ɒn] [sled] [drɔːn] [baɪ]

| at | the | foot | of | a | wood | cut | giving | the | mode | of | travelling | on | sleds | drawn | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 脚 | 的 | 一个 | 木头 | 切 | 给予 | 这 | 模式 | 的 | 旅行 | 在 | 雪橇 | 绘制 | 经过 |

[dɒgz] ,

| dogs | , |
|---|---|
| 狗 | , |

在一片树林的底部，描绘了乘坐狗拉雪橇的旅行方式。

[ɪn][saɪ'bɪəriə][ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] , [ɪf] [ðə; ði] ['vaʊəl] [aɪ][ɪn][ðə; ði] [wɜːd] " pebo̱in ,

| in | Siberia | in | the | winter | , | if | the | vowel | i | in | the | word | " | pebo̱in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 西伯利亚 | 在 | 这 | 冬天 | , | 如果 | 这 | 元音 | 我 | 在 | 这 | 单词 | " | pebo̱in | , |

在西伯利亚的冬天，如果单词"pebo̱in"中的元音 i，

" ['sɪgnɪfaɪɪŋ] ['wɪntə(r)] , [ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi][pʊt][ɪn][ɪts] [fʊl] [ˌprepə'zɪʃənl] [fɔːm] [ɪn] [ɪŋ] ,

| " | signifying | winter | , | should | not | be | put | in | its | full | prepositional | form | in | ing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 表示 | 冬天 | , | 应该 | 不是 | 是 | 放 | 在 | 它是 | 满的 | 介词 | 形式 | 在 | ing | , |

表示冬天的词，不应该以完整的介词形式（ing形式）出现。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['vaʊəl] [dæʃt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [træns'leɪtərz] ['sɪstəm] ,

| or | the | vowel | dashed | according | to | the | translator's | system | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 元音 | 虚线 | 根据 | 到 | 这 | 译者的 | 系统 | , |

或者按照译者的系统，用破折号标出元音。

[ðə; ði] [wɜːd] [saɪ'bɪəriə][ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv][ɪts]['ləʊk(ə)l] ['endɪŋ] [ɪn][ˌɛn'dʒiː][ɔː(r)][ˌɛn'dʒiː'keɪ] ;

| the | word | Siberia | should | certainly | have | its | local | ending | in | ng | or | ngk | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 单词 | 西伯利亚 | 应该 | 当然 | 有 | 它是 | 当地的 | 结束 | 在 | ng | 或者 | ngk | ; |

"西伯利亚"这个词的词尾肯定应该是ng或ngk；

['ʌðəwaɪz] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv] - i̱ pebo̱in ['aɪmə][saɪ'bɪəriə] , [ɪz] ['lɪtərəli] , [ɪn] ['trævəlɪŋ] —

| otherwise | the | reading | of | Bemadiz | i̱ | pebo̱in | ima | Siberia | , | is | literally | , | In | travelling | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | 这 | 阅读 | 的 | - | i̱ | pebo̱in | 图像 | 西伯利亚 | , | 是 | 字面上地 | , | 在 | 旅行 | — |

['wɪntə(r)] — [ðeə(r)] ,

| winter | — | there | , |
|---|---|---|---|
| 冬天 | — | 那里 | , |

否则，Bemadiz i̱ pebo̱in ima Siberia 的读音就变成了：在冬季前往那里旅行。

( [ɔː(r)] [ðæt] [pleɪs] ) — [saɪ'bɪəriə] ; [ænd; ənd][nɒt] , [æz; əz][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [pə'mɪts] — ['trævəlɪŋ] [ɪn]

| ( | or | that | place | ) | — | Siberia | ; | and | not | , | as | the | language | permits | — | Travelling | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 或者 | 那 | 地方 | ) | — | 西伯利亚 | ; | 和 | 不是 | , | 作为 | 这 | 语言 | 许可证 | — | 旅行 | 在 |

['wɪntə(r)] , [ðeə(r)] ( [ɔː(r)] [ðæt] [pleɪs] ,

| winter | , | there | ( | or | that | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬天 | , | 那里 | ( | 或者 | 那 | 地方 | , |

（或那个地方）——西伯利亚；而不是，正如语言所允许的那样——冬天去那里（或那个地方）旅行，

) [ɪn][saɪ'bɪəriə] .

| ) | in | Siberia | . |
|---|---|---|---|
| ) | 在 | 西伯利亚 | . |

在西伯利亚。

- . — [ə; eɪ] ['tʃɪpiːwɑː] ['praɪmə(r)] . [wʌn][vɒl] .

| 25 | . | — | A | Chippewa | Primer | . | 1 | vol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | . | — | 一个 | 奇佩瓦 | 底漆 | . | 1 | 卷 | . |

25.—奇佩瓦语入门读物。1卷。

12mo .

| 12mo | . |
|---|---|
| 12mo | . |

12个月

- [piː] . ['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['mɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪəriən] [tʃɜːtʃ] .

| 84 | p | . | Printed | for | the | Board | of | Foreign | Missions | of | the | Presbyterian | Church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | p | . | 打印 | 为了 | 这 | 木板 | 的 | 外国的 | 任务 | 的 | 这 | 长老会 | 教会 | . |

84 页。为长老教会海外传教委员会印刷。

[njuː] [jɔːk] : [dʒɒn] ['wɛstɔːl] , - [æn] [striːt] , [ə; eɪ] . [diː] . - .

| New | York | : | John | Westall | , | 29 | Ann | street | , | A | . | D | . | 1844 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 约克 | : | 约翰 | 韦斯托尔 | , | - | 安 | 街道 | , | 一个 | . | D | . | - | . |

纽约：约翰·韦斯托尔，安街29号，公元1844年。

[kəm'paɪld] [baɪ][ðə; ði] [rev] . ['piːtə(r)] ['dɔːhərti] .

| Compiled | by | the | Rev | . | Peter | Dougherty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 编译 | 经过 | 这 | 牧师 | . | 彼得 | 多尔蒂 | . |

由彼得·多尔蒂牧师编纂。

1st [ænd; ənd] 2d [ɪ'dɪʃnz] .

| 1st | and | 2d | editions | . |
|---|---|---|---|---|
| 1st | 和 | 2d | 版本 | . |

第一版和第二版。

['ʌndə(r)][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [neɪm] [ɒv; əv] “ ['praɪmə(r)] ” [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɜːk] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [mʌtʃ] ['vælјuː][tuː; tə]

| Under | the | simple | name | of | “ | Primer | ” | this | little | work | is | one | of | much | value | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 简单的 | 姓名 | 的 | “ | 底漆 | ” | 这 | 小的 | 工作 | 是 | 一 | 的 | 很多 | 价值 | 到 |

[ðə; ði] [fɪ'lɒlədʒɪst] ,

| the | philologist | , |
|---|---|---|
| 这 | 语言学家 | , |

这部名为《入门读本》的小册子，对语言学家来说却极具价值。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ə'dæptɪd][tuː; tə] [prə'məʊt] [ðə; ði] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði]['pjuːp(ə)l] .

| as | well | as | being | adapted | to | promote | the | advance | of | the | pupil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 存在 | 改编 | 到 | 推动 | 这 | 进步 | 的 | 这 | 瞳孔 | . |

同时，也适合促进学生的进步。

[ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['spelɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] “ ['ɪndiən] , ” ['priːfɪkst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| The | Key | to | the | spelling | of | the | “ | Indian | , | ” | prefixed | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钥匙 | 到 | 这 | 拼写 | 的 | 这 | “ | 印度 | , | ” | 前缀 | 到 | 它 | , |

“Indian”一词拼写的关键在于其前缀的正确性。

[ɪz][mɔː(r)] [kən'fɔːmd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['stændəd] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] , [ðæn; ðən][ɪz]

| is | more | conformed | to | the | ordinary | standard | of | English | orthœpy | , | than | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 更多的 | 符合 | 到 | 这 | 普通的 | 标准 | 的 | 英语 | 正交 | , | 比 | 是 |

['præktɪst] [baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] [bɔːd] ,

| practised | by | the | American | Board | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 已实践 | 经过 | 这 | 美国人 | 木板 | , |

比美国英语教师委员会所采用的英语正字法更符合普通英语正字法的标准。

[ðə; ði] ['vaʊəlz] [rɪ'teɪnɪŋ] , ['ʌndə(r)] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] , [ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪŋglɪʃ] [saʊnd] .

| the | vowels | retaining | , | under | limitations | , | their | natural | English | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 元音 | 保留 | , | 在下面 | 限制 | , | 他们的 | 自然的 | 英语 | 声音 | . |

在一定限制条件下，元音保留了其自然的英语发音。

- . — [ðə; ði] [fɜːst] [ɪ'nɪʃɪˌətəri] ['kætəkɪzəm] , [wɪð] [ðə; ði] [ten] [kə'mændmənts] [ænd; ənd] [lɔːdz] [preə(r)]

| 26 | . | — | The | First | Initiatory | Catechism | , | with | the | Ten | Commandments | and | Lord's | Prayer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | . | — | 这 | 第一的 | 启动 | 教理问答 | , | 和 | 这 | 十 | 诫命 | 和 | 主场 | 祷告 |

; [baɪ][dʒeɪmz] [gɔːl] ,

| ; | by | James | Gall | , |
|---|---|---|---|---|
| ; | 经过 | 詹姆斯 | 瘿 | , |

26.—第一本入门教理问答，附十诫和主祷文；作者：詹姆斯·加尔

['trænz'leɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][əʊ'dʒɪbwɑː] ['læŋgwɪdʒ] [baɪ] [rev] . ['piːtə(r)] ['dɔːhərti] [ænd; ənd][diː] . [rɑːd] .

| translated | into | the | Ojibwa | language | by | Rev | . | Peter | Dougherty | and | D | . | Rodd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 翻译 | 进入 | 这 | 奥吉布瓦人 | 语言 | 经过 | 牧师 | . | 彼得 | 多尔蒂 | 和 | D | . | 罗德 | . |

由彼得·多尔蒂牧师和D·罗德翻译成奥吉布瓦语。

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['mɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪəriən] [tʃɜːtʃ] .

| Printed | for | the | Board | of | Foreign | Missions | of | the | Presbyterian | Church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打印 | 为了 | 这 | 木板 | 的 | 外国的 | 任务 | 的 | 这 | 长老会 | 教会 | . |

为长老会海外传教委员会印制。

[wʌn][vɒl] .

| 1 | vol | . |
|---|---|---|
| 1 | 卷 | . |

1卷

12mo .

| 12mo | . |
|---|---|
| 12mo | . |

12个月

[piː] . - .

| p | . | 69 | . |
|---|---|---|---|
| p | . | - | . |

第69页。

[njuː] [jɔːk] : [dʒɒn] ['wɛstɔːl] , - [spruːs] [striːt] , [ə; eɪ] . [diː] . - .

| New | York | : | John | Westall | , | 11 | Spruce | street | , | A | . | D | . | 1847 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 约克 | : | 约翰 | 韦斯托尔 | , | - | 云杉 | 街道 | , | 一个 | . | D | . | - | . |

纽约：约翰·韦斯托尔，云杉街11号，公元1847年。

[ðɪs] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ig'zibits] [ðə; ði] ['pærəlel] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['ɪndiən] .

| This | translation | exhibits | the | parallel | passages | of | English | and | Indian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 翻译 | 展品 | 这 | 平行线 | 段落 | 的 | 英语 | 和 | 印度 | . |

该译文展示了英语和印度语的平行段落。

- . — [əʊ'dʒɪbwɑ:] ['spelɪŋ] [bʊk] , [dɪ'zaɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] ['neɪtɪv] ['lɜ:nəz] .

| 27 | . | — | Ojibwa | Spelling | Book | , | designed | for | the | use | of | Native | learners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | . | — | 奥吉布瓦人 | 拼写 | 书 | , | 设计 | 为了 | 这 | 使用 | 的 | 本国的 | 学习者 | . |

27.—奥吉布瓦语拼写书，专为母语学习者设计。

['prɪntɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'merɪkən] [bɔ:d] [ɒv; əv] [kə'mɪʃənəz] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɒrən] ['mɪʃənz] , [baɪ]

| Printed | for | the | American | Board | of | Commissioners | for | Foreign | Missions | , | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打印 | 为了 | 这 | 美国人 | 木板 | 的 | 委员 | 为了 | 外国的 | 任务 | , | 经过 |

['krɑ:kər] & ['bru:stə(r)] , ['bɒstən] . [wʌn][vɒl] .

| Crocker | & | Brewster | , | Boston | . | 1 | vol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克罗克 | & | 布鲁斯特 | , | 波士顿 | . | 1 | 卷 | . |

由波士顿的克罗克和布鲁斯特出版社为美国海外传教士委员会印刷。1卷。

12mo .

| 12mo | . |
|---|---|
| 12mo | . |

12个月

- [pi:] . , [ə; eɪ] . [di:] . - , 2d [ed] .

| 127 | p | . | , | A | . | D | . | 1835 | , | 2d | Ed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | p | . | , | 一个 | . | D | . | - | , | 2d | 艾德 | . |

127 页，公元 1835 年，第二版。

[ðɪs] [ˌelɪ'mentri] [wɜ:k] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] “ [ki:] [tu:; tə][ðə; ði] ['ælfəbet] , ” [wɪtʃ] [ɪz] [ə'dɒptɪd] ,

| This | elementary | work | contains | a | “ | Key | to | the | Alphabet | , | ” | which | is | adopted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 初级 | 工作 | 包含 | 一个 | “ | 钥匙 | 到 | 这 | 字母 | , | ” | 哪个 | 是 | 已采用 | , |

这本基础教材包含一个“字母表索引”，该索引已被采用。

[ɪ'senʃəli] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['pɪkərɪŋ] .

| essentially | , | from | the | system | of | Mr | . | Pickering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 本质上 | , | 从 | 这 | 系统 | 的 | 先生 | . | 皮克林 | . |

本质上，源自皮克林先生的体系。

- . — - [ˌeɪ 'ju:][dʒɒn] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [ɪ'pɪslz] [ɒv; əv][dʒɒn][ɪn][ðə; ði][əʊ'dʒɪbwɑ:]['læŋgwɪdʒ]

| 28 | . | — | Omajibiigeuinun | au | John | , | or | The | Epistles | of | John | in | the | Ojibwa | language |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | . | — | - | au | 约翰 | , | 或者 | 这 | 书信 | 的 | 约翰 | 在 | 这 | 奥吉布瓦人 | 语言 |

.

:

.

28.—Omajibiigeuinun au John，或奥吉布瓦语中的《约翰书信》。

[trænz'leɪtɪd] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'merɪkən] [bɔ:d] [ɒv; əv] [kə'mɪʃənəz] [fɔ:(r); fə(r)]

| Translated | and | printed | for | the | American | Board | of | Commissioners | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 翻译 | 和 | 打印 | 为了 | 这 | 美国人 | 木板 | 的 | 委员 | 为了 |

['fɒrən] ['mɪʃənz] .

| Foreign | Missions | . |
|---|---|---|
| 外国的 | 任务 | . |

由美国海外传教士委员会翻译并印刷。

['bɒstən] : ['krɑ:kər] & ['bru:stə(r)] . [wʌn][vɒl] .

| Boston | : | Crocker | & | Brewster | . | 1 | vol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 波士顿 | : | 克罗克 | & | 布鲁斯特 | . | 1 | 卷 | . |

波士顿：克罗克和布鲁斯特出版社。1卷。

12mo .

| 12mo | . |
|---|---|
| 12mo | . |

12个月

[pi:] . - , [ə; eɪ] . [di:] . - .

| p | . | 130 | , | A | . | D | . | 1840 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| p | . | - | , | 一个 | . | D | . | - | . |

第 130 页，公元 1840 年。

- . — [ʃɔːt] ['riːdɪŋ] ['lesnz] [ɪn][ðə; ði][əʊ'dʒɪbwɑː]['læŋgwɪdʒ] .
**29 . — Short Reading Lessons in the Ojibwa language .**
- . — 短的 阅读 课程 在 这 奥吉布瓦人 语言 .

29.—奥吉布瓦语短篇阅读课程。

[trænz'leɪtɪd] [baɪ] [rev] . [piː] . ['dɔːhərti] , [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] ['fɒrən]
**Translated by Rev . P . Dougherty , and printed for the Board of Foreign**
翻译 经过 牧师 . P . 多尔蒂 , 和 打印 为了 这 木板 的 外国的
['mɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪəriən] [tʃɜːtʃ] .
**Missions of the Presbyterian Church .**
任务 的 这 长老会 教会 .

由 P. Dougherty 牧师翻译，并为长老会海外传教委员会印刷。

[njuː] [jɔːk] : [dʒɒn] ['wɛstɔːl] & [ˌsiː 'əʊ] . , - [spruːs] [striːt] , [ə; eɪ] . [diː] . - .
**New York : John Westall & Co . , 14 Spruce street , A . D . 1847 .**
新的 约克 : 约翰 韦斯托尔 & 合作 . , - 云杉 街道 , 一个 . D . - .

纽约：John Westall & Co.，云杉街 14 号，公元 1847 年。

[ðə; ði] ['pærəlel] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['ɪndiən] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'zɜːvd] ,
**The parallel passages in English and Indian are preserved ,**
这 平行线 段落 在 英语 和 印度 是 保存完好 ,

英语和印度语的平行段落得以保留。

[ðʌs] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['elɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] [fɪ'lɒlədʒi] .
**thus making it an element for the study of American philology .**
因此 制作 它 一个 元素 为了 这 学习 的 美国人 语言学 .

因此，它成为美国语言学研究的一个组成部分。

- . — ['iːzi] ['lesnz] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ðə; ði][əʊ'dʒɪbwɑː]['læŋgwɪdʒ] .
**30 . — Easy Lessons of Scripture History in the Ojibwa language .**
- . — 简单的 课程 的 圣经 历史 在 这 奥吉布瓦人 语言 .

30.—奥吉布瓦语圣经历史简易课程。

[trænz'leɪtɪd] [baɪ] [rev] . [piː] . ['dɔːhərti] [ænd; ənd][diː] . [rɑːd] .
**Translated by Rev . P . Dougherty and D . Rodd .**
翻译 经过 牧师 . P . 多尔蒂 和 D . 罗德 .

由 P. Dougherty 牧师和 D. Rodd 翻译。

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['mɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪəriən] [tʃɜːtʃ] .
**Printed for the Board of Foreign Missions of the Presbyterian Church .**
打印 为了 这 木板 的 外国的 任务 的 这 长老会 教会 .

为长老会海外传教委员会印制。

[njuː] [jɔːk] : [dʒɒn] ['wɛstɔːl] & [ˌsiː 'əʊ] . , [ə; eɪ] . [diː] . - .
**New York : John Westall & Co . , A . D . 1847 .**
新的 约克 : 约翰 韦斯托尔 & 合作 . , 一个 . D . - .

纽约：约翰·韦斯托尔公司，公元 1847 年。

- . — [ðə; ði] ['tʃɪpiːwɑː] ['praɪmə(r)] ; [kəm'paɪld] [baɪ] [rev] . [piː] . ['dɔːhərti] .
**31 . — The Chippewa Primer ; compiled by Rev . P . Dougherty .**
- . — 这 奇佩瓦 底漆 ; 编译 经过 牧师 . P . 多尔蒂 .

31.—奇佩瓦语入门读本；由 P. Dougherty 牧师编纂。

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['mɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪəriən] [tʃɜːtʃ] .
**Printed for the Board of Foreign Missions of the Presbyterian Church .**
打印 为了 这 木板 的 外国的 任务 的 这 长老会 教会 .

为长老会海外传教委员会印制。

2d [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪn'lɑːdʒd] .
**2d edition enlarged .**
2d 版 放大 .

第二版放大版。

[nju:] [jɔ:k] : [dʒɒn] ['wɛstɔ:l] & [ˌsi: 'əʊ] . , ['printərz] , - [spru:s] [stri:t] , [ə; eɪ] . [di:] . - , [wʌn][vɒl] .
**New York : John Westall & Co . , printers , 14 Spruce street , A . D . 1847 , 1 vol .**
新的 约克 : 约翰 韦斯托尔 & 合作 . , 打印机 , - 云杉 街道 , 一个 . D . - , 1 卷 .

纽约：John Westall & Co.印刷公司，云杉街14号，公元1847年，1卷。

12mo .
**12mo .**
12mo .

12个月

[pi:] . - .
**p . 123 .**
p . - .

第123页。

[ðɪs] [ə'pɪəz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][dʒu:'dɪʃəs] [ˌkɒmpɪ'leɪʃn] ,
**This appears to be a judicious compilation ,**
这 出现 到 是 一个 明智的 汇编 ,

这似乎是一部经过深思熟虑的汇编作品。

[ænd; ənd] [ i'vins ] [mʌtʃ] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [ðə; ðɪ] [məʊdz] [ɒv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ju:st]
**and evinces much familiarity with the modes of thought and expression used**
和 表现 很多 熟悉 和 这 模式 的 想法 和 表达 用过的
[baɪ][ðə; ðɪ][ˌæbə'rɪdʒəniz] .
**by the aborigines .**
经过 这 土著居民 .

并表现出对土著居民的思维方式和表达方式的十分熟悉。

[ðə; ðɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜ:d] " ['həʊli] " [ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃɪpi:wɑ:] [tɜ:m] [ɒv; əv] " [mɑ:] - [nəʊ] - [tɑ:]
**The introduction of the word " holy " in the Chippewa term of " Mah - no - tah**
这 介绍 的 这 单词 " 圣 " 在 这 奇佩瓦 学期 的 " 马赫 - 不 - 塔
- [həʊ] - [ˌel'waɪ] - [wʌn] ,
**- ho - ly - wun ,**
- 何 - ly - 温 ,

在奇佩瓦语术语"Mah-no-tah-ho-ly-wun"中引入"神圣"一词，

[keɪ 'i:][ti:] [ʒeɪ] [nəʊ][kɑ:][zəʊ][wɪn] " ( ['hæləʊd] [bi:; bi][ðaɪ] [neɪm] ,
**ke te zhe no ka zo win " ( hallowed be thy name ,**
ke te 泽 不 卡 zo 赢 " ( 神圣的 是 你的 姓名 ,

ke te zhe no ka zo win"（愿人都尊你的名为圣，

) [ɪz][ə; eɪ][pɪˌkju:li'ærəti][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['vɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɔ:dz] [preə(r)] , [hɪə(r)] [ˌɪntrə'dju:st] ,
**) is a peculiarity of the version of the Lord's Prayer , here introduced ,**
) 是 一个 特点 的 这 版本 的 这 主场 祷告 , 这里 介绍 ,

这是此处介绍的《主祷文》版本的一个特殊之处。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ðɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz] [ə'pri:ʃieɪtɪd] , [ðə; ðɪ][prə'praɪəti][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊd][ɒv; əv]
**and while the object is appreciated , the propriety of the mode of**
和 尽管 这 目的 是 感谢 , 这 礼 的 这 模式 的
[ə'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['daʊtɪd] .
**attaining it may be doubted .**
达到 它 可能 是 怀疑 .

虽然目的值得赞赏，但实现目的的方式是否恰当却值得怀疑。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm] ['ɒtəwə] ['ɪdɪəm] [wɪtʃ] [wʊd] ['ɒfə(r)][æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ðɪ] [wɜ:k]
**There are some Ottawa idioms which would offer an objection to the work**
那里 是 一些 渥太华 成语 哪个 会 提供 一个 异议 到 这 工作
[ɪn] [haɪ] ['nɔ:ðən] [l'ætɪtjˌu:dz] .
**in high northern latitudes .**
在 高的 北方 纬度 .

渥太华的一些习语可能会对在高纬度北部地区开展的工作表示反对。

[ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθs] [ænd; ənd] [deɪz] [æt; ət][peɪdʒ] - , [mʌst; məst][biː; bi] [diːmd] [æz; əz]

| The | names | of | the | months | and | days | at | page | 120 | , | must | be | deemed | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姓名 | 的 | 这 | 几个月 | 和 | 天 | 在 | 页 | - | , | 必须 | 是 | 被认为 | 作为 |

[kwaɪt]['ləʊk(ə)l] .

| quite | local | . |
|---|---|---|
| 相当 | 当地的 | . |

第 120 页上的月份和日期名称，必须被认为是相当地方性的。

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] [ðɪs] ['læŋgwɪdʒ][æz; əz]['dʒen(ə)rəl]

| It | seems | desirable | to | make | the | record | of | this | language | as | general |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 理想 | 到 | 制作 | 这 | 记录 | 的 | 这 | 语言 | 作为 | 一般的 |

[ænd; ənd] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

| and | comprehensive | as | possible | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 综合的 | 作为 | 可能的 | , |

似乎有必要尽可能全面、综合地记录这种语言。

[ɪn][ɔːl] [træns'leɪʃən] , [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][bɪ'lɪt(ə)l] [ɪts] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi] [ʌn'nesəsərəli] , [wɪð] [ 'ləukəlizəm ]

| in | all | translations | , | and | not | to | belittle | its | phraseology | unnecessarily | , | with | localisms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 翻译 | , | 和 | 不是 | 到 | 贬低 | 它是 | 用语 | 不必要的 | , | 和 | 地方主义 |

.

| : |
|---|
| . |

在所有译本中，为了不无故贬低其措辞，都使用了地方性表达方式。

- . — [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [preə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒtɪstənt] [ɪ'pɪskəpl] [tʃɜːtʃ] , [ɪn]

| 32 | . | — | The | Morning | and | Evening | Prayer | of | the | Protestant | Episcopal | Church | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | . | — | 这 | 早晨 | 和 | 晚上 | 祷告 | 的 | 这 | 新教 | 圣公会 | 教会 | , | 在 |

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] ;

| the | United | States | of | America | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 团结的 | 各州 | 的 | 美国 | ; |

32.—美国圣公会新教教会的晨祷和晚祷；

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪmz] .

| together | with | a | selection | of | hymns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 和 | 一个 | 选择 | 的 | 赞美诗 | . |

以及一些赞美诗。

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['daɪəsɪs] [ɒv; əv] ['mɪʃɪgən] .

| Printed | for | the | diocese | of | Michigan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 打印 | 为了 | 这 | 教区 | 的 | 密歇根州 | . |

为密歇根教区印制。

[dɪ'trɔɪt] :

| Detroit | : |
|---|---|
| 底特律 | : |

底特律：

['gaɪgə(r)] & ['krɪstʃən] . [ə; eɪ] . [diː] . - .

| Geiger | & | Christian | . | A | . | D | . | 1844 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盖革 | & | 基督教 | . | 一个 | . | D | . | - | . |

盖格和克里斯蒂安。公元1844年。

[wʌn][vɒl] .

| 1 | vol | . |
|---|---|---|
| 1 | 卷 | . |

1卷

[piː] . - .

| p | . | 59 | . |
|---|---|---|---|
| p | . | - | . |

第59页。

[ɪn] [ðɪs] [wɜːk] , [ðə; ði][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] , ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] ['dʒɑːnztən] , [ɒv; əv] [suː] [stiː]
**In this work , the translator , Mr . George Johnston , of Sault Ste**
在 这 工作 , 这 翻译 , 先生 . 乔治 约翰斯顿 , 的 苏圣玛丽 圣
[mə'riː] ,
**Marie ,**
玛丽 ,

在这部作品中，译者是来自苏圣玛丽的乔治·约翰斯顿先生。

[hæz; həz] [juːst] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ælfəbet] [ɪn][ɪts]['ɔːd(ə)n(ə)ri][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl]['mænə(r)] , [æz; əz] [nəʊn]
**has used the English alphabet in its ordinary and natural manner , as known**
有 用过的 这 英语 字母 在 它是 普通的 和 自然的 方式 , 作为 已知
[tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['ridər] .
**to English readers .**
到 英语 读者 .

它以英语读者所熟知的普通自然的方式使用了英语字母。

[ˌaɪ 'tiː] [ ɪm'breɪs ] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['deɪli] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ['sɜːvɪsɪz] , [ðə; ði] [kə'mændmənts] ,
**It embraces besides the daily morning and evening services , the commandments ,**
它 拥抱 除了 这 日常的 早晨 和 晚上 服务 , 这 诫命 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪmz] ,
**and a selection of hymns ,**
和 一个 选择 的 赞美诗 ,

除了每日早晚的礼拜仪式、十诫以及一系列赞美诗之外，

[ænd; ənd][ɪz] [juːst] [æt; ət][ðə; ði] [grɪzwɔːld] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn] ['westən] ['mɪʃɪgən] .
**and is used at the Griswold Mission in Western Michigan .**
和 是 用过的 在 这 格里斯沃尔德 使命 在 西 密歇根州 .

并被密歇根州西部的格里斯沃尔德传教站使用。

- . — - - - [ænɪʃiːnəbɪg] - . — [ [sɔːŋz] [tuː; tə][biː; bi] [sʌŋ]
**33 . — Nugamouinun Genungumouat Ijiu Anishinabeg Anumiajig . — [ Songs to be sung**
- . — - - - 阿尼什纳贝格 - . — [ 歌曲 到 是 唱
[baɪ] [preŋ] ['ɪndiənz] . ]
**by praying Indians . ]**
经过 祈祷 印度人 . ]

33.—Nugamouinun Genungumouat Ijiu Anishinabeg Anumiajig.—[印第安人祈祷时要唱的歌。]

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'merɪkən] [bɔːd] [ɒv; əv] [kə'mɪʃənəz] [fɔː(r); fə(r)] ['fɒrən] ['mɪʃənz] , [baɪ]
**Printed for the American Board of Commissioners for Foreign Missions , by**
打印 为了 这 美国人 木板 的 委员 为了 外国的 任务 , 经过
['krɑːkər] & ['bruːstə(r)] .
**Crocker & Brewster .**
克罗克 & 布鲁斯特 .

由 Crocker & Brewster 为美国海外传教士委员会印刷。

['bɒstən] : [wʌn][vɒl] .
**Boston : 1 vol .**
波士顿 : 1 卷 .

波士顿：1卷。

12mo .
**12mo .**
12mo .

12个月

[piː] . - .
**p . 52 .**
p . - .

第52页。

[ə; eɪ] . [diː] . - .
**A** . **D** . **1835** .
一个 . D . - .

公元1835年。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˌɑːr ˈiː] - [prɪnt][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈpruːvd] [hɪmz] [trænzˈleɪtɪd][baɪ][ˈpiːtə(r)]
**This** **is** **a** **re** **-** **print** **of** **some** **of** **the** **approved** **hymns** **translated** **by** **Peter**
这 是 一个 关于 - 打印 的 一些 的 这 得到正式认可的 赞美诗 翻译 经过 彼得
[dʒəunz] ,
**Jones** ,
琼斯 ,

这是彼得·琼斯翻译的部分已获批准的赞美诗的重印版。

[ˈɔːltərɪŋ] [ðə; ði] [ɔːˈθɒgrəfi] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [kənˈfɔːm] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈbɔːrdz] [ˈsɪstəm] .
**altering** **the** **orthography** **so** **as** **to** **conform** **to** **the** **American** **Board's** **system** .
改变 这 正字法 所以 作为 到 符合 到 这 美国人 董事会 系统 .

修改拼写规则，使其符合美国教育委员会的体系。

- . — - - - , & [siː] . , [ɔː(r)][əʊld] [ˈtestəmənt] [ˈbaɪb(ə)l]
**34** . **—** **Kizhemanito** **Muziniegun** **Tezhiwindumingin** **,** **&** **c** **.** **,** **or** **Old** **Testament** **Bible**
- . — - - - , & c . , 或者 老的 遗嘱 圣经
[ˈstɔːriz] .
**Stories** .
故事 .

34.—Kizhemanito Muziniegun Tezhiwindumingin, &c., or Old Testament Bible Stories.

[wʌn][vɒl] .
**1** **vol** .
1 卷 .

1卷

12mo .
**12mo** .
12mo .

12个月

[piː] . - .
**p** . **72** .
p . - .

第72页。

[ˈbɒstən] : [ˈkrɑːkər] & [ˈbruːstə(r)] .
**Boston** : **Crocker** **&** **Brewster** .
波士顿 : 克罗克 & 布鲁斯特 .

波士顿：克罗克和布鲁斯特。

[ˈprɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . [ef] . [em] . , [ə; eɪ] . [diː] . - .
**Printed** **for** **the** **A** . **B** . **C** . **F** . **M** . , **A** . **D** . **1835** .
打印 为了 这 一个 . B . C . F . M . , 一个 . D . - .

由ABCFM印刷，公元1835年。

[ə; eɪ] [ˌkɒmpɪˈleɪʃn] [ɒv; əv][ˈskrɪptʃə(r)] , [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈseɪkrɪd][ˈstɔːri][ɒv; əv][ðə; ði][kriˈeɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]
**A** **compilation** **of** **Scripture** **,** **containing** **the** **sacred** **story** **of** **the** **Creation** **,** **the**
一个 汇编 的 圣经 , 包含 这 神圣 故事 的 这 创建 , 这
[deθ] [ɒv; əv][ˈeɪbəl] ,
**death** **of** **Abel** **,**
死亡 的 亚伯 ,

一部圣经汇编，包含了创世的神圣故事、亚伯之死、

[ðə; ði]['delju:dʒ] , [ðə; ði] [ɑ:k] , [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv] ['beɪbl] , [ðə; ði] ['kɔ:lɪŋ] [ɒv; əv]['eɪbrəhæm] ,

| the | Deluge | , | the | Ark | , | the | building | of | Babel | , | the | calling | of | Abraham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 洪水 | , | 这 | 方舟 | , | 这 | 建筑 | 的 | 巴别塔 | , | 这 | 呼叫 | 的 | 亚伯拉罕 | , |

[dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv]['sɑ:dəm] ,

| Destruction | of | Sodom | , |
|---|---|---|---|
| 破坏 | 的 | 所多玛 | , |

大洪水、方舟、巴别塔的建造、亚伯拉罕的蒙召、所多玛的毁灭

['dænjəl][ɪn][ðə; ði]['laɪənz][den] , [ænd; ənd][ðə; ði]['stɔ:ri][ɒv; əv]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ɪn] [fʊl] .

| Daniel | in | the | lion's | den | , | and | the | story | of | Joseph | in | full | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼尔 | 在 | 这 | 狮子的 | 丹 | , | 和 | 这 | 故事 | 的 | 约瑟夫 | 在 | 满的 | . |

但以理在狮子坑中的故事，以及约瑟的完整故事。

[sʌm; səm] ['lesnz] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɑ:(r); ə(r)] ['ædɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð]

| Some | lessons | in | natural | history | are | added | , | and | the | whole | illustrated | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 课程 | 在 | 自然的 | 历史 | 是 | 额外 | , | 和 | 这 | 所有的 | 插图 | 和 |

[wʊd] [kʌts] .

| wood | cuts | . |
|---|---|---|
| 木头 | 削减 | . |

书中还加入了一些自然史课程，并且全书配有木刻插图。

- . — - [ˌeɪ 'ju:]['dʒi:zəs] .

| 35 | . | — | Ozageidiwin | au | Jesus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | . | — | - | au | 耶稣 | . |

35.—Ozageidiwin au Jesus.

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]['dʒi:zəs] .

| The | Love | of | Jesus | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 爱 | 的 | 耶稣 | . |

耶稣的爱。

['bɒstən] : ['krɑ:kər] & ['bru:stə(r)] .

| Boston | : | Crocker | & | Brewster | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 波士顿 | : | 克罗克 | & | 布鲁斯特 | . |

波士顿：克罗克和布鲁斯特。

['prɪntɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ə; eɪ] . [bi:] . [si:] . [ef] . ['mɪʃənz] , [ə; eɪ] . [di:] . - .

| Printed | for | the | A | . | B | . | C | . | F | . | Missions | , | A | . | D | . | 1840 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打印 | 为了 | 这 | 一个 | . | B | . | C | . | F | . | 任务 | , | 一个 | . | D | . | - | . |

为ABCF传教团印制，公元1840年。

[ðɪs] [trækt] , [kəm'praɪzd] [ɪn] - ['peɪdʒɪz] , [rɪ'leɪts] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪpi:wɑ:] [tʌŋ] ,

| This | tract | , | comprised | in | 21 | pages | , | relates | in | the | Chippewa | tongue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 通道 | , | 包括 | 在 | - | 页面 | , | 相关 | 在 | 这 | 奇佩瓦 | 舌头 | , |

这篇共21页的小册子是用奇佩瓦语写成的，内容如下：

[ðə; ði]['stɔ:ri][ɒv; əv][ðə; ði]['ædvent][ænd; ənd] [vɪ'keərɪəs] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] [ə'təʊnmənt] [ɒv; əv]['dʒi:zəs] ,

| the | story | of | the | advent | and | vicarious | sufferings | and | atonement | of | Jesus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 的 | 这 | 来临 | 和 | 替代性的 | 苦难 | 和 | 赎罪 | 的 | 耶稣 | , |

耶稣的降生、代人受苦和赎罪的故事

[ænd; ənd][ɪz] [prɪ'saɪsli] [sʌtʃ] [æn; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['nɒlɪdʒ] ,

| and | is | precisely | such | an | element | of | christian | knowledge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 恰恰 | 这样的 | 一个 | 元素 | 的 | 基督教 | 知识 | , |

而这正是基督教知识的一个组成部分。

[æz; əz][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['evri] ['ti:tʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] .

| as | should | be | in | the | hands | of | every | teacher | in | the | wilderness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 应该 | 是 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 每一个 | 老师 | 在 | 这 | 荒野 | . |

就像每一位身处荒野的教师都应该拥有的那样。

- . — [ðə; ði] [fɜːst] [ɪ'nɪʃɪˌətəri] ['kætəkɪzəm] , [baɪ] [dʒeɪmz] [gɔːl] , [wɪð] [ðə; ði] [ten] [kə'mændmənts]
**36 . — The First Initiatory Catechism , by James Gall , with the Ten Commandments**
- . — 这 第一的 启动 教理问答 , 经过 詹姆斯 癞 , 和 这 十 诫命
[ænd; ənd] [lɔːdz] [preə(r)] ,
**and Lord's Prayer ,**
和 主场 祷告 ,

36.——詹姆斯·加尔所著《第一入门教理问答》，附有十诫和主祷文。

[baɪ] [rev] . ['piːtə(r)] ['dɔːhərti] .
**by Rev . Peter Dougherty .**
经过 牧师 . 彼得 多尔蒂 .

彼得·多尔蒂牧师著。

[bɔːd] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['mɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪəriən] [tʃɜːtʃ] .
**Board of Foreign Missions of the Presbyterian Church .**
木板 的 外国的 任务 的 这 长老会 教会 .

长老会海外传教委员会。

[njuː] [jɔːk] : [dʒɒn] ['wɛstɔːl] .
**New York : John Westall .**
新的 约克 : 约翰 韦斯托尔 .

纽约：约翰·韦斯托尔。

[ə; eɪ] . [diː] . - .
**A . D . 1844 .**
一个 . D . - .

公元1844年。

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɪz][hɪə(r)][pʊt][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv]
**A considerable amount of Scripture knowledge is here put in the shape of**
一个 大量 数量 的 圣经 知识 是 这里 放 在 这 形状 的
['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ɑːnsəz] ,
**questions and answers ,**
问题 和 答案 ,

这里以问答的形式呈现了大量的圣经知识。

[ɪn] - ['peɪdʒɪz] .
**in 24 pages .**
在 - 页面 .

共24页。

[ðɪs] [fɔːm] [ɪz] [wel] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] [maɪnd] ,
**This form is well adapted to the instruction of the Indian mind ,**
这 形式 是 出色地 改编 到 这 操作说明 的 这 印度 头脑 ,

这种教学形式非常适合印度人的思维方式。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['klɪənəs] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ə'sjuːm] .
**from the clearness and simplicity which it may be made to assume .**
从 这 清晰度 和 简单 哪个 它 可能 是 制成 到 认为 .

因为它可以呈现出清晰简洁的形象。

[ɪn][ðə; ði] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːdz] [preə(r)] [ɪn] [ðɪs] [skuːl] [trækt] , [ðə; ði] [tɜːm] “ - - [ˌem 'iː] -
**In the version of the Lord's Prayer in this school tract , the term “ Gwatah - me -**
在 这 版本 的 这 主场 祷告 在 这 学校 通道 , 这 学期 “ - - 我 -
['tʃwɑːn] - ['dɑː] - - ,
**quan - dah - gwud ,**
泉 - 达 - - ,

在这本学校教材的《主祷文》版本中，“Gwatah-me-quan-dah-gwud”一词

" [ɪz] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] " ['hæləʊd] , " [ɪn][ɪts][ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] [fɔːm] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
" is employed to express " hallowed , " in its aboriginal form , and without the
" 是 受雇 到 表达 " 神圣的 , " 在 它是 土著 形式 , 和 没有 这
[ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] " [həʊ] - [ˌel'waɪ] ,
introduction of " ho - ly ,
介绍 的 " 何 - ly ,

"用来表达"神圣的", 以其原始形式，不加"ho-ly"前缀。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ ə'ljuːd ] [ɪn][ðə; ði]['nəʊtɪs][ɒv; əv][nəʊ] . - .
" to which we alluded in the notice of No . 31 .
" 到 哪个 我们 暗示 在 这 注意 的 不 . - .

"我们在第 31 号通知中提到过。

[ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [θriː] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][ðə; ði] ['tʃɪpiːwɑː] ['praɪmə(r)] ,
This publication is , however , three years older than the Chippewa Primer ,
这 发布 是 , 然而 , 三 年 老 比 这 奇佩瓦 底漆 ,

然而，这本出版物比《奇佩瓦族入门读本》早三年出版。

[ðə; ði]['lætə(r)] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːmə(r)] , [ɒv; əv] - ;
the latter being of the date of 1847 , and the former , of 1844 ;
这 后者 存在 的 这 日期 的 - , 和 这 以前的 , 的 - ;

后者日期为 1847 年，前者日期为 1844 年;

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] " [gɒd] ,
and the suggestion , like that of the use of the word " God ,
和 这 建议 , 喜欢 那 的 这 使用 的 这 单词 " 上帝 ,

而这种建议，就像使用"上帝"这个词一样，

" [ɪn][ðə; ði] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][baɪ][dʒɒn]['eliət] ,
" in the version of the Bible by John Eliot ,
" 在 这 版本 的 这 圣经 经过 约翰 艾略特 ,

在约翰·艾略特翻译的圣经版本中，

[meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][mɔː(r)] ['nɒlɪdʒ] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] ,
may be considered as the result of more knowledge , or at least ,
可能 是 经过考虑的 作为 这 结果 的 更多的 知识 , 或者 在 至少 ,

可以被视为知识积累的结果，或者至少是

['bəʊldnəs] [ɪn][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] .
BOLDNESS in the use of the language .
大胆 在 这 使用 的 这 语言 .

语言运用大胆。

- . — -
37 . — Ojibue
- . — -

37.—小地部

['spelɪŋ] [bʊk] .
Spelling Book .
拼写 书 .

拼写书。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[θɜːd] [ɪˈdɪʃ(ə)n] .
**Third** **edition** **.**
第三 版 .

第三版。

['bɒstən] : ['krɑːkər] & ['bruːstə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . [ef] . ['mɪʃənz] .
**Boston** **:** **Crocker** **&** **Brewster** **,** **for** **the** **A** **.** **B** **.** **C** **.** **F** **.** **Missions** **.**
波士顿 : 克罗克 & 布鲁斯特 , 为了 这 一个 . B . C . F . 任务 .

波士顿：克罗克和布鲁斯特出版社，为ABCF宣教项目出版。

[wʌn][vɒl] .
**1** **vol** **.**
1 卷 .

1卷

12mo .
**12mo** **.**
12mo .

12个月

[piː] . - .
**p** **.** **96** **.**
p . - .

第96页。

[ə; eɪ] . [diː] . - .
**A** **.** **D** **.** **1846** **.**
一个 . D . - .

公元1846年。

[ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [ɪz] [wel] [əˈdæptɪd] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðiː]['ɪndiən][maɪnd] ,
**This** **publication** **is** **well** **adapted** **to** **convey** **instruction** **to** **the** **Indian** **mind** **,**
这 发布 是 出色地 改编 到 传达 操作说明 到 这 印度 头脑 ,

这份出版物非常适合向印度人传达信息，

[ɒn][ə; eɪ] [greɪt] [vəˈraɪəti][ɒv; əv]['sʌbdʒɪkts][ɪn] ['kɒmən] [laɪf] .
**on** **a** **great** **variety** **of** **subjects** **in** **common** **life** **.**
在 一个 伟大的 种类 的 主题 在 常见的 生活 .

涵盖日常生活中的各种主题。

[æz; əz][ə; eɪ][vəˈkæbjələri; vəʊˈkæbjələri][ɒv; əv] [tɜːmz] [ænd; ənd] ['freɪzɪz] [ɪn] ['deɪli] [juːz] ,
**As** **a** **vocabulary** **of** **terms** **and** **phrases** **in** **daily** **use** **,**
作为 一个 词汇 的 条款 和 短语 在 日常的 使用 ,

作为日常用语和短语的词汇表，

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈviːlz] [ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv] [ɪˈkwɪvələnts] [fɔː(r); fə(r)] [nems] [ænd; ənd] [θɪŋz] .
**it** **reveals** **a** **list** **of** **equivalents** **for** **names** **and** **things** **.**
它 揭示 一个 列表 的 等价物 为了 姓名 和 事物 .

它列出了名称和事物的对应词列表。

- . — [ðə; ðiː][ten] [kəˈmændmənts] .
**38** **.** **—** **The** **Ten** **Commandments** **.**
- . — 这 十 诫命 .

38.——十诫。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [brɔːd] [ʃiːt] [wɪˈðaʊt] [ɪmˈprɪnt] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [trænzˈmɪtɪd] [wɪð] [ˈʌðə(r)] [trænsˈleʃən]
**This** **is** **a** **broad** **sheet** **without** **imprint** **,** **but** **was** **transmitted** **with** **other** **translations**
这 是 一个 广阔 床单 没有 印记 , 但 曾是 传输 和 其他 翻译
,
,
,

这是一张没有印记的大幅印刷品，但与其他译本一起流传下来。

[ˈɔːgəst] 11th , - , [baɪ] [ˈwɔːltə] [ˈlauəri] , [ˌiː esˈkjuː] . ,
**August** **11th** **,** **1847** **,** **by** **Walter** **Lowry** **,** **Esq** **.** **,**
八月 11th , - , 经过 沃尔特 洛瑞 , 先生 . ,

1847年8月11日，沃尔特·洛瑞先生

[ˈsekrət(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] [ˈfɒrən] [ˈmɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprezbɪˈtɪəriən] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]
**Secretary** **of** **the** **Board** **of** **Foreign** **Missions** **of** **the** **Presbyterian** **Church** **of** **the**
秘书 的 这 木板 的 外国的 任务 的 这 长老会 教会 的 这
[juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,
**United** **States** **,**
团结的 各州 ,

美国长老教会海外传教委员会秘书

[æt; ət] [njuː] [jɔːk] .
**at** **New** **York** **.**
在 新的 约克 .

在纽约。

- . — [ðə; ði] [njuː] [ˈtestəmənt] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd][ˈseɪvjə(r)][ˈdʒiːzəs] [kraɪst] ,
**39** **.** **—** **The** **New** **Testament** **of** **our** **Lord** **and** **Saviour** **Jesus** **Christ** **,**
- . — 这 新的 遗嘱 的 我们的 主 和 救主 耶稣 基督 ,

39.—我们主和救主耶稣基督的新约圣经，

[trænzˈleɪtɪd][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlæŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] - [ˈɪndiənz] .
**translated** **into** **the** **language** **of** **the** **Ojibua** **Indians** **.**
翻译 进入 这 语言 的 这 - 印度人 .

翻译成奥吉布瓦印第安人的语言。

- - - [ˌeɪ ˈjuː] - [gaɪ] - - : [ˌiːˈɛmˈeɪ] -
**Otashki** **-** **Kikindiuin** **au** **Kitogimaminan** **gaie** **Bemajiinung** **Jeeuskrist** **:** **ema** **Ojibue**
- - - au - 盖伊 - - : ema -
- - .
**Inueuuning** **Giezhtong** **.**
- - .

Otashki-Kikindiuin au Kitogimaminan gaie Bemajiinung Jeeuskrist：ema Ojibue Inueuuning Giezhtong。

[njuː] [jɔːk] [əˈmerɪkən] [ˈbaɪb(ə)l][səˈsaɪəti] , [ə; eɪ] . [diː] . - . [wʌn][vɒl] .
**New** **York** **American** **Bible** **Society** **,** **A** **.** **D** **.** **1844** **.** **1** **vol** **.**
新的 约克 美国人 圣经 社会 , 一个 . D . - . 1 卷 .

纽约美国圣经协会，公元 1844 年。1 卷。

12mo .
**12mo** **.**
12mo .

12个月

- [ˈpeɪdʒɪz] .
**643** **pages** **.**
- 页面 .

643页。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [greɪt] [ˈleɪbə(r)][ænd; ənd] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] .
**This** **is** **a** **work** **of** **great** **labor** **and** **importance** **.**
这 是 一个 工作 的 伟大的 劳动 和 重要性 .

这是一项耗时耗力且意义重大的工作。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]

| It | would | have | added | much | to | the | interest | with | which | it | is | regarded | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 额外 | 很多 | 到 | 这 | 兴趣 | 和 | 哪个 | 它 | 是 | 认为 | 作为 | 一个 |

['mɪʃən(ə)ri] ['traɪʌmf] ,

| missionary | triumph | , |
|---|---|---|
| 传教士 | 胜利 | , |

这将大大增加人们对它作为传教胜利的关注度。

[ɪf] [sʌm; səm] [briːf] [ə'kaʊnt] [hæd; həd] [biːn] ['priːfɪkst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| if | some | brief | account | had | been | prefixed | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一些 | 简短的 | 帐户 | 有 | 到过 | 前缀 | 到 | 它 | , |

如果前面附有一些简短的说明，

['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] ['veəriəs] ['læbɔːərz] [huː] [hæv; həv]['teɪkən] [pɑːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| showing | the | various | laborers | who | have | taken | part | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 这 | 各种各样的 | 劳工 | WHO | 有 | 已采取 | 部分 | 在 | 它 | , |

展示了参与其中的各行各业的劳动者，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [sə:'maunt] [ɪn] ['trænsfərɪŋ] [ðə; ði][mɔː(r)]

| and | the | difficulties | which | have | been | surmounted | in | transferring | the | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 困难 | 哪个 | 有 | 到过 | 克服 | 在 | 转移 | 这 | 更多的 |

['rekəndaɪt] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪslz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [p'æsɪdʒɪz] ,

| recondite | and | spiritual | portions | of | the | Epistles | and | other | passages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深奥的 | 和 | 精神 | 部分 | 的 | 这 | 书信 | 和 | 其他 | 段落 | , |

以及在翻译书信和其他经文中较为深奥和属灵的部分时所克服的种种困难，

['ɪntuː][ə; eɪ] [tʌŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [biːn] [ɪm'plɔɪd] ['əʊnli][tuː; tə][kɔːl][ɒn] [fɪk'tɪʃəs]

| into | a | tongue | which | has | heretofore | been | employed | only | to | call | on | fictitious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 舌头 | 哪个 | 有 | 此前 | 到过 | 受雇 | 仅有的 | 到 | 称呼 | 在 | 虚拟 |

['diəti] ,

| Deities | , |
|---|---|
| 神灵 | , |

变成一种此前只用来呼唤虚构神灵的语言，

[ɔː(r)][tuː; tə] [ɪk'spres] ['ɒbdʒɪkts][ænd; ənd][aɪ'diəz] , [ðə; ði] ['fɑːðɪst] [rɪ'muːvd] ['pɒsəb(ə)l][frɒm; frəm]

| or | to | express | objects | and | ideas | , | the | farthest | removed | possible | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 表达 | 对象 | 和 | 想法 | , | 这 | 最远 | 已移除 | 可能的 | 从 |

['həʊlɪnəs] .

| holiness | . |
|---|---|
| 圣洁 | . |

或者表达与神圣性最背道而驰的事物和思想。

\- . — [ˌaɪ'juː] - ['geɪmə] [gɔː] - - - - .

| 40 | . | — | Iu | Pitabun | gema | gau | Okikinoamaguz | iuiniua | igiu | abinojiug | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | . | — | 印尼大学 | - | 宝石 | 高 | - | - | - | - | . |

40.—Iu Pitabun gema gau Okikinoamaguz iuiniua igiu abinojiug。

[ðə; ði] [piːp] [ɒv; əv] [deɪ] ,

| The | Peep | of | Day | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 窥视 | 的 | 天 | , |

白昼窥视者

[ɔː(r)][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːliɪst] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ðə; ði]['ɪnfənt][maɪnd][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]

| or | a | series | of | the | earliest | Religious | Instruction | the | infant | mind | is | capable | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 系列 | 的 | 这 | 最早 | 宗教 | 操作说明 | 这 | 婴儿 | 头脑 | 是 | 有能力的 | 的 |

[rɪ'siːvɪŋ] .

| receiving | . |
|---|---|
| 接收 | . |

或者说，是婴儿心智所能接受的最早的一系列宗教教育。

['bɒstən] : [ə; eɪ] . [biː] . [siː] . [ef] . [em] . , [tiː] . [ɑː(r)] . ['mɑːvɪn] .

| **Boston** | : | **A** | . | **B** | . | **C** | . | **F** | . | **M** | . | , | **T** | . | **R** | . | **Marvin** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 波士顿 | : | 一个 | . | B | . | C | . | F | . | M | . | , | T | . | 拉 | . | 马文 | . |

波士顿：ABCFM，TR Marvin。

[ə; eɪ] . [diː] . - .

| **A** | . | **D** | . | **1844** | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | D | . | - | . |

公元1844年。

[wʌn][vɒl] .

| **1** | **vol** | . |
|---|---|---|
| 1 | 卷 | . |

1卷

12mo .

| **12mo** | . |
|---|---|
| 12mo | . |

12个月

[piː] . - .

| **p** | . | **144** | . |
|---|---|---|---|
| p | . | - | . |

第144页。

- . — - - - - [ænɪʃiːnəbɪg] - - , ( ['tʃɪpiːwɑː] [sɔːŋz]

| **41** | . | **—** | **Ojibue** | **Nugumouinun** | **geaiouajin** | **ijiu** | **anishinabeg** | **enumi** | **iajig** | **,** | **(** | **Chippewa** | **Songs** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | . | — | - | - | - | - | 阿尼什纳贝格 | - | - | , | ( | 奇佩瓦 | 歌曲 |

[fɔː(r); fə(r)] ['krɪstʃən] ['ɪndiənz] . )

| **for** | **Christian** | **Indians** | . | **)** |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 基督教 | 印度人 | . | ) |

41.—Ojibue Nugumouinun geaiouajin ijiu anishinabeg enumi iajig，（基督教印第安人的齐佩瓦歌曲。）

['bɒstən] : [wʌn][vɒl] .

| **Boston** | : | **1** | **vol** | . |
|---|---|---|---|---|
| 波士顿 | : | 1 | 卷 | . |

波士顿：1卷。

12mo .

| **12mo** | . |
|---|---|
| 12mo | . |

12个月

[piː] . - .

| **p** | . | **212** | . |
|---|---|---|---|
| p | . | - | . |

第212页。

[ə; eɪ] . [diː] . - .

| **A** | . | **D** | . | **1844** | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | D | . | - | . |

公元1844年。

[ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəs] [ˌkɒmpɪ'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪmz] [ɒv; əv]['piːtə(r)][dʒəunz][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['neɪtɪv]

| **A** | **judicious** | **compilation** | **of** | **the** | **Hymns** | **of** | **Peter** | **Jones** | **and** | **other** | **native** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 明智的 | 汇编 | 的 | 这 | 赞美诗 | 的 | 彼得 | 琼斯 | 和 | 其他 | 本国的 |

['tiːtʃə(r)z] ,

| **teachers** | **,** |
|---|---|
| 教师 | , |

这是一部精心编纂的赞美诗集，收录了彼得·琼斯和其他本土教师的赞美诗。

[prɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɔː'θɒgrəfi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [bɔːd] .
**presented** **in** **the** **orthography** **of** **the** **American** **Board** **.**
呈现 在 这 正字法 的 这 美国人 木板 .

采用美国教育委员会的拼写标准。

- . — - - .
**42** **.** **—** **Ojebway** **Nuhguhmonun** **.**
- . — - - .

42.—Ojebway Nuhguhmonun。

[njuː] [jɔːk] :
**New** **York** **:**
新的 约克 :

纽约:

['pʌblɪʃt] [baɪ] [leɪn] & ['tɪpɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [sə'saɪəti][ɒv; əv][ðə; ði][em] . [iː] . [tʃɜːtʃ] ,
**Published** **by** **Lane** **&** **Tippett** **,** **for** **the** **Missionary** **Society** **of** **the** **M** **.** **E** **.** **Church** **,**
已发布 经过 车道 & 蒂佩特 , 为了 这 传教士 社会 的 这 M . E . 教会 ,
- ['mʌlbəri] [striːt] .
**200** **Mulberry** **street** **.**
- 桑 街道 .

由 Lane & Tippett 出版，供卫理公会传教协会使用，地址：桑树街 200 号。

[ə; eɪ] . [diː] . - .
**A** **.** **D** **.** **1847** **.**
一个 . D . - .

公元1847年。

[wʌn][vɒl] .
**1** **vol** **.**
1 卷 .

1卷

18mo . - ['peɪdʒɪz] .
**18mo** **.** **289** **pages** **.**
18mo . - 页面 .

18开，289页。

[ðɪs] [ˌɑːr 'iː] - [prɪnt][ɒv; əv][ðə; ði] [træns'leʃən] [ɒv; əv] [ə'pruːvd] [hɪmz] [baɪ]['piːtə(r)][dʒəunz] , [hæz; həz]
**This** **re** **-** **print** **of** **the** **translations** **of** **approved** **hymns** **by** **Peter** **Jones** **,** **has**
这 关于 - 打印 的 这 翻译 的 得到正式认可的 赞美诗 经过 彼得 琼斯 , 有
[sʌm; səm] [ə'dɪʃən] ,
**some** **additions** **,**
一些 新增内容 ,

这本由彼得·琼斯翻译的已批准赞美诗的重印版，增加了一些内容。

[trænz'leɪtɪd][baɪ] [rev] . [dʒeɪmz]['evənz][ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ['henri] .
**translated** **by** **Rev** **.** **James** **Evans** **and** **George** **Henry** **.**
翻译 经过 牧师 . 詹姆斯 埃文斯 和 乔治 亨利 .

由詹姆斯·埃文斯牧师和乔治·亨利翻译。

- . — ['prɪnseps] [diː][lɑː] [lõg] [dez] [sɔː'vɑːʒɪz] - - .
**43** **.** **—** **Principes** **de** **la** **Langue** **des** **Sauvages** **Appeles** **Sauteux** **.**
- . — 原则 德 拉 语言 德斯 野蛮人 - - .

43.—《原始语言原理》。

[kwɪ'bek] : [diː] - [diː] [freɪ'ʃɛt] [ænd; ənd][ˌsiː'aɪ'iː] . [wʌn][vɒl] .
**Quebec** **:** **de** **l'imprimerie** **de** **Frechette** **and** **cie** **.** **1** **vol** **.**
魁北克 : 德 - 德 弗雷谢特 和 cie . 1 卷 .

魁北克：de l'imprimerie de Frechette 和 cie。 1卷。

12mo .
**12mo .**
12mo .

12个月

- ['peɪdʒɪz] .
**146 pages .**
- 页面 .

146页。

[ə; eɪ] . [diː] . - .
**A . D . 1839 .**
一个 . D . - .

公元1839年。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['græmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪpiːwɑː] ['læŋgwɪdʒ] , [kəm'pəʊzd] [baɪ][ðə; ði] [rev] . [dʒiː] . [ə; eɪ] .
**This is a Grammar of the Chippewa language , composed by the Rev . G . A .**
这 是 一个 语法 的 这 奇佩瓦 语言 , 由 经过 这 牧师 . G . 一个 .
[bɛl'kɔːrt] ,
**Belcourt ,**
贝尔库尔 ,

这是由G.A.贝尔库特牧师编写的奇佩瓦语语法书。

[ə; eɪ] ['kæθlɪk] ['mɪʃən(ə)ri] , [æt; ət] [red] ['rɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] , [huːz] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
**a Catholic missionary , at Red River of the North , whose object ,**
一个 天主教 传教士 , 在 红色的 河 的 这 北 , 谁 目的 ,

一位天主教传教士，在北红河，其目的是，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'sprest] [baɪ] ['bɪʃəp] ['ɑːtʃə(r)] , [ɪn][ðə; ði][ɪn'kləʊʒə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['letə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
**as it is expressed by Bishop Archer , in the enclosure of his letter of the**
作为 它 是 表达 经过 主教 射手 , 在 这 外壳 的 他的 信 的 这
8th [meɪ] ,
**8th May ,**
8th 可能 ,

正如阿切尔主教在5月8日随信附上的措辞所言：

- , [wɒz; wəz] “ [tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['læŋgwɪdʒ] , ” [æn; ən][end] ,
**1848 , was “ to facilitate the study of the Sauteux language , ” an end ,**
- , 曾是 “ 到 促进 这 学习 的 这 - 语言 , ” 一个 结尾 ,

1848 年，“为了方便学习索托语”，这是一个目的。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'siːvd] , [hiː; hi][hæz; həz] [ə'kʌmplɪʃt] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)]['juːsf(ə)l][tuː; tə]
**which it is conceived , he has accomplished in a manner useful to**
哪个 它 是 构思 , 他 有 完成 在 一个 方式 有用 到
['miʃənəriz] [ænd; ənd] ['tiːtʃə(r)z] ,
**missionaries and teachers ,**
传教士 和 教师 ,

他所构思的，他以一种对传教士和教师有用的方式实现了。

[ænd; ənd] ['kredɪtəbl] [tuː; tə][hɪm'self] .
**and creditable to himself .**
和 可信赖的 到 他自己 .

他为自己赢得了荣誉。

- . — - - - .
**44 . — Anamihe - masinahigan .**
- . — - - - .

44.—Anamihe-masinahigan.

- , ( [kwɪ'bek] . ) [wʌn][vɒl] .
**Kebekong , ( Quebec . ) 1 vol .**
- , ( 魁北克 . ) 1 卷 .

Kebekong，（魁北克）1卷。

18mo . - ['peɪdʒɪz] .
**18mo . 209 pages .**
18mo . - 页面 .

18开，209页。

[ə; eɪ] . [diː] . - .
**A . D . 1839 .**
一个 . D . - .

公元1839年。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] - [ɔː(r)] ['tʃɪpiːwɑː] ['læŋgwɪdʒ] , [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] [ɪ'senʃ(ə)l]
**This is a translation into the Sauteux or Chippewa language , of certain essential**
这 是 一个 翻译 进入 这 - 或者 奇佩瓦 语言 , 的 肯定 基本的
[pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] ,
**parts of the services ,**
部分 的 这 服务 ,

这是将某些重要服务内容翻译成索托语或奇佩瓦语的文本。

[preə(r)z] , [ænd; ənd] [hɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [rev] . [dʒiː] . [ə; eɪ] . [bɛl'kɔːrt] ,
**prayers , and hymns of the Catholic Church , by the Rev . G . A . Belcourt ,**
祈祷 , 和 赞美诗 的 这 天主教 教会 , 经过 这 牧师 . G . 一个 . 贝尔库尔 ,

天主教会的祈祷文和圣歌，作者：GA Belcourt 神父

[ɒv; əv] [red] ['rɪvə(r)] , ['hʌdsənz] [beɪ] ['terətri] .
**of Red River , Hudson's Bay Territory .**
的 红色的 河 , 哈德逊的 湾 领土 .

红河，哈德逊湾地区。

[ˌaɪ 'tiː] [ im'breis ] — [wʌn] .
**It embraces — 1 .**
它 拥抱 — 1 .

它包含——1.

['kʌstəməri] [preə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['sɜːvɪs] , [tuː; tə][peɪdʒ] - . [ˌtuː'tuː] .
**Customary prayers of the morning service , to page 17 . 2 .**
习惯 祈祷 的 这 早晨 服务 , 到 页 - . 2 .

晨祷的惯例祷告，见第 17 页。2.

[ðə; ði]['kætəkɪzəm] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] , [juːst] [ɪn][ðə; ði] ['daɪəsɪs] [ɒv; əv] [kwɪ'bek] , [tuː; tə][peɪdʒ] - . [θriː]
**The Catechism for children , used in the diocese of Quebec , to page 106 . 3**
这 教理问答 为了 孩子们 , 用过的 在 这 教区 的 魁北克 , 到 页 - . 3
.
**:**
.

魁北克教区使用的儿童教理问答，第 106.3 页。

[preə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði] [mæs] , [kən'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mjuːniən] , [tuː; tə][peɪdʒ] - . [fɔːr] .
**Prayers of the Mass , Confession , and the Communion , to page 131 . 4 .**
祈祷 的 这 大量的 , 忏悔 , 和 这 圣餐 , 到 页 - . 4 .

弥撒、告解和圣餐的祈祷文，见第 131.4 页。

[hɪmz] [ænd; ənd] [tʃɑːnt] [ɪn][juːz][ɪn][ðə; ði] [kwɪ'bek] ['daɪəsɪs] .
**Hymns and chaunts in use in the Quebec diocese .**
赞美诗 和 会议 在 使用 在 这 魁北克 教区 .

魁北克教区使用的赞美诗和圣歌。

['sekʃ(ə)n] [ˌaɪ 'aɪ] . — ['ɒtəwə] .
**SECTION II . — OTTAWA .**
部分 二 . — 渥太华 .

第二部分——渥太华。

- . — ['ɒtəwə] [preə(r)] [bʊk] : ['ɒtəwə] - - .
**45 . — Ottawa Prayer Book : Ottawa Anamie Misinaigan .**
- . — 渥太华 祷告 书 : 渥太华 - - .

45.—渥太华祈祷书：渥太华祈祷书。

[dɪ'trɔɪt] : [wʌn][vɒl] .
**Detroit : 1 vol .**
底特律 : 1 卷 .

底特律：1 卷。

18mo .
**18mo .**
18mo .

18个月

[piː] . - .
**p . 293 .**
p . - .

第293页。

[ə; eɪ] . [diː] . - .
**A . D . 1842 .**
一个 . D . - .

公元1842年。

['prɪntɪd] [baɪ] ['juːdʒiːn] [tiː] . [smɪθ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːtʃ] .
**Printed by Eugene T . Smith , for the Catholic Church .**
打印 经过 尤金 T . 史密斯 , 为了 这 天主教 教会 .

由尤金·T·史密斯为天主教会印刷。

[ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [preə(r)z] , [prɪ'peəd] [baɪ][ðə; ði] [rev] . ['fredrɪk] ['bærəˌgɑː] .
**A translation of prayers , prepared by the Rev . Frederick Baraga .**
一个 翻译 的 祈祷 , 准备 经过 这 牧师 . 弗雷德里克 巴拉加 .

由弗雷德里克·巴拉加牧师翻译的祈祷文。

- . — - - - .
**46 . — Katolik Anamie Misinaigan .**
- . — - - - .

46.——卡托利克·阿纳米·米西奈根。

[θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] , [kə'rektɪd] [ænd; ənd] [ɔːg'mentɪd] .
**Third edition of the preceding , corrected and augmented .**
第三 版 的 这 前 , 已更正 和 增强 .

前一版本的第三版，经过修订和扩充。

[dɪ'trɔɪt] : [ə; eɪ] . [diː] . - .
**Detroit : A . D . 1846 .**
底特律 : 一个 . D . - .

底特律：公元 1846 年。

- . — ['ɒtəwə] - - .
**47 . — Ottawa Anamie Misinaigan .**
- . — 渥太华 - - .

47.——渥太华阿纳米·米西奈根。

[fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] ['prɪntɪd] [æt; ət] [dɪ'trɔɪt] , [ə; eɪ] . [diː] . - , [baɪ] [dʒɔːdʒ] [el] . ['wɪtni] .
**First edition of this work printed at Detroit , A . D . 1832 , by George L . Whitney .**
第一的 版 的 这 工作 打印 在 底特律 , 一个 . D . - , 经过 乔治 L . 惠特尼 .

该作品的第一版于公元 1832 年在底特律由乔治·L·惠特尼印刷。

- . — [ðə; ði] [nju:] ['testəmənt] , [ɪn][ðə; ði] ['ɒtəwə] ['læŋgwɪdʒ] .
**48 . — The New Testament , in the Ottawa language .**
- . — 这 新的 遗嘱 , 在 这 渥太华 语言 .

48.—新约圣经，渥太华语版。

[ʃɔ:'ni:] ['bæptɪst] ['mɪʃ(ə)n] [pres] .
**Shawnee Baptist Mission Press .**
肖尼 浸信会 使命 按 .

肖尼浸信会宣教出版社。

[dʒɒn][dʒi:] . [præt] , ['prɪntə(r)] .
**John G . Pratt , printer .**
约翰 G . 普拉特 , 打印机 .

约翰·G·普拉特，印刷商。

[ə; eɪ] . [di:] . - .
**A . D . 1841 .**
一个 . D . - .

公元1841年。

[trænz'leɪtɪd] [baɪ]['dʒɒnəθən] [m'i:kɐ] , [ænd; ənd] [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [gri:k] , [baɪ]
**Translated by Jonathan Meeker , and revised and compared with the Greek , by**
翻译 经过 乔纳森 米克 , 和 修改 和 比较的 和 这 希腊语 , 经过
[rev] . ['frɑ:nsɪs]['bɑ:kə(r)] ,
**Rev . Francis Barker ,**
牧师 . 弗朗西斯 巴克 ,

由乔纳森·米克翻译，弗朗西斯·巴克牧师修订并与希腊原文核对。

[ə; eɪ] . [em] . [wʌn][vɒl] .
**A . M . 1 vol .**
一个 . M . 1 卷 .

AM 1 卷

12mo .
**12mo .**
12mo .

12个月

['peɪdʒɪz] - [ænd; ənd] - .
**pages 125 and 98 .**
页面 - 和 - .

第 125 页和第 98 页。

[ðɪs] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ kəm'praiz ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['gɔspəlz] [ɒv; əv] ['mæθju:] [ænd; ənd][dʒɒn] .
**This translation comprises but the Gospels of Matthew and John .**
这 翻译 包括 但 这 福音书 的 马修 和 约翰 .

本译本仅包含马太福音和约翰福音。

- . — [ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [sɪ'lekt] [hɪmz] , [ɪn][ðə; ði] ['ɒtəwə] ['læŋgwɪdʒ] , [baɪ]['dʒɒnəθən] [m'i:kɐ] .
**49 . — Original and Select Hymns , in the Ottawa language , by Jonathan Meeker .**
- . — 原来的 和 选择 赞美诗 , 在 这 渥太华 语言 , 经过 乔纳森 米克 .

49.—乔纳森·米克尔用渥太华语创作的原创和精选赞美诗。

[pres] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['bæptɪst] [bɔ:d] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['mɪʃənz] .
**Press of the American Baptist Board of Foreign Missions .**
按 的 这 美国人 浸信会 木板 的 外国的 任务 .

美国浸信会海外传教委员会出版社。

[ʃɔ:'ni:] , [ɪnd] . [tɜ:] . [wʌn][vɒl] .
**Shawnee , Ind . Ter . 1 vol .**
肖尼 , 印度 . 特尔 . 1 卷 .

Shawnee, Ind. Ter. 1 卷

18mo . - ['peɪdʒɪz] .
**18mo . 96 pages .**
18mo . - 页面 .

18开，96页。

[ə; eɪ] . [diː] . - .
**A . D . 1845 .**
一个 . D . - .

公元1845年。

- . — ['ɒtəwə] [fɜːst] [bʊk] .
**50 . — Ottawa First Book .**
- . — 渥太华 第一的 书 .

50.—渥太华第一本书。

[prɪ'peəd] [baɪ]['dʒɒnəθən] [m'iːkɐ] .
**Prepared by Jonathan Meeker .**
准备 经过 乔纳森 米克 .

由乔纳森·米克撰写。

[dʒeɪ] . [dʒiː] . [præt] , ['prɪntə(r)] , [ʃɔː'niː] ['mɪʃ(ə)n] .
**J . G . Pratt , printer , Shawnee Mission .**
J . G . 普拉特 , 打印机 , 肖尼 使命 .

JG Pratt，印刷商，肖尼米申。

[ə; eɪ] . [diː] . - .
**A . D . 1838 .**
一个 . D . - .

公元1838年。

- ['peɪdʒɪz] , 18mo .
**24 pages , 18mo .**
- 页面 , 18mo .

24页，18开。

- . — ['dʒiːzəs] - .
**51 . — Jesus Odijetawin .**
- . — 耶稣 - .

51.—耶稣·奥迪杰塔温。

[nəʊ][ɪm'prɪnt] .
**No imprint .**
不 印记 .

没有印记。

- ['peɪdʒɪz] .
**85 pages .**
- 页面 .

85页。

[ðɪs] [ɪz] [trænz'mɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [rev] . [ef] . [dʒiː] . - , [æt; ət] [leɪk] - , [ɪn][ðə; ðɪ]
**This is transmitted from the Rev . F . G . Bondwel , at Lake Puckaway , in the**
这 是 传输 从 这 牧师 . F . G . - , 在 湖 - , 在 这
[mə'nɑməˌni] ['kʌntri] ,
**Menomonee country ,**
梅诺莫尼 国家 ,

这是来自梅诺莫尼地区普卡威湖畔的FG·邦德韦尔牧师的消息。

[ɒn][fɒks]['rɪvə(r)] , [wɪs'kɒnsɪn] .
**on Fox River , Wisconsin .**
在 狐狸 河 , 威斯康星州 .

在威斯康星州的福克斯河上。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈkætəkɪzəm] [wɪtʃ] [ɪz][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ˈɪndiən] [ˈtʃɪldrən] [əˈtendɪŋ] [skuːl] .

| It | is | a | Catechism | which | is | given | to | Indian | children | attending | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 教理问答 | 哪个 | 是 | 给定 | 到 | 印度 | 孩子们 | 参加 | 学校 | . |

这是一本发给在校印度儿童的教义问答手册。

- . — [ˈdʒiːzəs] - - [ˈeɪkɪŋ] .

| 52 | . | — | Jesus | Obimadisuoin | Ajonda | Aking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | . | — | 耶稣 | - | - | aking | . |

52.——耶稣·奥比玛迪索因·阿琼达·阿金。

[ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][ˈdʒiːzəs] [waɪl] [ɒn] [ɜːθ] .

| The | Life | of | Jesus | while | on | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生活 | 的 | 耶稣 | 尽管 | 在 | 地球 | . |

耶稣在世时的生平。

[ˈpærɪs] , ( [frɑːns] : ) [ə; eɪ] . [diː] . - .

| Paris | , | ( | France | : | ) | A | . | D | . | 1837 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴黎 | , | ( | 法国 | : | ) | 一个 | . | D | . | - | . |

巴黎（法国:）公元 1837 年。

[wʌn][vɒl] .

| 1 | vol | . |
|---|---|---|
| 1 | 卷 | . |

1卷

12mo .

| 12mo | . |
|---|---|
| 12mo | . |

12个月

[piː] . - .

| p | . | 211 | . |
|---|---|---|---|
| p | . | - | . |

第211页。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˌkɒmpɪˈleɪʃn] [ænd; ənd][trænzˈleɪʃ(ə)n] , [baɪ][ˈmɪstə(r)] . [ˈbærəˌgɑː] ,

| This | is | a | compilation | and | translation | , | by | Mr | . | Baraga | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 汇编 | 和 | 翻译 | , | 经过 | 先生 | . | 巴拉加 | , |

这是巴拉加先生的汇编和翻译作品。

[ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði][əˈpruːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [ˈbɪʃəp] [ɒv; əv] [dɪˈtrɔɪt] , [ˈmɪʃɪgən] , (

| and | has | the | approval | of | the | Catholic | Bishop | of | Detroit | , | Michigan | , | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 这 | 赞同 | 的 | 这 | 天主教 | 主教 | 的 | 底特律 | , | 密歇根州 | , | ( |

['fredrɪk] [rɪˈzeɪ] . )

| Frederick | Rese | . | ) |
|---|---|---|---|
| 弗雷德里克 | 雷塞 | . | ) |

并得到了密歇根州底特律天主教主教（弗雷德里克·里斯）的批准。

- . — - - .

| 53 | . | — | Anichinabek | Amisinahikaniwa | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | . | — | - | - | . |

53.—Anicinabek Amisinahikaniwa。

[ðə; ði]['ɪndiən] [bʊk] .

| The | Indian | Book | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 印度 | 书 | . |

印度之书。

[dɪˈtrɔɪt] :

| Detroit | : |
|---|---|
| 底特律 | : |

底特律:

['prɪntɪd] [baɪ] [dʒɔːdʒ] [el] . ['wɪtni] . [ə; eɪ] . [diː] . - .
**Printed by George L . Whitney . A . D . 1830 .**
打印 经过 乔治 L . 惠特尼 . 一个 . D . - .

由乔治·L·惠特尼印刷。公元1830年。

[wʌn] [vɒl] .
**1 vol .**
1 卷 .

1卷

18mo .
**18mo .**
18mo .

18个月

[piː] . - .
**p . 106 .**
p . - .

第106页。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] [ɒv; əv] - [wɜːdz] , [ɪn] [ frentʃ ] [ænd; ənd] ['ɒtəwə] , [æt; ət]
**There is a vocabulary of 40 words , in French and Ottawa , at**
那里 是 一个 词汇 的 - 字 , 在 法语 和 渥太华 , 在
['peɪdʒɪz] - , - .
**pages 104 , 105 .**
页面 - , - .

第 104、105 页有 40 个法语和渥太华语词汇表。

[ˌaɪ 'tiː] [beəz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [də'ʒɑːn] , ['mɪʃən(ə)ri] .
**It bears the name of Dejean , missionary .**
它 熊 这 姓名 的 德让 , 传教士 .

它以传教士德让的名字命名。

- . — - - .
**54 . — Abinodjuag Omasindiganiwan .**
- . — - - .

54.—阿比诺朱格·奥马辛迪加尼万。

['bʌfələʊ] : [pres] [ɒv; əv] ['ɒlɪvə] [dʒiː] . [stiːl] .
**Buffalo : Press of Oliver G . Steel .**
水牛 : 按 的 奥利弗 G . 钢 .

布法罗：奥利弗·G·斯蒂尔出版社。

[ə; eɪ] . [diː] . - .
**A . D . 1837 .**
一个 . D . - .

公元1837年。

[ðɪs] ['pæmflət] [ɒv; əv] [eit] ['peɪdʒɪz] , 8mo . , [wɒz; wəz] [trænz'mɪtɪd] [baɪ] [rev] . [ef] . [dʒeɪ] . [væn] [den]
**This pamphlet of 8 pages , 8mo . , was transmitted by Rev . F . J . Van Den**
这 小册子 的 8 页面 , 8mo . , 曾是 传输 经过 牧师 . F . J . 范 丹
[bruk] , - .
**Broek , 1838 .**
布鲁克 , - .

这本 8 页、8 开的小册子由 FJ Van Den Broek 牧师于 1838 年传阅。

[ˌaɪ 'tiː] [ im'breis ] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fɜːst] ['lesnz] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] .
**It embraces the usual matter of first lessons for children .**
它 拥抱 这 通常 事情 的 第一的 课程 为了 孩子们 .

它涵盖了儿童启蒙教育的常见内容。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [frɒm; frəm][ə; eɪ][nəʊt][æt; ət][ðə; ði][end] ,
**It appears from a note at the end ,**
它 出现 从 一个 笔记 在 这 结尾 ,

从结尾的注释来看，

[tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][prɪ'pærət(ə)ri][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒiːzəs]
**to have been intended as preparatory to the reading of the Jesus**
到 有 到过 故意的 作为 预备 到 这 阅读 的 这 耶稣
- , [nəʊ] . - .
**Obimadisiwin , No . 52 .**
- , 不 . - .

原本是为阅读《耶稣·奥比马迪西温》第 52 号做准备的。

- . — [tʃaɪldz] [bʊk] .
**55 . — Child's Book .**
- . — 孩子的 书 .

55.—儿童书籍。

[dɪ'trɔɪt] : [bæg] & ['haːmən] , [ə; eɪ] . [diː] . - , [eit]['peɪdʒɪz] , 18mo .
**Detroit : Bagg & Harmon , A . D . 1845 , 8 pages , 18mo .**
底特律 : 巴格 & 哈蒙 , 一个 . D . - , 8 页面 , 18mo .

底特律：Bagg & Harmon，公元 1845 年，8 页，18 开本。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [seɪm] [ˌelɪ'mentri] ['mætə(r)][ɪg'zæktli][æz; əz][nəʊ] . - , [kəm'prest] [ɪn][ə; eɪ]
**It contains the same elementary matter exactly as No . 54 , compressed in a**
它 包含 这 相同的 初级 事情 确切地 作为 不 . - , 压缩 在 一个
[smɔːlə(r)] [taɪp] [ænd; ənd][peɪdʒ] ,
**smaller type and page ,**
较小的 类型 和 页 ,

它包含的内容与第54期完全相同，只是字体和页数更小。

[wɪð] [tuː] [ə'dɪʃən(ə)l] ['riːdɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)lz] .
**with two additional reading articles .**
和 二 额外的 阅读 文章 .

另附两篇阅读文章。

[ɪn]['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˌɑːr 'iː] - [prɪnt][ɒv; əv][ðə; ði]['bʌfələʊ] - ['juːən] .
**In other respects it is a re - print of the Buffalo Amisinaigon ewan .**
在 其他 尊重 它 是 一个 关于 - 打印 的 这 水牛 - 伊万 .

在其他方面，它是布法罗 Amisinaigon ewan 的重印版。

['sekʃ(ə)n] [θriː] . — - .
**SECTION III . — POTTAWATTOMIE .**
部分 三、 . — - .

第三部分——波塔瓦托米。

- . — [ðə; ði]['gɒsp(ə)l] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['mæθjuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ækts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] .
**56 . — The Gospel according to Matthew , and the Acts of the Apostles .**
- . — 这 福音 根据 到 马修 , 和 这 使徒行传 的 这 使徒们 .

56.—马太福音和使徒行传。

['luːivɪl] , ( [kiː] . ) ['wɪljəm] [siː] . [bʌk] , ['prɪntə(r)] . [wʌn][vɒl] .
**Louisville , ( Ky . ) William C . Buck , printer . 1 vol .**
路易斯维尔 , ( 肯塔基州 . ) 威廉 C . 巴克 , 打印机 . 1 卷 .

路易斯维尔（肯塔基州）威廉·C·巴克印刷。1卷。

12mo .
**12mo .**
12mo .

12个月

[piː] . - .
**p** . **240** .
p . - .

第240页。

[ðɪs] [trænzˈleɪʃ(ə)n][ɪz][baɪ]['dʒɒnəθən]['laɪkɪnz] .
**This** **translation** **is** **by** **Jonathan** **Lykins** .
这 翻译 是 经过 乔纳森 莱金斯 .

此译文由乔纳森·莱金斯翻译。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnsəˈnæntl] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [nəʊˈteɪʃn] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [prɪˈpeəd]
**It** **is** **printed** **in** **the** **consonantal** **system** **of** **notation** **,** **which** **has** **been** **prepared**
它 是 打印 在 这 辅音 系统 的 符号 , 哪个 有 到过 准备
[baɪ]['mɪstə(r)] . [mˈiːkɐ] .
**by** **Mr** . **Meeker** .
经过 先生 . 米克 .

它是用米克先生制定的辅音记谱法印刷的。

- . — - - .
**57** . **—** **Potewatemi** **Nememissinoikan** .
- . — - - .

57.—Potewatemi Nememissinoikan。

[ə; eɪ] . [em] . [diː] . [dʒiː] . , [seɪnt] ['luːɪs] . [wʌn][vɒl] .
**A** . **M** . **D** . **G** . , **Saint** **Louis** . **1** **vol** .
一个 . M . D . G . , 圣 路易斯 . 1 卷 .

AMDG，圣路易斯。1卷。

12mo .
**12mo** .
12mo .

12个月

- ['peɪdʒɪz] .
**62** **pages** .
- 页面 .

62页。

['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . ['mʌlɪn] , ['prɪntə(r)] .
**W** . **J** . **Mullin** , **printer** .
W . J . 穆林 , 打印机 .

WJ Mullin，印刷商。

[ə; eɪ] . [diː] . - .
**A** . **D** . **1844** .
一个 . D . - .

公元1844年。

[ə; eɪ] - [preə(r)] [bʊk] .
**A** **Pottawattomie** **Prayer** **Book** .
一个 - 祷告 书 .

波塔瓦托米祈祷书。

- . — -
**58** . **—** **Potawatome**
- . — -

58.—波塔瓦托梅

- .
**Nkumwinin** .
- .

恩库姆维宁。

[ʃɔːˈniː] [ˈbæptɪst] [ˈmɪʃ(ə)n] .
**Shawnee Baptist Mission .**
肖尼 浸信会 使命 .

肖尼浸信会传教团。

[dʒeɪ] . [mˈiːkɐ] , [ˈprɪntə(r)] .
**J . Meeker , printer .**
J . 米克 , 打印机 .

J. Meeker，印刷商。

[ə; eɪ] . [diː] . - .
**A . D . 1835 .**
一个 . D . - .

公元1835年。

[wʌn][vɒl] .
**1 vol .**
1 卷 .

1卷

- [ˈpeɪdʒɪz] , [smɔːl] 8vo .
**84 pages , small 8vo .**
- 页面 , 小的 8vo .

84页，小八开本。

- . — - - .
**59 . — Potewatome Missinoikan Catechisme .**
- . — - - 教理问答 .

59.—Potewatome Missinoikan Catechisme.

- [bʊk] [ɒv; əv] [ˈkætəkɪzəm] .
**Pottawattomie Book of Catechism .**
- 书 的 教理问答 .

波塔瓦托米教理问答书。

[ˌsɪnsɪˈnæti] : [ˈsteriətaɪpt] [baɪ][mɔːnˈfɔːrt] & [kɑːnəhænz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [tʃɜːtʃ] .
**Cincinnati : Stereotyped by Monfort & Conahans , for the Catholic Church .**
辛辛那提 : 刻板印象 经过 蒙福特 & 康纳汉斯 , 为了 这 天主教 教会 .

辛辛那提：蒙福特和科纳汉斯为天主教会描绘的刻板印象。

[nəʊ] [deɪt] .
**No date .**
不 日期 .

没有日期。

( [rɪˈsiːvd] 23d [dɪˈsembə(r)] , - . )
**( Received 23d December , 1844 . )**
( 已收到 23d 十二月 , - . )

（1844年12月23日收到。）

- . — - - .
**60 . — Potewatemi Nememissinoikun .**
- . — - - .

60.—Potewatemi Nememissinoikun。

[ˈbɔːltɪmɔː(r)] : [dʒɒn] [ˈmɜːfi] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [tʃɜːtʃ] .
**Baltimore : John Murphy , for the Catholic Church .**
巴尔的摩 : 约翰 墨菲 , 为了 这 天主教 教会 .

巴尔的摩：约翰·墨菲，代表天主教会。

[ə; eɪ] . [diː] . - .
**A . D . 1848 .**
一个 . D . - .

公元1848年。

[wʌn] [vɒl] .
**1 vol .**
1 卷 .

1卷

12mo .
**12mo .**
12mo .

12个月

[piː] . - .
**p . 160 .**
p . - .

第160页。

- . — - ['spelɪŋ] [bʊk] .
**61 . — Pottawattomie Spelling Book .**
- . — - 拼写 书 .

61.—Pottawattomie 拼写书。

[ʃɔː'niː] ['mɪʃ(ə)n] .
**Shawnee Mission .**
肖尼 使命 .

肖尼米申。

[dʒeɪ] . [m'iːkɐ] , ['prɪntə(r)] .
**J . Meeker , printer .**
J . 米克 , 打印机 .

J. Meeker，印刷商。

[ə; eɪ] . [diː] . - , - ['peɪdʒɪz] , 12mo .
**A . D . 1834 , 32 pages , 12mo .**
一个 . D . - , - 页面 , 12mo .

公元 1834 年，32 页，12 开本。

- . — -
**62 . — Pewani**
- . — -

62.—皮瓦尼

['aɪˌpiː'aɪ] - - .
**Ipi Potewatemi Missinoikan .**
ipi - - .

Ipi Potewatemi Missinoikan.

['kæθlɪk] [ˌelɪ'mentri] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] - .
**Catholic Elementary Book for Pottawattomies .**
天主教 初级 书 为了 - .

天主教小学教材（适合小学生）。

['bɔːltɪmɔː(r)] : [dʒɒn] ['mɜːfi] .
**Baltimore : John Murphy .**
巴尔的摩 : 约翰 墨菲 .

巴尔的摩：约翰·墨菲。

[ə; eɪ] . [diː] . - .
**A . D . 1846 .**
一个 . D . - .

公元1846年。

['sekʃ(ə)n] [ˌaɪ 'viː] . — [məu'hiːgən] .
**SECTION IV . — MOHEGAN .**
部分 第四 . — 莫希根 .

第四部分——莫希干人。

[bʊks] [ænd; ənd] [træns'leʃən] [ɪn] [ðə; ði] [məu'hi:gən] , - , [ɔ:(r)] ['stɑ:kbrɪdʒ]
**BOOKS** **AND** **TRANSLATIONS** **IN** **THE** **MOHEGAN** **,** **MOHAEKANUC** **,** **OR** **STOCKBRIDGE**
图书 和 翻译 在 这 莫希根 , - , 或者 斯托克布里奇
['læŋgwɪdʒ] .
**LANGUAGE** **.**
语言 .

莫希干语、莫哈埃卡努克语或斯托克布里奇语的书籍和译本。

- . — [ðə; ði] [ə'sɛmbliz] [ʃɔ:tə] ['kætəkɪzəm] .
**63** **.** **—** **The** **Assembly's** **Shorter** **Catechism** **.**
- . — 这 议会的 较短 教理问答 .

63.—大会小教理问答。

[wʌn] [vɒl] .
**1** **vol** **.**
1 卷 .

1卷

18mo .
**18mo** **.**
18mo .

18个月

- ['peɪdʒɪz] .
**34** **pages** **.**
- 页面 .

34页。

[nəʊ] [ɪm'prɪnt] [ɔ:(r)] [deɪt] .
**No** **imprint** **or** **date** **.**
不 印记 或者 日期 .

无印记或日期。

[ðɪs] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜ:lɪɪst] [træns'leʃən] [meɪd] ['ɪntu:] ['aʊə(r)] ['ɪndiən] ['læŋgwɪdʒ] ,
**This** **is** **one** **of** **the** **earliest** **translations** **made** **into** **our** **Indian** **languages** **,**
这 是 一 的 这 最早 翻译 制成 进入 我们的 印度 语言 ,

这是最早翻译成我们印度语言的译本之一。

[ænd; ənd] [ɪz] [ˌʌndə'stʊd] [tu:; tə] [hæv; həv] [bi:n] [dʌn] ['praɪə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌrevə'lu:ʃn] ,
**and** **is** **understood** **to** **have** **been** **done** **prior** **to** **the** **American** **Revolution** **,**
和 是 理解 到 有 到过 完毕 事先的 到 这 美国人 革命 ,

据了解，此事发生于美国革命之前。

[waɪl] [ðɪs] [traɪb] [dwelt] [æt; ət] ['stɑ:kbrɪdʒ] , [mæs] . , [ɒn] [ðə; ði] [ˌhu:sə'tɑ:nɪk] ['rɪvə(r)] .
**while** **this** **tribe** **dwelt** **at** **Stockbridge** **,** **Mass** **.** **,** **on** **the** **Housatonic** **River** **.**
尽管 这 部落 居住 在 斯托克布里奇 , 大量的 . , 在 这 豪萨托尼克 河 .

这个部落居住在马萨诸塞州斯托克布里奇的霍萨托尼克河畔。

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪn'dɔ:smənt] : “ [ðɪs] [trænz'leɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ] [dʒɒn]
**It** **has** **the** **following** **endorsement** **:** **“** **This** **translation** **was** **made** **by** **John**
它 有 这 下列的 代言 : “ 这 翻译 曾是 制成 经过 约翰
['kwɪni] [ænd; ənd] [ kæpt] . ['hɛndrɪk] ,
**Quinney** **and** **Capt** **.** **Hendrick** **,**
奎尼 和 船长 . 亨德里克 ,

它附有以下背书：“此译本由约翰·奎尼和亨德里克上尉翻译完成，

[hu:] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz] ( [ðeə(r)] ) [kə'mɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['dʒen(ə)rəl] ['wɒʃɪŋtən] .
**who** **received** **his** **(** **their** **)** **commission** **from** **General** **Washington** **.**
WHO 已收到 他的 ( 他们的 ) 委员会 从 一般的 华盛顿 .

他的（他们的）委任状来自华盛顿将军。

['lɪt(ə)l] [els] [hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [trænz'leɪtɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['stɑːkbrɪdʒ] ['læŋgwɪdʒ] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] .

| **Little** | **else** | **has** | **ever** | **been** | **translated** | **into** | **the** | **Stockbridge** | **language** | **besides** | **this** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 别的 | 有 | 曾经 | 到过 | 翻译 | 进入 | 这 | 斯托克布里奇 | 语言 | 除了 | 这 | . |

除了这部作品之外，几乎没有其他作品被翻译成斯托克布里奇语。

" [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [traɪbz] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['kʌvə(r)] , " [mʌ] [hiː] [kun] [ˌen 'iː][ˌiː'dʌbəljuː] ,

| **"** | **The** | **name** | **of** | **the** | **tribes** | **is** | **written** | **on** | **the** | **cover** | **,** | **"** | **Muh** | **hee** | **kun** | **ne** | **ew** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 部落 | 是 | 书面 | 在 | 这 | 覆盖 | , | " | 嗯 | 嘿 | 君 | ne | 新 | , |

封面上写着部落的名字，"Muh hee kun ne ew,

" ['biːɪŋ] [ðə; ði]['plʊərəl][ɒv; əv] ( [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði] [ɔː'θɒgrəfi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'dɔːsmənt] , ) "

| **"** | **being** | **the** | **plural** | **of** | **(** | **to** | **preserve** | **the** | **orthography** | **of** | **the** | **endorsement** | **,** | **)** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 存在 | 这 | 复数 | 的 | ( | 到 | 保存 | 这 | 正字法 | 的 | 这 | 代言 | , | ) | " |

[mʌ] [hiː] [kun] ,

| **Muh** | **hee** | **kun** | **,** |
|---|---|---|---|
| 嗯 | 嘿 | 君 | , |

"是（为了保留背书的拼写）"Muh hee kun"的复数形式

" [dɪ'nəʊtɪŋ] [məu'hiːgən]['piːp(ə)l] .

| **"** | **denoting** | **Mohegan** | **people** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 表示 | 莫希根 | 人们 | . |

"指莫希干人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wel] ['kærəktəˌraɪzd] ['daɪəlekt][ɒv; əv][ðə; ði][sʌb] - [gruːp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːstən]

| **It** | **is** | **a** | **well** | **characterized** | **dialect** | **of** | **the** | **sub** | **-** | **groupe** | **of** | **the** | **Eastern** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 出色地 | 特征化的 | 方言 | 的 | 这 | 子 | - | 集团 | 的 | 这 | 东 |

[æl'gɒŋkwɪn] .

| **Algonquins** | **.** |
|---|---|
| 阿尔冈昆人 | . |

它是东部阿尔冈昆语族的一个分支方言，具有鲜明的特征。

['sekʃ(ə)n] [viː] . — [ˌmɑːntə'neɪ] , [ɔː(r)] [ ˌmaunti'niə ] .

| **SECTION** | **V** | **.** | **—** | **MONTAGNAIS** | **,** | **OR** | **MOUNTAINEERS** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | V | . | — | 蒙塔涅 | , | 或者 | 登山者 | . |

第五部分——登山者。

[bʊks] [ænd; ənd] [træns'leɪʃən] [ɪn] [ðə; ði] [ˌmɑːntə'neɪ] .

| **BOOKS** | **AND** | **TRANSLATIONS** | **IN** | **THE** | **MONTAGNAIS** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 图书 | 和 | 翻译 | 在 | 这 | 蒙塔涅 | . |

山地地区的书籍和译作。

[ [ðɪs] ['piːp(ə)l]['ɒkjupaɪ][ðə; ði] ['kʌntri] [ɒn][ðə; ði] [hed] - ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ['sægɪneɪ] ,

| **[** | **This** | **people** | **occupy** | **the** | **country** | **on** | **the** | **head** | **-** | **waters** | **of** | **the** | **River** | **Saguenay** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 这 | 人们 | 占据 | 这 | 国家 | 在 | 这 | 头 | - | 水 | 的 | 这 | 河 | 萨格奈 | , |

[这群人居住在萨格奈河源头的地区，

[ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['lɒrəns] , [bɪ'ləʊ] [kwɪ'bek] , ['riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

| **on** | **the** | **north** | **shore** | **of** | **the** | **St** | **.** | **Lawrence** | **,** | **below** | **Quebec** | **,** | **reaching** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 北 | 支撑 | 的 | 这 | 英石 | . | 劳伦斯 | , | 以下 | 魁北克 | , | 到达 | 到 | 这 |

['læbrədɔː(r)] [kəʊst] .

| **Labrador** | **coast** | **.** |
|---|---|---|
| 拉布拉多 | 海岸 | . |

位于圣劳伦斯河北岸，魁北克城以南，一直延伸到拉布拉多海岸。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [æl'gɒŋkwɪn]['fæməli][səʊ] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]

| **They** | **are** | **a** | **part** | **of** | **the** | **great** | **Algonquin** | **family** | **so** | **celebrated** | **in** | **the** | **history** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 伟大的 | 阿尔冈昆 | 家庭 | 所以 | 著名 | 在 | 这 | 历史 |

[ɒv; əv]['kænədə] . ]

| **of** | **Canada** | **.** | **]** |
|---|---|---|---|
| 的 | 加拿大 | . | ] |

他们是加拿大历史上备受赞誉的伟大的阿尔冈昆族的一部分。

- . — - - - .
**64 . — Aiamieu Kukuetshimitun Missinaigan .**
- . — - - - .

64.——Aiamieu Kukuetshimitun Missinaigan。

[preə(r)] [ænd; ənd] ['kwestʃən] ( ['kætəkɪzəm] ) [bʊk] .
**Prayer and Question ( Catechism ) Book .**
祷告 和 问题 ( 教理问答 ) 书 .

祈祷与问答（教理问答）书。

[kwɪ'bek] : - ['peɪdʒɪz] , 12mo .
**Quebec : 53 pages , 12mo .**
魁北克 : - 页面 , 12mo .

魁北克：53页，12开。

[ə; eɪ] . [di:] . - .
**A . D . 1848 .**
一个 . D . - .

公元1848年。

[ðɪs] [wɜ:k] [ɪz] ['pʌblɪʃt] [wɪð] [ðə; ði] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] [kwɪ'bek] ,
**This work is published with the approbation of the Bishop of Quebec ,**
这 工作 是 已发布 和 这 赞许 的 这 主教 的 魁北克 ,

本书经魁北克主教批准出版。

[ɪn] [ðə; ði] ['daɪəlekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmɑ:ntə'neɪ] .
**in the dialect of the Montagnais .**
在 这 方言 的 这 蒙塔涅 .

用蒙塔涅人的方言。

“ ['elə] [ˌi: es 'ti:] [ən] [dez] ['debri:] , ” [əb'zə:vz] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ɪn] [ə; eɪ] [nəʊt] [trænz'mɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,
**“ Ella est un des debris , ” observes the Bishop , in a note transmitting it ,**
“ 艾拉 est 联合国 德斯 碎片 , ” 观察 这 主教 , 在 一个 笔记 传输 它 ,

“Ella est un des debris，”主教在一份传达信息的便条中写道。

“ [æ'si] [ˌkju: ju: 'i:] [sɛt] [dez] - , [di:] [lɑ:] [grænd] ['neɪʃ(ə)n] [ˌdi:'ju:] [æl'gɒŋkwɪn] , [ˌes 'aɪ] [siˊlebrə]
**“ ainsi que cette des Sauteux , de la grande nation du Algonquins , si celebre**
“ 因西 que cette 德斯 - , 德 拉 格兰德 国家 杜 阿尔冈昆人 , 是 著名的
['dænz] [lɪstwɑ:r] [ˌdi:'ju:] ['kænədə] .
**dans l'histoire du Canada .**
丹斯 故事 杜 加拿大 .

“这是索特克斯的中心，阿尔冈昆的伟大国家，是加拿大历史上的名人。

” [ðə; ði] ['daɪəlekt] ['difəz] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɔ:mz] [ɒv; əv] [wɜ:dz] [naʊ] [ju:st] [baɪ] [ðə; ði]
**” The dialect differs but little from the forms of words now used by the**
” 这 方言 不同 但 小的 从 这 表格 的 字 现在 用过的 经过 这
['neɪʃnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [stɒk] [ɪn] [ðə; ði] [nɔ:θ] - ['westən] ['kwɔ:təz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] .
**nations of this stock in the north - western quarters of the United States .**
国家 的 这 库存 在 这 北 - 西 四分之一 的 这 团结的 各州 .

“这种方言与美国西北部同族民族现在使用的词汇形式几乎没有区别。

[ðə; ði] [ju:z] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['letə(r)] [el] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [en] , [æz; əz] [hɜ:d] [wɪð] ['aʊə(r)] [traɪbz]
**The use of the letter l , for the sound of n , as heard with our tribes**
这 使用 的 这 信 我 , 为了 这 声音 的 n , 作为 听到 和 我们的 部落
,
**,**
,

在我们部落中，字母 l 用来发 n 的音。

[mɑ:rks] [ðə; ði] [tʃi:f] [pɪˌkju:li'ærəti] [ɪn] [saʊnd] .
**marks the chief peculiarity in sound .**
标记 这 首席 特点 在 声音 .

标志着声音的主要特点。

['sekʃ(ə)n] ['sɪksθ] . — ['deləwer] .
**SECTION VI . — DELAWARE .**
部分 六年级 . — 特拉华州 .

第六部分——特拉华州。

[bʊks] [ænd; ənd] [træns'leʃən] [ɪn] [ðə; ði] ['deləwer] , [ɔ:(r)] ['lɛnoʊ] - - ['læŋgwɪdʒ] .
**BOOKS AND TRANSLATIONS IN THE DELAWARE , OR LENNO - LEANPI LANGUAGE .**
图书 和 翻译 在 这 特拉华州 , 或者 莱诺 - - 语言 .

特拉华语或伦诺-伦皮语书籍和译本。

- . — [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔ:d] [ænd; ənd]['seɪvjə(r)]['dʒi:zəs] [kraɪst] .
**65 . — The History of our Lord and Saviour Jesus Christ .**
- . — 这 历史 的 我们的 主 和 救主 耶稣 基督 .

65.—我们的主和救主耶稣基督的历史。

[ʃəwɑ:noʊ] ['bæptɪst] ['mɪʃ(ə)n] .
**Shawanoe Baptist Mission .**
肖诺 浸信会 使命 .

肖瓦诺浸信会宣教团。

[dʒeɪ] . [m'i:kɐ] .
**J . Meeker .**
J . 米克 .

J. 米克尔。

[ə; eɪ] . [di:] . - .
**A . D . 1837 .**
一个 . D . - .

公元1837年。

[wʌn][vɒl] .
**1 vol .**
1 卷 .

1卷

12mo .
**12mo .**
12mo .

12个月

- ['peɪdʒɪz] .
**221 pages .**
- 页面 .

221页。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['vɜ:ʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['deləwer] , [ɒv; əv] [rev] . ['deɪvɪd] - [kəm'pend][ɒv; əv]
**This is a version from the Delaware , of Rev . David Zeisberger's compend of**
这 是 一个 版本 从 这 特拉华州 , 的 牧师 . 大卫 - 概略 的
[ðə; ði][fɔ:(r)] ['gɔspəlz] ,
**the Four Gospels ,**
这 四 福音书 ,

这是特拉华州的一个版本，出自大卫·泽斯伯格牧师的《四福音书》汇编。

['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
**published in 1806 .**
已发布 在 - .

出版于1806年。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði]['ɪndiən] [saʊndz] [baɪ][ə; eɪ] [ˌkɒnsə'næntl] ['sɪstəm] [ɒv; əv]

| It | is | an | attempt | to | express | the | Indian | sounds | by | a | consonantal | system | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 试图 | 到 | 表达 | 这 | 印度 | 声音 | 经过 | 一个 | 辅音 | 系统 | 的 |

[nəʊ'teɪʃn] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [m'iːkɐ] .

| notation | peculiar | to | Mr | . | Meeker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 符号 | 奇特 | 到 | 先生 | . | 米克 | . |

这是米克先生独创的辅音记谱法，用来表达印度声音的一种尝试。

- . — - - ['ɑːveɪ] - .

| 66 | . | — | Lenapie | Wawipoetakse | ave | Apwatuk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | . | — | - | - | 大道 | - | . |

66.—Lenapie Wawipoetakse ave Apwatuk。

[fɜːst] ['lesnz] [ɪn][ðə; ði] ['deləwer] .

| First | Lessons | in | the | Delaware | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 课程 | 在 | 这 | 特拉华州 | . |

特拉华州的第一堂课。

[dʒeɪ] . [m'iːkɐ] .

| J | . | Meeker | . |
|---|---|---|---|
| J | . | 米克 | . |

J. 米克尔。

['bæptɪst] [ʃəwɑːnoʊ] ['mɪʃ(ə)n] .

| Baptist | Shawanoe | Mission | . |
|---|---|---|---|
| 浸信会 | 肖诺 | 使命 | . |

肖诺浸信会传教团。

[wʌn][vɒl] .

| 1 | vol | . |
|---|---|---|
| 1 | 卷 | . |

1卷

18mo . - ['peɪdʒɪz] .

| 18mo | . | 48 | pages | . |
|---|---|---|---|---|
| 18mo | . | - | 页面 | . |

18开，48页。

[ə; eɪ] . [diː] . - .

| A | . | D | . | 1834 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | D | . | - | . |

公元1834年。

- . — - ['spelɪŋ] [bʊk] .

| 67 | . | — | Lenapee | Spelling | Book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | . | — | - | 拼写 | 书 | . |

67.—Lenapee拼写书。

[ʃɔː'niː] ['mɪʃ(ə)n] .

| Shawnee | Mission | . |
|---|---|---|
| 肖尼 | 使命 | . |

肖尼米申。

[dʒeɪ] . [m'iːkɐ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bæptɪst][sə'saɪəti] .

| J | . | Meeker | , | for | the | Baptist | Society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| J | . | 米克 | , | 为了 | 这 | 浸信会 | 社会 | . |

J. Meeker，代表浸信会协会。

[ə; eɪ] . [diː] . - .

| A | . | D | . | 1834 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | D | . | - | . |

公元1834年。

- ['peɪdʒɪz] , 18mo .
**24 pages , 18mo .**
- 页面 , 18mo .

24页，18开。

['sekʃ(ə)n] [sevn] . — [ʃəwɑːnoʊ] .
**SECTION VII . — SHAWANOE .**
部分 七 . — 肖诺 .

第七部分——肖诺。

- . — [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['mæθjuː] .
**68 . — The Gospel of St . Matthew .**
- . — 这 福音 的 英石 . 马修 .

68.—马太福音。

[ʃəwɑːnoʊ] ['bæptɪst] ['mɪʃ(ə)n] , [ɪnd] . [tɜː] .
**Shawanoe Baptist Mission , Ind . Ter .**
肖诺 浸信会 使命 , 印度 . 特尔 .

沙瓦诺浸信会教会 (Shawanoe Baptist Mission)，Ind. Ter。

[dʒeɪ] . [m'iːkɐ] , ['prɪntə(r)] .
**J . Meeker , printer .**
J . 米克 , 打印机 .

J. Meeker，印刷商。

[ə; eɪ] . [diː] . - .
**A . D . 1836 .**
一个 . D . - .

公元1836年。

[wʌn][vɒl] .
**1 vol .**
1 卷 .

1卷

18mo .
**18mo .**
18mo .

18个月

[piː] . - , [wɪð] - ['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [hɪmz] ['ædɪd] , [baɪ]['dʒɑːnztən]['laɪkɪnz] .
**p . 64 , with 16 pages of hymns added , by Johnston Lykins .**
p . - , 和 - 页面 的 赞美诗 额外 , 经过 约翰斯顿 莱金斯 .

第 64 页，约翰斯顿·莱金斯 (Johnston Lykins) 添加了 16 页赞美诗。

[ðɪs] [trænz'leɪʃ(ə)n][hæz; həz] [biːn] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [griːk] [tekst] , [baɪ][dʒeɪ] . [ə; eɪ] . [ʃuːt] , [em] .
**This translation has been compared with the Greek text , by J . A . Chute , M .**
这 翻译 有 到过 比较的 和 这 希腊语 文本 , 经过 J . 一个 . 滑槽 , M .
[diː] .
**D .**
D .

该译文已由医学博士JA Chute与希腊原文进行了比对。

- . — [ʃɔː'niː] ['spelə(r)][ænd; ənd] ['riːdə(r)] .
**69 . — Shawnee Speller and Reader .**
- . — 肖尼 拼写者 和 读者 .

69.—肖妮拼写和阅读。

- - .
**Siwinowe Eawekitake .**
- - .

Siwinowe Eawekitake。

[baɪ]['dʒɑ:nztən]['laɪkɪnz] .
**By** **Johnston** **Lykins** **.**
经过 约翰斯顿 莱金斯 .

作者：约翰斯顿·莱金斯。

[ʃəwɑ:noʊ] ['mɪʃ(ə)n] .
**Shawanoe** **Mission** **.**
肖诺 使命 .

肖瓦诺传教站。

[dʒeɪ] . [m'i:kɐ] , ['prɪntə(r)] .
**J** **.** **Meeker** **,** **printer** **.**
J . 米克 , 打印机 .

J. Meeker，印刷商。

[ə; eɪ] . [di:] . - .
**A** **.** **D** **.** **1834** **.**
一个 . D . - .

公元1834年。

[wʌn][vɒl] .
**1** **vol** **.**
1 卷 .

1卷

18mo . - ['peɪdʒɪz] .
**18mo** **.** **54** **pages** **.**
18mo . - 页面 .

18开，54页。

[ðɪs] [ɪz]['eksɪkju:tɪd][ɪn][ðə; ði] - ['sɪstəm] [ɒv; əv] [nəʊ'teɪʃn] .
**This** **is** **executed** **in** **the** **Meekerian** **system** **of** **notation** **.**
这 是 执行 在 这 - 系统 的 符号 .

这是用米克尔符号系统执行的。

“ [ðə; ði] ['kɔnsənənts] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [prə'naʊnst] [ə'laʊd] , [bʌt; bət][hæv; həv] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm]
**“** **The** **consonants** **are** **not** **pronounced** **aloud** **,** **but** **have** **precisely** **the** **same**
“ 这 辅音 是 不是 发音 大声 , 但 有 恰恰 这 相同的
[saʊnd] [æz; əz][ɪn] ['ri:dɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] .
**sound** **as** **in** **reading** **English** **.**
声音 作为 在 阅读 英语 .

“辅音不发音，但发音与英语阅读中的辅音完全相同。

” — ['edɪtə(r)] .
**”** **—** **Editor** **.**
” — 编辑 .

“-编辑。

[ðə; ði] [wɜ:d] “ - , ” [ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [fɔ:(r); fə(r)] “ [ʃəwɑ:noʊ] ,
**The** **word** **“** **Siwinowe** **,** **”** **the** **equivalent** **for** **“** **Shawanoe** **,**
这 单词 “ - , ” 这 相等的 为了 “ 肖诺 ,

“Siwinowe”一词，相当于“Shawanoe”。

” [meɪ] [sɜ:v] [æz; əz][æn; ən][ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ['sɪstəmz] .
**”** **may** **serve** **as** **an** **example** **of** **the** **two** **systems** **.**
” 可能 服务 作为 一个 例子 的 这 二 系统 .

可以作为这两个系统的一个例子。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][nɒt] [pə'hæps] , [ə'kɜ:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] ,
**It** **has** **not** **perhaps** **,** **occurred** **to** **the** **author** **,**
它 有 不是 也许 , 发生 到 这 作者 ,

作者或许并未想到这一点。

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [nju:] ['sɪstəm] [hæz; həz] [bi:n] ['lɜ:nɪd] [baɪ][ðə; ði]['pju:p(ə)lz] ,

| that | when | the | new | system | has | been | learned | by | the | pupils | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 什么时候 | 这 | 新的 | 系统 | 有 | 到过 | 学习 | 经过 | 这 | 学生 | , |

当学生们学会了新系统之后，

[ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][nəʊ]['ʌðə(r)] [bʊks] [tu:; tə][bi:; bi] [ri:d] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

| there | will | be | no | other | books | to | be | read | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 将要 | 是 | 不 | 其他 | 图书 | 到 | 是 | 读 | 在 | 它 | , |

里面不会有其他书可读。

[ɪk'sept] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɔ:(r)]['ʌðə(r)z] [meɪ] ['pʌblɪʃ] , [ɪn] [ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð] [ðɪs] ['veri] [ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l]

| except | those | which | he | or | others | may | publish | , | in | accordance | with | this | very | artificial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那些 | 哪个 | 他 | 或者 | 其他的 | 可能 | 发布 | , | 在 | 根据 | 和 | 这 | 非常 | 人造的 |

[ænd; ənd] [ˌʌnprə'naʊnsəbl] [ki:] ;

| and | unpronounceable | key | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 无法发音 | 钥匙 | ; |

除他或其他人根据这个非常人为且难以发音的规则所出版的版本外；

[ænd; ənd] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɜ:nə(r)] , [ðə; ði] [həʊl] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

| and | that | to | the | learner | , | the | whole | body | of | English | instruction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 到 | 这 | 学习者 | , | 这 | 所有的 | 身体 | 的 | 英语 | 操作说明 | , |

对学习者而言，这就是英语教学的全部内容。

['saɪəns] [ænd; ənd] ['lɜ:nɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [ded] ['letə(r)] .

| science | and | learning | must | be | a | dead | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科学 | 和 | 学习 | 必须 | 是 | 一个 | 死的 | 信 | . |

科学和学习必须成为死物。

- . — [præts] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] .

| 70 | . | — | Pratt's | edition | of | the | preceding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | . | — | 普拉特的 | 版 | 的 | 这 | 前 | . |

70.—普拉特对前文的修订版。

[ə; eɪ] . [di:] . - .

| A | . | D | . | 1838 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | D | . | - | . |

公元1838年。

- ['peɪdʒɪz] .

| 24 | pages | . |
|---|---|---|
| - | 页面 | . |

24页。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sʌmərɪ] [ɔ:(r)] [kən'denst] [fɔ:m] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['laɪkɪnz] - [fɜ:st] ['spelɪŋ] [bʊk] .

| This | is | a | summary | or | condensed | form | of | Mr | . | Lykins | ' | First | Spelling | Book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 概括 | 或者 | 浓缩版 | 形式 | 的 | 先生 | . | 莱金斯 | - | 第一的 | 拼写 | 书 | . |

这是莱金斯先生的第一本拼写书的摘要或简略版。

[bəuθ][ɑ:(r); ə(r)] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnsə'næntl] ['sɪstəm] .

| Both | are | printed | in | the | consonantal | system | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 是 | 打印 | 在 | 这 | 辅音 | 系统 | . |

两者都采用辅音系统印刷。

['sekʃ(ə)n] [eɪtθ] . — - .

| SECTION | VIII | . | — | ABANAKIS | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 八 | . | — | - | . |

第八章——阿巴纳基斯。

- . — - - [wəʊ] - - .

| 71 | . | — | Kagakimzouiasis | Weje | Wo | ' | banakiah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | . | — | - | - | 沃 | - | - | . |

71.—Kagakimzouiasis Weje Wo' banakiah。

['kætəkɪzəm] [ɪn] [ðə; ði] [æbənɑːki] ['læŋgwɪdʒ] .
**Catechism** **in** **the** **Abanaki** **language** **.**
教理问答 在 这 阿巴纳基 语言 .

阿巴纳基语教理问答。

[kwɪ'bek] : [freɪ'ʃɛt] & [ˌsiː 'əʊ] . , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːtʃ] .
**Quebec** **:** **Frechette** **&** **Co** **.** **,** **for** **the** **Catholic** **Church** **.**
魁北克 : 弗雷谢特 & 合作 . , 为了 这 天主教 教会 .

魁北克：Frechette & Co.，为天主教会服务。

[wʌn] [vɒl] .
**1** **vol** **.**
1 卷 .

1卷

- ['peɪdʒɪz] , 12mo .
**44** **pages** **,** **12mo** **.**
- 页面 , 12mo .

44页，12开。

[ə; eɪ] . [diː] . - .
**A** **.** **D** **.** **1832** **.**
一个 . D . - .

公元1832年。

[ə; eɪ] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['kætəkɪzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪəsɪs] [ɒv; əv] [kwɪ'bek] , ['ɪntuː] [ðə; ði]
**A** **translation** **of** **the** **Christian** **Catechism** **of** **the** **diocese** **of** **Quebec** **,** **into** **the**
一个 翻译 的 这 基督教 教理问答 的 这 教区 的 魁北克 , 进入 这
['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ,
**language** **of** **the** **Abanakis** **,**
语言 的 这 - ,

魁北克教区基督教教理问答的阿巴纳基语译本

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['siːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['frɑːnsɪs] , [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] [θriː]
**who** **are** **seated** **at** **the** **village** **of** **St** **.** **Francis** **,** **in** **the** **district** **of** **Three**
WHO 是 坐着 在 这 村庄 的 英石 . 弗朗西斯 , 在 这 区 的 三
['rɪvəz] .
**Rivers** **.**
河流 .

他们居住在三河区圣弗朗西斯村。

[ðə; ði] [æbənɑːki] ['neɪʃ(ə)n] [ɪn'hæbɪt] [ə; eɪ] [waɪd] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] ['kʌntri] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv]
**The** **Abanaki** **nation** **inhabit** **a** **wide** **district** **of** **country** **situated** **on** **the** **south** **of**
这 阿巴纳基 国家 居住 一个 宽的 区 的 国家 位于 在 这 南 的
[ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ˌes 'tiː] . ['lɒrəns] ,
**the** **river** **St** **.** **Lawrence** **,**
这 河 英石 . 劳伦斯 ,

阿巴纳基族居住在圣劳伦斯河南岸广阔的地区。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [ɒv; əv] [njuː] ['brʌnzwɪk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] - , ['kænədə] .
**between** **the** **St** **.** **John's** **of** **New** **Brunswick** **,** **and** **the** **River** **Richlieu** **,** **Canada** **.**
之间 这 英石 . 约翰的 的 新的 布伦瑞克 , 和 这 河 - , 加拿大 .

位于新不伦瑞克省圣约翰市和加拿大里奇利厄河之间。

['tʃæptə(r)] [θriː] . — [ˌæpə'leɪtʃɪən] .
**CHAPTER** **III** **.** **—** **APPALACHIAN** **.**
章 三、 . — 阿巴拉契亚山脉 .

第三章——阿巴拉契亚山脉。

[ðɪs] [gruːp] [ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] , [prə'vɪʒənəli] , [ɒn][ə; eɪ][ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l]['prɪnsəp(ə)l] , [wɪtʃ] [ kən'sidə ]

| This | groupe | is | established | , | provisionally | , | on | a | geographical | principle | , | which | considers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 集团 | 是 | 已确立的 | , | 暂定 | , | 在 | 一个 | 地理 | 原则 | , | 哪个 | 考虑 |

[ɪn][wʌn]['fæməli] ,

| in | one | family | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 家庭 | , |

该集团的成立暂定依据地理原则，将以下群体视为一个家庭：

[ɔːl][ðə; ði] [traɪbz] [huː] ['fɔːməli] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['sʌðən] [l'ætɪtjˌuːdz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'leɪtʃɪən]

| all | the | tribes | who | formerly | lived | in | the | southern | latitudes | of | the | Appalachian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 部落 | WHO | 以前 | 居住地 | 在 | 这 | 南部 | 纬度 | 的 | 这 | 阿巴拉契亚山脉 |

[reɪndʒ] .

| range | . |
|---|---|
| 范围 | . |

曾经居住在阿巴拉契亚山脉南纬地区的所有部落。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] [ɪ'skeɪpt] ['nəʊtɪs] , [ðæt] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi]['riːz(ə)nz][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| It | has | not | escaped | notice | , | that | there | may | be | reasons | for | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 不是 | 逃脱 | 注意 | , | 那 | 那里 | 可能 | 是 | 原因 | 为了 | 这样的 | 一个 |

[ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɒn] [ˌfɪlə'lɒdʒɪkl] [graʊndz] .

| classification | , | on | philological | grounds | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 分类 | , | 在 | 语文学 | 理由 | . |

人们注意到，从语言学角度来看，这种分类可能有其合理性。

[nəʊ][wʌn][kæn; kən][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wɪ'ðaʊt] [pə'siːvɪŋ] [mɑːkt]

| No | one | can | have | given | attention | to | the | subject | without | perceiving | marked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 能 | 有 | 给定 | 注意力 | 到 | 这 | 主题 | 没有 | 感知 | 标记 |

[ ri'zembləns ] [ænd; ənd] [əfɪl'ɪeɪʃnz] ,

| resemblances | and | affiliations | , |
|---|---|---|---|
| 相似之处 | 和 | 隶属关系 | , |

任何人只要关注过这个主题，就不可能不注意到明显的相似之处和关联性。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌðən] [gruːp] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] , [sʌtʃ] [æz; əz][ɪg'zɪst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tʃɒktɔː] [ænd; ənd]

| in | the | southern | groupe | of | languages | , | such | as | exist | between | the | Choctaw | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 南部 | 集团 | 的 | 语言 | , | 这样的 | 作为 | 存在 | 之间 | 这 | 乔克托 | 和 |

[ðə; ði] - ,

| the | Chickesaw | , |
|---|---|---|
| 这 | - | , |

在南部语系中，例如乔克托语和奇克索语之间的语系，

[ænd; ənd] [wɪð] [mɔː(r)] [rɪ'məʊtnəs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['lætə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [mʌs'koʊgi] , [ɔː(r)]

| and | with | more | remoteness | between | the | latter | and | the | great | Muscogee | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 更多的 | 偏远 | 之间 | 这 | 后者 | 和 | 这 | 伟大的 | 穆斯科吉 | , | 或者 |

[kriːk] ['fæməli] .

| Creek | family | . |
|---|---|---|
| 溪 | 家庭 | . |

后者与伟大的马斯科吉人或克里克人之间的距离更远。

[pɔɪnts] [ɒv; əv] ['hɑːməni] [ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] ['ʌtərəns] , [ɪg'zɪst] [bɪ'twiːn] [ɔːl] [ðiːz] [traɪbz] ,

| Points | of | harmony | in | the | principles | of | utterance | , | exist | between | all | these | tribes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 积分 | 的 | 和谐 | 在 | 这 | 原则 | 的 | 发声 | , | 存在 | 之间 | 全部 | 这些 | 部落 | , |

这些部落在语言表达原则上存在着一些和谐之处。

['iːv(ə)n] [weə(r)] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ɪn][ðeə(r)] [və'kæbjuləriz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː]

| even | where | coincidences | in | their | vocabularies | are | reduced | to | but | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在哪里 | 巧合 | 在 | 他们的 | 词汇 | 是 | 减少 | 到 | 但 | 一个 | 很少 |

['ɪnstənsɪz] .

| instances | . |
|---|---|
| 实例 | . |

即使他们的词汇巧合之处只剩下寥寥几例。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][klɪə(r)] [ðæt] [nəʊ][ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɒn] [ˌfɪlə'lɒdʒɪkl] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

| But | it | is | clear | that | no | classification | , | on | philological | principles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 清除 | 那 | 不 | 分类 | , | 在 | 语文学 | 原则 | , |

但很显然，从语言学原理来看，任何分类都不能成立。

[kæn; kən][bi:; bi] [sək'sesfəli] [ə'temptɪd] [ʌn'tɪl][wi:; wi] [pə'zes] [kəm'pærətɪvli] [fʊl] [ænd; ənd][rɪ'laɪəb(ə)l]

| can | be | successfully | attempted | until | we | possess | comparatively | full | and | reliable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 是 | 成功地 | 尝试过 | 直到 | 我们 | 具有 | 比较 | 满的 | 和 | 可靠的 |

[və'kæbjuləriz] [ænd; ənd] ['græmə(r)] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [traɪbz] ,

| vocabularies | and | grammars | of | all | the | tribes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 词汇 | 和 | 语法 | 的 | 全部 | 这 | 部落 | , |

只有当我们掌握了所有部落相对完整可靠的词汇和语法之后，才能成功地进行尝试。

['kɒgneɪt] [ænd; ənd] [daɪ'vɜ:s] .

| cognate | and | diverse | . |
|---|---|---|---|
| 同源词 | 和 | 各种各样的 | . |

同源且多样。

[wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ ,æpri'hend ] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][rest] , [æz; əz]

| When | such | a | classification | is | established | , | it | is | apprehended | it | must | rest | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这样的 | 一个 | 分类 | 是 | 已确立的 | , | 它 | 是 | 被捕 | 它 | 必须 | 休息 | , | 作为 |

[ə; eɪ]['beɪsɪs] ,

| a | basis | , |
|---|---|---|
| 一个 | 基础 | , |

当这种分类确立之后，人们认为它必须以此为基础，

[ɒn][ðə; ði] [mʌs'koʊgi] .

| on | the | Muscogee | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 穆斯科吉 | . |

在马斯科吉河上。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [kən'fedərəsi] [ɒv; əv] [ðɪs] [taɪp] , [hæd; həd] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] , [ɔ:(r)]

| The | ancient | confederacy | of | this | type | , | had | , | in | addition | to | the | Muscogees | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 古老的 | 邦联 | 的 | 这 | 类型 | , | 有 | , | 在 | 添加 | 到 | 这 | 穆斯科吉人 | , | 或者 |

- ['prɒpə(r)] ,

| Muscogulges | proper | , |
|---|---|---|
| - | 恰当的 | , |

这种类型的古代联盟，除了穆斯科吉人（或称穆斯科吉人）之外，还包括

[ðə; ði] - [ænd; ənd] - .

| the | Hitchitees | and | Coosadies | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 和 | - | . |

希奇特人和库萨迪人。

[ɪ'vents] [ɪn][ðeə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] , [θru:] [ɪn][ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði]

| Events | in | their | history | , | threw | in | the | elements | of | the | Utchees | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 活动 | 在 | 他们的 | 历史 | , | 扔 | 在 | 这 | 元素 | 的 | 这 | - | 和 | 这 |

['nætʃɪz] ,

| Natchez | , |
|---|---|
| 纳奇兹 | , |

他们的历史事件融合了尤奇人和纳奇兹人的元素，

[bəuθ] [daɪ'vɜ:s] [traɪbz] , [ænd; ənd] [hu:] ['kænɒt] [naʊ] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['læŋgwɪdʒ] ,

| both | diverse | tribes | , | and | who | cannot | now | comprehend | the | national | language | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 各种各样的 | 部落 | , | 和 | WHO | 不能 | 现在 | 理解 | 这 | 国家的 | 语言 | , |

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ɪn'tɜ:prətə(r)] . [ [ə; eɪ] ] [ðə; ði] [æpəlætʃɪz] ,

| without | an | interpreter | . | [ | A | ] | The | Apalaches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 翻译 | . | [ | 一个 | ] | 这 | 阿帕拉契斯 | , |

这两个部落都各不相同，而且现在没有翻译就无法理解国家语言。[A] 阿帕拉契人，

[faʊnd] [baɪ] [diː] ['soʊtoʊ] , [wɜː(r); wə(r)] , [ɪf] [dʒʌdʒd] [baɪ] [ðə; ði] [nems] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nə'reɪtə(r)] [ɒv; əv]

| found | by | De | Soto | , | were | , | if | judged | by | the | names | which | the | narrator | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 经过 | 德 | 索托 | , | 是 | , 如果 | 评判 | 经过 | 这 | 姓名 | 哪个 | 这 | 旁白 | 的 |

[hɪz; ɪz] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ im'plɔi ] ,

| his | expedition | employs | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 远征 | 雇佣 | , |

如果按照德索托探险队叙述者所使用的名称来判断，那么德索托发现的那些东西，

.

| Muscogees | . |
|---|---|
| 穆斯科吉人 | . |

麝香人。

[ðə; ði] [ˌælə'bæmə] , [huː] [spiːk] [ðə; ði] [mʌs'koʊgi] [wɪð] [sʌm; səm] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] , [ə'pɪə(r)] [tuː; tə]

| The | Alabamas | , | who | speak | the | Muscogee | with | some | peculiarities | , | appear | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阿拉巴马州 | , | WHO | 说话 | 这 | 穆斯科吉 | 和 | 一些 | 特殊性 | , | 出现 | 到 |

[hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kuː'seɪdə] [brɑːntʃ] .

| have | been | of | the | Coosada | branch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 的 | 这 | 库萨达 | 分支 | . |

阿拉巴马人说的穆斯科吉语有一些特殊之处，他们似乎是库萨达支系的人。

[ðə; ði] ['sɛməˌnoʊlz] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [deɪz] , [ɑː(r); ə(r)] [pjʊə(r)] [kriːks] . [ [ə; eɪ] ] [ðə; ði] -

| The | Seminoles | of | modern | days | , | are | pure | Creeks | . | [ | A | ] | The | Appalachicolas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 塞米诺尔人 | 的 | 现代的 | 天 | , | 是 | 纯的 | 小溪 | . | [ | 一个 | ] | 这 | - |

[ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [stɒk] , [wɪ'ðaʊt] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] .

| are | of | the | same | stock | , | without | peculiarities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 的 | 这 | 相同的 | 库存 | , | 没有 | 特殊性 | . |

现代的塞米诺尔人是纯正的克里克人。[A] 阿巴拉契科拉人也是同一族群，没有特殊之处。

[ðə; ði] [wɜː(r); wə(r)] [pjʊə(r)] ['tʃɒktɔː] .

| The | Mobilians | were | pure | Choctaw | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 莫比尔人 | 是 | 纯的 | 乔克托 | . |

莫比尔人是纯正的乔克托人。

[ðə; ði] ['əʊnli] ['riːəli] [ə'nɒmələs] ['elɪmənts] [ɪn] [ðɪs] [waɪd] - [spred] [gruːp] , [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['nætʃɪz]

| The | only | really | anomalous | elements | in | this | wide | - | spread | groupe | , | are | the | Natchez |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 真的 | 异常的 | 元素 | 在 | 这 | 宽的 | - | 传播 | 集团 | , | 是 | 这 | 纳奇兹 |

[ænd; ənd] [ðə; ði] - ,

| and | the | Utchees | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | - | , |

在这个分布广泛的族群中，真正特殊的只有纳奇兹人和尤奇人。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kriːks] ['prɒpə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'tɔːbə] , [wɪð] [ðeə(r)] ['kɒndʒɪnəz] , [ðə; ði]

| among | the | Creeks | proper | , | and | the | Catawbas | , | with | their | congeners | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 小溪 | 恰当的 | , | 和 | 这 | 卡托巴斯人 | , | 和 | 他们的 | 同系物 | , | 这 |

, [ɒv; əv] [saʊθ] [ˌkærə'laɪnə] .

| Yamasees | , | of | South | Carolina | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 阎摩 | , | 的 | 南 | 卡罗莱纳 | . |

在克里克人、卡托巴人以及他们的同族人南卡罗来纳州的亚玛西人之间。

[ɪf] [ðə; ði] ['lætə(r)] [biː; bi] [nɒt] [faʊnd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðeə(r)] [ə'nælədʒiz] [wɪð] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] [mʌs'koʊgi]

| If | the | latter | be | not | found | to | have | their | analogies | with | the | leading | Muscogee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 后者 | 是 | 不是 | 成立 | 到 | 有 | 他们的 | 类比 | 和 | 这 | 领导 | 穆斯科吉 |

[stɒk] ,

| stock | , |
|---|---|
| 库存 | , |

如果后者与主要的马斯科吉族群没有相似之处，

[ðeɪ] ['ɒkjupaɪd] ['kʌntri] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] [deɪ] [æt; ət] [liːst] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌðən] ['siːbɔːd]
**they occupied country at an early day at least , in the southern seaboard**
他们 占领 国家 在 一个 早期的 天 在 至少 , 在 这 南部 海岸
['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,
**portions of the State ,**
部分 的 这 状态 ,

他们很早就占领了该地区，至少是该州南部沿海地区。

[weə(r)] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌs'koʊgi] ['læŋgwɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl]
**where some of the geographical names of the Muscogee language are still**
在哪里 一些 的 这 地理 姓名 的 这 穆斯科吉 语言 是 仍然
[faʊnd] .
**found .**
成立 .

穆斯科吉语的一些地理名称至今仍保留在那里。

[ˌfɪlə'lɒdʒɪkl] [rɪ'sɜːtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli] ['destɪnd] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ɪn][ðə; ði] ['nætʃɪz] [ænd; ənd]
**Philological researches are probably destined to discover in the Natchez and**
语文学 研究 是 大概 注定 到 发现 在 这 纳奇兹 和
-
**Utchees ,**
-

语言学研究很可能会在纳奇兹人和尤奇人中有所发现。

['membrə] - [ɒv; əv][ðə; ði]['tɔltekn 'təu-] [gruːp] ,
**membra disjecta of the Toltecan groupe ,**
膜 - 的 这 托尔特坎 集团 ,

托尔特坎集团的 membra disjecta,

[ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ][hɪ'stɒrɪk(ə)l][lɪŋk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['meksɪkən][ænd; ənd]
**and thus to establish a historical link between the ancient Mexican and**
和 因此 到 建立 一个 历史 关联 之间 这 古老的 墨西哥 和
[ə'merɪkən] , [ɔː(r)][juː'naɪtɪd] [steɪts] ['ɪndiənz] .
**American , or United States Indians .**
美国人 , 或者 团结的 各州 印度人 .

从而建立古代墨西哥印第安人和美洲印第安人（或美国印第安人）之间的历史联系。

[ [ə; eɪ] ]
**[ A ]**
[ 一个 ]

[一个]

['viːdeɪ] ['mɑːʃl] , 2d [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [kriːks] , [mɑːtʃ] , - , [wɔː(r)] ['ɒfɪs] .
**Vide Marshall , 2d chief of the Creeks , March , 1848 , War Office .**
视频 马歇尔 , 2d 首席 的 这 小溪 , 行进 , - , 战争 办公室 .

参见马歇尔，克里克族第二任酋长，1848 年 3 月，陆军部。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɛrəkiːz] , [ðeə(r)] [fɪkst] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd]['ælpaɪn] ['væliz]
**Of the Cherokees , their fixed geographical position in the hills and alpine valleys**
的 这 切罗基人 , 他们的 固定的 地理 位置 在 这 丘陵 和 高山 山谷
[ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] ;
**of the mountains ;**
的 这 山脉 ;

切罗基人居住在山区的丘陵和高山山谷中，地理位置固定；

[ðeə(r)][kəm'pæktnəs; 'kɒmpæktnəs][ænd; ənd] ['pɜːmənənsɪ] , [ðeə(r)] ['piːsf(ə)l] ['pɒləsi] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə]
**their compactness and permanency , their peaceful policy with respect to**
他们的 紧凑 和 永久性 , 他们的 和平 政策 和 尊重 到
[ðə; ði] ['sʌðən] ['ɪndiənz] ['dʒen(ə)rəli] ,
**the southern Indians generally ,**
这 南部 印度人 一般来说 ,

他们的紧凑性和持久性，以及他们对印度南部人民普遍奉行的和平政策，

[ænd; ənd][ðeə(r)]['læŋgwɪdʒ][ɪt'self] , [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [ə'fɔːd] ['elɪmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv]

| and | their | language | itself | , | appear | to | afford | elements | of | a | classification | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 语言 | 本身 | , | 出现 | 到 | 买得起 | 元素 | 的 | 一个 | 分类 | , | 的 |

[wɪtʃ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['membəz] ,

| which | the | original | members | , |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 原来的 | 成员 | , |

他们的语言本身似乎也构成了一种分类的要素，其中原始成员

[laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪrəˌkwɔɪ; 'ɪrəˌkwɔɪz] , [huːm] [ðeɪ] [rɪ'zemb(ə)l][ɪn][ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l][təʊ'temɪk]

| like | those | of | the | Iroquois | , | whom | they | resemble | in | their | original | Totemic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 那些 | 的 | 这 | 易洛魁人 | , | 谁 | 他们 | 类似 | 在 | 他们的 | 原来的 | 图腾 |

[ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] ,

| organization | , |
|---|---|
| 组织 | , |

就像易洛魁人一样，他们在最初的图腾组织形式上与易洛魁人相似。

[ðə; ði] [dɪ'sent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃiːftənsi] [ɪn][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [laɪn] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [smɔːl]

| the | descent | of | the | chieftaincy | in | the | female | line | , | and | some | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下降 | 的 | 这 | 酋长制 | 在 | 这 | 女性 | 线 | , | 和 | 一些 | 小的 |

[kəʊ'ɪnsɪdəns] [ɒv; əv]['læŋgwɪdʒ] ,

| coincidences | of | language | , |
|---|---|---|---|
| 巧合 | 的 | 语言 | , |

酋长之位由女性继承，以及一些语言上的小巧合。

[mʌst; məst][biː; bi] [sɔːt] [fɑː(r)][west] , [ɔː(r)] [saʊθ] - [west][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] .

| must | be | sought | far | west | , | or | south | - | west | from | the | Mississippi | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 是 | 寻求 | 远的 | 西方 | , | 或者 | 南 | - | 西方 | 从 | 这 | 密西西比州 | . |

必须向西很远的地方寻找，或者向西南方向寻找，从密西西比河往西南方向。

[ðə; ði] [həʊl] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [wɜːks] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd]['daɪəlekt][ɒv; əv] [ðɪs]

| The | whole | number | of | works | received | in | the | languages | and | dialects | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 数字 | 的 | 作品 | 已收到 | 在 | 这 | 语言 | 和 | 方言 | 的 | 这 |

[mɪkst] [gruːp] ,

| mixed | groupe | , |
|---|---|---|
| 混合 | 集团 | , |

收到的以该混合群体的各种语言和方言创作的作品总数，

[ɪz] ['fɔːti] - [faɪv] ; [ɒv; əv] [wɪtʃ] , ['twenti] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] ['tʃerəkiː] , [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]

| is | forty | - | five | ; | of | which | , | twenty | are | in | the | Cherokee | , | and | printed | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 四十 | - | 五 | ; | 的 | 哪个 | , | 二十 | 是 | 在 | 这 | 切罗基 | , | 和 | 打印 | 在 | 这 |

['tʃerəkiː] ['kærəktə(r)] ;

| Cherokee | character | ; |
|---|---|---|
| 切罗基 | 特点 | ; |

共有四十五条；其中二十条是用切罗基语写成，并用切罗基文字印刷的；

[ˌnaɪn'tiːn] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɒktɔː] ; [ænd; ənd][fɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [kriːk] .

| nineteen | in | the | Choctaw | ; | and | four | in | the | Creek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十九 | 在 | 这 | 乔克托 | ; | 和 | 四 | 在 | 这 | 溪 | . |

乔克托族有十九人；克里克族有四人。

[træns'leɪʃən] , [və'kæbjʊlərɪz] , [ænd; ənd][hɪ'stɒrɪk(ə)l][ɔː(r)] ['ɪləstrətɪv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]

| Translations | , | vocabularies | , | and | historical | or | illustrative | information | respecting | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 翻译 | , | 词汇 | , | 和 | 历史 | 或者 | 举例说明 | 信息 | 尊重 | 这 |

['nætʃɪz] , - , [ænd; ənd] [kə'tɔːbə] ,

| Natchez | , | Utchees | , | and | Catawbas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 纳奇兹 | , | - | , | 和 | 卡托巴斯人 | , |

关于纳奇兹人、尤奇人和卡托巴人的翻译、词汇表以及历史或插图信息

[ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [gruːp] .

| are | of | vital | importance | to | the | establishment | of | this | groupe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 的 | 必不可少的 | 重要性 | 到 | 这 | 建立 | 的 | 这 | 集团 | . |

这对本组织的成立至关重要。

['sekʃ(ə)n] [ai] . — ['tʃerəki:] .
**SECTION I . — CHEROKEE .**
部分 我 . — 切罗基 .

第一部分——切罗基族。

[bʊks] [ænd; ənd] [træns'leʃən] [ɪn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɛrəki:z] .
**BOOKS AND TRANSLATIONS IN THE LANGUAGE OF THE CHEROKEES .**
图书 和 翻译 在 这 语言 的 这 切罗基人 .

切罗基语书籍和译本。

- . — [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] [ɒv; əv] [ˌes 'ti:] . [dʒɒn] , [ɪn] [ðə; ði] ['tʃerəki:] . [wʌn] [vɒl] .
**72 . — The Gospel of St . John , in the Cherokee . 1 vol .**
- . — 这 福音 的 英石 . 约翰 , 在 这 切罗基 . 1 卷 .

72.—切罗基语版《约翰福音》。1卷。

18mo . -
**18mo . 101**
18mo . -

18个月101

[pi:] . [pɑ:k] [hɪl] , ['ɑ:kənsɔ:] ['mɪʃ(ə)n] [pres] , [dʒɒn] ['kændi] , ['prɪntə(r)] .
**p . Park Hill , Arkansas Mission Press , John Candy , printer .**
p . 公园 爬坡道 , 阿肯色州 使命 按 , 约翰 糖果 , 打印机 .

p. Park Hill，Arkansas Mission Press，John Candy，印刷商。

2d [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] . [di:] . - .
**2d edition , A . D . 1841 .**
2d 版 , 一个 . D . - .

第二版，公元 1841 年。

[ðɪs] ['gɒsp(ə)l] [ɪz] ['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃerəki:] ['kærəktə(r)] ,
**This Gospel is printed in the Cherokee character ,**
这 福音 是 打印 在 这 切罗基 特点 ,

这本福音书是用切罗基文字印刷的。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ˌsu:pə'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [bɔ:d] [ɒv; əv] [kə'mɪʃənəz] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɒrən]
**under the supervision of the American Board of Commissioners for Foreign**
在下面 这 监督 的 这 美国人 木板 的 委员 为了 外国的
['mɪʃənz] .
**Missions .**
任务 .

在美国海外使团委员会的监督下。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] [ɪz] [nɒt] ['gɪv(ə)n] .
**The name of the translator is not given .**
这 姓名 的 这 翻译 是 不是 给定 .

译者姓名未提供。

- . — [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] [ɒv; əv] ['mæθju:] , [ɪn] [ðə; ði] ['tʃerəki:] . [wʌn] [vɒl] .
**73 . — The Gospel of Matthew , in the Cherokee . 1 vol .**
- . — 这 福音 的 马修 , 在 这 切罗基 . 1 卷 .

73.—切罗基语版《马太福音》。1卷。

18mo .
**18mo .**
18mo .

18个月

- [pi:] . [pɑ:k] [hɪl] , ['ɑ:kənsɔ:] ['mɪʃ(ə)n] [pres] , [dʒɒn] ['kændi] , ['prɪntə(r)] .
**120 p . Park Hill , Arkansas Mission Press , John Candy , printer .**
- p . 公园 爬坡道 , 阿肯色州 使命 按 , 约翰 糖果 , 打印机 .

120 页。阿肯色州帕克山传教出版社，约翰·坎迪印刷。

3d [ɪˈdɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] . [diː] . - .

| 3d | edition | , | A | . | D | . | 1840 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3d | 版 | , | 一个 | . | D | . | - | . |

第三版，公元 1840 年。

['ɔːlsəʊ] 2d [ɪˈdɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] . [diː] . - .

| Also | 2d | edition | A | . | D | . | 1832 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 2d | 版 | 一个 | . | D | . | - | . |

另有公元 1832 年第二版。

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃerəkiː] ['kærəktə(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ɔːˈθɒrəti] [æz; əz][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] .

| Printed | in | the | Cherokee | character | , | under | the | same | authority | as | the | preceding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打印 | 在 | 这 | 切罗基 | 特点 | , | 在下面 | 这 | 相同的 | 权威 | 作为 | 这 | 前 | . |

以切罗基文字印刷，依据与前文相同的授权。

[neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][trænzˈleɪtə(r); trænsˈleɪtə(r)][nɒt]['gɪv(ə)n] .

| Name | of | the | translator | not | given | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 姓名 | 的 | 这 | 翻译 | 不是 | 给定 | . |

未提供译者姓名。

- . — ['dɒktrɪnz] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] .

| 74 | . | — | Doctrines | and | Discipline | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | . | — | 教义 | 和 | 纪律 | . |

74.—教义和纪律。

[wʌn][vɒl] .

| 1 | vol | . |
|---|---|---|
| 1 | 卷 | . |

1卷

18mo . - [piː] . [pɑːk] [hɪl] , ['ɑːkənsɔː] ['mɪʃ(ə)n] [pres] , [dʒɒn]['kændi] , ['prɪntə(r)] , [ə; eɪ] . [diː] . - .

| 18mo | . | 45 | p | . | Park | Hill | , | Arkansas | Mission | Press | , | John | Candy | , | printer | , | A | . | D | . | 1842 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 18mo | . | - | p | . | 公园 | 爬坡道 | , | 阿肯色州 | 使命 | 按 | , | 约翰 | 糖果 | , | 打印机 | , | 一个 | . | D | . | - | . |

18开本，45页。阿肯色州帕克山传教出版社，约翰·坎迪印刷，公元1842年。

[ðɪs] [trækt][ɪn][ðə; ði] ['tʃerəkiː] [hæz; həz] [biːn] [prɪˈpeəd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] ['ɔːspɪsɪz] .

| This | tract | in | the | Cherokee | has | been | prepared | under | the | preceding | auspices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 通道 | 在 | 这 | 切罗基 | 有 | 到过 | 准备 | 在下面 | 这 | 前 | 庇护 | . |

这篇切罗基语文章是在前人主持下编写的。

- . — ['tʃerəkiː] ['praɪmə(r)] . [wʌn][vɒl] .

| 75 | . | — | Cherokee | Primer | . | 1 | vol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | . | — | 切罗基 | 底漆 | . | 1 | 卷 | . |

75.—切罗基语入门读本。1卷。

18mo . - [piː] . [pɑːk] [hɪl] , ['ɑːkənsɔː] ['mɪʃ(ə)n] [pres] , [ə; eɪ] . [diː] . - , [dʒeɪ] . ['kændi] , ['prɪntə(r)] .

| 18mo | . | 24 | p | . | Park | Hill | , | Arkansas | Mission | Press | , | A | . | D | . | 1840 | , | J | . | Candy | , | printer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 18mo | . | - | p | . | 公园 | 爬坡道 | , | 阿肯色州 | 使命 | 按 | , | 一个 | . | D | . | - | , | J | . | 糖果 | , | 打印机 | . |

18开本，24页。阿肯色州帕克山传教出版社，公元1840年，J. Candy印刷。

['ɔːlsəʊ][ɪˈdɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - .

| Also | edition | of | 1846 | . |
|---|---|---|---|---|
| 还 | 版 | 的 | - | . |

另有 1846 年版。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːspɪsɪz] .

| Under | the | same | auspices | . |
|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 相同的 | 庇护 | . |

在同一赞助下。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [fɜːst] [bʊk] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃerəkiː] [sɪ'læbɪkəl] ['ælfəbet] [ɪn] -
**This** **is** **a** **child's** **first** **book** **,** **and** **begins** **with** **the** **Cherokee** **syllabical** **alphabet** **in** **85** -
这 是 一个 孩子的 第一的 书 , 和 开始 和 这 切罗基 音节的 字母 在 -
['kærəktəz] ,
**characters** **,**
人物 ,

这是一本儿童启蒙读物，从85个字母的切罗基音节字母表开始。

['fɒləʊd] [wɪð] ['spelɪŋ] ['lesnz] , [wɪð] [kʌts] , [ænd; ənd] ['iːzi] ['riːdɪŋ] ['lesnz] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]
**followed** **with** **spelling** **lessons** **,** **with** **cuts** **,** **and** **easy** **reading** **lessons** **illustrated** **in** **the**
随后 和 拼写 课程 , 和 削减 , 和 简单的 阅读 课程 插图 在 这
[seɪm] ['mænə(r)] ;
**same** **manner** **;**
相同的 方式 ;

接下来是拼写课程，配有插图，以及用同样方式绘制的简易阅读课程；

['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['njʊmərəl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['kætəkɪzəm] .
**also** **the** **numerals** **,** **and** **a** **short** **catechism** **.**
还 这 数字 , 和 一个 短的 教理问答 .

还有数字和简短的教义问答。

- . — [ðə; ði] [ɪ'pɪslz] [ɒv; əv][dʒɒn] , [ɪn][ðə; ði] ['tʃerəkiː] . [wʌn][vɒl] .
**76** **.** **—** **The** **Epistles** **of** **John** **,** **in** **the** **Cherokee** **.** **1** **vol** **.**
- . — 这 书信 的 约翰 , 在 这 切罗基 . 1 卷 .

76.—约翰书信集，切罗基语版。1卷。

18mo . - ['peɪdʒɪz] .
**18mo** **.** **20** **pages** **.**
18mo . - 页面 .

18开，20页。

[pɑːk] [hɪl] , ['ɑːkənsɔː] ['mɪʃ(ə)n] [pres] , [dʒeɪ] . ['kændi] , ['prɪntə(r)] , [ə; eɪ] . [diː] . - .
**Park** **Hill** **,** **Arkansas** **Mission** **Press** **,** **J** **.** **Candy** **,** **printer** **,** **A** **.** **D** **.** **1840** **.**
公园 爬坡道 , 阿肯色州 使命 按 , J . 糖果 , 打印机 , 一个 . D . - .

阿肯色州帕克山传教出版社，J. Candy 印刷，公元 1840 年。

['tʃerəkiː] ['kærəktə(r)] .
**Cherokee** **character** **.**
切罗基 特点 .

切罗基族人。

[ɔː'θɒrəti] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] .
**Authority** **same** **as** **the** **preceding** **.**
权威 相同的 作为 这 前 .

权限与前述相同。

[tuː; tə][eɪd] , [ə'pærəntli] , [ðə; ði]['pjuːp(ə)l] , [ɪn] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ][dʒʌst] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent]
**To** **aid** **,** **apparently** **,** **the** **pupil** **,** **in** **forming** **a** **just** **conception** **of** **the** **event**
到 援助 , 显然 , 这 瞳孔 , 在 成型 一个 只是 概念 的 这 事件
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkruːsə'fɪkʃn] ,
**of** **the** **Crucifixion** **,**
的 这 十字架刑 ,

显然是为了帮助学生对耶稣受难事件形成正确的认识，

[ə; eɪ] [prɪnt] [ˌðeər'ɒv] [ɪz] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːpənt] [raʊnd] [ə'baʊt][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] ,
**a** **print** **thereof** **is** **added** **,** **with** **a** **serpent** **round** **about** **the** **foot** **of** **the** **Cross** **,**
一个 打印 其中 是 额外 , 和 一个 蛇 圆形的 关于 这 脚 的 这 叉 ,

上面还印有图案，十字架底部周围环绕着一条蛇。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪti] ( [dʒə'ruːsələm] ? ) [ɪn][ðə; ði] [bæk] [graʊnd] .
**and** **a** **city** **(** **Jerusalem** **?** **)** **in** **the** **back** **ground** **.**
和 一个 城市 ( 耶路撒冷 ? ) 在 这 后退 地面 .

背景中可以看到一座城市（耶路撒冷？）。

[ðɪs] [sɪm'bɑːlɪkəl] [məʊd] [ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] , [ɪz] [nɒt] [əb'zɜːvd] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən]
**This symbolical mode of teaching , is not observed in any other of the American**
这 象征性的 模式 的 教学 , 是 不是 观察到 在 任何 其他 的 这 美国人
['bɔːrdz] ['skrɪptʃə(r)] [træns'leʃən] .
**Board's scripture translations .**
董事会 圣经 翻译 .

这种象征性的教学方式，在美国圣经公会的其他任何圣经译本中都没有出现。

- . — ['iːvəlz] [ɒv; əv] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] ['lɪkə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['remədi] .
**77 . — Evils of Intoxicating Liquor , and the Remedy .**
- . — 罪恶 的 醉人 酒 , 和 这 补救 .

77.—醉酒的危害及补救措施。

[wʌn] [vɒl] .
**1 vol .**
1 卷 .

1卷

18mo .
**18mo .**
18mo .

18个月

[piː] . - .
**p . 59 .**
p . - .

第59页。

[pɑːk] [hɪl] , ['ɑːkənsɔː] ['mɪʃ(ə)n] [pres] , [dʒeɪ] . ['kændi] , ['prɪntə(r)] , [ə; eɪ] . [diː] . - , - .
**Park Hill , Arkansas Mission Press , J . Candy , printer , A . D . 1842 , 1844 .**
公园 爬坡道 , 阿肯色州 使命 按 , J . 糖果 , 打印机 , 一个 . D . - , - .

阿肯色州帕克山传教出版社，J. Candy 印刷，公元 1842 年、1844 年。

[ɪn] [ðɪs] ['vɒljuːm] , [θriː] ['seprət] [trækts] , [ɪn] [ðə; ði] ['tʃerəkiː] ['kærəktə(r)] , [ɒn] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv]
**In this volume , three separate tracts , in the Cherokee character , on the use of**
在 这 体积 , 三 分离 小册子 , 在 这 切罗基 特点 , 在 这 使用 的
[ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] [drɪŋks] ,
**intoxicating drinks ,**
醉人 饮料 ,

本书收录了三篇以切罗基语写成的关于饮用含酒精饮料的独立文章。

[ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tə'geðə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['tʃerəkiː] [taɪp] , [tuː; tə] [mætʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['gɔspəlz] .
**are bound together , in the usual Cherokee type , to match with the Gospels .**
是 边界 一起 , 在 这 通常 切罗基 类型 , 到 匹配 和 这 福音书 .

它们以切罗基人常用的装订方式装订在一起，与福音书相符。

- . — ['tʃerəkiː] [hɪmz] . [wʌn] [vɒl] .
**78 . — Cherokee Hymns . 1 vol .**
- . — 切罗基 赞美诗 . 1 卷 .

78.—切罗基赞美诗。1卷。

18mo .
**18mo .**
18mo .

18个月

- ['peɪdʒɪz] .
**67 pages .**
- 页面 .

67页。

['tʃerəki:] ['kærəktə(r)] .
**Cherokee character .**
切罗基 特点 .

切罗基族人。

[pɑ:k] [hɪl] , ['ɑ:kənsɔ:] ['mɪʃ(ə)n] [pres] , [ə; eɪ] . [bi:] . [si:] . [ef] . [em] . , [ə; eɪ] . [di:] . - .
**Park Hill , Arkansas Mission Press , A . B . C . F . M . , A . D . 1844 .**
公园 爬坡道 , 阿肯色州 使命 按 , 一个 . B . C . F . M . , 一个 . D . - .

帕克山，阿肯色州传教出版社，ABCFM，公元 1844 年。

[dʒeɪ] . ['kændi] , ['prɪntə(r)] .
**J . Candy , printer .**
J . 糖果 , 打印机 .

J. Candy，印刷商。

['sev(ə)nθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
**Seventh edition .**
第七 版 .

第七版。

['ɔ:lsəʊ] , [fɪfθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , - .
**Also , fifth edition , 1833 .**
还 , 第五 版 , - .

还有第五版，1833 年。

[ði:z] [hɪmz] [ɑ:(r); ə(r)][trænz'leɪtɪd][frɒm; frəm] ['sevrəl] ['sɔ:sɪz] , [ænd; ənd][ə'dæptɪd][tu:; tə][ðə; ði]
**These hymns are translated from several sources , and adapted to the**
这些 赞美诗 是 翻译 从 一些 来源 , 和 改编 到 这
['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['mi:təz] .
**ordinary metres .**
普通的 米 .

这些赞美诗是从多个来源翻译而来，并改编成普通的韵律。

- . — ['tʃerəki:] ['ɔ:lmənæk] , [fɔ:(r); fə(r)] - .
**79 . — Cherokee Almanac , for 1846 .**
- . — 切罗基 年鉴 , 为了 - .

79.—1846 年切罗基年鉴。

[wʌn][vɒl] .
**1 vol .**
1 卷 .

1卷

12mo .
**12mo .**
12mo .

12个月

- ['peɪdʒɪz] .
**36 pages .**
- 页面 .

36页。

['tʃerəki:] ['kærəktə(r)] .
**Cherokee character .**
切罗基 特点 .

切罗基族人。

['mɪʃən(ə)ri] [pres] , [ə; eɪ] . [bi:] . [si:] . [ef] . [em] . , [pɑ:k] [hɪl] , ['ɑ:kənsɔ:] .
**Missionary Press , A . B . C . F . M . , Park Hill , Arkansas .**
传教士 按 , 一个 . B . C . F . M . , 公园 爬坡道 , 阿肯色州 .

传教出版社，ABCFM，阿肯色州帕克希尔。

[dʒeɪ] . ['kændi] & [dʒɒn][ef] . ['wiːlə(r)] , ['printərz] .
**J** . **Candy** **&** **John** **F** . **Wheeler** , **printers** .
J . 糖果 & 约翰 F . 惠勒 , 打印机 .

J. Candy 和 John F. Wheeler，印刷商。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['juːsf(ə)l][ænd; ənd] [ə'prəʊpriət] [trækt] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['juːʒuəl][ˌæstrə'nɒmɪk(ə)l]
**This** **is** **a** **useful** **and** **appropriate** **tract** , **and** **besides** **the** **usual** **astronomical**
这 是 一个 有用 和 合适的 通道 , 和 除了 这 通常 天文
[kˌælkjʊl'eɪʃənz] ,
**calculations** ,
计算 ,

这是一本实用且恰当的小册子，除了通常的天文计算之外，

[hæz; həz][n'əʊtɪsɪz][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː]
**has** **notices** **of** **some** **of** **the** **features** **and** **working** **of** **the** **new**
有 通知 的 一些 的 这 特征 和 在职的 的 这 新的
['tʃerəkiː] ['gʌvənmənt] ,
**Cherokee** **Government** ,
切罗基 政府 ,

其中包含有关新切诺基政府的一些特点和运作方式的通知，

[tɜːmz] [ɒv; əv] [kɔːts] , & [siː] .
**terms** **of** **Courts** , **&** **c** .
条款 的 法院 , & c .

法院条款等。

- . — [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][dʒɒn] . [wʌn][vɒl] .
**80** . **—** **The** **Gospel** **of** **Jesus** **Christ** , **according** **to** **John** . **1** **vol** .
- . — 这 福音 的 耶稣 基督 , 根据 到 约翰 . 1 卷 .

80.—约翰福音。1卷。

18mo .
**18mo** .
18mo .

18个月

[piː] . - .
**p** . **101** .
p . - .

第101页。

[pɑːk] [hɪl] , [ɑːk] . [mɪs] . [pres] , [ə; eɪ] . [biː] . [siː] . [ef] . [em] . , [dʒɒn][ef] . ['wiːlə(r)] , ['prɪntə(r)] .
**Park** **Hill** , **Ark** . **Miss** . **Press** , **A** . **B** . **C** . **F** . **M** . , **John** **F** . **Wheeler** , **printer** .
公园 爬坡道 , 方舟 . 错过 . 按 , 一个 . B . C . F . M . , 约翰 F . 惠勒 , 打印机 .

阿肯色州帕克山。密西西比出版社，ABCFM，约翰·F·惠勒，印刷商。

[ə; eɪ] . [diː] . - .
**A** . **D** . **1838** .
一个 . D . - .

公元1838年。

[ðɪs] [trænz'leɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃerəkiː] ['kærəktə(r)][ɪz][baɪ][ðə; ði] [rev] . [es] . [ə; eɪ] . ['wʊstə(r)]
**This** **translation** **into** **the** **Cherokee** **character** **is** **by** **the** **Rev** . **S** . **A** . **Worcester**
这 翻译 进入 这 切罗基 特点 是 经过 这 牧师 . S . 一个 . 伍斯特
[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [ɪ'laɪəs] ['buːdəˌnoʊ] ,
**and** **Mr** . **Elias** **Boudinot** ,
和 先生 . 埃利亚斯 布迪诺 ,

此切罗基语译本由SA Worcester牧师和Elias Boudinot先生翻译。

[ðə; ði]['lætə(r)][æn; ən]['edʒukeɪtɪd] ['tʃerəkiː] .
**the** **latter** **an** **educated** **Cherokee** .
这 后者 一个 受过教育 切罗基 .

后者是一位受过教育的切罗基人。

- . — [pɔː(r); pʊə(r)]['seərə] . [wʌn][vɒl] .
**81 . — Poor Sarah . 1 vol .**
- . — 贫穷的 莎拉 . 1 卷 .

81.—可怜的莎拉。1卷。

18mo . -
**18mo . 18**
18mo . -

18个月18

[piː] . ['tʃerəkiː] ['kærəktə(r)] .
**p . Cherokee character .**
p . 切罗基 特点 .

p. 切罗基族人。

[ə; eɪ] . [diː] . - .
**A . D . 1843 .**
一个 . D . - .

公元1843年。

['mɪʃən(ə)ri] [pres] , ['ɑːkənsɔː] .
**Missionary Press , Arkansas .**
传教士 按 , 阿肯色州 .

传教士出版社，阿肯色州。

['ɔːlsəʊ] , [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - .
**Also , edition of 1833 .**
还 , 版 的 - .

还有 1833 年版。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['lætə(r)] , [ðɪs] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi][baɪ]['mɪstə(r)] . [iː] . ['buːdəˌnoʊ] .
**From the latter , this translation appears to be by Mr . E . Boudinot .**
从 这 后者 , 这 翻译 出现 到 是 经过 先生 . E . 布迪诺 .

从后者来看，该译文似乎是 E. Boudinot 先生所作。

- . — [sɪ'lekt] [p'æsɪdʒɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['həʊli] ['skrɪptʃəz] . [wʌn][vɒl] .
**82 . — Select Passages from the Holy Scriptures . 1 vol .**
- . — 选择 段落 从 这 圣 经文 . 1 卷 .

82.—圣经选读。1卷。

18mo .
**18mo .**
18mo .

18个月

[piː] . - .
**p . 24 .**
p . - .

第24页。

['tʃerəkiː] ['kærəktə(r)] .
**Cherokee character .**
切罗基 特点 .

切罗基族人。

[nəʊ][ɪm'prɪnt] .
**No imprint .**
不 印记 .

没有印记。

- . — [ðə; ði]
**83 . — The**
- . — 这

83.—

[ækts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] .
**Acts** **of** **the** **Apostles** **.**
使徒行传 的 这 使徒们 .

使徒行传。

[wʌn][vɒl] .
**1** **vol** **.**
1 卷 .

1卷

18mo .
**18mo** **.**
18mo .

18个月

[piː] . - .
**p** **.** **127** **.**
p . - .

第127页。

[njuː] [ɪ'koʊtə] : [dʒɒn][ef] . ['wiːlə(r)] [ænd; ənd][dʒɒn]['kændi] , ['printərz] .
**New** **Echota** **:** **John** **F** **.** **Wheeler** **and** **John** **Candy** **,** **printers** **.**
新的 回声塔 : 约翰 F . 惠勒 和 约翰 糖果 , 打印机 .

新埃科塔：约翰·F·惠勒和约翰·坎迪，印刷商。

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'merɪkən] [bɔːd] [ɒv; əv] [kə'mɪʃənəz] [fɔː(r); fə(r)] ['fɒrən] ['mɪʃənz] , [ə; eɪ] .
**Printed** **for** **the** **American** **Board** **of** **Commissioners** **for** **Foreign** **Missions** **,** **A** **.**
打印 为了 这 美国人 木板 的 委员 为了 外国的 任务 , 一个 .
[diː] . - .
**D** **.** **1833** **.**
D . - .

由美国海外传教士委员会印制，公元 1833 年。

[ðɪs] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz][baɪ][ðə; ði] [rev] . ['sæmjʊəl][ə; eɪ] . ['wʊstə(r)] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [ɪ'laɪəs] ['buːdəˌnoʊ]
**This** **translation** **is** **by** **the** **Rev** **.** **Samuel** **A** **.** **Worcester** **and** **Mr** **.** **Elias** **Boudinot**
这 翻译 是 经过 这 牧师 . 塞缪尔 一个 . 伍斯特 和 先生 . 埃利亚斯 布迪诺
. - .
**.** **84** **.**
. - .

本译本由 Samuel A. Worcester 牧师和 Elias Boudinot 先生翻译。84.

['tʃerəkiː] ['ɔːlmənæk][fɔː(r); fə(r)] - , [piː] . - .
**Cherokee** **Almanac** **for** **1840** **,** **p** **.** **24** **.**
切罗基 年鉴 为了 - , p . - .

1840 年切罗基年鉴，第 24 页。

[pɑːk] [hɪl] , ['ɑːkənsɔː] . - . ”
**Park** **Hill** **,** **Arkansas** **.** **85** **.** **”**
公园 爬坡道 , 阿肯色州 . - . ”

阿肯色州帕克希尔，85号。

” [fɔː(r); fə(r)] - , [piː] . - .
**”** **for** **1846** **,** **p** **.** **36** **.**
” 为了 - , p . - .

”1846 年，第 36 页。

['juːniən] , ” - . ”
**Union** **,** **”** **86** **.** **”**
联盟 , ” - . ”

工会，“86。”

" [fɔː(r); fə(r)] - , [piː] . - .
" for 1847 , p . 36 .
" 为了 - , p . - .

"1847 年，第 36 页。

[pɑːk] [hɪl] ,
Park Hill ,
公园 爬坡道 ,

公园山

" [ðiːz] ['ɔːlmənæk] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'sprest] , ['tʃiːfli] , [ɪn][ðə; ði] ['tʃerəkiː] ['kærəktə(r)] ,
" These Almanacs are expressed , chiefly , in the Cherokee character ,
" 这些 年鉴 是 表达 , 主要 , 在 这 切罗基 特点 ,

"这些年鉴主要以切罗基文字写成，

[waɪl] [ðeɪ] [dɪ'nəʊt] [ɪts] ['fɜːðə(r)] [ˌædæp'teɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv] [ə'strɒnəmi] ,
while they denote its further adaptation to the language of astronomy ,
尽管 他们 表示 它是 更远 适应 到 这 语言 的 天文学 ,

它们标志着它进一步适应了天文学语言，

[ænd; ənd] [gɪv] [sʌm; səm][fækts][ɒv; əv]['væljuː][ɪn][ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['prəʊgres][ɒv; əv]
and give some facts of value in the local history and progress of
和 给 一些 事实 的 价值 在 这 当地的 历史 和 进步 的
[ðɪs] [traɪb] ;
this tribe ;
这 部落 ;

并列举一些有关该部落当地历史和发展的重要事实；

[æz; əz] [sʌtʃ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [wɪð] [nəʊ] . - , ['væljuəb(ə)l] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
as such , they are , with No . 80 , valuable elements of information .
作为 这样的 , 他们 是 , 和 不 . - , 有价值的 元素 的 信息 .

因此，它们与第 80 条一起，都是有价值的信息要素。

- . — ['skrɪptʃəz] [ɪn] ['tʃerəkiː] .
87 . — Scriptures in Cherokee .
- . — 经文 在 切罗基 .

87.—切罗基语经文。

['veəriəs] ['gɔspəlz] , & [siː] . [wʌn][vɒl] .
Various Gospels , & c . 1 vol .
各种各样的 福音书 , & c . 1 卷 .

各种福音书等，1卷。

18mo . - ['peɪdʒɪz] .
18mo 18mo . 483 pages .
18mo . - 页面 .

18开本，483页。

[pɑːk] [hɪl] , ['ɑːkənsɔː] ['mɪʃ(ə)n] [pres] , [ə; eɪ] . [biː] . [siː] . [ef] . [em] . , [ə; eɪ] . [diː] . - .
Park Hill , Arkansas Mission Press , A . B . C . F . M . , A . D . 1844 .
公园 爬坡道 , 阿肯色州 使命 按 , 一个 . B . C . F . M . , 一个 . D . - .

帕克山，阿肯色州传教出版社，ABCFM，公元 1844 年。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [səb'stænʃəli] [baʊnd] ['vɒljuːm] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɔspəlz] , [ækts] , [ɪ'pɪslz]
This is a substantially bound volume , consisting of the Gospels , Acts , Epistles
这 是 一个 实质性 边界 体积 , 由 的 这 福音书 , 使徒行传 , 书信
[ɒv; əv] [pɔːl] [tuː; tə] ['tɪməθi] ,
of Paul to Timothy ,
的 保罗 到 蒂莫西 ,

这是一部装订精良的合集，包括福音书、使徒行传、保罗写给提摩太的书信。

[ænd; ənd] [sɪ'lekt] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] , [hɪmz] , & [si:] . , ['fɔ:mɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)]
**and** 和 **select** 选择 **passages** 段落 **of** 的 **Scripture** 圣经 **,** , **Hymns** 赞美诗 **,** , **&** & **c** c **.** . **,** , **forming** 成型 **a** 一个 **kind** 种类 **of** 的 **Scripture** 圣经
[mɪ'seləni] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['vælju:] .
**miscellany** 杂项 **of** 的 **much** 很多 **value** 价值 **.** .

并精选了圣经经文、赞美诗等段落，构成了一部非常有价值的圣经杂集。

- . — ['tʃerəki:] ['praɪmə(r)] , [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - .
**88** - **.** . **—** — **Cherokee** 切罗基 **Primer** 底漆 **,** , **edition** 版 **of** 的 **1846** - **.** .

88.—切罗基语入门读本，1846 年版。

[fɔ:r] ['kɒpiz] . [wʌn][vɒl] .
**4** 4 **copies** 副本 **.** . **1** 1 **vol** 卷 **.** .

4份。1卷。

18mo . - ['peɪdʒɪz] .
**18mo** 18mo **.** . **24** - **pages** 页面 **.** .

18开，24页。

[pɑ:k] [hɪl] , ['ɑ:kənsɔ:] .
**Park** 公园 **Hill** 爬坡道 **,** , **Arkansas** 阿肯色州 **.** .

阿肯色州帕克希尔。

[ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv]['praɪməri][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ə'mʌŋ] [ðɪs] ['pi:p(ə)l] , [meɪ] [bi:; bi] [ɪn'fɜ:d] [frɒm; frəm]
**The** 这 **progress** 进步 **of** 的 **primary** 基本的 **education** 教育 **,** , **among** 之中 **this** 这 **people** 人们 **,** , **may** 可能 **be** 是 **inferred** 推断 **from** 从
[ðɪs] [trækt] .
**this** 这 **tract** 通道 **.** .

从这篇论文中可以推断出该民族初等教育的发展情况。

- . — ['tempərəns] [trækts][ænd; ənd][ mi'seləni, 'misəleini ] . [wʌn][vɒl] .
**89** - **.** . **—** — **Temperance** 节制 **Tracts** 小册子 **and** 和 **Miscellanies** 杂项 **.** . **1** 1 **vol** 卷 **.** .

89.—禁酒论著和杂集。1卷。

18mo . - ['peɪdʒɪz] .
**18mo** 18mo **.** . **116** - **pages** 页面 **.** .

18开，116页。

[pɑ:k] [hɪl] ['mɪʃ(ə)n] [pres] .
**Park** 公园 **Hill** 爬坡道 **Mission** 使命 **Press** 按 **.** .

帕克山宣教出版社。

[ə; eɪ] . [di:] . - .
**A** 一个 **.** . **D** D **.** . **1844** - **.** .

公元1844年。

[ðɪs] ['vɒlju:m] [kən'sɪsts] [ɒv; əv][fɔ:(r)] ['seprət] [trækts] , [baʊnd] [tə'geðə(r)] .
**This** 这 **volume** 体积 **consists** 由 **of** 的 **four** 四 **separate** 分离 **tracts** 小册子 **,** , **bound** 边界 **together** 一起 **.** .

本书由四册独立册子装订而成。

- . — - ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] [rɒb] [ðə; ði] ['seɪlə(r)] . [wʌn] [vɒl] .
**90 . — Dairyman's Daughter and Rob the Sailor . 1 vol .**
- . — - 女儿 和 抢 这 水手 . 1 卷 .

90.—奶农的女儿和水手罗布。1卷。

18mo .
**18mo .**
18mo .

18个月

[piː] . - .
**p . 67 .**
p . - .

第67页。

[pɑːk] [hɪl] ['mɪʃ(ə)n] [pres] , ['ɑːkənsɔː] , [ə; eɪ] . [biː] . [siː] . [ef] . [em] . , [ə; eɪ] . [diː] . - .
**Park Hill Mission Press , Arkansas , A . B . C . F . M . , A . D . 1847 .**
公园 爬坡道 使命 按 , 阿肯色州 , 一个 . B . C . F . M . , 一个 . D . - .

Park Hill Mission Press，阿肯色州，ABCFM，公元 1847 年。

['kændi] [ænd; ənd] ['ɑːtʃə(r)] , ['printərz] .
**Candy and Archer , printers .**
糖果 和 射手 , 打印机 .

Candy 和 Archer，印刷厂。

[tuː] ['pɒpjələ(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [trækts] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] [prɪ'zentɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃerəkiː] ['læŋgwɪdʒ] , [ɪn] [ðeə(r)]
**Two popular religious tracts are here presented in the Cherokee language , in their**
二 受欢迎的 宗教 小册子 是 这里 呈现 在 这 切罗基 语言 , 在 他们的
[əʊn] [ˌælfə'betɪkl] ['kærəktə(r)] .
**own alphabetical character .**
自己的 按字母顺序排列 特点 .

这里用切罗基语，以切罗基语字母表的形式，呈现了两篇流行的宗教小册子。

[ðə; ði] [trænz'leɪtəz] - [nems] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['gɪv(ə)n] .
**The translators ' names are not given .**
这 译者 - 姓名 是 不是 给定 .

译者姓名未列出。

- . — ['sɜːmən] [baɪ] [ðə; ði] [rev] . [ə; eɪ] . ['dɪkɪnsən] .
**91 . — Sermon by the Rev . A . Dickinson .**
- . — 讲道 经过 这 牧师 . 一个 . 迪金森 .

91.—A.迪金森牧师的布道。

[wʌn] [vɒl] .
**1 vol .**
1 卷 .

1卷

18mo .
**18mo .**
18mo .

18个月

[piː] . - .
**p . 24 .**
p . - .

第24页。

['tʃerəkiː] ['kærəktə(r)] .
**Cherokee character .**
切罗基 特点 .

切罗基族人。

[nəʊ][ɪm'prɪnt] .
**No imprint .**
不 印记 .

没有印记。

- . — ['tʃerəki:] ['sɪŋɪŋ] [bʊk] . [wʌn][vɒl] .
**92 . — Cherokee Singing Book . 1 vol .**
- . — 切罗基 歌唱 书 . 1 卷 .

92.—切罗基歌谣集。1卷。

4to .
**4to .**
4to .

4到。

- ['peɪdʒɪz] .
**86 pages .**
- 页面 .

86页。

['bɒstən] : [ə; eɪ] . [pi:] . ['kɛndrɪk] , ['prɪntə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] . [bi:] . [si:] . [ef] . [em] . , [ə; eɪ] . [di:] . - .
**Boston : A . P . Kendrick , printer , for A . B . C . F . M . , A . D . 1846 .**
波士顿 : 一个 . P . 肯德里克 , 打印机 , 为了 一个 . B . C . F . M . , 一个 . D . - .

波士顿：AP Kendrick 印刷厂，ABCFM，公元 1846 年。

['sekʃ(ə)n] [ˌaɪ 'aɪ] .
**SECTION II .**
部分 二 .

第二部分

[bʊks] [ænd; ənd] [trækts] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɒktɔ:] .
**BOOKS AND TRACTS IN THE CHOCTAW .**
图书 和 小册子 在 这 乔克托 .

乔克托地区的书籍和小册子。

- . — [ðə; ði] [fɔ:(r)] ['gɔspəlz] [ɪn] ['tʃɒktɔ:] .
**93 . — The Four Gospels in Choctaw .**
- . — 这 四 福音书 在 乔克托 .

93.—乔克托语的四福音书。

['bɒstən] .
**Boston .**
波士顿 .

波士顿。

[wʌn][vɒl] .
**1 vol .**
1 卷 .

1卷

[lɑ:dʒ] 12mo .
**large 12mo .**
大的 12mo .

大号 12 个月

- ['peɪdʒɪz] .
**410 pages .**
- 页面 .

410页。

['krɑ:kər] & ['bru:stə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ə; eɪ] . [bi:] . [si:] . [ef] . [em] . , [ə; eɪ] . [di:] . - .
**Crocker & Brewster , for the A . B . C . F . M . , A . D . 1845 .**
克罗克 & 布鲁斯特 , 为了 这 一个 . B . C . F . M . , 一个 . D . - .

Crocker & Brewster，为 ABCFM，公元 1845 年。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
**Second edition .**
第二 版 .

第二版。

[ðiːz] ['gɔspəlz] [ɑː(r); ə(r)] ['seprətli] ['prɪntɪd] [ænd; ənd][peɪdʒd] , [bʌt; bət] [baʊnd] [ʌp] [tə'geðə(r)] ,
**These Gospels are separately printed and paged , but bound up together ,**
这些 福音书 是 分别地 打印 和 分页 , 但 边界 向上 一起 ,
[ænd; ənd] [fɔːm] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['vɒljuːm] .
**and form a handsome volume .**
和 形式 一个 英俊的 体积 .

这些福音书是分别印刷和分页的，但装订在一起，形成了一本精美的书。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [baɪ][ðə; ði][best]['edʒukeɪtɪd] ['tʃɒktɔː] ,
**They are regarded by the best educated Choctaws ,**
他们 是 认为 经过 这 最好的 受过教育 乔克托人 ,

他们被受过最好教育的乔克托人所看待。

[æz; əz][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [ren'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['ɪntuː] [ðæt] [tʌŋ] .
**as a faithful rendition of the original into that tongue .**
作为 一个 忠实 演绎 的 这 原来的 进入 那 舌头 .

忠实地将原文翻译成该语言。

- . — ['tʃɑːˌhtɑː] - , [ˌaɪ 'tiː][ɪm] - , [ɔː(r)][ðə; ði] ['tʃɒktɔː] ['riːdə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz]
**94 . — Chahta Holisso , it im Anumpuli , or the Choctaw Reader for use for native schools .**
- . — 查塔 - , 它 我是 - , 或者 这 乔克托 读者 为了 这 使用
[ɒv; əv] ['neɪtɪv] [skuːlz] .
**of native schools .**
的 本国的 学校 .

94.—Chahta Holisso, it im Anumpuli, or the Choctaw Reader for use for native schools.

['juːniən] :
**Union :**
联盟 :

联盟:

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . [ef] . [em] . , [baɪ][dʒɒn][ef] . ['wiːlə(r)] .
**Printed for the A . B . C . F . M . , by John F . Wheeler .**
打印 为了 这 一个 . B . C . F . M . , 经过 约翰 F . 惠勒 .

由约翰·F·惠勒为ABCFM印刷。

[ə; eɪ] . [diː] . - .
**A . D . 1836 .**
一个 . D . - .

公元1836年。

- ['peɪdʒɪz] .
**123 pages .**
- 页面 .

123页。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] ['ædɪd] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['ɪndiən] ,
**There is a table of contents added , in English and Indian ,**
那里 是 一个 桌子 的 内容 额外 , 在 英语 和 印度 ,

已添加英文和印度文两种语言的目录。

[tuː; tə][də'rekt][ðə; ði]['pjuːp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['liːdɪŋ] [p'æsɪdʒɪz] .
**to direct the pupil to the leading passages .**
到 直接的 这 瞳孔 到 这 领导 段落 .

引导学生阅读重点段落。

- . — [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ænd; ənd] [lɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɒktɔː] ['neɪʃ(ə)n] .
**95 . — Constitution and Laws of the Choctaw Nation .**
- . — 宪法 和 法律 的 这 乔克托 国家 .

95.—乔克托民族宪法和法律。

[pɑːk] [hɪl] , ['tʃerəkiː] ['neɪʃ(ə)n] , [dʒɒn]['kændi] , ['prɪntə(r)] .
**Park Hill , Cherokee Nation , John Candy , printer .**
公园 爬坡道 , 切罗基 国家 , 约翰 糖果 , 打印机 .

帕克山，切罗基族，约翰·坎迪，印刷商。

[ə; eɪ] . [diː] . - .
**A . D . 1840 .**
一个 . D . - .

公元1840年。

[ðɪs] ['vɒljuːm] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] [tuː] ['pæmflɪts] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] - ['peɪdʒɪz] [rɪ'spektɪvli] ,
**This volume consists of two pamphlets of 36 and 40 pages respectively ,**
这 体积 由 的 二 小册子 的 - 和 - 页面 分别 ,

本书由两本小册子组成，分别有36页和40页。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][bəuθ] ['læŋgwɪdʒ] .
**giving the matter in both languages .**
给予 这 事情 在 两个都 语言 .

用两种语言陈述此事。

- . — ['tʃɑːˌhtɑː][ˌjuː'biːˌeɪ] [ɪʃt] - - , [ɔː(r)] ['tʃɒktɔː] [hɪm] [bʊk] .
**96 . — Chahta uba Isht Taloa Holisso , or Choctaw Hymn Book .**
- . — 查塔 乌巴 isht - - , 或者 乔克托 圣歌 书 .

96.—Chahta uba Isht Taloa Holisso，或乔克托赞美诗集。

[θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [rɪ'vaɪzd] .
**Third edition , revised .**
第三 版 , 修改 .

第三版，修订版。

['bɒstən] : [wʌn][vɒl] .
**Boston : 1 vol .**
波士顿 : 1 卷 .

波士顿：1卷。

12mo .
**12mo .**
12mo .

12个月

[piː] . - .
**p . 175 .**
p . - .

第175页。

[ə; eɪ] . [diː] . - .
**A . D . 1844 .**
一个 . D . - .

公元1844年。

[pres] [ɒv; əv][tiː] . [ɑː(r)] . ['mɑːvɪn] .
**Press of T . R . Marvin .**
按 的 T . 拉 . 马文 .

TR Marvin出版社。

['pʌblɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . [ef] . [em] .
**Published for the A . B . C . F . M .**
已发布 为了 这 一个 . B . C . F . M .

为ABCFM电台发布

- . — ['dʒen(ə)rəl] [ru:lz] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [sə'saɪətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meθədɪst] [ɪ'pɪskəpl] [tʃɜ:tʃ] .

| 97 | . | — | General | Rules | of | the | United | Societies | of | the | Methodist | Episcopal | Church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | . | — | 一般的 | 规则 | 的 | 这 | 团结的 | 社会 | 的 | 这 | 卫理公会 | 圣公会 | 教会 | . |

97.—卫理公会联合社团总则。

[pɑ:k] [hɪl] : [dʒeɪ] . ['kændi] . - .

| Park | Hill | : | J | . | Candy | . | 1841 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公园 | 爬坡道 | : | J | . | 糖果 | . | - | . |

帕克山：J. Candy。1841年。

- ['peɪdʒɪz] .

| 24 | pages | . |
|---|---|---|
| - | 页面 | . |

24页。

- . — [traɪ'ʌmfənt] [deθ] [ɒv; əv]['paɪəs] ['tʃɪldrən] .

| 98 | . | — | Triumphant | Death | of | Pious | Children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | . | — | 凯 | 死亡 | 的 | 虔诚的 | 孩子们 | . |

98.—虔诚儿童的凯旋之死。

['bɒstən] : [wʌn][vɒl] .

| Boston | : | 1 | vol | . |
|---|---|---|---|---|
| 波士顿 | : | 1 | 卷 | . |

波士顿：1卷。

12mo .

| 12mo | . |
|---|---|
| 12mo | . |

12个月

[pi:] . - .

| p | . | 72 | . |
|---|---|---|---|
| p | . | - | . |

第72页。

['krɑ:kər] & ['bru:stə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ə; eɪ] . [bi:] . [si:] . [ef] . [em] .

| Crocker | & | Brewster | , | for | the | A | . | B | . | C | . | F | . | M | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克罗克 | & | 布鲁斯特 | , | 为了 | 这 | 一个 | . | B | . | C | . | F | . | M | . |

Crocker & Brewster，为 ABCFM 电台服务

[ə; eɪ] [fju:] [hɪmz] [ɑ:(r); ə(r)] ['ædɪd] [æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv] [ði:z] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['pɜ:tɪnənt]

| A | few | hymns | are | added | at | the | close | of | these | simple | and | pertinent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 赞美诗 | 是 | 额外 | 在 | 这 | 关闭 | 的 | 这些 | 简单的 | 和 | 相关 |

['nærətɪvz] .

| narratives | . |
|---|---|
| 叙事 | . |

在这些简洁而贴切的故事结尾，还附上了几首赞美诗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 美国印第安语言文学(Literature of the Indian Languages A )


- . — ['tʃɑ:ˌhtɑ:] - .
**99 . — Chahta Holisso .**
- . — 查塔 - .

99.—Chahta Holisso。

[θɜ:d] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [rɪ'vaɪzd] .
**Third edition , revised .**
第三 版 , 修改 .

第三版，修订版。

['bɒstən] : ['krɑ:kər] & ['bru:stə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ə; eɪ] . [bi:] . [si:] . [ef] . [em] . , [wʌn][vɒl] .
**Boston : Crocker & Brewster , for the A . B . C . F . M . , 1 vol .**
波士顿 : 克罗克 & 布鲁斯特 , 为了 这 一个 . B . C . F . M . , 1 卷 .

波士顿：克罗克和布鲁斯特，为ABCFM出版，1卷。

12mo .
**12mo .**
12mo .

12个月

[pi:] . - .
**p . 72 .**
p . - .

第72页。

- . — ['fæməli][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['gʌvənmənt] .
**100 . — Family Education and Government .**
- . — 家庭 教育 和 政府 .

100.—家庭教育与政府。

[ə; eɪ] ['dɪskɔ:s] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɒktɔ:] ['læŋgwɪdʒ] , [baɪ][dʒeɪ] . [es] . ['wɪljəmz] .
**A Discourse in the Choctaw language , by J . S . Williams .**
一个 话语 在 这 乔克托 语言 , 经过 J . S . 威廉姆斯 .

JS Williams 用乔克托语所作的论述。

['bɒstən] : [ə; eɪ] . [di:] . - .
**Boston : A . D . 1835 .**
波士顿 : 一个 . D . - .

波士顿：公元 1835 年。

['krɑ:kər] & ['bru:stə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ə; eɪ] . [bi:] . [si:] . [ef] . [em] . , [pi:] . - .
**Crocker & Brewster , for the A . B . C . F . M . , p . 48 .**
克罗克 & 布鲁斯特 , 为了 这 一个 . B . C . F . M . , p . - .

Crocker & Brewster，为 ABCFM 撰写，第 48 页。

[wɪð] [ə; eɪ] [bri:f] [sɪ'nɒpsɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪskɔ:s] [æt; ət][ɪts] [kləʊz] ,
**With a brief synopsis of the discourse at its close ,**
和 一个 简短的 概要 的 这 话语 在 它是 关闭 ,

最后，对演讲内容作了简要概述。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv][ɪts]['sʌbdʒɪkts] [meɪ] [bi:; bi] [dʒʌdʒd] [ɒv; əv] .
**from which the importance of its subjects may be judged of .**
从 哪个 这 重要性 的 它是 主题 可能 是 评判 的 .

由此可以判断其主题的重要性。

- . — ['tʃɒktɔː] [ə'rɪθmətɪk] .
**101 . — Choctaw Arithmetic .**
- . — 乔克托 算术 .

101.—乔克托算术。

['tʃɑːˌhtɑː][nə; nɑː] - - .
**Chahta Na - Holhtina .**
查塔 娜 - - .

Chahta Na-Holhtina.

['bɒstən] : [wʌn][vɒl] .
**Boston : 1 vol .**
波士顿 : 1 卷 .

波士顿：1卷。

12mo .
**12mo .**
12mo .

12个月

[piː] . - .
**p . 72 .**
p . - .

第72页。

['krɑːkər] & ['bruːstə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . [ef] . [em] . , [ə; eɪ] . [diː] . - .
**Crocker & Brewster , for the A . B . C . F . M . , A . D . 1835 .**
克罗克 & 布鲁斯特 , 为了 这 一个 . B . C . F . M . , 一个 . D . - .

Crocker & Brewster，为 ABCFM，公元 1835 年。

- . — [ðə; ði] [tʃaɪldz] [bʊk] [ɒn][kriˈeɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] ['ʊlə] [aɪ] - , & [siː] . [wʌn][vɒl] .
**102 . — The Child's Book on Creation , or Ulla I Holisso , & c . 1 vol .**
- . — 这 孩子的 书 在 创建 , 或者 乌拉 我 - , & c . 1 卷 .

102.—《儿童创世记》或《乌拉·霍利索》等，1 卷。

12mo .
**12mo .**
12mo .

12个月

[pɑːk] [hɪl] , ['tʃerəkiː] ['neɪʃ(ə)n] .
**Park Hill , Cherokee Nation .**
公园 爬坡道 , 切罗基 国家 .

帕克山，切罗基族。

['mɪʃ(ə)n] [pres] : ['kændi] & ['wiːlə(r)] .
**Mission Press : Candy & Wheeler .**
使命 按 : 糖果 & 惠勒 .

Mission Press：Candy & Wheeler。

[ə; eɪ] . [diː] . - .
**A . D . 1845 .**
一个 . D . - .

公元1845年。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
**Second edition .**
第二 版 .

第二版。

[ˌfɔːˈtiːn] ['seprət] [trækts][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [ʌp][ɪn] [ðɪs] ['vɒljuːm] , ['meɪkɪŋ] - ['peɪdʒɪz][ɒv; əv]['mætə(r)]
**Fourteen** **separate** **tracts** **are** **bound** **up** **in** **this** **volume** **,** **making** **159** **pages** **of** **matter**
十四 分离 小册子 是 边界 向上 在 这 体积 , 制作 - 页面 的 事情
,
,
,

本书收录了十四篇独立的论文，共计159页。

[wɪtʃ] [ɪz] [drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrmən] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv] ['edwədz] , ['nevɪnz] ,
**which** **is** **drawn** **from** **the** **sermons** **and** **writings** **of** **Edwards** **,** **Nevins** **,**
哪个 是 绘制 从 这 布道 和 著作 的 爱德华兹 , 内文斯 ,

其内容取材于爱德华兹、内文斯等人的布道和著作，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ di'vain ][ɒv; əv][pɑːst][ænd; ənd]['mɒd(ə)n] [taɪmz] .
**and** **other** **distinguished** **divines** **of** **past** **and** **modern** **times** **.**
和 其他 杰出的 神灵 的 过去的 和 现代的 时代 .

以及其他古代和现代的杰出神学家。

- . — ['ʊlə] [aɪ] - , [ɔː(r)] [tʃaɪldz] ['kætəkɪzəm] .
**103** **.** **—** **Ulla** **I** **Katikisma** **,** **or** **Child's** **Catechism** **.**
- . — 乌拉 我 - , 或者 孩子的 教理问答 .

103.—Ulla I Katikisma，或儿童教义问答。

['bɒstən] : [wʌn][vɒl] .
**Boston** **:** **1** **vol** **.**
波士顿 : 1 卷 .

波士顿：1卷。

12mo .
**12mo** **.**
12mo .

12个月

- ['peɪdʒɪz] .
**16** **pages** **.**
- 页面 .

16页。

[ə; eɪ] . [diː] . - .
**A** **.** **D** **.** **1835** **.**
一个 . D . - .

公元1835年。

['krɑːkər] & ['bruːstə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . [ef] . [em] . ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [rɪ'vaɪzd] .
**Crocker** **&** **Brewster** **,** **for** **the** **A** **.** **B** **.** **C** **.** **F** **.** **M** **.** **Second** **edition** **,** **revised** **.**
克罗克 & 布鲁斯特 , 为了 这 一个 . B . C . F . M . 第二 版 , 修改 .

Crocker & Brewster，ABCFM 第二版，修订版。

- . — - - .
**104** **.** **—** **Holisso** **Holitopa** **.**
- . — - - .

104.—Holisso Holitopa。

['skrɪptʃə(r)] ['lesnz] .
**Scripture** **Lessons** **.**
圣经 课程 .

经文课。

['juːtɪkə] , [en] . [waɪ] : [wʌn][vɒl] .
**Utica** **,** **N** **.** **Y** **:** **1** **vol** **.**
尤蒂卡 , N . 是 : 1 卷 .

纽约州尤蒂卡：1 卷。

12mo .
**12mo .**
12mo .

12个月

[piː] . - .
**p . 151 .**
p . - .

第151页。

[pres] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ['wɪljəmz] .
**Press of William Williams .**
按 的 威廉 威廉姆斯 .

威廉·威廉姆斯出版社。

[ə; eɪ] . [diː] . - .
**A . D . 1831 .**
一个 . D . - .

公元1831年。

[ðɪs] ['vɒljuːm] [ɪz] [ɪn'skraɪbd] [ɒn] [ðə; ði] [blæŋk] [peɪdʒ] , [ɪn] [frʌnt] , “ ['sæbəθ] [skuːl] [bʊk] ,
**This volume is inscribed on the blank page , in front , “ Sabbath School Book ,**
这 体积 是 铭文 在 这 空白的 页 , 在 正面 , “ 安息日 学校 书 ,

本书扉页空白处题写着：“安息日学书”，

” [ænd; ənd] [beəz] [ðə; ði] [mɑːrks] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [mʌtʃ] [juːst] [baɪ] ['skɑːlərz] .
**” and bears the marks of having been much used by scholars .**
” 和 熊 这 标记 的 拥有 到过 很多 用过的 经过 学者们 .

并带有学者们经常使用的痕迹。

- . — [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['breðrən] , [ɪn] ['tʃɒktɔː] .
**105 . — The History of Joseph and his Brethren , in Choctaw .**
- . — 这 历史 的 约瑟夫 和 他的 弟兄们 , 在 乔克托 .

105.—约瑟和他的兄弟们的历史，用乔克托语写成。

['juːtɪkə] , [en] . [waɪ] . [pres] [ɒv; əv] ['dʌbljuː] . ['wɪljəmz] .
**Utica , N . Y . Press of W . Williams .**
尤蒂卡 , N . 是 . 按 的 W . 威廉姆斯 .

纽约州尤蒂卡市 W. Williams 出版社。

[ə; eɪ] . [diː] . - .
**A . D . 1831 .**
一个 . D . - .

公元1831年。

- ['peɪdʒɪz] , 12mo .
**48 pages , 12mo .**
- 页面 , 12mo .

48页，12开。

[ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] [ɪz] [djuː] [tuː; tə] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv]
**The translation of this little volume is due to Joseph Dakes , a native**
这 翻译 的 这 小的 体积 是 到期的 到 约瑟夫 达克斯 , 一个 本国的
['tʃɒktɔː] [ɪn'tɜːprətə(r)] ,
**Choctaw interpreter ,**
乔克托 翻译 ,

这本小册子的翻译工作要归功于约瑟夫·达克斯，他是一位乔克托族本土翻译。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [dʒɒn] - , [huː] [ ə'pend ] , [ɪn] [ə; eɪ] [sə'tɪfɪkət] ,
**with the revision of John Pitchlyn , who appends , in a certificate ,**
和 这 修订 的 约翰 - , WHO 追加 , 在 一个 证书 ,

经约翰·皮奇林修订，他在证书中附上：

[hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ɪts] ['feɪθflnəs] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [ænd; ənd]['prɒbəb(ə)l]['vælјuː][tuː; tə]
**his judgment of its faithfulness to the original , and probable value to**
他的 判断 的 它是 忠诚 到 这 原来的 , 和 可能 价值 到
[hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] .
**his people .**
他的 人们 .

他对这部作品是否忠实于原著以及对他的人民可能具有的价值做出了判断。

- . — ['tʃɑː¸htɑː] - [ə; eɪ] - , [ɔː(r)][ðə; ði]['sekənd]['tʃɑː¸htɑː] [bʊk] . [wʌn][vɒl] .
**106 . — Chahta Holisso A Tukla , or the Second Chahta Book . 1 vol .**
- . — 查塔 - 一个 - , 或者 这 第二 查塔 书 . 1 卷 .

106.—Chahta Holisso A Tukla，或第二部 Chahta 书。 1卷。

12mo .
**12mo .**
12mo .

12个月

[piː] . - .
**p . 144 .**
p . - .

第144页。

[ðɪs] ['vɒljuːm] [kən'teɪnz] [træns'leʃən] [ɒv; əv] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] , [¸baɪə'græfɪkl] [n'əʊtɪsɪz]
**This volume contains translations of portions of the Scriptures , biographical notices**
这 体积 包含 翻译 的 部分 的 这 经文 , 传记 通知
[ɒv; əv] ['henri] - [ænd; ənd] ['kæθ(ə)rɪn] [braʊn] ,
**of Henry Obokiah and Catherine Brown ,**
的 亨利 - 和 凯瑟琳 棕色的 ,

本书收录了部分圣经经文的译文，以及亨利·奥博基亚和凯瑟琳·布朗的传记。

[ə; eɪ]['kætəkɪzəm][ænd; ənd] [¸dɪsər'teʃən] [ɒn] [rɪ'lɪdʒəs] ['sʌbdʒɪkts] .
**a catechism and dissertations on religious subjects .**
一个 教理问答 和 学位论文 在 宗教 主题 .

教义问答和宗教主题论文。

[¸aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɪntɪd] [æt; ət] [¸sɪnsɪ'næti] [ɪn] - , [baɪ] ['mɔːgən] , [dɒdʒ] & ['fɪʃə(r)] .
**It was printed at Cincinnati in 1827 , by Morgan , Dodge & Fisher .**
它 曾是 打印 在 辛辛那提 在 - , 经过 摩根 , 躲闪 & 费舍尔 .

它于 1827 年在辛辛那提由摩根、道奇和费舍尔印刷。

[ðə; ði] [træns'leɪtərz] [neɪm] [ɪz] [wɪð'held] .
**The translator's name is withheld .**
这 译者的 姓名 是 隐瞒 .

译者姓名不予公开。

- . — [ðə; ði] [ækts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] .
**107 . — The Acts of the Apostles .**
- . — 这 使徒行传 的 这 使徒们 .

107.—使徒行传。

['bɒstən] : [wʌn][vɒl] .
**Boston : 1 vol .**
波士顿 : 1 卷 .

波士顿：1卷。

12mo .
**12mo .**
12mo .

12个月

[piː] . - .
**p . 165 .**
p . - .

第165页。

['krɑːkər] & ['bruːstə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . [ef] . [em] . , [ə; eɪ] . [diː] . - .
**Crocker & Brewster , for the A . B . C . F . M . , A . D . 1839 .**
克罗克 & 布鲁斯特 , 为了 这 一个 . B . C . F . M . , 一个 . D . - .

Crocker & Brewster，为 ABCFM，公元 1839 年。

[ðɪs] ['vɒljuːm] [ɪz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] [ðæt] ['keəflnəs] [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]
**This volume is accompanied by evidences of that carefulness and desire to**
这 体积 是 伴随 经过 证据 的 那 谨慎 和 欲望 到
[kri'eɪt] [ɪg'zækt] [ɪm'preʃnz] [ɪn][ðə; ði][juːz][ɒv; əv]['læŋgwɪdʒ] ,
**create exact impressions in the use of language ,**
创造 精确的 印象 在 这 使用 的 语言 ,

本书处处体现了作者在语言运用上的严谨细致和力求精准传达信息的愿望。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [diːmd] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['vælјuː] .
**which are deemed of much value .**
哪个 是 被认为 的 很多 价值 .

这些都被认为非常有价值。

[ˌaɪ 'tiː][kləuziz] [wɪð] [ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)]['prɒpə(r)] [nems] , [æz; əz] [prə'naʊnst] [baɪ][ðə; ði]
**It closes with a list of Scripture proper names , as pronounced by the**
它 关闭 和 一个 列表 的 圣经 恰当的 姓名 , 作为 发音 经过 这
['eɪnʃənts] [ænd; ənd][baɪ] ['tʃɒktɔː] ;
**ancients and by Choctaws ;**
古代人 和 经过 乔克托人 ;

最后列出了圣经中的专有名词，这些名词是由古代人和乔克托人发音的；

[ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] [wɜːdz] [ɒv; əv][ʌn'juːʒuəl][juːz][ɪn][ðə; ði] ['tʃɒktɔː] , [æz; əz] [ə'pɒsl] , [ˌbæp'taɪz] ,
**a table of words of unusual use in the Choctaw , as Apostle , Baptise ,**
一个 桌子 的 字 的 异常 使用 在 这 乔克托 , 作为 使徒 , 洗礼 ,

一张乔克托语中不常用词汇的表格，例如使徒、洗礼等。

[blæs'fiːm] , & [siː] . , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːdz] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [nəʊ] [ɪ'kwɪvələnts]
**Blaspheme , & c . , together with a few English words , for which no equivalents**
亵渎神明 , & c . , 一起 和 一个 很少 英语 字 , 为了 哪个 不 等价物
[kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] ,
**could be found ,**
可以 是 成立 ,

亵渎神明等等，以及一些找不到对应词汇的英语单词，

[æz; əz]['eɪndʒl] , ['sɪnəgɒg] , ['temp(ə)l] , & [siː] . , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['diːteɪld] ['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] .
**as Angel , Synagogue , Temple , & c . , and a detailed table of contents .**
作为 天使 , 犹太教堂 , 寺庙 , & c . , 和 一个 详细的 桌子 的 内容 .

例如天使、犹太教堂、圣殿等等，以及详细的目录。

- . — ['tʃɑːˌhtɑː] - - , [ɔː(r)][ðə; ði] ['tʃɒktɔː] [ɪn'strʌktə(r)] .
**108 . — Chahta Ikhan anchi , or the Choctaw Instructor .**
- . — 查塔 - - , 或者 这 乔克托 讲师 .

108.—Chahta Ikhan anchi，或乔克托教官。

['juːtɪkə] , [en] . [waɪ] : ['wɪljəm] ['wɪljəmz] .
**Utica , N . Y : William Williams .**
尤蒂卡 , N . 是 : 威廉 威廉姆斯 .

纽约州尤蒂卡：威廉·威廉姆斯。

[ə; eɪ] . [diː] . - .
**A . D . 1831 .**
一个 . D . - .

公元1831年。

[wʌn][vɒl] .
**1 vol .**
1 卷 .

1卷

12mo .
**12mo .**
12mo .

12个月

[piː] . - .
**p . 155 .**
p . - .

第155页。

[baɪ][ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] .
**By a missionary .**
经过 一个 传教士 .

由一位传教士撰写。

[ðɪs] ['vɒljuːm] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [briːf] ['sʌməri] [ɒv; əv][əʊld] ['testəmənt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]
**This volume contains a brief summary of Old Testament History and**
这 体积 包含 一个 简短的 概括 的 老的 遗嘱 历史 和
[baɪ'ɒgrəfi] , [wɪð] ['præktɪkl] [rɪ'flekʃ(ə)nz] .
**Biography , with practical reflections .**
传 , 和 实际的 反思 .

本书简要概述了旧约历史和人物传记，并附有实用思考。

[ˌaɪ 'tiː] [ək'nɒlɪdʒɪz] [ðə; ði][eɪd][ænd; ənd] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv]['aɪzək]['wɒts(ə)n] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɪn'tɜːprətə(r)] .
**It acknowledges the aid and services of Isaac Watson , a native interpreter .**
它 承认 这 援助 和 服务 的 艾萨克 沃森 , 一个 本国的 翻译 .

感谢母语翻译员艾萨克·沃森提供的帮助和服务。

- . — ['tʃɑːˌhtɑː] - .
**109 . — Chahta Holisso .**
- . — 查塔 - .

109.—查塔·霍利索。

['bɒstən] : [wʌn][vɒl] .
**Boston : 1 vol .**
波士顿 : 1 卷 .

波士顿：1卷。

12mo .
**12mo .**
12mo .

12个月

- ['peɪdʒɪz] .
**108 pages .**
- 页面 .

108页。

['krɑːkər] & ['bruːstə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . [ef] . [em] . , [ə; eɪ] . [diː] . - .
**Crocker & Brewster , for the A . B . C . F . M . , A . D . 1830 .**
克罗克 & 布鲁斯特 , 为了 这 一个 . B . C . F . M . , 一个 . D . - .

Crocker & Brewster，为 ABCFM，公元 1830 年。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['spelɪŋ] [bʊk] , [ə'pærəntli] [ðə; ði]['sekənd] [ə'tempt] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [wɪð] [ðə; ði]
**This is a Spelling Book , apparently the second attempt of that kind , with the**
这 是 一个 拼写 书 , 显然 这 第二 试图 的 那 种类 , 和 这
['tʃɒktɔ:] ,
**Choctaw ,**
乔克托 ,

这是一本拼写书，显然是第二次尝试编写此类书籍，书中使用了乔克托语。

[ænd; ənd] ['kæriz] [ðə; ði]['pju:p(ə)l][frɒm; frəm] [ 'mɔnəu,siləbl ] , ['ɪntu:] ['i:zi] ['ri:dɪŋ] ['lesnz] .
**and carries the pupil from monosyllables , into easy reading lessons .**
和 携带 这 瞳孔 从 单音节词 , 进入 简单的 阅读 课程 .

并引导学生从单音节词过渡到简单的阅读课程。

[ˌaɪ 'ti:][endz] [wɪð] [ə; eɪ][ˌtrænzmju:'teɪʃn; ˌtrænsmju:'teɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθs]
**It ends with a transmutation of the English names of the months**
它 结束 和 一个 嬗变 的 这 英语 姓名 的 这 几个月
['ɪntu:]['æŋgləʊ] - ['tʃɒktɔ:] ,
**into Anglo - Choctaw ,**
进入 盎格鲁 - 乔克托 ,

最后，它将月份的英文名称转换成了盎格鲁-乔克托语名称。

[æz; əz] ['mɑ:kə] [fɔ:(r); fə(r)] [mɑ:tʃ] , - [fɔ:(r); fə(r)]['eɪprəl] , [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)] [meɪ] , [tʃʌm] [fɔ:(r); fə(r)]
**as Macha for March , Eplil for April , Me for May , Chum for**
作为 马查 为了 行进 , - 为了 四月 , 我 为了 可能 , 密友 为了
[dʒu:n] ,
**June ,**
六月 ,

三月是 Macha，四月是 Eplil，五月是 Me，六月是 Chum，

[tʃu:li] [fɔ:(r); fə(r)][dʒʊ'laɪ] , - [fɔ:(r); fə(r)] ['ɔ:gəst] , & [si:] .
**Chuli for July , Akus for August , & c .**
楚利 为了 七月 , - 为了 八月 , & c .

七月是 Chuli，八月是 Akus，等等。

- . — ['tʃɒktɔ:] ['spelɪŋ] [bʊk] [ɒv; əv] - .
**110 . — Choctaw Spelling Book of 1827 .**
- . — 乔克托 拼写 书 的 - .

110.—1827 年乔克托语拼写书。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [rɪ'vaɪzd] .
**Second edition , revised .**
第二 版 , 修改 .

第二版，修订版。

[ˌsɪnsɪ'næti] :
**Cincinnati :**
辛辛那提 :

辛辛那提:

['prɪntɪd] [baɪ] ['mɔ:gən] , [dɒdʒ] & ['fɪʃə(r)] .
**Printed by Morgan , Dodge & Fisher .**
打印 经过 摩根 , 躲闪 & 费舍尔 .

由摩根、道奇和费舍尔印刷。

- . — [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [ɒv; əv][dʒeɪmz] , ['kɛmɪs] [aɪ] - [heɪk] . [pɑ:k] [hɪl] ['mɪʃ(ə)n] [pres] .
**111 . — The Epistle of James , Chemis I Holisso Hake . Park Hill Mission Press .**
- . — 这 书信 的 詹姆斯 , 化学 我 - 鳕鱼 . 公园 爬坡道 使命 按 .

111.—雅各书，Chemis I Holisso Hake。帕克山宣教出版社。

[dʒɒn] ['kændi] .
**John Candy .**
约翰 糖果 .

约翰·坎迪。

[ə; eɪ] . [diː] . - .
**A** . **D** . **1843** .
一个 . D . - .

公元1843年。

- ['peɪdʒɪz] , 18mo .
**42** **pages** , **18mo** .
- 页面 , 18mo .

42页，18开。

[tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'pɪsl] , [ɪz] [ə'pendɪd] [ðə; ði][fɜːst] [θriː] ['tʃæptəz] [ɒv; əv] [revl'eʃən] .
**To** **this** **Epistle** , **is** **appended** **the** **first** **three** **Chapters** **of** **Revelations** .
到 这 书信 , 是 附加 这 第一的 三 章节 的 启示录 .

这封书信后面附有《启示录》的前三章。

- . — ['tʃɑːni] [ai] - - [həʊk] .
**112** . **—** **Chani** **I** **Holisso** **Ummona** **Hoke** .
- . — 查尼 我 - - 霍克 .

112.——查尼·伊·霍利索·乌莫纳·霍克。

[ðə; ði] [ɪ'pɪslz] [ɒv; əv][dʒɒn] .
**The** **Epistles** **of** **John** .
这 书信 的 约翰 .

约翰书信。

[pɑːk] [hɪl] ['mɪʃ(ə)n] [pres] .
**Park** **Hill** **Mission** **Press** .
公园 爬坡道 使命 按 .

帕克山宣教出版社。

- ['peɪdʒɪz] , 18mo . [ə; eɪ] . [diː] . - .
**27** **pages** , **18mo** . **A** . **D** . **1841** .
- 页面 , 18mo . 一个 . D . - .

27页，18开本。公元1841年。

['sekʃ(ə)n] [θriː] .
**SECTION** **III** .
部分 三、 .

第三部分

[bʊks] [ænd; ənd] [træns'leʃən] [ɪn][ðə; ði] [kriːk] [ɔː(r)] [mʌs'koʊgi] .
**BOOKS** **AND** **TRANSLATIONS** **IN** **THE** **CREEK** **OR** **MUSCOGEE** .
图书 和 翻译 在 这 溪 或者 麝香 .

克里克语或穆斯科吉语书籍和译本。

- . — [ðə; ði] - ['spelɪŋ] [bʊk] .
**113** . **—** **The** **Muskoke** **Spelling** **Book** .
- . — 这 - 拼写 书 .

113.—《麝香拼写书》。

[pɑːk] [hɪl] , ['tʃerəkiː] ['neɪʃ(ə)n] .
**Park** **Hill** , **Cherokee** **Nation** .
公园 爬坡道 , 切罗基 国家 .

帕克山，切罗基族。

['mɪʃ(ə)n] [pres] .
**Mission** **Press** .
使命 按 .

使命出版社。

[iː] . ['ɑːtʃə(r)] , ['prɪntə(r)] .
**E** . **Archer** , **printer** .
E . 射手 , 打印机 .

E. Archer，印刷商。

[ə; eɪ] . [diː] . - .
**A** . **D** . **1847** .
一个 . D . - .

公元1847年。

- ['peɪdʒɪz] , 18mo .
**36** **pages** , **18mo** .
- 页面 , 18mo .

36页，18开。

[prɪ'peəd] [baɪ] [rev] . [piː] . ['hærɪs(ə)n][ænd; ənd][diː] . [piː] . - .
**Prepared** **by** **Rev** . **P** . **Harrison** **and** **D** . **P** . **Aspberry** .
准备 经过 牧师 . P . 哈里森 和 D . P . - .

由 P. Harrison 牧师和 DP Aspberry 编写。

- . — - - .
**114** . **—** **Nakchokv** **Esyvhiketv** .
- . — - - .

114.—Nakchokv Esyvhiketv。

- [hɪmz] , [kə'lektɪd] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪzd] [baɪ] [rev] . [ɑː(r)] . [em] . ['lɑːkrɪdʒ] .
**Muskoke** **Hymns** , **collected** **and** **revised** **by** **Rev** . **R** . **M** . **Loughridge** .
- 赞美诗 , 集 和 修改 经过 牧师 . 拉 . M . 洛夫里奇 .

Muskoke Hymns，由牧师 RM Loughridge 收集和修订。

[pɑːk] [hɪl] , ['mɪʃ(ə)n] [pres] .
**Park** **Hill** , **Mission** **Press** .
公园 爬坡道 , 使命 按 .

帕克山，使命出版社。

[dʒɒn]['kændi] , ['prɪntə(r)] .
**John** **Candy** , **printer** .
约翰 糖果 , 打印机 .

约翰·坎迪，印刷商。

[ə; eɪ] . [diː] . - . [wʌn][vɒl] .
**A** . **D** . **1843** . **1** **vol** .
一个 . D . - . 1 卷 .

公元 1843 年。1 卷。

18mo .
**18mo** .
18mo .

18个月

[piː] . - .
**p** . **45** .
p . - .

第45页。

[tuː; tə] [ðiːz] [hɪmz] , [ðə; ðɪ] [ten] [kə'mændmənts] [ænd; ənd] [lɔːdz] [preə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] ['ædɪd] .
**To** **these** **hymns** , **the** **Ten** **Commandments** **and** **Lord's** **Prayer** , **are** **added** .
到 这些 赞美诗 , 这 十 诫命 和 主场 祷告 , 是 额外 .

除了这些赞美诗之外，还加入了十诫和主祷文。

- . — [ðə; ðɪ] - [hɪmz] [ɒv; əv] - , [prɪ'peəd] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪzd] [baɪ] [rev] . [piː] . ['hærɪs(ə)n]
**115** . **—** **The** **Muskoke** **Hymns** **of** **1847** , **prepared** **and** **revised** **by** **Rev** . **P** . **Harrison**
- . — 这 - 赞美诗 的 - , 准备 和 修改 经过 牧师 . P . 哈里森
[ænd; ənd][diː] . [piː] . - ,
**and** **D** . **P** . **Aspberry** ,
和 D . P . - ,

115.—1847 年的马斯科克赞美诗，由 P. Harrison 牧师和 DP Aspberry 编写和修订，

['neɪtɪv] ['miʃənəriz] .
**native** **missionaries** **.**
本国的 传教士 .

本土传教士。

[wʌn][vɒl] .
**1** **vol** **.**
1 卷 .

1卷

18mo . -
**18mo** **.** **101**
18mo . -

18个月101

[piː] .
**p** **.**
p .

页

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [hɪmz] [ɒv; əv] ['lɑːkrɪdʒ] , [ɒv; əv] - , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd]
**These** **are** **the** **hymns** **of** **Loughridge** **,** **of** **1835** **,** **in** **a** **revised** **and** **improved**
这些 是 这 赞美诗 的 洛夫里奇 , 的 - , 在 一个 修改 和 改进
[fɔːm] .
**form** **.**
形式 .

这些是洛夫里奇 (Loughridge) 于 1835 年创作的赞美诗，经过修订和改进。

- . — [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['sɜːmən] : ['ɔːlsəʊ] , [hɪmz] [ɪn][ðə; ði] - [ɔː(r)] [kriːk] ['læŋgwɪdʒ] , [baɪ][ðə; ði]
**116** **.** **—** **A** **Short** **Sermon** **:** **Also** **,** **Hymns** **in** **the** **Muskoke** **or** **Creek** **language** **,** **by** **the**
- . — 一个 短的 讲道 : 还 , 赞美诗 在 这 - 或者 溪 语言 , 经过 这
[rev] . [dʒɒn] ['flemɪŋ] .
**Rev** **.** **John** **Fleming** **.**
牧师 . 约翰 弗莱明 .

116.—约翰·弗莱明牧师的简短布道：以及用马斯科克语或克里克语创作的赞美诗。

['bɒstən] : ['krɑːkər] & ['bruːstə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . [ef] . [em] . , [wʌn][vɒl] .
**Boston** **:** **Crocker** **&** **Brewster** **,** **for** **the** **A** **.** **B** **.** **C** **.** **F** **.** **M** **.** **,** **1** **vol** **.**
波士顿 : 克罗克 & 布鲁斯特 , 为了 这 一个 . B . C . F . M . , 1 卷 .

波士顿：克罗克和布鲁斯特，为ABCFM出版，1卷。

18mo . - ['peɪdʒɪz] .
**18mo** **.** **35** **pages** **.**
18mo . - 页面 .

18开，35页。

[ə; eɪ] . [diː] . - .
**A** **.** **D** **.** **1835** **.**
一个 . D . - .

公元1835年。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
**CHAPTER** **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[bʊks] , [trækts] [ænd; ənd] [træns'leʃən] [ɪn][ðə; ði][dɑːkoʊtə] .
**BOOKS** **,** **TRACTS** **AND** **TRANSLATIONS** **IN** **THE** **DACOTA** **.**
图书 , 小册子 和 翻译 在 这 达科他州 .

达科他州的书籍、小册子和译本。

[bʌt; bət][wʌn]['membə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [gruːp] [hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] , [ɪn][ðeə(r)] ['eɪnʃənt]

| But | one | member | of | this | groupe | had | crossed | the | Mississippi | , | in | their | ancient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 成员 | 的 | 这 | 集团 | 有 | 交叉 | 这 | 密西西比州 | , | 在 | 他们的 | 古老的 |

[maɪ'greɪʃənz] ,

| migrations | , |
|---|---|
| 迁移 | , |

但这个群体中的一名成员在古代迁徙过程中曾渡过密西西比河。

[ænd; ənd] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]['eəriə] [iːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| and | fixed | themselves | in | the | area | east | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 固定的 | 他们自己 | 在 | 这 | 区域 | 东方 | 的 | 它 | . |

并定居在了它以东的区域。

[ðɪs] [traɪb] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wini'beigəu] , [huː] ['fɔːməli] [meɪn'teɪnd] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [pə'zɪʃ(ə)n]

| This | tribe | was | the | Winnebagoes | , | who | formerly | maintained | an | independent | position |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部落 | 曾是 | 这 | 温尼巴戈房车 | , | WHO | 以前 | 维持 | 一个 | 独立的 | 位置 |

[ɪn] ['sentrəl] [wɪs'kɒnsɪn] .

| in | central | Wisconsin | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 中央 | 威斯康星州 | . |

这个部落是温尼贝戈人，他们以前在威斯康星州中部保持着独立的统治地位。

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː]['aɪəwə] , [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [sɪns] ,

| They | went | into | Iowa | , | a | few | years | since | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 进入 | 爱荷华州 | , | 一个 | 很少 | 年 | 自从 | , |

几年前，他们去了爱荷华州。

[ænd; ənd][hæv; həv][dʒʌst] [kəm'plitɪd] [ðeə(r)]['sekənd][rɪ'muːv(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv][ðə; ði]

| and | have | just | completed | their | second | removal | into | the | country | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 只是 | 完全的 | 他们的 | 第二 | 移动 | 进入 | 这 | 国家 | 的 | 这 |

['tʃɪpiːwɑː] ,

| Chippewas | , |
|---|---|
| 奇佩瓦人 | , |

他们刚刚完成了第二次迁徙，迁往奇佩瓦人的领地。

[ɒn][ðə; ði] [west] [bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [ˌmɪsɪ'sɪpi] .

| on | the | west | banks | of | the | Upper | Mississippi | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 西方 | 银行 | 的 | 这 | 上 | 密西西比州 | . |

位于密西西比河上游西岸。

[ðeə(r)] [ɪz] [ðʌs] [left] [nəʊ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [stɒk] [iːst] [ɒv; əv] [ðæt] [striːm] ,

| There | is | thus | left | no | portion | of | this | stock | east | of | that | stream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 因此 | 左边 | 不 | 部分 | 的 | 这 | 库存 | 东方 | 的 | 那 | 溪流 | , |

因此，该牲畜群已不再分布在该溪流以东。

[seɪv] , [pə'hæps] , [ə; eɪ] [smɔːl] [bænd][ɒv; əv][ðə; ði] [suː] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [jet] [ləʊ'keɪtɪd][ɒn][ɪts] [iːst]

| save | , | perhaps | , | a | small | band | of | the | Sioux | , | who | are | yet | located | on | its | east |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | , | 也许 | , | 一个 | 小的 | 乐队 | 的 | 这 | 苏族 | , | WHO | 是 | 然而 | 位于 | 在 | 它是 | 东方 |

[bæŋk] ,

| bank | , |
|---|---|
| 银行 | , |

或许只有一小部分苏族人例外，他们仍然居住在河的东岸。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fɔːls] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['æntəni] [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [krɔɪ]

| between | the | Falls | of | St | . | Anthony | and | the | mouth | of | the | St | . | Croix |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 瀑布 | 的 | 英石 | . | 安东尼 | 和 | 这 | 嘴 | 的 | 这 | 英石 | . | 克罗伊克斯 |

['rɪvə(r)] .

| river | . |
|---|---|
| 河 | . |

位于圣安东尼瀑布和圣克罗伊河口之间。

[ðə; ði] [greɪt] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði][dɑːkoʊtə] [gruːp] [ɪk'stend] ['westwəd] ( [nɔːθ] [ɒv; əv]['aɪəwə] ) [tuː; tə]

| The | great | body | of | the | Dacota | groupe | extend | westward | ( | north | of | Iowa | ) | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 身体 | 的 | 这 | 达科他州 | 集团 | 延长 | 向西 | ( | 北 | 的 | 爱荷华州 | ) | 到 |

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [mɪ'zʊəri] ,

| and | beyond | the | Missouri | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 这 | 密苏里州 | , |

达科他族群的大部分向西（爱荷华州以北）延伸至密苏里河及其以西地区。

['stretʃɪŋ] ['saʊθwədli] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['rɒki] ['maʊntənz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [plæt] .

| stretching | southwardly | below | the | Rocky | Mountains | across | the | waters | of | the | Platte | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伸展 | 向南 | 以下 | 这 | 洛基 | 山脉 | 穿过 | 这 | 水 | 的 | 这 | 普拉特 | . |

从落基山脉南麓向南延伸，横跨普拉特河。

[ðə; ði]['aɪəwə] , [ðə; ði] - , - , [o'sedʒ] , & [siː] . , [ɑː(r); ə(r)]['eldə(r)] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ðɪs]

| The | Iowas | , | the | Otoes | , | Omahaws | , | Osages | , | & | c | . | , | are | elder | branches | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爱荷华州 | , | 这 | - | , | - | , | 奥塞奇人 | , | & | c | . | , | 是 | 长老 | 分支 | 的 | 这 |

[gruːp] ,

| groupe | , |
|---|---|
| 集团 | , |

爱荷华人、奥托人、奥马霍人、奥塞奇人等都是这个族群的古老分支。

[huː] [ə'pɪə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɒdi] , [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][fɔːl] [bæk] , [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .

| who | appear | as | a | body | , | inclined | to | fall | back | , | in | that | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 出现 | 作为 | 一个 | 身体 | , | 倾斜 | 到 | 落下 | 后退 | , | 在 | 那 | 方向 | . |

看起来像一个整体，倾向于向那个方向倒下。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['mɪʃən(ə)ri] ['efəts] [hæv; həv] [biːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [suː] ['prɒpə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)]

| The | principal | missionary | efforts | have | been | among | the | Sioux | proper | , | in | which | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主要的 | 传教士 | 努力 | 有 | 到过 | 之中 | 这 | 苏族 | 恰当的 | , | 在 | 哪个 | 那里 |

[hæv; həv] [biːn] ['pʌblɪʃt] ,

| have | been | published | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 已发布 | , |

主要的传教活动是在苏族人中进行的，相关文献已经发表。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [nəʊn] , [ˌθɜː'tiːn] ['seprət] [træns'leʃən] ;

| so | far | as | known | , | thirteen | separate | translations | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 已知 | , | 十三 | 分离 | 翻译 | ; |

据目前所知，共有十三种不同的译本；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] [faɪv] [træns'leʃən] [ɪn][ðə; ði]['aɪəwə] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

| at | the | same | time | there | have | been | five | translations | in | the | Iowa | , | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 那里 | 有 | 到过 | 五 | 翻译 | 在 | 这 | 爱荷华州 | , | 和 | 一个 |

['sɪŋg(ə)l] [wɜːk] ,

| single | work | , |
|---|---|---|
| 单身的 | 工作 | , |

与此同时，爱荷华州出现了五种译本，以及一部作品。

[ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪəlekt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌwɪnɪ'beɪgəʊ] , ['oʊtoʊiː] , [ænd; ənd] [o'sedʒ] .

| in | each | of | the | dialects | of | the | Winnebago | , | Otoe | , | and | Osage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每个 | 的 | 这 | 方言 | 的 | 这 | 温尼巴戈 | , | 奥托 | , | 和 | 奥塞奇 | . |

温尼贝戈语、奥托语和奥塞奇语的每种方言。

['sekʃ(ə)n] [aɪ] . — [suː] , [ɔː(r)][dɑːkoʊtə]['prɒpə(r)] .

| SECTION | I | . | — | SIOUX | , | OR | DACOTA | PROPER | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 我 | . | — | 苏族 | , | 或者 | 达科他州 | 恰当的 | . |

第一部分——苏族，或达科他族。

- . — - [waʊwɑːpi][ˌkjuː 'eɪ] - [wɑː'kɑːn] , & [siː] . — [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv]['dʒenəsɪs] ,
**117 . — Wicoicage Wowapi qa odowan Wakan , & c . — The Book of Genesis ,**
- . — - 哇哦 问答 - 瓦坎 , & c . — 这 书 的 创世纪 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [sɑːmz] .
**and a part of the Psalms .**
和 一个 部分 的 这 诗篇 .

117.—Wicoicage Wowapi qa odowan Wakan, &c.—创世记和诗篇的一部分。

[wʌn][vɒl] .
**1 vol .**
1 卷 .

1卷

12mo .
**12mo .**
12mo .

12个月

[piː] . - .
**p . 295 .**
p . - .

第295页。

[ˌsɪnsɪ'næti] , [əʊ'haɪəʊ] : ['kendəl] & ['bɑːnɑːd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . [ef] . ['mɪʃənz] , [ə; eɪ] .
**Cincinnati , Ohio : Kendall & Barnard , for the A . B . C . F . Missions , A .**
辛辛那提 , 俄亥俄州 : 肯德尔 & 巴纳德 , 为了 这 一个 . B . C . F . 任务 , 一个 .
[diː] . - .
**D . 1842 .**
D . - .

俄亥俄州辛辛那提：肯德尔和巴纳德，为ABCF传教团，公元1842年。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv]['dʒenəsɪs][ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [sɑːmz]
**This is a version of the Book of Genesis and a part of the Psalms**
这 是 一个 版本 的 这 书 的 创世纪 和 一个 部分 的 这 诗篇
[frɒm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['hiːbruː] ['ɪntuː][ðə; ði][də'kəʊtə] ,
**from the original Hebrew into the Dakota ,**
从 这 原来的 希伯来语 进入 这 达科他州 ,

这是从希伯来原文翻译成达科他语的《创世记》和部分《诗篇》。

[baɪ][ðə; ði] ['miʃənəriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [bɔːd] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['rɛnˌvɪl] ,
**by the missionaries of the American Board and Mr . Joseph Renville ,**
经过 这 传教士 的 这 美国人 木板 和 先生 . 约瑟夫 伦维尔 ,
[ˌes 'ɑː(r)] .
**Sr .**
先生 .

由美国公理会传教士和老约瑟夫·伦维尔先生撰写。

- . — ['dʒiːzəs] - - [sɪn] - [kɑːn] : [ˌkjuː 'eɪ]['pɑːlɔs][waʊwɑːpi][kɑː'geɪ] - , & [siː]
**118 . — Jesus Ohnihde Wicaye cin oranyanpi Qon : qa Palos Wowapi Kage ciqon , & c**
- . — 耶稣 - - 辛 - 昆 : 问答 帕洛斯 哇哦 影 - , & c
. [wʌn][vɒl] .
**. 1 vol .**
. 1 卷 .

118.—耶稣 Ohnihde Wicaye cin oranyanpi Qon：qa Palos Wowapi Kage ciqon，等。 1卷。

12mo .
**12mo .**
12mo .

12个月

[piː] . - .
**p** . **228** .
p . - .

第228页。

[ˌsɪnsɪ'næti] , [əʊ'haɪəʊ] : ['kendəl] & ['bɑːnɑːd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] , [ə; eɪ] . [diː] .
**Cincinnati** , **Ohio** : **Kendall** & **Barnard** , **for** **the** **American** **Bible** **Society** , **A** . **D** .
辛辛那提 , 俄亥俄州 : 肯德尔 & 巴纳德 , 为了 这 美国人 圣经 社会 , 一个 . D .
- .
**1843** .
- .

俄亥俄州辛辛那提：肯德尔和巴纳德为美国圣经协会出版，公元 1843 年。

[ðɪs] ['vɒljuːm] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [ækts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] , [ðə; ði] [ɪ'pɪslz] [ænd; ənd][ðə; ði]
**This** **volume** **contains** **the** **Acts** **of** **the** **Apostles** , **the** **Epistles** **and** **the**
这 体积 包含 这 使徒行传 的 这 使徒们 , 这 书信 和 这
[ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][dʒɒn] ,
**Revelation** **of** **John** ,
启示 的 约翰 ,

本书收录了《使徒行传》、《书信》和《约翰启示录》。

[ɪn][ðə; ði][də'kəʊtə]['læŋgwɪdʒ] , [trænz'leɪtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [griːk] [baɪ] ['stiːvn] [ɑː(r)] . [rɪgz] , [ə; eɪ] .
**in** **the** **Dakota** **language** , **translated** **from** **the** **Greek** **by** **Stephen** **R** . **Riggs** , **A** .
在 这 达科他州 语言 , 翻译 从 这 希腊语 经过 史蒂芬 拉 . 里格斯 , 一个 .
[em] .
**M** .
M .

达科他语，由 Stephen R. Riggs, AM 从希腊语翻译而来

- . — [əʊld] ['testəmənt] ['ekstrækts; ɪk'strækts] .
**119** . **—** **Old** **Testament** **Extracts** .
- . — 老的 遗嘱 提取物 .

119.—旧约摘录。

[wʌn][vɒl] .
**1** **vol** .
1 卷 .

1卷

18mo . ['ægrɪgət] ['peɪdʒɪz] - .
**18mo** . **aggregate** **pages** **216** .
18mo . 总计的 页面 - .

18个月，共216页。

[ˌsɪnsɪ'næti] , [əʊ'haɪəʊ] , [ə; eɪ] . [diː] . - .
**Cincinnati** , **Ohio** , **A** . **D** . **1839** .
辛辛那提 , 俄亥俄州 , 一个 . D . - .

俄亥俄州辛辛那提，公元 1839 年。

['prɪntɪd] [baɪ] ['kendəl] & ['henri] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . [ef] . ['mɪʃənz] .
**Printed** **by** **Kendall** **&** **Henry** , **for** **the** **A** . **B** . **C** . **F** . **Missions** .
打印 经过 肯德尔 & 亨利 , 为了 这 一个 . B . C . F . 任务 .

由 Kendall & Henry 印刷，供 ABCF 宣教机构使用。

[ðɪs] ['vɒljuːm] [kən'teɪnz] ['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm]['dʒenəsɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [sɑːmz] , [ðə; ði] [θɜːd]
**This** **volume** **contains** **extracts** **from** **Genesis** **and** **the** **Psalms** , **the** **third**
这 体积 包含 提取物 从 创世纪 和 这 诗篇 , 这 第三
['tʃæptə(r)][ɒv; əv] ['prɒvɜːbz] ,
**chapter** **of** **Proverbs** ,
章 的 箴言 ,

本书收录了《创世记》和《诗篇》的节选，以及《箴言》第三章的内容。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] ['tʃæptə(r)][ɒv; əv]['dænjəl] , [trænz'leɪtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ frentʃ ] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| and | the | third | chapter | of | Daniel | , | translated | from | the | French | version | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第三 | 章 | 的 | 丹尼尔 | , | 翻译 | 从 | 这 | 法语 | 版本 | 的 |

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][baɪ]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['rɛnˌvɪl] ,

| the | Bible | by | Joseph | Renville | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圣经 | 经过 | 约瑟夫 | 伦维尔 | , |

还有但以理书第三章，由约瑟夫·伦维尔从法文圣经译本翻译而来。

[ˌes 'ɑː(r)] . , [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pres] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['tɒməs] [es] . ['wɪljəmsən] .

| Sr | . | , | and | prepared | for | the | press | by | Dr | . | Thomas | S | . | Williamson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | , | 和 | 准备 | 为了 | 这 | 按 | 经过 | 博士 | . | 托马斯 | S | . | 威廉姆森 | . |

由托马斯·S·威廉姆森博士撰写，并由他为出版社准备。

- . — [waʊwɑːpi] - , - ['kɑːgə] — [maɪ] [əʊn] [bʊk] . [wʌn][vɒl] .

| 120 | . | — | Wowapi | Mitawa | , | tamakece | Kaga | — | My | own | Book | . | 1 | vol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | . | — | 哇哦 | - | , | - | 加贺 | — | 我的 | 自己的 | 书 | . | 1 | 卷 | . |

120.—Wowapi Mitawa, tamakece Kaga—我自己的书。 1卷。

- [məʊ] . - ['peɪdʒɪz] , [ə; eɪ] . [diː] . - .

| 18 | mo | . | 64 | pages | , | A | . | D | . | 1842 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 莫 | . | - | 页面 | , | 一个 | . | D | . | - | . |

18 个月，64 页，公元 1842 年。

['bɒstən] : ['krɑːkər] & ['bruːstə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . [ef] . [em] .

| Boston | : | Crocker | & | Brewster | , | for | the | A | . | B | . | C | . | F | . | M | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 波士顿 | : | 克罗克 | & | 布鲁斯特 | , | 为了 | 这 | 一个 | . | B | . | C | . | F | . | M | . |

波士顿：克罗克和布鲁斯特出版社，为ABCFM电台出版

[prɪ'peəd] [frɒm; frəm] [rev] . [tiː] . [eɪtʃ] . [gælədɛts] “ ['mʌðərz] ['praɪmə(r)] ” [ænd; ənd] “ [tʃaɪldz] ['pɪktʃə(r)]

| Prepared | from | Rev | . | T | . | H | . | Gallaudet's | “ | Mother's | Primer | ” | and | “ | Child's | Picture |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备 | 从 | 牧师 | . | T | . | H | . | 高立德大学的 | “ | 母亲的 | 底漆 | ” | 和 | “ | 孩子的 | 图片 |

[dɪ'faɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [bʊk] ,

| Defining | and | Reading | Book | , |
|---|---|---|---|---|
| 定义 | 和 | 阅读 | 书 | , |

本书根据TH Gallaudet牧师的《母亲入门读物》和《儿童图画定义和阅读书》编写而成。

” [baɪ][es] . [ɑː(r)] . [rɪgz] , [ə; eɪ] . [em] .

| ” | by | S | . | R | . | Riggs | , | A | . | M | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 经过 | S | . | 拉 | . | 里格斯 | , | 一个 | . | M | . |

作者：SR Riggs，AM

- . — [də'kəʊtə] - [kɪn] — [suː] [hɪmz] . [wʌn][vɒl] .

| 121 | . | — | Dakota | Dowanpi | Kin | — | Sioux | Hymns | . | 1 | vol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | . | — | 达科他州 | - | 亲属 | — | 苏族 | 赞美诗 | . | 1 | 卷 | . |

121.—达科他·多万皮·金—苏族赞美诗。1 卷。

18mo . - ['peɪdʒɪz] , [ə; eɪ] . [diː] . - .

| 18mo | . | 71 | pages | , | A | . | D | . | 1842 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 18mo | . | - | 页面 | , | 一个 | . | D | . | - | . |

18开本，71页，公元1842年。

['bɒstən] : ['krɑːkər] & ['bruːstə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . [ef] . ['mɪʃənz] .

| Boston | : | Crocker | & | Brewster | , | for | the | A | . | B | . | C | . | F | . | Missions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 波士顿 | : | 克罗克 | & | 布鲁斯特 | , | 为了 | 这 | 一个 | . | B | . | C | . | F | . | 任务 | . |

波士顿：克罗克和布鲁斯特出版社，为ABCF宣教项目出版。

[ðiːz] [hɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'pəʊzd] [ɪn][ðə; ði][dɑːkoʊtə]['læŋgwɪdʒ][baɪ]['mɪstə(r)] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]

| These | hymns | are | composed | in | the | Dacota | language | by | Mr | . | Joseph |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 赞美诗 | 是 | 由 | 在 | 这 | 达科他州 | 语言 | 经过 | 先生 | . | 约瑟夫 |

['rɛnˌvɪl] [ænd; ənd] [sʌnz] .

| Renville | and | Sons | . |
|---|---|---|---|
| 伦维尔 | 和 | 儿子们 | . |

这些赞美诗是由约瑟夫·伦维尔先生及其子用达科他语创作的。

- . — [ðə; ði][dəˈkəʊtə] [fɜːst] [ˈriːdɪŋ] [bʊk] . [wʌn][vɒl] .
**122 . — The Dakota First Reading Book . 1 vol .**
- . — 这 达科他州 第一的 阅读 书 . 1 卷 .

122.—达科他族第一本阅读书。1卷。

18mo .
**18mo .**
18mo .

18个月

- [ˈpeɪdʒɪz] .
**50 pages .**
- 页面 .

50页。

[ˌsɪnsɪˈnæti] , [əʊˈhaɪəʊ] , [ə; eɪ] . [diː] . - : [ˈkendəl] & [ˈhenri] ,
**Cincinnati , Ohio , A . D . 1839 : Kendall & Henry ,**
辛辛那提 , 俄亥俄州 , 一个 . D . - : 肯德尔 & 亨利 ,

俄亥俄州辛辛那提，公元 1839 年：肯德尔和亨利

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . [ef] . [em] . [prɪˈpeəd] [baɪ] [ˈstiːvn] [ɑː(r)] . [rɪgz] [ænd; ənd] [ˈgɪdiən] [eɪtʃ]
**for the A . B . C . F . M . Prepared by Stephen R . Riggs and Gideon H**
为了 这 一个 . B . C . F . M . 准备 经过 史蒂芬 拉 . 里格斯 和 基甸 H
. [pɒnd] .
**. Pond .**
. 池塘 .

由 Stephen R. Riggs 和 Gideon H. Pond 为 ABCFM 编写。

- . — [dəˈkəʊtə] - — [suː] [ˈkætəkɪzəm] .
**123 . — Dakota Wiwangapiwowapi — Sioux Catechism .**
- . — 达科他州 - — 苏族 教理问答 .

123.—达科他·维旺加皮沃瓦皮—苏族教理问答。

[wʌn][vɒl] .
**1 vol .**
1 卷 .

1卷

12mo .
**12mo .**
12mo .

12个月

- [ˈpeɪdʒɪz] , [ə; eɪ] . [diː] . - .
**12 pages , A . D . 1844 .**
- 页面 , 一个 . D . - .

12页，公元1844年。

[njuː] [ˈheɪv(ə)n] , [kɒn] : [ˈhɪtʃˌkɒk] & [ˈstæfəd] ,
**New Haven , Conn : Hitchcock & Stafford ,**
新的 避风港 , 连接 : 希区柯克 & 斯塔福德 ,

康涅狄格州纽黑文：希区柯克和斯塔福德出版社

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . [ef] . [em] . [baɪ] [rev] . [es] . [ˈdʌbljuː] . [pɒnd] .
**for the A . B . C . F . M . By Rev . S . W . Pond .**
为了 这 一个 . B . C . F . M . 经过 牧师 . S . W . 池塘 .

ABCFM，由SW Pond牧师主持。

- . — [ɪ'laɪzə] - , - [ɔɪɑt] [ɪn] - ['ɛs.eɪ] ; [ˌkju: 'eɪ]['særə][wɔ:(r)] -
**124 . — Eliza Marpicokawin , Raratonwan oyate en wapige Sa ; qa Sara war panica**
- . — 伊丽莎 - , - 奥亚特 英文 - 萨 ; 问答 萨拉 战争 -
[kɑ:n] , & [si:] . - ['peɪdʒɪz] , 12mo .
**qon , & c . 12 pages , 12mo .**
qon , & c . - 页面 , 12mo .

124.——Eliza Marpicokawin，Raratonwan oyate en wapige Sa； qa 萨拉战争恐慌 qon 等。 12 页，12 个月。

['bɒstən] : ['krɑ:kər] & ['bru:stə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ə; eɪ] . [bi:] . [si:] . [ef] . [em] . , [ə; eɪ] . [di:] . - .
**Boston : Crocker & Brewster , for the A . B . C . F . M . , A . D . 1842 .**
波士顿 : 克罗克 & 布鲁斯特 , 为了 这 一个 . B . C . F . M . , 一个 . D . - .

波士顿：克罗克和布鲁斯特，为ABCFM，公元1842年。

[ə; eɪ] ['nærətɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ]['paɪəs] ['neɪtɪv] ['fi:meɪl] . - .
**A narrative of a pious native female . 125 .**
一个 叙述 的 一个 虔诚的 本国的 女性 . - .

一位虔诚的土著女性的叙述。125.

[waʊwɑ:pi] - — [ðə; ði]['sekənd][dɑ:koʊtə] ['ri:dɪŋ] [bʊk] .
**Wowapi Inonpa — The Second Dacota Reading Book .**
哇哦 - — 这 第二 达科他州 阅读 书 .

Wowapi Inonpa——第二本达科他族阅读书。

['bɒstən] : ['krɑ:kər] & ['bru:stə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ə; eɪ] . [bi:] . [si:] . [ef] . [em] . , [wʌn][vɒl] .
**Boston : Crocker & Brewster , for the A . B . C . F . M . , 1 vol .**
波士顿 : 克罗克 & 布鲁斯特 , 为了 这 一个 . B . C . F . M . , 1 卷 .

波士顿：克罗克和布鲁斯特，为ABCFM出版，1卷。

12mo .
**12mo .**
12mo .

12个月

- ['peɪdʒɪz] , [ə; eɪ] . [di:] . - .
**54 pages , A . D . 1842 .**
- 页面 , 一个 . D . - .

54页，公元1842年。

[baɪ] [rev] . [es] . ['dʌblju:] . [pɒnd] .
**By Rev . S . W . Pond .**
经过 牧师 . S . W . 池塘 .

作者：SW Pond牧师

[kən'sɪsts] [ɒv; əv]['baɪb(ə)l] ['stɔ:riz] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['testəmənt] .
**Consists of Bible stories from the Old Testament .**
由 的 圣经 故事 从 这 老的 遗嘱 .

由旧约圣经故事组成。

- . — [wɪkoʊni] - - - .
**126 . — Wiconi Owihanke Wannin Taninkin .**
- . — 维科尼 - - - .

126.—威科尼·奥维汉克·万宁·塔宁金。

['bɒstən] : ['krɑ:kər] & ['bru:stə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ə; eɪ] . [bi:] . [si:] . [ef] . [em] . , - ['peɪdʒɪz] 12mo .
**Boston : Crocker & Brewster , for the A . B . C . F . M . , 23 pages 12mo .**
波士顿 : 克罗克 & 布鲁斯特 , 为了 这 一个 . B . C . F . M . , - 页面 12mo .

波士顿：Crocker & Brewster，为 ABCFM 出版，23 页，12 开本。

[ə; eɪ] . [di:] . - .
**A . D . 1837 .**
一个 . D . - .

公元1837年。

[ðɪs] ['vɒlju:m] [kən'teɪnz] ['dɑ:ktər; draɪv] . [wɒts] - ['sekənd] ['kætəkɪzəm] [fɔ:(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] , [trænz'leɪtɪd]

| This | volume | contains | Dr | . | Watts | - | Second | Catechism | for | children | , | translated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 体积 | 包含 | 博士 | . | 瓦特 | - | 第二 | 教理问答 | 为了 | 孩子们 | , | 翻译 |

['ɪntu:] [ðə; ði] [dɑ:koʊtə] [baɪ] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['rɛnˌvɪl] , [ˌes 'ɑ:(r)] .

| into | the | Dacota | by | Joseph | Renville | , | Sr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 达科他州 | 经过 | 约瑟夫 | 伦维尔 | , | 先生 | . |

本卷收录了沃茨博士为儿童编写的第二本教理问答，由老约瑟夫·伦维尔翻译成达科他语。

- . — [su:] ['spelɪŋ] [bʊk] , [dɪ'zaɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ju:z] [ɒv; əv] ['neɪtɪv] ['lɜ:nəz] .

| 127 | . | — | Sioux | Spelling | Book | , | designed | for | the | use | of | native | learners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | . | — | 苏族 | 拼写 | 书 | , | 设计 | 为了 | 这 | 使用 | 的 | 本国的 | 学习者 | . |

127.—苏族拼写书，专为母语学习者设计。

['bɒstən] : ['krɑ:kər] & ['bru:stə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə; eɪ] . [bi:] . [si:] . [ef] . [em] . , - ['peɪdʒɪz] 12mo .

| Boston | : | Crocker | & | Brewster | , | for | the | A | . | B | . | C | . | F | . | M | . | , | 22 | pages | 12mo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 波士顿 | : | 克罗克 | & | 布鲁斯特 | , | 为了 | 这 | 一个 | . | B | . | C | . | F | . | M | . | , | - | 页面 | 12mo | . |

波士顿：Crocker & Brewster，为 ABCFM 出版，22 页，12 开本。

[ə; eɪ] . [di:] . - .

| A | . | D | . | 1836 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | D | . | - | . |

公元1836年。

[ðɪs] ['ju:sf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [ˌelɪ'mentri] ['vɒlju:m] [ɪz] [ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] [ə; eɪ] [ki:] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vaʊəl] [saʊndz]

| This | useful | little | elementary | volume | is | accompanied | with | a | Key | of | the | vowel | sounds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有用 | 小的 | 初级 | 体积 | 是 | 伴随 | 和 | 一个 | 钥匙 | 的 | 这 | 元音 | 声音 |

.

:

.

这本实用的小型基础教材附有元音发音表。

- . — ['dʒɑ:sɪp] - [kɪn] — [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

| 128 | . | — | Josep | Oyakapi | Kin | — | The | History | of | Joseph | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | . | — | 约瑟普 | - | 亲属 | — | 这 | 历史 | 的 | 约瑟夫 | 和 | 他的 |

['breðrən] .

| Brethren | . |
|---|---|
| 弟兄们 | . |

128.—约瑟夫·奥亚卡皮·金—约瑟夫和他的兄弟们的历史。

[ˌsɪnsɪ'næti] : ['kendəl] & ['henri] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə; eɪ] . [bi:] . [si:] . [ef] . [em] . , [wʌn] [vɒl] .

| Cincinnati | : | Kendall | & | Henry | , | for | the | A | . | B | . | C | . | F | . | M | . | , | 1 | vol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛辛那提 | : | 肯德尔 | & | 亨利 | , | 为了 | 这 | 一个 | . | B | . | C | . | F | . | M | . | , | 1 | 卷 | . |

辛辛那提：Kendall & Henry，为 ABCFM 出版，1 卷。

- [pi:] . 18mo .

| 40 | p | . | 18mo | . |
|---|---|---|---|---|
| - | p | . | 18mo | . |

40页，18个月。

[ə; eɪ] . [di:] . - .

| A | . | D | . | 1839 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | D | . | - | . |

公元1839年。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'vents] , [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ,

| This | is | a | translation | of | the | narration | , | of | the | events | , | on | this | subject | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 翻译 | 的 | 这 | 旁白 | , | 的 | 这 | 活动 | , | 在 | 这 | 主题 | , |

这是对有关此主题的叙述和事件的翻译。

[rɪ'kɔ:dɪd] [ɪn] ['dʒenəsɪs] , [baɪ] ['sæmjʊəl] ['dʌblju:] . [ænd; ənd] ['gɪdiən] [eɪtʃ] . [pɒnd] , ['edʒukeɪtɪd] ['neɪtɪvz] .

| recorded | in | Genesis | , | by | Samuel | W | . | and | Gideon | H | . | Pond | , | educated | natives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记录 | 在 | 创世纪 | , | 经过 | 塞缪尔 | W | . | 和 | 基甸 | H | . | 池塘 | , | 受过教育 | 本地人 | . |

创世记记载，作者是受过教育的土著居民塞缪尔·W·庞德和吉迪恩·H·庞德。

- . — - - [kɪn] , ( [ʃiːt] . )
**129 . — Woahope Wikcemna Kin , ( sheet . )**
- . — - - 亲属 , ( 床单 . )

129.—Woahope Wikcemna Kin，（页码。）

[wiː; wi][hæv; həv][hɪə(r)] , [ðə; ði][ten] [kə'mændmənts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːdz] [preə(r)] , [ɪn][ðə; ði]
**We have here , the Ten Commandments , and the Lord's Prayer , in the**
我们 有 这里 , 这 十 诫命 , 和 这 主场 祷告 , 在 这
[də'kəʊtə] .
**Dakota .**
达科他州 .

这里，我们看到了达科他文字版的十诫和主祷文。

[nəʊ][ɪm'prɪnt] .
**No imprint .**
不 印记 .

没有印记。

- . — - - ['mɑːrkəs]['oʊwə][kɪn] [diː] .
**130 . — Wotanin Waxte Markus owa Kin Dee .**
- . — - - 马库斯 owa 亲属 迪 .

130.——沃塔宁·瓦克斯特·马库斯·奥瓦·金·迪。

[ˌsɪnsɪ'næti] : ['kendəl] & ['henri] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . [ef] . ['mɪʃənz] .
**Cincinnati : Kendall & Henry , for the A . B . C . F . Missions .**
辛辛那提 : 肯德尔 & 亨利 , 为了 这 一个 . B . C . F . 任务 .

辛辛那提：Kendall & Henry，为 ABCF 宣教事工。

[wʌn][vɒl] .
**1 vol .**
1 卷 .

1卷

18mo . - ['peɪdʒɪz] , [ə; eɪ] . [diː] . - .
**18mo . 96 pages , A . D . 1839 .**
18mo . - 页面 , 一个 . D . - .

18开本，96页，公元1839年。

[ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv][mɑːk][ɪn] [ðɪs] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz][pʊt]['ɪntuː] [suː] ['ɔːrəli] [baɪ][dʒɑːs] . ['rɛnˌvɪl] ,
**The Gospel of Mark in this translation is put into Sioux orally by Jos . Renville ,**
这 福音 的 标记 在 这 翻译 是 放 进入 苏族 口头 经过 乔斯 . 伦维尔 ,

这个译本中的《马可福音》是由约瑟夫·伦维尔口述成苏族语的。

[ˌes 'ɑː(r)] . , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pres] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] .
**Sr . , and was written and prepared for the press by Dr .**
先生 . , 和 曾是 书面 和 准备 为了 这 按 经过 博士 .
['tɒməs] [el] . ['wɪljəmsən] .
**Thomas L . Williamson .**
托马斯 L . 威廉姆森 .

本书由托马斯·L·威廉姆森博士撰写并准备出版。

['sekʃ(ə)n] [ˌaɪ 'aɪ] . — [ˌwɪnɪ'beɪgəʊ] .
**SECTION II . — WINNEBAGO .**
部分 二 . — 温尼巴戈 .

第二部分——温尼巴戈。

- . — - - [ˌdʌbljuː'eɪ]
**131 . — Ocangra Aramee Wa**
- . — - - 瓦

131.—奥坎格拉·阿拉米·瓦

[ˌdʌbljuːˈeɪ][kɑː][kɑː]['rɑː] — - [preə(r)] [bʊk] .

| wa | Ka | Ka | ra | — | Ocangra | Prayer | Book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哇 | 卡 | 卡 | 拉 | — | - | 祷告 | 书 | . |

wa Ka Ka ra——奥坎格拉祈祷书。

[dɪ'trɔɪt] :

| Detroit | : |
|---|---|
| 底特律 | : |

底特律:

[dʒɔːdʒ] [el] . ['wɪtni] , ['prɪntə(r)] .

| George | L | . | Whitney | , | printer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | L | . | 惠特尼 | , | 打印机 | . |

乔治·L·惠特尼，印刷商。

['pʌblɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːtʃ] , [ə; eɪ] . [diː] . - , - ['peɪdʒɪz] , 12mo .

| Published | for | the | Catholic | Church | , | A | . | D | . | 1833 | , | 18 | pages | , | 12mo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已发布 | 为了 | 这 | 天主教 | 教会 | , | 一个 | . | D | . | - | , | - | 页面 | , | 12mo | . |

为天主教会出版，公元 1833 年，18 页，12 开本。

[ðɪs] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːst] [ə'tempt] [æt; ət][trænz'leɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌwɪnɪ'beɪgəʊ] ['daɪəlekt] .

| This | appears | to | be | the | first | attempt | at | translation | into | the | Winnebago | dialect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 出现 | 到 | 是 | 这 | 第一的 | 试图 | 在 | 翻译 | 进入 | 这 | 温尼巴戈 | 方言 | . |

这似乎是首次尝试将其翻译成温尼贝戈方言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒtəwə] [preə(r)] [bʊk] , [kən'teɪnɪŋ] - ['peɪdʒɪz] (

| It | is | a | translation | of | part | of | the | Ottawa | prayer | book | , | containing | 203 | pages | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 翻译 | 的 | 部分 | 的 | 这 | 渥太华 | 祷告 | 书 | , | 包含 | - | 页面 | ( |

['viːdeɪ][nəʊ] . - ,

| vide | No | . | 45 | , |
|---|---|---|---|---|
| 视频 | 不 | . | - | , |

这是《渥太华祈祷书》部分内容的译本，共203页（参见第45号，

) 2d [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [juːst] [baɪ][ðə; ði] ['ɒtəwə] ['ɪndiənz] [ɒv; əv] [lɑːrbɝ] [kroʊʃ] .

| ) | 2d | edition | , | used | by | the | Ottawa | Indians | of | L'arbre | Croche | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 2d | 版 | , | 用过的 | 经过 | 这 | 渥太华 | 印度人 | 的 | 树 | 钩针 | . |

) 第二版，由 L'arbre Croche 的渥太华印第安人使用。

['sekʃ(ə)n] [θriː] .

| SECTION | III | . |
|---|---|---|
| 部分 | 三、 | . |

第三部分

[bʊks] [ænd; ənd] [træns'leʃən] [ɪn] [ðə; ði]['aɪəwə] ['læŋgwɪdʒ] .

| BOOKS | AND | TRANSLATIONS | IN | THE | IOWA | LANGUAGE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图书 | 和 | 翻译 | 在 | 这 | 爱荷华州 | 语言 | . |

爱荷华语书籍和译本。

- . — [ə'rɪdʒən(ə)l] [hɪmz] [ɪn][ðə; ði]['aɪəwə]['læŋgwɪdʒ] .

| 132 | . | — | Original | Hymns | in | the | Iowa | language | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | . | — | 原来的 | 赞美诗 | 在 | 这 | 爱荷华州 | 语言 | . |

132.—爱荷华语原创赞美诗。

[wʌn][vɒl] .

| 1 | vol | . |
|---|---|---|
| 1 | 卷 | . |

1卷

- ['peɪdʒɪz] , 18mo .

| 62 | pages | , | 18mo | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 页面 | , | 18mo | . |

62页，18开。

[wɪð] [fɔːmz] [ɒv; əv] [preə(r)] , - ['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːtə]

| with | forms | of | Prayer | , | 24 | pages | , | and | an | introduction | to | the | shorter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 表格 | 的 | 祷告 | , | - | 页面 | , | 和 | 一个 | 介绍 | 到 | 这 | 较短 |

['kætəkɪzəm] , - ['peɪdʒɪz] .

| Catechisms | , | 29 | pages | . |
|---|---|---|---|---|
| 教义问答 | , | - | 页面 | . |

包含祈祷形式（24 页）和简短教理问答导论（29 页）。

[ðɪs] ['vɒljuːm] [ɪz] [prɪ'peəd] [baɪ][ðə; ði] ['miʃənəriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['mɪʃənz] [ɒv; əv]

| This | volume | is | prepared | by | the | missionaries | of | the | Board | of | Foreign | Missions | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 体积 | 是 | 准备 | 经过 | 这 | 传教士 | 的 | 这 | 木板 | 的 | 外国的 | 任务 | 的 |

[ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪəriən] [tʃɜːtʃ] ,

| the | Presbyterian | Church | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 长老会 | 教会 | , |

本书由长老会海外传教委员会的传教士编写。

[ænd; ənd] ['prɪntɪd] [æt; ət][ðeə(r)] [pres] [æt; ət][ðə; ði]['aɪəwə][ænd; ənd][sæk] ['mɪʃ(ə)n] , ['ɪndiən] ['terətri] .

| and | printed | at | their | press | at | the | Iowa | and | Sac | Mission | , | Indian | Territory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 打印 | 在 | 他们的 | 按 | 在 | 这 | 爱荷华州 | 和 | 萨克 | 使命 | , | 印度 | 领土 | . |

并在印第安领地爱荷华和萨克传教站的印刷厂印刷。

[ə; eɪ] . [diː] . - .

| A | . | D | . | 1843 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | D | . | - | . |

公元1843年。

- . — [æn; ən]['aɪəwə] ['græmə(r)] , [ɪn] [pɑːt] .

| 133 | . | — | An | Iowa | Grammar | , | in | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | . | — | 一个 | 爱荷华州 | 语法 | , | 在 | 部分 | . |

133.—《爱荷华语法》部分内容。

[ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] , - ['peɪdʒɪz] , 18mo . , [frɒm; frəm][peɪdʒ][naɪn][tuː; tə] - [ɪn'kluːsɪv] ,

| Of | this | work | , | 111 | pages | , | 18mo | . | , | from | page | 9 | to | 100 | inclusive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 工作 | , | - | 页面 | , | 18mo | . | , | 从 | 页 | 9 | 到 | - | 包容性 | , |

这部作品共111页，18开本，从第9页到第100页（含第9页和第100页）。

[hæv; həv] [biːn] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] ['mesəz] . ['ɜːvin] & ['hæmɪltən] , ['miʃənəriz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['aɪəwə]

| have | been | received | from | Messrs | . | Irvin | & | Hamilton | , | missionaries | among | the | Iowas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 已收到 | 从 | 先生们 | . | 欧文 | & | 汉密尔顿 | , | 传教士 | 之中 | 这 | 爱荷华州 |

, [ɒn][ðə; ði] [mɪ'zʊəri] ,

| , | on | the | Missouri | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 在 | 这 | 密苏里州 | , |

已收到来自爱荷华州密苏里河沿岸的传教士欧文先生和汉密尔顿先生的信件，

[ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['mɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪəriən] [tʃɜːtʃ]

| in | the | service | of | the | Board | of | Foreign | Missions | of | the | Presbyterian | Church |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 服务 | 的 | 这 | 木板 | 的 | 外国的 | 任务 | 的 | 这 | 长老会 | 教会 |

[ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

| of | the | United | States | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 团结的 | 各州 | . |

为美国长老教会海外传教委员会服务。

[ɪts] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɪz] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪð] ['ɪntrəst] .

| Its | completion | is | looked | for | with | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 完成 | 是 | 看起来 | 为了 | 和 | 兴趣 | . |

人们正翘首以盼它的完工。

- . — ['aɪəwə]['praɪmə(r)] , [ɪn] [pɑːt] .

| 134 | . | — | Iowa | Primer | , | in | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | . | — | 爱荷华州 | 底漆 | , | 在 | 部分 | . |

134.—《爱荷华州入门读本》，部分内容。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] [eit] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] , [ɪk'stendɪŋ] [frɒm; frəm] ['peɪdʒɪz] - [tuː; tə]

| There | are | but | 8 | pages | of | this | publication | , | extending | from | pages | 17 | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 但 | 8 | 页面 | 的 | 这 | 发布 | , | 扩展 | 从 | 页面 | - | 到 |

- [ɪn'kluːsɪv] ,

| 24 | inclusive | , |
|---|---|---|
| - | 包容性 | , |

该刊物仅有8页，从第17页到第24页（含第17页和第24页）。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [trænz'mɪtɪd] [baɪ] ['wɔːltə] ['lauəri] , [ˌiː es 'kjuː] . , ['sekrət(ə)ri] [bɔːd] ['fɒrən] ['mɪʃənz]

| which | was | transmitted | by | Walter | Lowry | , | Esq | . | , | Secretary | Board | Foreign | Missions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 传输 | 经过 | 沃尔特 | 洛瑞 | , | 先生 | . | , | 秘书 | 木板 | 外国的 | 任务 |

[ˌprezbɪ'tɪəriən] [tʃɜːtʃ] , [ju'naɪtɪd] [steɪts] .

| Presbyterian | Church | , | United | States | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 长老会 | 教会 | , | 团结的 | 各州 | . |

该信息由美国长老教会海外传教委员会秘书沃尔特·洛瑞先生转发。

[ðiːz] [ʃiːts] [kən'teɪn] ['teɪblz] [ɒv; əv] ['aɪəwə] - [ænd; ənd] - , ['keəfəli] ['æksentɪd]

| These | sheets | contain | tables | of | Iowa | dyssyllables | and | trysyllables | , | carefully | accented |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 纸张 | 包含 | 表格 | 的 | 爱荷华州 | - | 和 | - | , | 小心 | 重音 |

, [wɪð] [ðeə(r)] [ɪ'kwɪvələnts] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

| , | with | their | equivalents | in | English | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 他们的 | 等价物 | 在 | 英语 | , |

这些表格包含了爱荷华州的双音节词和三音节词，并仔细地标出了重音，以及它们在英语中的对应词。

[ænd; ənd] ['kɒnstɪtjuːt] ['frægmənt(ə)ri] ['elɪmənts] [ɒv; əv] ['væljuː] .

| and | constitute | fragmentary | elements | of | value | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 构成 | 片段 | 元素 | 的 | 价值 | . |

并构成价值的碎片要素。

- . — ['aɪəwə]

| 135 | . | — | Iowa |
|---|---|---|---|
| - | . | — | 爱荷华州 |

135.—爱荷华州

[hɪmz] , [ə; eɪ] ['frægmənt] .

| Hymns | , | a | fragment | . |
|---|---|---|---|---|
| 赞美诗 | , | 一个 | 分段 | . |

赞美诗，节选。

[ðɪs] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] - ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] [trænz'leɪʃ(ə)n] , [nəʊ] . - , [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [deɪt] [ænd; ənd]

| This | consists | of | 16 | pages | of | translation | , | No | . | 132 | , | of | the | same | date | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 由 | 的 | - | 页面 | 的 | 翻译 | , | 不 | . | - | , | 的 | 这 | 相同的 | 日期 | 和 |

[ɪ'dɪʃ(ə)n] .

| edition | . |
|---|---|
| 版 | . |

这包括 16 页译文，编号 132，日期和版本相同。

- . — [ˌes 'tiː] .

| 136 | . | — | St | . |
|---|---|---|---|---|
| - | . | — | 英石 | . |

136.—圣

['mæθjuː] [ɪn] ['aɪəwə] , [ɪn] [pɑːt] .

| Matthew | in | Iowa | , | in | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 马修 | 在 | 爱荷华州 | , | 在 | 部分 | . |

马修在爱荷华州，部分如此。

[bʌt; bət] [faɪv] ['tʃæptəz] ( - ['peɪdʒɪz] , ) [ɒv; əv] [ðɪs] ['gɒsp(ə)l] , [hæv; həv] [biːn] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm]

| But | five | Chapters | ( | 32 | pages | , | ) | of | this | Gospel | , | have | been | received | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 五 | 章节 | ( | - | 页面 | , | ) | 的 | 这 | 福音 | , | 有 | 到过 | 已收到 | 从 |

[ðə; ðɪ] [trænz'leɪtəz] ,

| the | translators | , |
|---|---|---|
| 这 | 译者 | , |

但译者已寄来该福音书的五章（32页），

['mesəz] . ['ɜːvin] & ['hæmɪltən] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['dʒentlmən] [ɪn'geɪdʒd] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['græmə(r)] ,

| Messrs | . | Irvin | & | Hamilton | , | who | are | the | same | gentlemen | engaged | on | the | Grammar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生们 | . | 欧文 | & | 汉密尔顿 | , | WHO | 是 | 这 | 相同的 | 先生们 | 已订婚的 | 在 | 这 | 语法 | , |

[nəʊ] . - .

| No | . | 133 | . |
|---|---|---|---|
| 不 | . | - | . |

Irvin 先生和 Hamilton 先生，他们也是参与第 133 号语法学校建设的同一批人。

['sekʃ(ə)n] [ˌaɪ 'viː] . — ['oʊtoʊiː] .

| SECTION | IV | . | — | OTOE | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 第四 | . | — | otoe | . |

第四部分——OTOE。

- . — ['oʊtoʊiː]

| 137 | . | — | Otoe |
|---|---|---|---|
| - | . | — | 奥托 |

137.—奥托

[hɪm] [bʊk] , [baɪ] ['məʊzɪz] [mə'rɪl] .

| Hymn | Book | , | by | Moses | Merrill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣歌 | 书 | , | 经过 | 摩西 | 梅里尔 | . |

赞美诗集，作者：摩西·梅里尔。

[ʃəwɑːnoʊ] ['mɪʃ(ə)n] .

| Shawanoe | Mission | . |
|---|---|---|
| 肖诺 | 使命 | . |

肖瓦诺传教站。

[dʒeɪ] . [m'iːkɐ] , ['prɪntə(r)] , [ə; eɪ] . [diː] . - .

| J | . | Meeker | , | printer | , | A | . | D | . | 1834 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| J | . | 米克 | , | 打印机 | , | 一个 | . | D | . | - | . |

J. Meeker，印刷商，公元 1834 年。

[ðɪs] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ðɪ] ['əʊnli] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [meɪd]

| This | appears | to | be | the | only | translation | of | any | kind | which | has | been | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 出现 | 到 | 是 | 这 | 仅有的 | 翻译 | 的 | 任何 | 种类 | 哪个 | 有 | 到过 | 制成 |

['ɪntuː] ['oʊtoʊiː] .

| into | Otoe | . |
|---|---|---|
| 进入 | 奥托 | . |

这似乎是目前唯一被翻译成 Otoe 的作品。

[ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [keɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ef] , [æz; əz] [ɪn] ['elˌɑːr'eɪ] - [keɪ 'iː] - - ,

| The | sound | of | k | following | f | , | as | in | Ira | - | ke | - | kofk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 的 | k | 下列的 | f | , | 作为 | 在 | Ira | - | ke | - | - | , |

f 后面的 k 的发音，例如 Ira-ke-kofk 中的 k 的发音

[rɪ'maɪndz] [ðə; ðɪ] [əb'zɜːvə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒmən] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌ tʌskə'rorər] ,

| reminds | the | observer | of | a | common | sound | in | the | Tuscarora | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提醒 | 这 | 观察员 | 的 | 一个 | 常见的 | 声音 | 在 | 这 | 图斯卡罗拉 | , |

让观察者想起塔斯卡罗拉地区常见的一种声音，

[wɪtʃ] [ə'pɪəz] ['wɒntɪŋ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['daɪəlekt] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌdʒi:ə'græfɪkli] [ləʊ'keɪtɪd] [bɪ'twi:n]

| which | appears | wanting | in | all | the | dialects | which | are | geographically | located | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 出现 | 想要 | 在 | 全部 | 这 | 方言 | 哪个 | 是 | 地理上 | 位于 | 之间 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

这在地理位置上位于它们之间的所有方言中似乎都存在不足。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['ɔ:lsəʊ] , [ðə; ði]['faɪn(ə)l][ˌti:'ɛl] , [ə; eɪ][ˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n][səʊ] ['kɒmən] [tu:; tə][ðə; ði] ['æzˌtɛks] .

| It | has | also | , | the | final | tl | , | a | termination | so | common | to | the | Aztecs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 还 | , | 这 | 最终的 | tl | , | 一个 | 终止 | 所以 | 常见的 | 到 | 这 | 阿兹特克人 | . |

它还具有结尾的 tl，这是阿兹特克人非常常见的结尾形式。

['sekʃ(ə)n] [vi:] . — [o'sedʒ] : - .

| SECTION | V | . | — | OSAGE | : | WASHASHE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | V | . | — | 奥塞奇 | : | - | . |

第五部分——奥萨格语：洗碗。

- . — - - - [ti:'ɛs'i:] .

| 138 | . | — | Washashe | Wageressa | Pahugreh | Tse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | . | — | - | - | - | 谢 | . |

138.—Washashe Wageressa Pahugreh Tse。

[ðə; ði] [o'sedʒ] [fɜ:st] [bʊk] .

| The | Osage | First | Book | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 奥塞奇 | 第一的 | 书 | . |

奥塞奇族的第一本书。

['bɒstən] : ['krɑ:kər] & ['bru:stə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ə; eɪ] . [bi:] . [si:] . [ef] . ['mɪʃənz] .

| Boston | : | Crocker | & | Brewster | , | for | the | A | . | B | . | C | . | F | . | Missions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 波士顿 | : | 克罗克 | & | 布鲁斯特 | , | 为了 | 这 | 一个 | . | B | . | C | . | F | . | 任务 | . |

波士顿：克罗克和布鲁斯特出版社，为ABCF宣教项目出版。

[wʌn][vɒl] .

| 1 | vol | . |
|---|---|---|
| 1 | 卷 | . |

1卷

18mo . - ['peɪdʒɪz] .

| 18mo | . | 126 | pages | . |
|---|---|---|---|---|
| 18mo | . | - | 页面 | . |

18开，126页。

[ə; eɪ] . [di:] . - .

| A | . | D | . | 1834 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | D | . | - | . |

公元1834年。

[ðə; ði] [brɔ:d] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)][ə; eɪ] , [æz; əz] [hɜ:d] [ɪn][fɔ:l] , [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] [ðɪs]

| The | broad | sound | of | the | letter | a | , | as | heard | in | fall | , | is | represented | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 广阔 | 声音 | 的 | 这 | 信 | 一个 | , | 作为 | 听到 | 在 | 落下 | , | 是 | 代表 | 在 | 这 |

[ˌkɒmpɪ'leɪʃn] ,

| compilation | , |
|---|---|
| 汇编 | , |

本合辑中收录了字母 a 的宽泛发音，例如 fall 中的 a 音。

[baɪ][ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)] [ɪn'lɑ:dʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] .

| by | a | peculiar | enlargement | of | the | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 奇特 | 放大 | 的 | 这 | 信 | . |

通过字母的特殊放大方式。

[ðə; ði] [wɜːd] - , [ðə; ði]['fæməli] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [gruːp] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪt] ,
**The word Wacondah , the family name of this groupe , for the Great Spirit ,**
这 单词 - , 这 家庭 姓名 的 这 集团 , 为了 这 伟大的 精神 ,

Wacondah 一词，是这个群体的家族名称，意为伟大的神灵。

[ɪz] [drɒpt] , [ænd; ənd][ɪts] [pleɪs] [sə'plaɪd] [baɪ] " - , " ( [dʒə'həʊvə] . )
**is dropped , and its place supplied by " Chihova , " ( Jehovah . )**
是 掉落 , 和 它是 地方 供应 经过 " - , " ( 耶和华 . )

被弃用，取而代之的是"Chihova"（耶和华）。

['tʃæptə(r)] [viː] . — ['ɛs.eɪ] - - .
**CHAPTER V . — SA - APTINIC .**
章 V . — 南非 - - .

第五章——SA-APTINIC。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌθɜː'tiːn] [dɪ'stɪŋkt][dʒə'nerɪk] ['fæmɪlɪz] [ɔː(r)] [gruːps] [ɒv; əv]['ɪndiənz] ,
**Of the thirteen distinct generic families or groupes of Indians ,**
的 这 十三 清楚的 通用的 家庭 或者 团体 的 印度人 ,

印度人共有十三个不同的族群或群体，

[rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][ɪg'zɪst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ɒrəgən] [ænd; ənd][ˌkælə'fɔːniə] [ʃɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] ,
**reported to exist along the Oregon and California shores of the Pacific ,**
据报道 到 存在 沿着 这 俄勒冈州 和 加利福尼亚州 海岸 的 这 太平洋 ,

据报道，这种生物存在于太平洋沿岸的俄勒冈州和加利福尼亚州沿岸。

[baɪ][ðə; ði] [eθ'nɒgrəfə(r)] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [wɪlks] - [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['spesɪmən] [ɒv; əv]
**by the ethnographer of Captain Wilkes ' Expedition , but a single specimen of**
经过 这 民族志学者 的 队长 威尔克斯 - 远征 , 但 一个 单身的 标本 的
[trænz'leɪʃ(ə)n][hæz; həz] [biːn] [rɪ'siːvd] .
**translation has been received .**
翻译 有 到过 已收到 .

由威尔克斯船长探险队的民族学家撰写，但目前只收到一份译本。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] , [ðə; ði]['ɛs.eɪ] - - , [ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] ['flætˌhɛdz] [ɒv; əv][ðə; ði]
**It was , it appears , the Sa - aptins , and not the Flatheads of the**
它 曾是 , 它 出现 , 这 萨 - - , 和 不是 这 平头 的 这
['seiliʃ] [gruːp] ,
**Salish groupe ,**
萨利什 集团 ,

看来是萨阿普廷人，而不是萨利什族群中的弗拉特黑德人。

[huː] [ə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['tiːtʃə(r)z] , [baɪ] [pə'fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .
**who applied for teachers , by performing a long journey to St . Louis .**
WHO 应用 为了 教师 , 经过 表演 一个 长的 旅行 到 英石 . 路易斯 .

应聘教师的人需要长途跋涉前往圣路易斯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [ˌelɪ'mentri] [wɜːk] , [bɪ'ləʊ] ['nəʊtɪst] ,
**And the small elementary work , below noticed ,**
和 这 小的 初级 工作 , 以下 注意到 ,

还有下面提到的那些基础性小工作，

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ðə; ði][fɜːst] [fruːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ɪ'stæblɪʃt] [ə'mʌŋ]
**is to be regarded as the first fruits of the mission established among**
是 到 是 认为 作为 这 第一的 水果 的 这 使命 已确立的 之中
[ðem; ðəm] .
**them .**
他们 .

应视为在他们中间开展的传教活动的初步成果。

['sekʃ(ə)n] [ai] . — [nez] [pɜːsɪz] : ['ɛs.eɪ] - [æptən] .
**SECTION I . — NEZ PERCES : SA - APTIN .**
部分 我 . — 内兹 百分比 : 南非 - 艾普汀 .

第一部分——NEZ PERCES：SA-APTIN。

- . — [nez] - [fɜːst] [bʊk] .
**139 . — Nez Perce's First Book .**
- . — 内兹 - 第一的 书 .

139.—内兹珀斯人的第一本书。

[dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [njuː] [bɪ'gɪnəz] .
**Designed for children and new beginners .**
设计 为了 孩子们 和 新的 初学者 .

专为儿童和初学者设计。

[klɪə(r)]['wɔːtə(r)] ['mɪʃ(ə)n] [pres] .
**Clear Water Mission Press .**
清除 水 使命 按 .

清水使命出版社。

- ['peɪdʒɪz] , 18mo . [ə; eɪ] . [diː] . - .
**20 pages , 18mo . A . D . 1839 .**
- 页面 , 18mo . 一个 . D . - .

20页，18开本。公元1839年。

[ðə; ði][fɜːst] ['spelɪŋ] ['les(ə)n] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] - [ 'mɔnəu,siləbl ] ; [ðə; ði]['sekənd] , - - ;
**The first spelling lesson consists of 44 monosyllables ; the second , 124 dyssyllables ;**
这 第一的 拼写 课 由 的 - 单音节词 ; 这 第二 , - - ;
[ðə; ði] [θɜːd] ,
**the third ,**
这 第三 ,

第一节拼写课包含 44 个单音节词；第二节包含 124 个双音节词；第三节，

[ɒv; əv] - - ; [ðə; ði] [fɪfθ] , [ɒv; əv] - - , [ænd; ənd][ðə; ði][sɪksθ] , [ɒv; əv] -
**of 56 dyssyllables ; the fifth , of 60 dyssyllables , and the sixth , of 18**
的 - - ; 这 第五 , 的 - - , 和 这 第六 , 的 -
- .
**dyssyllables .**
- .

第五个单词有 56 个双音节词；第五个单词有 60 个双音节词；第六个单词有 18 个双音节词。

[ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][ˌtiː'ɛl] , [ˌɛl'eɪtʃ][ænd; ənd][ eɪtʃ 'el] ,
**The sounds of tl , lh and hl ,**
这 声音 的 tl , 左手 和 hl ,

tl、lh 和 hl 的发音

[ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['əʊnli][wʌnz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [traɪbz] [iːst] [ɒv; əv]
**appear to be the only ones which are not known to the tribes east of**
出现 到 是 这 仅有的 一个 哪个 是 不是 已知 到 这 部落 东方 的
[ðə; ði] ['maʊntənz] ,
**the mountains ,**
这 山脉 ,

似乎只有这些部落不为山脉以东的部落所知。

[bʌt; bət][hæv; həv][ðeə(r)][ə'nælədʒiz] [ɪn][ðə; ði]['æztek]['fæməli] .
**but have their analogies in the Aztec family .**
但 有 他们的 类比 在 这 阿兹特克 家庭 .

但它们与阿兹特克家族有相似之处。

['mɪstə(r)] . [heɪl] , [ðə; ði] [eθ'nɒgrəfə(r)] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['kæptɪn] [wɪlks] - [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [əb'zəːvz]
**Mr . Hale , the ethnographer attached to Captain Wilkes ' Expedition , observes**
先生 . 黑尔 , 这 民族志学者 随附的 到 队长 威尔克斯 - 远征 , 观察
[ɒv; əv] [ðɪs] [traɪb] ,
**of this tribe ,**
的 这 部落 ,

随威尔克斯船长探险队出征的民族学家黑尔先生对这个部落作了如下观察：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə]['nʌmbə(r)][ˌtuː'tuː] , - [səʊlz] .

| that | it | is | supposed | to | number | 2 | , | 000 | souls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 是 | 据称 | 到 | 数字 | 2 | , | - | 灵魂 | . |

据说它有 2000 个灵魂。

[ðə; ði]['ɛs.eɪ] - - [pə'zes] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɒn][ðə; ði] ['luːɪs] [ɔː(r)] [sneɪk] ['rɪvə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði]

| The | Sa | - | aptins | possess | the | country | on | the | Lewis | or | Snake | river | , | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 萨 | - | - | 具有 | 这 | 国家 | 在 | 这 | 刘易斯 | 或者 | 蛇 | 河 | , | 从 | 这 |

- [tuː; tə] - ,

| Petoos | to | Wapticaciaes | , |
|---|---|---|---|
| - | 到 | - | , |

萨阿普廷人占据了路易斯河（或称斯内克河）沿岸的地区，从佩图斯到瓦普蒂卡西亚斯。

[ə'baʊt] - [maɪlz] .

| about | 400 | miles | . |
|---|---|---|---|
| 关于 | - | 英里 | . |

大约400英里。

[ðeɪ] [rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði] [mɪ'zʊəri] ['ɪndiənz] ; [hæv; həv] ['hɔːsɪz] , [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] ['hʌntəz] ,

| They | resemble | the | Missouri | Indians | ; | have | horses | , | are | good | hunters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 类似 | 这 | 密苏里州 | 印度人 | ; | 有 | 马匹 | , | 是 | 好的 | 猎人 | , |

他们与密苏里印第安人相似；拥有马匹，擅长狩猎。

[ænd; ənd] [meɪk] [lɒŋ] [ɪk'skɜːrʒən] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɒki] ['maʊntənz] .

| and | make | long | excursions | to | the | Rocky | Mountains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 长的 | 短途旅行 | 到 | 这 | 洛基 | 山脉 | . |

并进行前往落基山脉的长途旅行。

[ðeɪ] [hæd; həd] , ['fɔːməli] , [wɔːz] [wɪð] [ðə; ði] - , [krəʊz] , [ænd; ənd] ['blækfiːt] .

| They | had | , | formerly | , | wars | with | the | Shoshonees | , | Crows | , | and | Blackfeet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | , | 以前 | , | 战争 | 和 | 这 | - | , | 乌鸦 | , | 和 | 黑脚族 | . |

他们以前曾与肖肖尼人、克罗人和黑脚人交战。

[ðeɪ] [sent][ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['miʃənəriz] , [ə'krɒs] [ðə; ði] ['rɒki] ['maʊntənz] .

| They | sent | a | deputation | for | missionaries | , | across | the | Rocky | Mountains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 发送 | 一个 | 代表团 | 为了 | 传教士 | , | 穿过 | 这 | 洛基 | 山脉 | . |

他们派出了一个传教士代表团，翻越落基山脉。

[ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [traɪb] [hæz; həz] [biːn] [mʌtʃ] [ 'juːlədʒaiz ][baɪ] ['trævələz] .

| The | disposition | of | this | tribe | has | been | much | eulogized | by | travellers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 处置 | 的 | 这 | 部落 | 有 | 到过 | 很多 | 悼词 | 经过 | 旅行者 | . |

旅行者们对这个部落的性情赞不绝口。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɪdəd] [suː'pɪəriə(r)][ɪn] ['ɪntəlekt] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ɒrəgən] [traɪbz] .

| They | are | considered | superior | in | intellect | to | the | other | Oregon | tribes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 经过考虑的 | 优越的 | 在 | 智力 | 到 | 这 | 其他 | 俄勒冈州 | 部落 | . |

他们被认为比俄勒冈州的其他部落智力更高。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神